



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2765

2011

I. Nos. 48704-48721

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2765

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900857-1
e-ISBN: 978-92-1-057781-6
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2011
Nos. 48704 to 48721*

No. 48704. Spain and Romania:

Security Agreement between Romania and the Kingdom of Spain on the reciprocal protection of classified information. Madrid, 14 May 2010..... 3

No. 48705. South Africa and Syrian Arab Republic:

Protocol on cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 21 October 2010 57

No. 48706. South Africa and Egypt:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt on bilateral co-operation in the fields of veterinary and health services. Cairo, 19 October 2010 69

No. 48707. South Africa and Mauritius:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius for the co-ordination of search and rescue services (with attachment). Pretoria, 19 November 2010..... 89

No. 48708. South Africa and Angola:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola on cooperation in the field of information and communication technologies. Pretoria, 14 December 2010 113

No. 48709. South Africa and Uganda:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda on co-operation in the field of sanitary and phytosanitary measures. Pretoria, 21 January 2011..... 135

No. 48710. South Africa and Egypt:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning cooperation in the petroleum (oil and gas) sector. Cairo, 18 October 2010 149

No. 48711. South Africa and China:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on cooperation in transport related matters. Beijing, 24 August 2010..... 167

No. 48712. South Africa and Uganda:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda on cooperation on issues related to public works and infrastructure development. Pretoria, 21 January 2011 ... 201

No. 48713. South Africa and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation regarding the waiver of visa requirements for holders of diplomatic or service/official passports. Moscow, 5 August 2010..... 213

No. 48714. South Africa and Sierra Leone:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sierra Leone on technical cooperation for the funding of the Cuban Medical Brigade (with annex). Durban, 28 April 2010..... 229

No. 48715. South Africa and Kenya:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya on bilateral cooperation in the agricultural sector. Nairobi, 26 November 2010 245

No. 48716. South Africa and Uganda:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda on co-operation in the field of social development. Pretoria, 21 January 2011 259

No. 48717. South Africa and France:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the French Republic concerning the co-production of films (with annexes). Cannes, 16 May 2010 269

No. 48718. Spain and Panama:

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Madrid, 7 October 2010..... 301

No. 48719. Spain and Tunisia:

Agreement on the reciprocal recognition and the exchange of national driver's licences between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia (with annexes). Madrid, 22 June 2010 379

No. 48720. South Africa and Swaziland:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland on water supply across the border between South Africa and Swaziland. Driekoppies, 23 July 2010..... 407

No. 48721. Germany, Belgium, France, Greece, Israel, Italy, Luxembourg, Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen. Bonn, 15 July 1993 417

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2011
N^{os} 48704 à 48721*

| | |
|--|-----|
| N^o 48704. Espagne et Roumanie : | |
| Accord de sécurité entre la Roumanie et le Royaume d'Espagne relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 14 mai 2010..... | 3 |
| N^o 48705. Afrique du Sud et République arabe syrienne : | |
| Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 21 octobre 2010..... | 57 |
| N^o 48706. Afrique du Sud et Égypte : | |
| Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération bilatérale dans les domaines des services vétérinaires et de la santé. Le Caire, 19 octobre 2010..... | 69 |
| N^o 48707. Afrique du Sud et Maurice : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la coordination des services de recherche et de sauvetage (avec pièce jointe). Pretoria, 19 novembre 2010..... | 89 |
| N^o 48708. Afrique du Sud et Angola : | |
| Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération dans le domaine des technologies de l'information et des communications. Pretoria, 14 décembre 2010..... | 113 |
| N^o 48709. Afrique du Sud et Ouganda : | |
| Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires. Pretoria, 21 janvier 2011..... | 135 |
| N^o 48710. Afrique du Sud et Égypte : | |
| Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération dans le secteur des hydrocarbures (pétrole et gaz). Le Caire, 18 octobre 2010..... | 149 |

| | |
|---|-----|
| N° 48711. Afrique du Sud et Chine : | |
| Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération en matière de transport. Beijing, 24 août 2010..... | 167 |
| N° 48712. Afrique du Sud et Ouganda : | |
| Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération en matière de travaux publics et de développement des infrastructures. Pretoria, 21 janvier 2011 ... | 201 |
| N° 48713. Afrique du Sud et Fédération de Russie : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels. Moscou, 5 août 2010 | 213 |
| N° 48714. Afrique du Sud et Sierra Leone : | |
| Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la coopération technique pour le financement de la Brigade médicale cubaine (avec annexe). Durban, 28 avril 2010..... | 229 |
| N° 48715. Afrique du Sud et Kenya : | |
| Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya sur la coopération bilatérale dans le secteur agricole. Nairobi, 26 novembre 2010 | 245 |
| N° 48716. Afrique du Sud et Ouganda : | |
| Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda sur la coopération dans le domaine du développement social. Pretoria, 21 janvier 2011..... | 0 |
| N° 48717. Afrique du Sud et France : | |
| Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République française (avec annexes). Cannes, 16 mai 2010..... | 269 |
| N° 48718. Espagne et Panama : | |
| Convention entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Madrid, 7 octobre 2010 | 301 |

N° 48719. Espagne et Tunisie :

Accord pour la reconnaissance réciproque et l'échange des permis de conduire nationaux entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne (avec annexes). Madrid, 22 juin 2010 379

N° 48720. Afrique du Sud et Swaziland :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Swaziland sur l'approvisionnement en eau à travers la frontière entre l'Afrique du Sud et le Swaziland. Driekoppies, 23 juillet 2010 407

N° 48721. Allemagne, Belgique, France, Grèce, Israël, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen. Bonn, 15 juillet 1993 417

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2011
Nos. 48704 to 48721*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2011
N^{os} 48704 à 48721*

No. 48704

—
**Spain
and
Romania**

Security Agreement between Romania and the Kingdom of Spain on the reciprocal protection of classified information. Madrid, 14 May 2010

Entry into force: *1 March 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 19 July 2011*

—
**Espagne
et
Roumanie**

Accord de sécurité entre la Roumanie et le Royaume d'Espagne relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Madrid, 14 mai 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 19 juillet 2011*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE SECURITATE
ÎNTRE
REGATUL SPANIEI
ȘI
ROMÂNIA
PRIVIND PROTECȚIA RECIPROCĂ
A INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Regatul Spaniei și România, denumite în continuare Părți, în scopul protecției Informațiilor Clasificate schimbate între ele, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 DISPOZIȚII GENERALE

1. Prezentul Acord de Securitate (denumit în continuare Acord) va sta la baza tuturor activităților ce presupun, în conformitate cu legislația națională, schimbul de Informații Clasificate între Părți, referitor la:
 - a) cooperarea între Părți în domeniul apărării naționale precum și în orice alte aspecte referitoare la securitatea națională;
 - b) cooperarea, proiectele comune, contractele sau oricare alte raporturi între organisme de stat sau alte entități publice sau private ale Părților, în domeniul apărării naționale, cât și în orice alte aspecte privind securitatea națională;
 - c) vânzarea de echipamente, produse și know-how.
2. Prezentul Acord nu va afecta obligațiile celor două Părți ce derivă din alte acorduri internaționale și nu va fi folosit împotriva intereselor, securității și integrității teritoriale ale altor state.

ARTICOLUL 2 DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord:

1. **Informație Clasificată** înseamnă:
orice informație, document sau material, indiferent de forma sa fizică, careia i s-a atribuit un nivel de clasificare de securitate în conformitate cu legislația națională și care va fi protejată corespunzător;
2. **Document Clasificat** înseamnă:
orice tip de înregistrare ce conține Informații Clasificate indiferent de formă sau caracteristică fizică, incluzând, dar fără a se limita la materiale scrise sau tipărite, cartele și benzi de procesare a datelor, hărți, grafice, fotografii, picturi, desene, gravuri, schițe, note și documente de lucru, copii la indigo și riboane

de printare sau multiplicări efectuate prin orice mijloace sau metode, înregistrări audio, vocale, magnetice sau electronice, optice sau video sub orice formă, cât și echipamente portabile de procesare automată a datelor cu medii fixe de stocare și detașabile;

3. **Material Clasificat** înseamnă:
orice obiect sau parte a unui mecanism, prototip, echipament, armă etc., produs mecanic sau manual, fabricat sau aflat în curs de fabricație, căruia i s-a atribuit o Clasificare de Securitate;
4. **Clasificare de Securitate** înseamnă:
atribuirea unei clasificări naționale în conformitate cu legislațiile Părților;
5. **Contract Clasificat** înseamnă:
un acord între doi sau mai mulți Contractor, prin care se stabilesc și se definesc drepturile și obligațiile între părți și care conține sau implică Informații Clasificate;
6. **Contractor sau Sub-Contractor** înseamnă:
orice persoană fizică sau persoană juridică ce are capacitatea legală de a încheia Contracte Clasificate;
7. **Incident de Securitate** înseamnă:
acțiune sau omisiune contrară legislației naționale, care are ca rezultat Compromiterea efectivă sau o posibilă Compromitere a Informațiilor Clasificate;
8. **Compromiterea Informațiilor Clasificate** înseamnă:
situație în care - datorită unui Incident de Securitate sau a unei activități ostile (precum spionaj, act de terorism sau furt) - Informațiile Clasificate și-au pierdut confidențialitatea, integritatea sau disponibilitatea sau atunci când serviciile sau resursele conexe și-au pierdut integritatea ori disponibilitatea. Aceasta include pierderea, dezvăluirea parțială sau totală, modificarea și distrugerea neautorizată sau repudierea serviciului;
9. **Anexa de Securitate** înseamnă:
un document, emis de către autoritatea îndreptățită, ca parte a oricărui contract sau sub-contract clasificat, prin care se identifică cerințele de securitate sau acele elemente ale contractului ce necesită protecție;
10. **Ghidul Clasificărilor de Securitate** înseamnă:

evidența informațiilor, materialelor și activităților clasificate aferente unui Contract Clasificat și nivelurile de clasificare ale acestora, inclus în Anexa de Securitate;

11. **Certificarea de Securitate a Personalului înseamnă:**
decizia Autorității Naționale de Securitate/Autorității Desemnate de Securitate prin care se atestă faptul că o persoană poate avea acces la Informații Clasificate conform legislației naționale respective;
12. **Certificarea /Autorizarea de Securitate Industrială înseamnă:**
decizia Autorității Naționale de Securitate/Autorității Desemnate de Securitate prin care se confirmă faptul că, din punct de vedere al securității, un obiectiv are capacitatea fizică și organizatorică de a utiliza și depozita Informații Clasificate, în conformitate cu legislația națională;
13. **Necesitatea de a Cunoaște înseamnă:**
principiul conform căruia accesul la Informații Clasificate se acordă, în mod individual, numai acelor persoane care, în îndeplinirea sarcinilor de serviciu, trebuie să lucreze cu astfel de informații sau să aibă acces la ele;
14. **Autoritatea Națională de Securitate înseamnă:**
instituție autorizată la nivel național care, în conformitate cu legislațiile Părților, asigură implementarea unitară a măsurilor de protecție a Informațiilor Clasificate. Aceste autorități sunt menționate în art. 7;
15. **Autoritate Desemnată de Securitate înseamnă:**
autoritate națională cu competențe specifice în domeniul protecției Informațiilor Clasificate, care răspunde de implementarea cerințelor de securitate cuprinse în prezentul Acord;
16. **Terț înseamnă:**
orice persoană, instituție, organizație națională sau internațională, entitate publică sau privată care nu este parte la prezentul Acord.

ARTICOLUL 3 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile vor lua măsurile corespunzătoare pentru protecția Informațiilor Clasificate transmise, primite, produse sau elaborate, ca rezultat al oricărui acord sau relație între ele. Părțile

vor asigura tuturor Informațiilor Clasificate schimbate sau primite același nivel de protecție, conform echivalenței Clasificării de Securitate din art. 4.

2. Partea primitoare nu va utiliza o Clasificare de Securitate inferioară pentru Informațiile Clasificate primite și nici nu va declassifica aceste informații, fără acordul prealabil scris al Autorității Naționale de Securitate a Părții emitente. Autoritatea Națională de Securitate a Părții emitente va informa Autoritatea Națională de Securitate a Părții primitoare asupra oricăror modificări survenite în Clasificarea de Securitate a informațiilor schimbate între Părți.
3. Multiplicarea sau traducerea, prin orice mijloace, a Documentelor Clasificate primite se va realiza cu acordul scris al emitentului. Toate reproducerile Documentelor Clasificate vor fi marcate cu aceeași Clasificare de Securitate ca și exemplarul original și vor fi protejate în același mod ca și informațiile originale. Numărul exemplarelor se va limita la numărul necesar scopurilor oficiale.
4. Documentele și Materialele Clasificate vor fi distruse numai cu acordul scris sau la cererea Părții emitente, în conformitate cu legislațiile Părților, astfel încât reconstrucția parțială sau totală a acestora să nu fie posibilă. Dacă Partea emitentă nu este de acord cu distrugerea, Documentele sau Materialele Clasificate îi vor fi returnate.
5. Partea primitoare va informa Partea emitentă cu privire la distrugerea Informațiilor Clasificate. Documentele sau materialele **SECRETO / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET** nu vor fi distruse, acestea fiind returnate Părții emitente.
6. Accesul în perimetrele și obiectivele unde se desfășoară activități ce implică Informații Clasificate sau unde sunt depozitate Informații Clasificate va fi permis numai persoanelor care au o Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare Clasificării de Securitate a informațiilor și cu respectarea principiului Necesității de a Cunoaște.
7. Accesul la Informațiile Clasificate este permis, cu respectarea principiului Necesității de a Cunoaște, numai acelor persoane care au o Certificare de Securitate a Personalului valabilă pentru Clasificarea de Securitate a informațiilor pentru care se solicită accesul.
8. Nici una dintre Părți nu va transmite unui Terț Informațiile Clasificate primite, fără acordul prealabil scris al Autorității Naționale de Securitate a Părții care transmite informațiile.

Prezentul Acord nu va fi invocat de nici una dintre Părți în scopul obținerii Informațiilor Clasificate pe care cealaltă Parte le-a primit de la un Terț.

9. Fiecare Parte va urmări respectarea legislației naționale în cadrul persoanelor juridice de drept public și/sau privat care dețin, elaborează, produc și/sau utilizează Informații Clasificate ale celeilalte Părți.
10. Înainte ca reprezentantul unei Părți să furnizeze Informații Clasificate reprezentantului celeilalte Părți, Partea primitoare va informa Partea emitentă de faptul că reprezentantul său are Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare celei mai înalte Clasificări de Securitate a informațiilor la care urmează să aibă acces, cât și de faptul că Informațiile Clasificate sunt protejate conform prevederilor prezentului Acord.

ARTICOLUL 4 CLASIFICĂRILE DE SECURITATE

1. Clasificările de Securitate aplicabile informațiilor schimbate în baza prezentului Acord vor fi:
 - a) pentru Regatul Spaniei: DIFUSIÓN LIMITADA, CONFIDENCIAL, RESERVADO și SECRETO;
 - b) pentru România: SECRET DE SERVICIU, SECRET, STRICT SECRET și STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ.
2. Părțile au stabilit următoarele echivalențe ale Clasificărilor de Securitate naționale:

| Regatul Spaniei | România | Echivalent în limba engleză |
|------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| SECRETO | STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ | TOP SECRET |
| RESERVADO | STRICT SECRET | SECRET |
| CONFIDENCIAL | SECRET | CONFIDENCIAL |
| DIFUSIÓN LIMITADA | SECRET DE SERVICIU | RESTRICTED |

ARTICOLUL 5 CERTIFICAREA DE SECURITATE A PERSONALULUI

1. Fiecare Parte va garanta faptul că toate persoanele care, prin natura serviciului sau a funcției, necesită acces la Informații Clasificate, au o Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare Clasificării de Securitate stabilită de Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate în conformitate cu legislația națională respectivă.
2. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților își vor acorda asistență reciprocă cu respectarea legislației naționale, în cadrul procedurilor de *vetting* legate de Certificările de Securitate a Personalului și a celor Certificărilor/Autorizărilor de Securitate Industrială. În acest sens, se pot încheia aranjamente specifice între Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților.
3. Părțile își vor recunoaște reciproc Certificatele de Securitate a Personalului și Certificatele/Autorizațiile de Securitate Industrială emise conform legislației Părții respective.
4. Autoritățile Naționale de Securitate se vor informa reciproc asupra oricăror modificări privind capacitatea unei persoane fizice sau juridice de a avea acces sau de a gestiona Informații Clasificate.

ARTICOLUL 6 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. În conformitate cu prevederile legislației sale naționale, Partea primitoare va întreprinde toate demersurile disponibile în mod rezonabil pentru ca Informațiile Clasificate transmise ei de către Partea emitentă să nu fie dezvăluite prin invocarea unei dispoziții legale sau altei reglementări, decât cu acordul Părții emitente. Dacă există o cerere pentru declassificarea sau dezvăluirea oricăror Informații Clasificate transmise în baza prezentului Acord, Partea primitoare va informa imediat Partea emitentă, iar ambele Părți se vor consulta înainte de luarea unei decizii.
2. În conformitate cu prevederile alin. (1), dacă prin acordul expres, scris nu se specifică altfel, Partea primitoare nu va dezvălui, nu va folosi și nici nu va permite dezvăluirea sau folosirea oricăror Informații Clasificate decât în scopurile și în limitele specificate de către sau în numele Părții emitente.

3. În baza prevederilor alin. (1), Partea primitoare nu va transmite sau divulga și nici nu va permite transmiterea sau divulgarea către un Terț a Informațiilor Clasificate transmise conform prevederilor acestui Acord, fără acordul prealabil scris al Părții emitente.

ARTICOLUL 7 **AUTORITĂȚILE NAȚIONALE DE SECURITATE**

1. Autoritățile Naționale de Securitate responsabile, la nivel național, de implementarea și controlul măsurilor întreprinse în vederea aplicării prezentului Acord sunt:

| În Regatul Spaniei | În România |
|---|--|
| Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia Oficina Nacional de Seguridad Avda Padre Huidobro s/n Madrid 28023 SPANIA | Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat București – Str. Mureș nr. 4 sector 1 ROMÂNIA |

2. În vederea menținerii unor standarde de securitate similare, fiecare Autoritate Națională de Securitate va furniza, la cerere, celeilalte Autorități Naționale de Securitate informații referitoare la organizarea și procedurile ei de securitate. În acest sens, Autoritățile Naționale de Securitate vor conveni și asupra unor vizite reciproce în ambele țări ale unor funcționari autorizați.

ARTICOLUL 8 **VIZITE**

1. Vizitele care presupun accesul la Informații Clasificate efectuate de cetățenii unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți vor trebui aprobate, în prealabil, în scris

de Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate din țara gazdă.

2. Vizitele care presupun accesul la Informații Clasificate efectuate de cetățenii unui stat Terț vor fi permise numai cu acordul scris al Părții emitente.
3. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate din statul Părții care urmează să efectueze vizita va informa Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate din statul Părții gazdă asupra vizitatorilor în conformitate cu procedurile descrise în alineatele de mai jos.
4. Părțile vor permite vizite care presupun accesul la Informații Clasificate pentru vizitatorii celeilalte Părți numai dacă:
 - a) Vizitatorii au primit Certificare de Securitate a Personalului corespunzătoare din partea Autorității Naționale de Securitate/ Autorității Desemnate de Securitate a Părții trimitătoare; și
 - b) Vizitatorii au fost autorizați să primească sau să aibă acces la Informații Clasificate, în conformitate cu legislația Părții din care provin.
5. Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate a Părții trimitătoare va informa Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate a Părții gazdă despre vizita planificată printr-o cerere de vizită care trebuie primită cu cel puțin douăzeci (20) de zile lucrătoare înainte ca vizita sau vizitele să aibă loc.
6. În situații de urgență, cererea de vizită poate fi transmisă cu cel puțin cinci (5) zile lucrătoare înainte ca vizita să aibă loc.
7. Cererea de vizită va cuprinde:
 - a) numele și prenumele vizitatorului, data și locul nașterii, cetățenia, numărul pașaportului sau a cărții de identitate;
 - b) numele instituției, companiei sau organizației pe care o reprezintă sau din care face parte;
 - c) denumirea și adresa instituției, companiei sau organizației ce urmează a fi vizitată;

- d) confirmarea Certificării de Securitate a Personalului pentru vizitator;
 - e) obiectivul și scopul vizitei sau vizitelor;
 - f) data și durata probabilă a vizitei sau vizitelor solicitate. În cazul vizitelor repetate, se va menționa perioada totală a acestora;
 - g) numele și numărul de telefon al persoanei de contact din cadrul instituției/obiectivului ce urmează a fi vizitat, contactele anterioare și orice alte informații utile pentru justificarea vizitei sau vizitelor;
 - h) data, semnătura și ștampila Autorității Naționale de Securitate sau ale Autorității Desemnate de Securitate corespunzătoare.
8. Valabilitatea autorizației de efectuare a vizitei nu va depăși douăsprezece luni.
 9. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate a Părții gazdă va comunica funcționarului de securitate din instituția, obiectivul sau organizația ce urmează a fi vizitată datele de identitate ale persoanelor autorizate să efectueze vizita.
 10. Cu aprobarea ambelor Părți, în cazurile care presupun un anumit proiect sau un contract special există posibilitatea elaborării unor liste de vizitatori periodici. Aceste liste vor fi valabile pentru o perioadă inițială ce nu va depăși douăsprezece (12) luni, cu posibilitatea extinderii acestei perioade pentru încă douăsprezece (12) luni, după obținerea aprobării prealabile a Autorităților Naționale de Securitate / Autorităților Desemnate de Securitate ale Părților. După aprobarea unei liste, detaliile privind vizita pot fi stabilite direct între reprezentanții obiectivelor sau companiilor implicate referitor la persoanele aflate pe listă.
 11. Toți vizitatorii vor respecta legislația națională privind protecția Informațiilor Clasificate a Părții gazdă.
 12. Fiecare Parte va asigura protecția datelor personale ale vizitatorilor conform legislației sale naționale.
 13. Reprezentanții Autorităților Naționale de Securitate / Autorităților Desemnate de Securitate se pot vizita reciproc pentru:
 - a) a analiza procedurile de protecție a Informațiilor Clasificate;

b) a analiza eficiența măsurilor adoptate de Contractorii pentru implementarea prezentului Acord.

În acest caz, data vizitei va fi convenită de către Părți cu notificare prealabilă de treizeci (30) de zile.

14. Părțile se vor informa reciproc, în scris, referitor la autoritățile responsabile de procedura, controlul și supervizarea cererilor pentru vizite.

ARTICOLUL 9 SECURITATEA INDUSTRIALĂ

1. În cazul în care una dintre Părți intenționează să încredințeze un Contract Clasificat ce urmează a se derula pe teritoriul celeilalte Părți, Partea pe teritoriul căreia se derulează contractul își va asuma responsabilitatea de a proteja Informațiile Clasificate legate de contract, în conformitate cu legislația națională proprie.
2. Înainte de diseminarea către Contractorii / Sub-Contractorii sau potențiali Contractorii / Sub-Contractorii a oricăror Informații Clasificate primite de la cealaltă Parte, Partea primitoare, prin intermediul Autorității Naționale de Securitate/Autorității Desemnate de Securitate va trebui:
 - a) să acorde Certificat / Autorizație de Securitate Industrială Contractorilor / Sub-Contractorilor sau potențialilor Contractorii / Sub-Contractorii, cu condiția ca aceștia să fi îndeplinit cerințele necesare eliberării certificatului;
 - b) să acorde Certificate de Securitate a Personalului de nivel corespunzător întregului personal ale cărui îndatoriri necesită acces la Informații Clasificate cu condiția ca aceste persoane să fi îndeplinit cerințele necesare eliberării certificatului.
3. Părțile se vor asigura că fiecare Contract Clasificat cuprinde o Anexă de Securitate corespunzătoare ce conține:
 - a) un Ghid al Clasificărilor de Securitate;
 - b) proceduri pentru comunicarea schimbărilor Clasificărilor de Securitate ale Informațiilor Clasificate;

- c) canale de comunicare și mijloace de transmitere electromagnetică;
 - d) procedura de transport;
 - e) inspecțiile oficiale;
 - f) autoritățile competente responsabile de coordonarea securității prevăzute în Contractul Clasificat;
 - g) obligația de a informa despre orice compromitere efectivă sau posibilă a Informațiilor Clasificate.
4. Procedurile referitoare la activitățile industriale clasificate vor fi elaborate și convenite de către Autoritățile Naționale de Securitate/Autoritățile Desemnate de Securitate ale Părților.
 5. Părțile vor asigura protecția drepturilor de autor, drepturilor de proprietate industrială – inclusiv licențele – și orice alte drepturi legate de Informațiile Clasificate schimbate între ele, conform propriei legislații.
 6. Autoritatea Națională de Securitate / Autoritățile Desemnate de Securitate ale fiecărei Părți vor informa, la cererea Autorității Naționale de Securitate / Autorităților Desemnate de Securitate ale celeilalte Părți despre statutul din punct de vedere al securității pentru un obiectiv / Contractor aflat pe teritoriul său. Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate a fiecărei Părți va informa de asemenea despre statutul unei persoane din punct de vedere a certificării de securitate, atunci când se solicită acest lucru. Aceste informații vor fi cunoscute sub numele de aviz de securitate industrială, respectiv aviz de securitate a personalului.
 7. În cazul în care un Contractor / persoană nu posedă această Certificare de Securitate a Personalului / Certificare de Securitate Industrială sau nivelul certificării este inferior celui necesar, Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate va solicita celeilalte Autorități Naționale de Securitate / Autorități Desemnate de Securitate inițierea procesului de certificare pentru un anumit nivel sau de certificare pentru un nivel superior, în conformitate cu legislația națională. Ca urmare a unor investigații cu rezultat pozitiv, va fi eliberată o notificare privind Certificarea de Securitate a Personalului / Certificarea de Securitate Industrială. În cazul unui răspuns negativ va fi informată Autoritatea Națională de Securitate / Autoritatea Desemnată de Securitate.

8. În cazul în care una dintre Autoritățile Naționale de Securitate / Autoritățile Desemnate de Securitate află despre orice fel de incidente privind protecția Informațiilor Clasificate va informa imediat cealaltă Autoritate Națională de Securitate / Autoritate Desemnată de Securitate despre aceste fapte, le va analiza și va comunica rezultatele investigației celeilalte Autorități Naționale de Securitate / Autorități Desemnate de Securitate.
9. La solicitarea uneia dintre Părți, Autoritățile Naționale de Securitate / Autoritățile Desemnate de Securitate își vor acorda asistență reciprocă în investigațiile incidentelor privind protecția Informațiilor Clasificate.

ARTICOLUL 10 TRANSMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. Informațiile Clasificate vor fi transmise prin canale diplomatice sau militare ori prin alte mijloace convenite de Autoritățile Naționale de Securitate. Autoritatea Națională de Securitate/Autoritatea Desemnată de Securitate primitoare va confirma primirea Informațiilor Clasificate.
2. Dacă există un volum mare de Informații Clasificate ce trebuie transmis, Autoritățile Naționale de Securitate vor conveni și vor aproba reciproc mijloacele de transport, traseul și măsurile de securitate pentru fiecare caz în parte.
3. Se pot utiliza și alte mijloace autorizate de transmitere sau de schimb de Informații Clasificate, dacă au fost convenite de către Autoritățile Naționale de Securitate.
4. Schimbul de Informații Clasificate prin intermediul sistemelor informatice și de comunicații se va efectua conform procedurilor de securitate stabilite prin aranjamente reciproce de către Autoritățile Naționale de Securitate.

ARTICOLUL 11 INCIDENTELE DE SECURITATE ȘI COMPROMITEREA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

1. În cazul producerii unui Incident de Securitate care poate duce la Compromiterea sau posibila Compromitere a Informațiilor Clasificate, Autoritatea Națională de Securitate a Părții în care s-a produs Incidentul de Securitate va informa imediat Autoritatea Națională de Securitate a celeilalte Părți, va asigura investigația de securitate adecvată a acestui caz și va lua măsurile necesare de limitare a consecințelor, în conformitate cu legislația sa națională. La cerere, Autoritățile Naționale de Securitate vor coopera la investigație.
2. În cazul în care compromiterea nu are loc pe teritoriul uneia dintre Părți, Autoritatea Națională de Securitate a Părții emitente va acționa conform alin. 1.
3. După încheierea investigațiilor, Autoritatea Națională de Securitate a Părții pe teritoriul căreia a avut loc Compromiterea sau posibila Compromitere a Informațiilor Clasificate va comunica imediat, în scris, Autorității Naționale de Securitate a celeilalte Părți rezultatele și concluziile investigației.

ARTICOLUL 12 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va soluționa prin consultări între Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților sau, dacă nu se poate ajunge la o soluționare acceptabilă, între reprezentanții desemnați ai Părților.

ARTICOLUL 13 CHELTUIELI

Fiecare Parte va suporta eventualele cheltuieli legate de implementarea prezentului Acord în conformitate cu propria legislație națională. În nici un caz cheltuielile suportate de o Parte nu vor fi impuse celeilalte Părți.

ARTICOLUL 14 ASISTENȚA RECIPROCĂ

1. Fiecare Parte va acorda asistență personalului celeilalte Părți pentru implementarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord.
2. Dacă va fi cazul, Autoritățile Naționale de Securitate ale Părților se vor consulta reciproc asupra unor aspecte tehnice specifice privind implementarea prezentului Acord și pot conveni reciproc asupra încheierii unor protocoale de securitate suplimentare, speciale, la acest Acord, de la caz la caz.

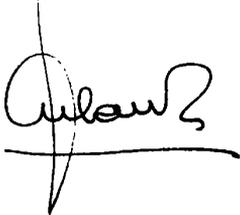
ARTICOLUL 15 DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul Acord este încheiat pe perioadă nedeterminată și este supus aprobării în conformitate cu legislația fiecărei Părți.
2. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni care urmează după primirea ultimei notificări între Părți prin care se menționează că au fost îndeplinite cerințele stabilite prin legislația națională pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord.
3. Fiecare Parte are dreptul să denunțe oricând prezentul Acord. În acest caz valabilitatea Acordului expiră după 6 (șase) luni de la data la care cealaltă Parte a primit notificarea de denunțare.
4. Fără a ține cont de denunțarea prezentului Acord, toate Informațiile Clasificate furnizate în baza prezentului Acord vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile acestuia.
5. Prezentul Acord poate fi amendat pe baza consimțământului reciproc al Părților. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alin. 2.
6. Fiecare Parte va notifica imediat celeilalte Părți toate modificările intervenite în legislația sa care ar putea afecta protecția Informațiilor Clasificate la care se referă prezentul Acord. În acest caz, Părțile se vor consulta pentru a lua în considerare posibilele modificări ale prezentului Acord. În acest timp, Informațiile Clasificate vor continua să fie protejate conform prezentelor prevederi, dacă Partea emitentă nu solicită altfel, în scris.

7. La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul între Regatul Spaniei și România privind protecția informațiilor clasificate din domeniul apărării, semnat la București, în data de 3 martie 2004, își va înceta valabilitatea.

Semnat la Madrid, la 14 mai 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU REGATUL SPANIEI



FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretar de Stat
Directorul Centrului Național de
Informații

PENTRU ROMÂNIA



MARIUS PETRESCU
Secretar de Stat
Directorul General al Oficiului
Registrului Național al Informațiilor
Secrete de Stat

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE SEGURIDAD
ENTRE
RUMANIA
Y
EL REINO DE ESPAÑA
SOBRE
PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LA INFORMACIÓN
CLASIFICADA

Rumania y el Reino de España, en lo sucesivo denominados las Partes, con el fin de proteger la Información Clasificada intercambiada entre ellos, han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 APLICABILIDAD

1. El presente Acuerdo de Seguridad (denominado en lo sucesivo el Acuerdo) constituirá la base de toda actividad que implique, de conformidad con la legislación nacional, el intercambio de Información Clasificada entre las Partes, en relación con los siguientes casos:
 - a) cooperación entre las Partes que afecte a la defensa nacional y a cualquier otro asunto relacionado con la seguridad nacional;
 - b) cooperación, empresas conjuntas, contratos u otra relación cualquiera entre los organismos estatales u otras entidades públicas o privadas de las Partes en el campo de la defensa nacional y cualquier otro asunto relacionado con la seguridad nacional;
 - c) venta de equipos, productos y conocimientos técnicos especializados.
2. El presente Acuerdo no afectará a los compromisos de las dos Partes que surjan de otros acuerdos internacionales y no se utilizará contra los intereses, la seguridad y la integridad territorial de otros Estados.

ARTÍCULO 2 DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por **Información Clasificada** se entenderá:
toda información, documento o material, sea cual fuere su forma física, a los cuales se haya aplicado una Clasificación de Seguridad de conformidad con la legislación nacional, y que, en consecuencia, deba protegerse.
2. Por **Documento Clasificado** se entenderá:
cualquier clase de registro que contenga Información Clasificada, independientemente de su forma o características físicas, incluidos, entre otros, material escrito o impreso, tarjetas y cintas de proceso de datos, mapas, gráficos, fotografías, pinturas, dibujos, grabados, bocetos, notas y documentos de trabajo, copias en papel de carbón y cintas de tinta, o

reproducciones realizadas por cualquier medio o proceso, y cualquier clase de grabación magnética o electrónica, óptica o de vídeo, de sonido o voz, y equipos portátiles de proceso automático de datos con medios de almacenamiento informático residentes y con medios de almacenamiento informático extraíbles;

3. Por **Material Clasificado** se entenderá:
cualquier objeto o artículo de maquinaria, prototipo, equipo, arma, etc., hecho mecánicamente o a mano, fabricado o en proceso de fabricación, al que se haya asignado una Clasificación de Seguridad;
4. Por **Clasificación de Seguridad** se entenderá:
la asignación de una clasificación nacional de conformidad con las legislaciones de las Partes;
5. Por **Contrato Clasificado** se entenderá:
el acuerdo entre dos o más Contratistas por el que se crean y definen sus derechos y obligaciones y que contenga o implique Información Clasificada.
6. Por **Contratista o Subcontratista** se entenderá:
la persona física o jurídica que tenga la capacidad jurídica para celebrar Contratos Clasificados;
7. Por **Infracción de Seguridad** se entenderá:
todo acto u omisión contrario a la legislación nacional del que resulte o pueda resultar una exposición a riesgo de Información Clasificada;
8. Por **exposición a riesgo de Información Clasificada** se entenderá:
la situación en que, debido a una Infracción de Seguridad o a una actividad perjudicial (como espionaje, un acto de terrorismo o robo), la Información Clasificada haya perdido su confidencialidad, integridad o disponibilidad, o cuando los servicios y recursos de apoyo hayan perdido su integridad o su disponibilidad. Ello incluye la pérdida, divulgación parcial o total, modificación no autorizada y destrucción o denegación de servicio;
9. Por **Cláusulas Adicionales de Seguridad** se entenderá:
el documento expedido por la autoridad competente, como parte de un Contrato Clasificado o de un subcontrato, en el que se especifiquen los requisitos de seguridad o aquellos elementos del contrato que requieran protección;

10. Por **Guía de Clasificación de Seguridad** se entenderá:
el listado de Información Clasificada, materiales y actividades relacionados con el Contrato Clasificado y sus niveles de clasificación, incluidos en las Cláusulas Adicionales de Seguridad;
11. Por **Habilitación Personal de Seguridad** se entenderá:
la determinación por la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad Designada de Seguridad de que una persona reúne los requisitos para tener acceso a Información Clasificada, de conformidad con la legislación nacional respectiva;
12. Por **Habilitación de Seguridad para Establecimiento/ Autorización de Seguridad Industrial** se entenderá:
la determinación por la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de que, desde el punto de vista de la seguridad, un establecimiento tiene la capacidad física y organizativa necesaria para manejar y almacenar Información Clasificada, con arreglo a la legislación nacional;
13. Por **Necesidad de Conocer** se entenderá:
el principio en virtud del cual el acceso a la Información Clasificada puede concederse, a título individual, sólo a aquellas personas que, en el desempeño de sus funciones, necesiten trabajar con dicha información o tener acceso a ella;
14. Por **Autoridad Nacional de Seguridad** se entenderá:
la institución con autoridad atribuida a nivel nacional que, de conformidad con la legislación de las Partes, asegure la aplicación uniforme de las medidas protectoras de la Información Clasificada. Dichas autoridades están enumeradas en el artículo 7;
15. Por **Autoridad de Seguridad Designada** se entenderá:
la autoridad nacional con competencias específicas en el ámbito de la protección de la Información Clasificada, responsable de la aplicación de los requisitos de seguridad previstos en el presente Acuerdo;
16. Por **Tercera Parte** se entenderá:
cualquier persona, institución, organización nacional o internacional, entidad privada o pública que no sea Parte en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3

PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. De conformidad con su legislación, las Partes adoptarán medidas adecuadas para proteger la Información Clasificada que se transmita, reciba, genere o desarrolle como resultado de un acuerdo o relación entre ellas. Las Partes proporcionarán a toda la Información Clasificada intercambiada o recibida el mismo nivel de protección, con arreglo a la equivalencia de la Clasificación de Seguridad mencionada en el artículo 4.
2. La parte receptora no utilizará una Clasificación de Seguridad inferior para la Información Clasificada recibida ni desclasificará dicha información sin el consentimiento previo por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la parte de origen. La Autoridad Nacional de Seguridad de la parte de origen informará a la Autoridad Nacional de Seguridad de la parte receptora de todos los cambios que tengan lugar en la Clasificación de Seguridad de la información intercambiada.
3. La reproducción o la traducción, por cualquier medio, de los Documentos Clasificados recibidos se realizará sólo con el consentimiento por escrito de la parte de origen. Todas las reproducciones de los Documentos Clasificados se marcarán con la misma Clasificación de Seguridad que el ejemplar original y se protegerán de la misma manera que la información original. El número de copias se limitará al necesario para fines oficiales.
4. Los Documentos y Materiales Clasificados se destruirán sólo con el consentimiento por escrito o previa solicitud de la parte de origen, de conformidad con las legislaciones de las Partes, de manera que sea imposible cualquier reconstrucción de la Información Clasificada, total o parcialmente. Si la parte de origen no está de acuerdo en la destrucción, le serán devueltos los Documentos o materiales Clasificados.
5. La parte receptora informará a la parte de origen de la destrucción de la Información Clasificada. Los documentos o materiales SECRETO / STRICT SECRET DE IMPORTANȚĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET no se destruirán, sino que se devolverán a la parte de origen.
6. El acceso a lugares e instalaciones donde se desarrollan actividades relacionadas con la Información Clasificada o donde se almacena la Información Clasificada estará restringido en exclusiva a las personas que tengan una Habilitación Personal de Seguridad correspondiente a la Clasificación de Seguridad de la información, sobre la base del principio de la “necesidad de conocer”.

7. El acceso a la Información Clasificada estará restringido en exclusiva a las personas que tengan una **Habilitación Personal de Seguridad** válida para la Clasificación de Seguridad de la información para la que se requiere el acceso, sobre la base del principio de la “necesidad de conocer”.
8. Ninguna de las Partes cederá a una Tercera Parte la Información Clasificada recibida sin la previa autorización por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte que cedió dicha información.

Ninguna de las Partes invocará el presente Acuerdo para obtener Información Clasificada que la otra Parte haya recibido de una Tercera Parte.

9. Cada Parte supervisará el cumplimiento de la legislación nacional por las entidades públicas y/o privadas que guarden, desarrollen, generen y/o utilicen la Información Clasificada de la otra Parte.
10. Antes de que un representante de una Parte proporcione Información Clasificada a un representante de la otra Parte, la Parte receptora notificará a la parte de origen que el primer representante tiene una **Habilitación Personal de Seguridad** del nivel más alto de Clasificación de Seguridad de la información a la que ha de tener acceso, y que la Información Clasificada está protegida de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 4 CLASIFICACIONES DE SEGURIDAD

1. Las Clasificaciones de Seguridad aplicables a la información intercambiada en el marco del presente Acuerdo serán:
 - a) para Rumania, **SECRET DE SERVICIU, SECRET, STRICT SECRET y STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ.**
 - b) para el Reino de España, **DIFUSIÓN LIMITADA, CONFIDENCIAL, RESERVADO y SECRETO;**
2. Las Partes han decidido que la equivalencia de las Clasificaciones de Seguridad nacionales sean las siguientes:

| El Reino de España | Rumania | Equivalencia en inglés |
|---------------------------|---|-------------------------------|
| SECRETO | STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ | TOP SECRET |
| RESERVADO | STRICT SECRET | SECRET |
| CONFIDENCIAL | SECRET | CONFIDENTIAL |
| DIFUSIÓN LIMITADA | SECRET DE SERVICIU | RESTRICTED |

ARTÍCULO 5 HABILITACIÓN PERSONAL DE SEGURIDAD

1. Cada Parte garantizará que cualquier persona que, debido a su empleo o a sus funciones, necesite tener acceso a Información Clasificada tenga una Habilitación Personal de Seguridad que corresponda a la Clasificación de Seguridad apropiada, expedida por la Autoridad de Seguridad Nacional/Autoridad de Seguridad Designada, de conformidad con la legislación nacional respectiva.
2. Previa petición, las Autoridades de Seguridad Nacionales de las Partes, teniendo presente la legislación nacional respectiva, se asistirán mutuamente para realizar los procedimientos de investigación relacionados con la Habilitación Personal de Seguridad y con la Habilitación de Seguridad para Establecimiento/Autorización de Seguridad Industrial. A este respecto se podrán acordar medidas específicas entre las Autoridades de Seguridad Nacionales de las Partes.
3. Las Partes reconocerán mutuamente los certificados de Habilitación Personal de Seguridad y los certificados de Habilitación de Seguridad para Establecimiento/Autorización de Seguridad Industrial expedidos de conformidad con la legislación de la Parte respectiva.
4. Las Autoridades de Seguridad Nacional se informarán mutuamente de cualquier cambio en la capacidad de las personas físicas o jurídicas para tener acceso o manejar la Información Clasificada.

ARTÍCULO 6 CESIÓN DE INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. En el ámbito de su legislación, la parte receptora tomará todas las medidas razonables a su disposición para mantener la Información Clasificada transmitida por la parte de origen a salvo de divulgación en virtud de una disposición legislativa u otra norma jurídica, salvo si la parte de origen da

su consentimiento para su divulgación. Si se presenta una solicitud para desclasificar o divulgar la Información Clasificada transmitida en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo, la parte receptora lo comunicará de inmediato a la parte de origen y ambas Partes se consultarán mutuamente antes de tomar una decisión.

2. Con sujeción a las disposiciones del apartado 1, salvo que se dé el consentimiento expreso por escrito para lo contrario, la parte receptora no divulgará ni utilizará, ni permitirá la divulgación ni el uso de la Información Clasificada, excepto para los fines y dentro de los límites establecidos por la parte de origen o en su nombre.
3. Con sujeción a las disposiciones del apartado 1, la parte receptora no entregará ni cederá, divulgará, ni permitirá la cesión ni la divulgación a una Tercera Parte de la Información Clasificada transmitida en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo sin el consentimiento previo por escrito de la parte de origen.

ARTÍCULO 7 AUTORIDADES NACIONALES DE SEGURIDAD

1. Las Autoridades Nacionales de Seguridad responsables, a nivel nacional, de la aplicación y el control de las medidas tomadas en la aplicación del presente Acuerdo son:

| En el Reino de España | En Rumania |
|--|---|
| Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia Oficina Nacional de Seguridad Avda. Padre Huidobro, s/n 28023 Madrid ESPAÑA | Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat București Str. Mureș nr. 4 sector 1 RUMANIA |

2. Con el fin de mantener los mismos niveles de seguridad, cada Autoridad Nacional de Seguridad proporcionará, previa solicitud, a la otra Autoridad Nacional de Seguridad información sobre su organización y procedimientos de seguridad. Con este objeto, las Autoridades Nacionales de Seguridad acordarán también que funcionarios autorizados de ambos países intercambien visitas.

ARTÍCULO 8

VISITAS

1. Las visitas que supongan acceso a Información Clasificada de nacionales de una Parte a la otra Parte estarán sujetas a la previa autorización por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona.
2. Las visitas que supongan acceso a Información Clasificada de un nacional de una Tercera Parte se autorizarán sólo mediante el consentimiento por escrito de la parte de origen.
3. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte de origen de la visita comunicará a la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona los datos de los futuros visitantes de conformidad con los procedimientos definidos en los apartados anteriores.
4. Cualquiera de las Partes sólo permitirá visitas que impliquen el acceso a Información Clasificada por los visitantes de la otra Parte si:
 - a) si se les ha otorgado una Habilitación Personal de Seguridad adecuada por parte de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte de origen de la visita; y
 - b) se les ha autorizado a recibir o a tener acceso a Información Clasificada de conformidad con la legislación de su Parte.
5. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte de origen de la visita comunicará la visita prevista a la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona mediante una solicitud de visita, que deberá recibirse al menos veinte (20) días laborables antes de la fecha prevista para la visita o visitas.
6. En casos urgentes, la solicitud de visita podrá transmitirse con al menos cinco (5) días laborables de antelación.
7. La solicitud de visita deberá indicar:
 - a) el nombre y apellido del visitante, su lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte o documento de identidad;
 - b) el nombre del establecimiento, empresa u organización a que el visitante representa o pertenece;

- c) el nombre y dirección del establecimiento, empresa u organización objeto de la visita;
 - d) una certificación de la Habilitación Personal de Seguridad del visitante;
 - e) el objeto y finalidad de la visita o visitas;
 - f) la fecha y duración previstas de la visita o visitas solicitadas. En caso de visitas recurrentes, deberá indicarse el plazo total abarcado por las visitas;
 - g) el nombre y número de teléfono del punto de contacto en el establecimiento o instalación que vaya a visitarse, los contactos previos y cualquier otra información que sirva para justificar la visita o visitas;
 - h) la fecha, firma y sello oficial de la Autoridad Nacional de Seguridad o de la Autoridad de Seguridad Designada competente.
8. La validez de la autorización de visita no excederá de doce meses.
 9. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de la Parte anfitriona comunicará a los oficiales de seguridad del establecimiento, instalación u organización que vaya a visitarse los datos de las personas autorizadas para la visita.
 10. En casos relacionados con un proyecto específico o con un contrato particular, se podrán elaborar listas de visitantes recurrentes, con la aprobación de ambas Partes. Dichas listas serán válidas por un periodo inicial que no supere los doce (12) meses y se podrán prorrogar por un plazo igual, con la aprobación previa de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada de ambas Partes. Una vez que se apruebe una lista, la organización de la visita se podrá acordar directamente entre los establecimientos o empresas correspondientes respecto a las personas incluidas en la lista.
 11. Todos los visitantes cumplirán la legislación nacional en materia de protección de Información Clasificada de la Parte anfitriona.
 12. Cada Parte garantizará la protección de los datos personales de los visitantes de conformidad con la legislación nacional respectiva.
 13. Los representantes de ambas Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas podrán visitarse mutuamente para:

- a) analizar los procedimientos para la protección de la Información Clasificada;
- b) analizar la eficacia de las medidas adoptadas por los Contratistas para la aplicación del presente Acuerdo.

En este caso, la fecha de visita se acordará por las Partes, comunicando este hecho con treinta (30) días de antelación.

14. Las Partes se comunicarán por escrito los datos de las autoridades que serán responsables del procedimiento, control y supervisión de las solicitudes de visita.

ARTÍCULO 9 SEGURIDAD INDUSTRIAL

1. En caso de que cualquiera de las Partes se disponga a adjudicar un Contrato Clasificado que deba ejecutarse en el territorio de la otra Parte, la Parte del país en que tenga lugar dicha ejecución asumirá la responsabilidad de la protección de la Información Clasificada relativa al contrato de conformidad con su legislación.
2. Antes de ceder a los Contratistas/Subcontratistas o a posibles Contratistas/Subcontratistas cualquier Información Clasificada recibida de la otra Parte, la Parte receptora, a través de la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada, concederá:
 - a) los certificados oportunos de Habilitación de Seguridad para Establecimiento / Autorización de Seguridad Industrial a los Contratistas / Subcontratistas o a los posibles Contratistas / Subcontratistas, a condición de que satisfagan los requisitos exigidos para la expedición de los mismos;
 - b) los certificados oportunos de Habilitación Personal de Seguridad a todo el personal cuyas obligaciones requieran el acceso a Información Clasificada, a condición de que satisfagan los requisitos exigidos para la expedición de los mismos.
3. Las Partes se asegurarán de que cada Contrato Clasificado incluya unas Cláusulas Adicionales de Seguridad que contengan:

- a) una Guía de Clasificación de Seguridad;
 - b) un procedimiento para la comunicación de cambios en la Clasificación de Seguridad de la Información Clasificada;
 - c) canales de comunicación y medios de transmisión electromagnética;
 - d) procedimiento de transporte;
 - e) inspecciones oficiales;
 - f) las autoridades competentes responsables de la coordinación de la seguridad prevista en el Contrato Clasificado;
 - g) la obligación de notificar toda exposición a riesgo, real o presunta, de la Información Clasificada.
4. Los procedimientos relacionados con los Contratos Clasificados se desarrollarán y acordarán entre las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas de las Partes.
 5. Las Partes asegurarán la protección de los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial – incluidas las patentes – y todos los demás derechos relacionados con la Información Clasificada intercambiada entre ellos, de conformidad con su legislación.
 6. Las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas de cada Parte comunicarán las condiciones de seguridad de un establecimiento o de un Contratista en su territorio cuando lo soliciten las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas de la otra Parte. Las Autoridades Nacionales de Seguridad / Autoridades de Seguridad Designadas de cada Parte comunicarán también la situación a efectos de habilitación de seguridad de un nacional suyo cuando se lo pidan. Dichas notificaciones se considerarán garantía de Habilitación de Seguridad para Establecimiento y de Habilitación Personal de Seguridad respectivamente.
 7. Cuando un Contratista/individuo no tenga una Habilitación Personal de Seguridad/para Establecimiento, o el nivel de habilitación sea inferior al requerido, cualquiera de las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas solicitará a la otra Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada que inicie el procedimiento para su concesión o ampliación, de conformidad con sus leyes y reglamentos de seguridad nacionales. Se proporcionará una hoja informativa de Habilitación Personal de Seguridad/para

Establecimiento si las investigaciones han sido satisfactorias. En caso contrario, se informará a la Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada solicitante.

8. Si cualquiera de las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas tiene conocimiento de algún incidente relacionado con la protección de la Información Clasificada, informará de inmediato de los hechos a la otra Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada, los analizará y comunicará los resultados de esa investigación a la otra Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada.
9. Si lo solicita la otra Parte, cualquiera de las Autoridades Nacionales de Seguridad/Autoridades de Seguridad Designadas cooperará en la investigación de los incidentes relacionados con la protección de la Información Clasificada.

ARTÍCULO 10

TRANSMISIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. La Información Clasificada se transmitirá por vía diplomática o militar u otros medios que hayan acordado las Autoridades Nacionales de Seguridad. La Autoridad Nacional de Seguridad/Autoridad de Seguridad Designada receptora confirmará el recibo de la Información Clasificada.
2. Si se va a enviar una gran remesa que contenga Información Clasificada, las Autoridades Nacionales de Seguridad acordarán conjuntamente y aprobarán los medios de transporte, la ruta y las medidas de seguridad para cada caso.
3. Si las Autoridades Nacionales de Seguridad lo acuerdan, se podrán utilizar otros medios autorizados de transmisión o intercambio de Información Clasificada.
4. El intercambio de Información Clasificada a través de sistemas de información y comunicaciones tendrá lugar de conformidad con los procedimientos de seguridad establecidos mediante acuerdos mutuos por las Autoridades Nacionales de Seguridad.

ARTÍCULO 11

INFRACCIÓN DE LA SEGURIDAD Y EXPOSICIÓN A RIESGO DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA

1. En caso de una Infracción de Seguridad que resulte en una exposición a riesgo o en una posible exposición a riesgo de la Información Clasificada, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte donde haya sucedido la Infracción de Seguridad lo comunicará de inmediato a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte, asegurará una investigación de seguridad apropiada de dicho suceso y tomará las medidas necesarias para limitar sus consecuencias, de conformidad con su legislación nacional. Cuando se requiera, las Autoridades Nacionales de Seguridad cooperarán en la investigación.
2. En el caso de que la exposición a riesgo no suceda en el territorio de ninguna de las Partes, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte remitente emprenderá las acciones previstas en el apartado 1.
3. Una vez concluida la investigación, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte en que hubiera sucedido la exposición a riesgo o la posible exposición a riesgo de la Información Clasificada comunicará de inmediato por escrito a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte las conclusiones y resultados de la investigación.

ARTÍCULO 12

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consulta entre las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes o, si fuera imposible alcanzar una solución aceptable, entre los representantes designados de las Partes.

ARTÍCULO 13

GASTOS

Cada Parte se hará cargo de los gastos relacionados con la aplicación del presente Acuerdo de conformidad con su legislación. Bajo ninguna circunstancia se impondrá a una Parte el pago de los gastos realizados por la otra Parte.

ARTÍCULO 14 ASISTENCIA MUTUA

1. Cada Parte asistirá al personal de la otra Parte en la aplicación e interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. En caso de necesidad, las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes se consultarán mutuamente sobre aspectos técnicos específicos relativos a la aplicación del presente Acuerdo, y podrán aprobar mutuamente en casos concretos la firma de protocolos de seguridad de naturaleza específica complementarios al presente Acuerdo.

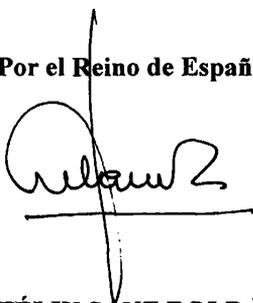
ARTÍCULO 15 DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Acuerdo se celebra por un periodo de tiempo indefinido y se someterá a aprobación de conformidad con la legislación de cada Parte.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la recepción de la última notificación entre las Partes de que se han satisfecho los requisitos necesarios previstos por la legislación nacional para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
3. Cada Parte tendrá el derecho de denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento. En tal caso, la validez del Acuerdo terminará seis (6) meses después de la fecha en que se haya entregado a la otra Parte la notificación de la terminación.
4. No obstante la denuncia del presente Acuerdo, toda la Información Clasificada entregada en virtud del mismo se seguirá protegiendo de conformidad con las disposiciones previstas en el mismo.
5. El presente Acuerdo podrá enmendarse con el consentimiento mutuo de las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con las disposiciones del apartado 2.
6. Cada Parte comunicará sin demora a la otra Parte todos los cambios de su legislación que puedan afectar a la protección de la Información Clasificada en virtud del presente Acuerdo. En tal caso, las Partes mantendrán consultas para estudiar posibles cambios del Acuerdo. Mientras tanto, la Información Clasificada seguirá protegiéndose con arreglo a lo establecido en el presente Acuerdo, salvo que la parte de origen solicite otra cosa por escrito.

7. Cuando el presente Acuerdo entre en vigor, se extinguirá el Acuerdo entre Rumania y el Reino de España sobre Protección de Información Clasificada en materia de defensa, firmado en Bucarest, el 3 de marzo de 2004.

Firmado en Madrid, el 14 de mayo de 2010, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en rumano y en español, teniendo ambos textos la misma validez.

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Felix Sanz Roldan', with a horizontal line drawn underneath.

FÉLIX SANZ ROLDÁN
Secretario de Estado Director
del Centro Nacional de Inteligencia

Por Rumania

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Marius Petrescu', with a long, sweeping flourish extending upwards and to the right.

MARIUS PETRESCU
Secretario de Estado Director
General de la Oficina Nacional de
Registro de la Información
Clasificada.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SECURITY AGREEMENT BETWEEN ROMANIA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

In order to protect classified information exchanged between them, Romania and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “the Parties”, have agreed as follows:

Article 1. Applicability

1. This Security Agreement (hereinafter “the Agreement”) shall constitute the basis for any activity involving the exchange of classified information between the Parties, in accordance with national legislation, in connection with the following cases:

(a) Cooperation between the Parties affecting national defence and any other matter related to national security;

(b) Cooperation, joint ventures, contracts or other any relation between State agencies or other public or private entities of the Parties in the field of national defence and any other matter related to national security;

(c) The sale of equipment, products and technical expertise.

2. This Agreement shall not affect the obligations of the two Parties under other international agreements and shall not be used against the interests, security and territorial integrity of other States.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. “Classified Information” means any information, document or material, irrespective of its physical form, to which a security classification has been applied in accordance with national legislation and which must therefore be protected;

2. “Classified Document” means any kind of record containing classified information, irrespective of its physical form or characteristics, including, among other things, written or printed material, data processing cards and tapes, maps, charts, photographs, paintings, drawings, engravings, sketches, notes and working papers, carbon paper copies and ink ribbons, or reproductions made by any means or process, and any type of magnetic or electronic, optical or video, sound or voice recording, and portable automatic data processing equipment with resident computer storage media and with removable computer storage media;

3. “Classified Material” means any object or item of machinery, prototype, equipment, weapon, etc., made mechanically or by hand, or produced in a manufacturing process, which has been assigned a security classification;

4. “Security Classification” means the assignment of a national classification in accordance with the laws of Parties;

5. “Classified Contract” means an agreement between two or more contractors which creates and defines their rights and obligations, and contains or involves classified information;

6. “Contractor or Subcontractor” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude classified contracts;

7. “Security Breach” means any act or omission contrary to national legislation which causes or could cause the compromise of classified information;

8. “Compromise of Classified Information” means a situation in which, owing to a security breach or harmful activity (such as espionage, acts of terrorism or theft), the classified information has lost its confidentiality, integrity or availability, or when the support services and resources have lost their integrity or availability. This includes loss, total or partial disclosure, unauthorized modification, and destruction or denial of service;

9. “Additional Security Clauses” means the document issued by the competent authority as part of a classified contract or subcontract, which specifies the security requirements or elements of the contract that require protection;

10. “Security Classification Guide” means the list of classified information, materials and activities related to the classified contract and their classification levels, included in the additional security clauses;

11. “Personal Security Clearance” means certification by the National Security Authority/Designated Security Authority that a person is eligible to have access to classified information, in accordance with the respective national legislation;

12. “Facility Security Clearance /Industrial Security Authorization” means certification by the National Security Authority/Designated Security Authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organizational capacity needed to handle and store classified information, in accordance with national legislation;

13. “Need-to-Know” means the principle under which access to classified information may be granted, individually, only to persons who need to work with or access such information in performing their functions;

14. “National Security Authority” means the institution with nationally attributed authority which, in accordance with the laws of Parties, ensures uniform application of classified information protection measures. Said authorities are listed in article 7;

15. “Designated Security Authority” means the national authority with specific duties in terms of the protection of classified information, and responsibility for applying the security requirements defined in this Agreement;

16. “Third Party” means any person, institution, national or international organization, public or private entity, that is not a Party to this Agreement.

Article 3. Protection of classified information

1. In accordance with their legislation, the Parties shall take appropriate measures to protect the classified information that is transmitted, received, created or developed as a result of an agreement or relationship between them. The Parties shall provide the same level of protection to all classified information exchanged or received, in accordance with the security classification equivalence specified in article 4.

2. The Receiving Party shall not use a lower security classification for classified information received, or declassify such information, without prior written consent from the National Security Authority of the Originating Party. The National Security Authority of the Originating Party shall inform the National Security Authority of the Receiving Party of any changes to the security classification of the information exchanged.

3. Classified Documents received may only be reproduced or translated, in any form, with the written consent of the Originating Party. All reproductions of classified documents will be marked with the same security classification as the original, and shall be protected in the same manner as the original information. The number of copies shall be limited to that needed for official purposes.

4. Classified Documents and Materials shall be destroyed only with the written consent of the Originating Party, or following a request from the Originating Party, in accordance with the laws of Parties, so as to make it impossible to reconstruct the classified information, either in whole or in part. If the Originating Party does not agree to the destruction of the classified documents or materials, they will be returned to it.

5. The Receiving Party shall notify the Originating Party of the destruction of classified information. Documents or materials marked "SECRETO / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET" shall not be destroyed, but will be returned to the Originating Party.

6. Access to places and facilities in which activities related to the classified information are undertaken, or where the classified information is stored, shall be restricted exclusively to persons possessing a personal security clearance corresponding to the security classification of the information in question, based on the "need-to-know" principle.

7. Access to classified information shall be restricted exclusively to persons with a personal security clearance valid for the security classification of the information for which access is required, pursuant to the "need-to-know" principle.

8. Neither Party shall transmit classified information received to a third party without written permission from the National Security Authority of the Party that released the said information.

Neither Party shall invoke this Agreement to obtain classified information which the other Party has received from a third party.

9. Each Party shall monitor fulfilment of national legislation by the public and/or private agencies that store, develop, generate and/or use the classified information of the other Party.

10. Before a representative of a Party releases classified information to a representative of the other Party, the Receiving Party shall notify the Originating Party that the former representative has a higher level of personal security clearance than the security classification assigned to the information to be accessed, and that the classified information in question is protected under the provisions of this Agreement.

Article 4. Security classifications

1. The security classifications applicable to information exchanged under this Agreement include:

(a) For Romania, SECRET DE SERVICIU, SECRET, STRICT SECRET and STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ;

(b) For the Kingdom of Spain, DIFUSIÓN LIMITADA, CONFIDENCIAL, RESERVADO and SECRETO.

2. The Parties agree upon the following national security classification equivalencies:

| The Kingdom of Spain | Romania | English Equivalent |
|----------------------|---------------------------------------|--------------------|
| SECRETO | STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ | TOP SECRET |
| RESERVADO | STRICT SECRET | SECRET |
| CONFIDENCIAL | SECRET | CONFIDENCIAL |
| DIFUSIÓN LIMITADA | SECRET DE SERVICIU | RESTRICTED |

Article 5. Personal security clearance

1. Each Party shall ensure that any person who requires access to classified information, by virtue of their employment or duties, has a personal security clearance at the appropriate security classification level, issued by the National Security Authority/Designated Security Authority, in accordance with the respective national legislation.

2. Upon request, the National Security Authorities of the Parties, subject to the respective national legislation, shall assist each other in investigative procedures related to personal security clearance and facility security clearance/industrial security authorization. Specific measures may be agreed upon between the National Security Authorities of the Parties for this purpose.

3. The Parties shall mutually recognize the certificates of personal security clearance and facility security clearance/industrial security authorization issued under their respective laws.

4. The National Security Authorities shall inform each other of any change in the capacity of individuals or legal entities to access or handle classified information.

Article 6. Provision of classified information

1. Pursuant to its legislation, the Receiving Party shall adopt all reasonable measures at its disposal to protect classified information, transmitted by the Originating Party, from disclosure under a legislative provision or legal instrument, unless the Originating Party consents to such disclosure. If a request is made to declassify or disclose classified information transmitted under the provisions of this Agreement, the Receiving Party shall immediately notify the Originating Party and the Parties shall consult each other before making a decision.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, unless written consent to the contrary is given, the Receiving Party shall not disclose, use or permit the disclosure or use of the classified information, other than for the purposes and within the limits specified by, or on behalf of, the Originating Party.

3. Subject to the provisions of paragraph 1, the Receiving Party shall not provide or grant, disclose, or permit the sale or disclosure to a third party of classified information transmitted under the provisions of this Agreement without the prior written consent of the Originating Party.

Article 7. National Security Authorities

1. National Security Authorities responsible, at the national level, for the application and control of measures adopted in application of this Agreement are:

| In the Kingdom of Spain | In Romania |
|--|--|
| Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia Oficina Nacional de Seguridad Avda. Padre Huidobro, s/n 28023 Madrid ESPAÑA | Guvernul României Oficiul Registrului Național al Informațiilor Secrete de Stat București Str. Mureș nr. 4 sector 1 RUMANIA |

2. To maintain the same levels of security, each National Security Authority shall provide the other National Security Authority with information about its security organization and procedures, upon request. To this end, the National Security Authorities also agree that authorized officials of both countries shall exchange visits.

Article 8. Visits

1. Visits which involve access to classified information of nationals of one Party to the other Party shall require prior written approval from the National Security Authority/Designated Security Authority of the Host Party.

2. Visits which involve access to classified information of a national of a third party shall be authorized only by written consent of the Originating Party.

3. The National Security Authority/Designated Security Authority of the Party from which the visit originates shall provide the National Authority Security/Designated Security Authority of the Host Party with data on future visitors, in accordance with the procedures defined in the above-mentioned paragraphs.

4. Each Party shall only allow visits involving access to classified information by visitors from the other Party if said visitors:

(a) Have been granted an adequate personal security clearance by the Security Authority/Designated Security Authority of the Party from which the visit originates; and

(b) Have been authorized to receive or have access to classified information in accordance with the laws of their Party.

5. The National Authority Security/Designated Security Authority of the Originating Party shall inform the National Authority Security/Designated Security Authority of the Host Party of the

planned visit, through an application to visit, which must be received at least twenty (20) working days before the scheduled date of the visit or visits.

6. In urgent cases, an application to visit may be transmitted with at least five (5) working days' notice.

7. The application to visit must indicate:

(a) The full name of the visitor, his/her place and date of birth, nationality, and passport or identity document number;

(b) The name of the business, company or organization which the visitor represents or belongs to;

(c) The name and address of the establishment, company or organization to be visited;

(d) A certification of the visitor's personal security clearance;

(e) The object and purpose of the visit or visits;

(f) The date and expected duration of the visit or visits requested. In the case of recurrent visits, the total period covered by the visits shall be indicated;

(g) The name and telephone number of the contact in the establishment or facility to be visited, as well as previous contacts and any other information that serves to justify the visit or visits;

(h) The date, signature and official seal of the competent National Security Authority or Designated Security Authority.

8. The validity of an authorization to visit shall not exceed twelve (12) months.

9. The National Authority Security/Designated Security Authority of the Host Party shall provide the security officers of the establishment, facility or organization to be visited with data on the persons authorized to visit.

10. In cases related to a specific project or contract, lists of recurrent visitors may be prepared, subject to approval by both Parties. Such lists shall be valid for an initial period not exceeding twelve (12) months and may be extended for an equal period with the prior approval of the National Authority Security/Designated Security Authority of both Parties. Once a list has been approved, the organization of the visit may be agreed upon directly between the respective establishments or firms with regard to the persons included on the list.

11. All visitors shall comply with national laws on the protection of classified information in force in the Host Party.

12. Each Party shall protect the personal data of the visitors in accordance with the relevant national legislation.

13. Representatives from both National Security Authorities/Designated Security Authorities may visit each other to:

(a) Analyse procedures for the protection of classified information;

(b) Analyse the measures adopted by the contractors to implement this Agreement.

In this case, the date of the visit shall be agreed upon by the Parties and be notified thirty (30) days in advance.

14. The Parties shall provide to each other, in writing, data on the authorities that will be responsible for the procedure, control and supervision of applications to visit.

Article 9. Industrial security

1. Should either of the Parties award a classified contract to be carried out in the territory of the other Party, the latter Party shall assume responsibility for the protection of classified information relating to the contract in accordance with its legislation.

2. Before providing contractors/subcontractors or potential contractors/subcontractors with any classified information received from the other Party, the Receiving Party shall provide the following through the National Security Authority/Designated Security Authority:

(a) Certificates of facility security clearance/industrial security authorization issued to contractors/subcontractors or potential contractors/subcontractors, provided they meet the respective requirements for issuance;

(b) Certificates of personal security clearance to all personnel whose duties require access to classified information, provided they meet the respective requirements for issuance.

3. The Parties shall ensure that each classified contract includes additional security clauses containing:

(a) A Security Classification Guide;

(b) A procedure for reporting changes in the security classification of classified information;

(c) Communication channels and electromagnetic transmission media;

(d) The transport procedure;

(e) Official inspections;

(f) The competent authorities responsible for coordinating security under the classified contract;

(g) The obligation to notify any compromise, whether real or perceived, of the classified information.

4. Procedures relating to classified contracts will be developed and agreed upon by the National Security Authorities/Designated Security Authorities of the Parties.

5. The Parties shall ensure the protection of copyright, industrial property rights — including patents — and all other rights related to the classified information exchanged between them, in accordance with their legislation.

6. The National Security Authorities/Designated Security Authorities of each Party shall notify the security conditions of an establishment or a contractor on its territory when requested by National Security Authorities/Designated Security Authorities of the other Party. The National Security Authorities/Designated Security Authorities of each Party shall also notify the security clearance situation of one of its nationals when requested to do so. Such notifications will be considered to be a guarantee of facility security clearance and personal security clearance, respectively.

7. When a contractor/individual does not have a personal security clearance/facility security clearance, or has a clearance level lower than that required, either of the National Security Authorities/Designated Security Authorities shall ask the other National Security Authority/Designated Security Authority to initiate the procedure for its granting or extension, in accordance with its laws and national security regulations. A personal security clearance/facility security clearance in-

formation form will be provided if the investigations prove satisfactory. Otherwise, the applicant's National Security Authority/Designated Security Authority will be informed.

8. If any of the National Security Authorities/Designated Security Authorities has knowledge of any incident relating to the protection of classified information, it shall immediately report the relevant facts to the other National Security Authority/Designated Security Authority, analyse them and communicate the results of such investigation to the other National Security Authority/Designated Security Authority.

9. If requested by the other Party, either of the National Security Authorities/Designated Security Authorities shall cooperate in the investigation of incidents related to the protection of classified information.

Article 10. Transmission of classified information

1. Classified information shall be transmitted through the diplomatic or military channel, or through other media as agreed to by the National Security Authorities. The receiving National Authority Security/Designated Security Authority shall confirm receipt of the classified information.

2. If a large shipment containing classified information is to be sent, the National Security Authorities shall jointly agree and approve the mode of transportation, route and safety measures to be used in each case.

3. If the National Security Authorities so agree, other authorized modes of transmitting or exchanging classified information may be used.

4. The exchange of classified information through information and communication systems shall abide by the security procedures defined by the Security National Authorities by mutual agreement.

Article 11. Breach of security and compromise of the classified information

1. In the event of a security breach that compromises or potentially compromises the classified information, the National Security Authority of the Party in which the security breach occurred shall immediately notify the National Security Authority of the other Party, conduct a security investigation appropriate to the event in question, and take the steps to limit its consequences, in accordance with its national legislation. If requested, the National Security Authorities shall cooperate in the investigation.

2. If the compromise of security does not occur in the territory of either of the Parties, the National Security Authority of the Sending Party shall take the steps described in paragraph 1 of this article.

3. Once the investigation has been completed, the National Security Authority of the Party in which the compromise or potential compromise of the classified information occurred shall immediately notify the National Security Authority of the other Party, in writing, of the conclusions and results of the investigation.

Article 12. Dispute settlement

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the National Security Authorities of the Parties, or, if it proves impossible to reach an acceptable solution, between the designated representatives of the Parties.

Article 13. Expenses

Each Party shall bear the expenses arising from the implementation of this Agreement in accordance with its legislation. In no circumstances shall a Party be required to pay expenses incurred by the other Party.

Article 14. Mutual assistance

1. Each Party shall assist the personnel of the other Party in the application and interpretation of the provisions of this Agreement.

2. Where necessary, the National Security Authorities of the Parties shall consult each other on specific technical aspects relating to the implementation of this Agreement, and may mutually approve the signing of specific security protocols complementary to this Agreement, in particular cases.

Article 15. Final provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall be submitted for approval in accordance with the legislation of each Party.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification between the Parties that the requirements under their national legislation for the entry into force of this Agreement have been satisfied.

3. Each Party shall be entitled to terminate this Agreement at any time. In such case, the Agreement shall cease to be valid six (6) months after the date on which notice of termination has been delivered to the other Party.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified information released under its auspices will continue to receive protection pursuant to the provisions contained herein.

5. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 2.

6. Each Party shall promptly notify the other Party of any legislative changes that could affect the protection of classified information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult each other to consider possible changes to the Agreement. Meanwhile, classified information will continue to be protected under the provisions of this Agreement, unless the Originating Party requests otherwise in writing.

7. Once this Agreement enters into force, the Agreement between Romania and the Kingdom of Spain on the Protection of Classified Information on Defence Matters, signed in Bucharest on 3 March 2004, will cease to have effect.

SIGNED in Madrid on 14 May 2010, in two originals in the Romanian and Spanish languages, both texts being equally valid.

For the Kingdom of Spain:

FÉLIX SANZ ROLDÁN

Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre

For Romania:

MARIUS PETRESCU

Secretary of State, Director General of the National Registry Office
for Classified Information

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ ENTRE LA ROUMANIE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Aux fins de protéger les informations classifiées échangées entre eux, la Roumanie et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les Parties, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Applicabilité

1. Le présent Accord de sécurité (ci-après dénommé « l'Accord ») constitue la base de toute activité qui implique, conformément aux dispositions de la législation nationale, l'échange d'informations classifiées entre les Parties relativement aux cas suivants :

- a) Coopération entre les Parties en ce qui concerne la défense nationale et toute autre question en rapport avec la sécurité nationale;
- b) Coopération, entreprises conjointes, contrats ou toute autre relation entre les organismes d'État ou autres entités publiques ou privées des Parties œuvrant dans le domaine de la défense nationale et toute autre question en rapport avec la sécurité nationale;
- c) Vente d'appareils, de produits et de savoir-faire spécialisé.

2. Le présent Accord n'influe pas sur les engagements pris par les deux Parties dans d'autres accords internationaux et ne peut être utilisé à l'encontre des intérêts, de la sécurité et de l'intégrité territoriale d'autres États.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Informations classifiées » désigne toute information, tout document ou tout matériel, quelle qu'en soit la forme physique, auxquels s'applique une classification de sécurité conformément aux dispositions de la législation nationale, et qui, par conséquent, doivent être protégés;

2. L'expression « Document classifié » désigne tout type de rapport écrit qui contient des informations classifiées, sans égard à sa forme ou ses caractéristiques physiques, en ce compris, entre autres, le matériel écrit ou imprimé, les cartes et les bandes magnétiques utilisées pour le traitement de données, les cartes, les graphiques, les photographies, les tableaux, les dessins, les gravures, les esquisses, les notes et documents de travail, les copies carbone et rubans d'encre, ou les reproductions réalisées par quelque moyen ou procédé que ce soit, ainsi que tout type d'enregistrement magnétique ou électronique, optique ou vidéo, sonore ou vocal, et les appareils portatifs de traitement automatique de données utilisant des supports de stockage informatique fixes ou amovibles;

3. L'expression « Matériel classifié » désigne tout objet ou élément d'une installation, d'un prototype, d'un appareil, d'une arme, etc., construit mécaniquement ou à la main, fabriqué ou en cours de fabrication, auquel a été attribuée une classification de sécurité;

4. L'expression « Classification de sécurité » désigne l'attribution d'une classification nationale conformément aux dispositions des législations respectives des Parties;

5. L'expression « Contrat classifié » désigne l'accord entre deux ou plusieurs contractants qui crée ou définit leurs droits et obligations et qui contient ou implique des informations classifiées;

6. Le terme « Contractant » ou « Sous-contractant » désigne la personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de conclure des contrats classifiés;

7. L'expression « Infraction à la sécurité » désigne tout acte ou toute omission contraire à la législation nationale qui résulte ou peut résulter en une mise en péril des informations classifiées;

8. L'expression « mise en péril des informations classifiées » désigne la situation dans laquelle, en raison d'une infraction à la sécurité ou d'une activité préjudiciable (telle que l'espionnage, un acte terroriste ou un vol), les informations classifiées ont perdu leur caractère confidentiel, leur intégrité ou leur disponibilité, ou lorsque les services et moyens d'appui ont perdu leur intégrité ou leur disponibilité. Cela inclut la perte, la divulgation partielle ou totale, la modification non autorisée et la destruction ou le déni de service;

9. L'expression « Clauses additionnelles de sécurité » désigne le document envoyé par l'autorité compétente, dans le cadre d'un contrat classifié ou d'un contrat de sous-traitance, et dans lequel sont indiqués les exigences de sécurité ou les éléments du contrat qui doivent être protégés;

10. L'expression « Guide de classification de sécurité » désigne la liste des informations classifiées, des matériels et des activités en rapport avec le contrat classifié, ainsi que leurs niveaux de classification respectifs figurant dans les clauses additionnelles de sécurité;

11. L'expression « Habilitation individuelle de sécurité » désigne la décision de l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée selon laquelle une personne réunit les conditions requises pour accéder aux informations classifiées conformément aux dispositions de la législation nationale respective;

12. L'expression « Habilitation de sécurité des installations/accréditation en sécurité industrielle » désigne la décision de l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée selon laquelle, du point de vue de la sécurité, un établissement est doté de la capacité physique et organisationnelle nécessaire pour gérer et stocker des informations classifiées, conformément aux dispositions de la législation nationale;

13. L'expression « Besoin d'en connaître » désigne le principe selon lequel l'accès aux informations classifiées ne peut être accordé, à titre individuel, qu'aux personnes qui, dans l'exercice de leurs fonctions, ont besoin de travailler avec lesdites informations ou d'y avoir accès;

14. L'expression « Autorité nationale de sécurité » désigne l'institution dotée d'une autorité conférée au niveau national qui, conformément aux dispositions de la législation des Parties, assure l'application uniforme des mesures de protection des informations classifiées. Lesdites autorités sont énumérées à l'article 7 ci-après;

15. L'expression « Autorité de sécurité désignée » désigne l'autorité nationale dotée de compétences spécifiques dans le domaine de la protection des informations classifiées qui est responsable de l'application des exigences de sécurité prévues dans le présent Accord;

16. L'expression « Tierce partie » désigne toute personne, institution, organisation nationale ou internationale, entité privée ou publique qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 3. Protection des informations classifiées

1. Conformément aux dispositions de leur législation, les Parties adoptent des mesures adéquates en vue de protéger les informations classifiées qui sont transmises, reçues, générées ou développées consécutivement à un accord ou à une relation entre elles. Les Parties attribuent à toutes les informations classifiées qui sont échangées ou reçues le même niveau de protection, conformément à l'équivalence en matière de classification de sécurité mentionnée à l'article 4 ci-après.

2. La Partie destinataire ne peut utiliser une classification de sécurité inférieure pour les informations classifiées qui sont reçues, ni déclassifier lesdites informations sans le consentement écrit préalable de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine. L'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine informe l'Autorité nationale de sécurité de la Partie destinataire de tous les changements qui sont apportés à la classification de sécurité des informations échangées.

3. La reproduction ou la traduction, par quelque moyen que ce soit, des documents classifiés qui sont reçus ne s'effectuent qu'avec le consentement écrit de la Partie d'origine. Toutes les reproductions des documents classifiés sont marquées selon la même classification de sécurité que l'exemplaire original et protégées de la même manière que les informations originales. Le nombre de copies est limité à celui qui est nécessaire aux fins officielles.

4. Les documents et matériels classifiés ne sont détruits qu'avec le consentement écrit ou à la demande préalable de la Partie d'origine, conformément aux dispositions des législations respectives des Parties, de sorte que soit impossible toute reconstitution partielle ou totale des informations classifiées. Si la Partie d'origine ne consent pas à la destruction, les documents ou matériels classifiés doivent être restitués.

5. La Partie destinataire informe la Partie d'origine de la destruction des informations classifiées. Les documents ou matériels portant la mention « SECRETO / STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ / TOP SECRET » ne sont pas détruits mais restitués à la Partie d'origine.

6. L'accès aux lieux et installations dans lesquels se déroulent des activités en rapport avec les informations classifiées ou dans lesquels lesdites informations sont stockées est limité exclusivement aux personnes qui possèdent une habilitation individuelle de sécurité correspondant à la classification de sécurité des informations en question selon le principe du « besoin d'en connaître ».

7. L'accès aux informations classifiées est limité exclusivement aux personnes qui possèdent une habilitation individuelle de sécurité valable pour la classification de sécurité des informations auxquelles elles ont besoin d'accéder selon le principe du « besoin d'en connaître ».

8. Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut céder à une tierce partie les informations classifiées reçues, sans l'autorisation écrite préalable de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie qui a cédé lesdites informations.

Ni l'une ni l'autre des Parties ne peut invoquer le présent Accord en vue d'obtenir des informations classifiées que l'autre Partie a reçues d'une tierce partie.

9. Chacune des Parties contrôle le respect des dispositions de la législation nationale par les entités publiques et/ou privées qui gardent, développent, génèrent et/ou utilisent les informations classifiées de l'autre Partie.

10. Avant qu'un représentant d'une Partie ne fournisse des informations classifiées à un représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire notifie à la Partie d'origine que le premier repré-

sentant possède une habilitation individuelle de sécurité du niveau le plus élevé de la classification de sécurité des informations auxquelles il doit avoir accès, et que les informations classifiées sont protégées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 4. Classifications de sécurité

1. Les classifications de sécurité applicables aux informations échangées dans le cadre du présent Accord sont :

a) En ce qui concerne la Roumanie, SECRET DE SERVICIU, SECRET, STRICT SECRET et STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ;

b) En ce qui concerne le Royaume d'Espagne, DIFUSIÓN LIMITADA, CONFIDENCIAL, RESERVADO et SECRETO.

2. Les Parties ont décidé que l'équivalence des classifications de sécurité nationale est la suivante :

| Royaume d'Espagne | Roumanie | Équivalence en français |
|-------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| SECRETO | STRICT SECRET DE IMPORTANTĂ DEOSEBITĂ | TOP SECRET |
| RESERVADO | STRICT SECRET | SECRET |
| CONFIDENCIAL | SECRET | CONFIDENTIEL |
| DIFUSIÓN LIMITADA | SECRET DE SERVICIU | DIFFUSION RESTREINTE |

Article 5. Habilitation individuelle de sécurité

1. Chacune des Parties garantit que toute personne qui, en raison de son emploi ou de ses fonctions, a besoin d'accéder aux informations classifiées possède une habilitation individuelle de sécurité correspondant à la classification de sécurité appropriée, délivrée par l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée, conformément aux dispositions de la législation nationale respective.

2. Sur demande, les Autorités nationales de sécurité des Parties, tenant compte des dispositions de la législation nationale respective, se prêtent mutuellement assistance pour réaliser les procédures d'enquête en rapport avec l'habilitation individuelle de sécurité et l'habilitation de sécurité des installations/accréditation en sécurité industrielle. À cet égard, des mesures spécifiques peuvent être convenues entre les Autorités nationales de sécurité des Parties.

3. Les Parties reconnaissent mutuellement les certificats d'habilitation individuelle de sécurité et les certificats d'habilitation de sécurité des installations/accréditation en sécurité industrielle délivrés conformément aux dispositions de la législation de la Partie concernée.

4. Les Autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement de tout changement intervenu dans la capacité des personnes physiques ou morales à avoir accès ou à gérer les informations classifiées.

Article 6. Cession des informations classifiées

1. Dans le cadre de sa législation, la Partie destinataire prend toutes les mesures raisonnables qui sont à sa disposition pour tenir les informations classifiées transmises par la Partie d'origine à couvert de toute divulgation en vertu d'une disposition législative ou autre norme juridique, sauf si la Partie d'origine consent à la divulgation desdites informations. En cas de présentation d'une demande de déclassification ou de divulgation des informations classifiées en vertu des dispositions du présent Accord, la Partie destinataire en informe immédiatement la Partie d'origine, et les deux Parties se concertent avant de prendre une quelconque décision.

2. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, sauf consentement écrit contraire donné expressément, la Partie destinataire ne divulgue ni n'utilise, ni ne permet la divulgation ou l'utilisation des informations classifiées, excepté aux fins et dans les limites établies par la Partie d'origine ou en son nom.

3. Sous réserve des dispositions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, la Partie destinataire ne fournit, ne cède ni ne divulgue, ni ne permet la cession ou la divulgation à une tierce partie des informations classifiées qui sont transmises en vertu des dispositions prévues au présent Accord sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 7. Autorités nationales de sécurité

1. Les Autorités nationales de sécurité responsables, au niveau national, de l'application et du contrôle des mesures prises en application du présent Accord sont :

| Dans le Royaume d'Espagne | En Roumanie |
|--|---|
| Secrétaire d'État Directeur du Centre national de renseignements Bureau de la sécurité nationale Avda. Padre Huidobro, s/n 28023 Madrid Espagne | Guvernul României Oficiul Registrului National al Informațiilor Secrete de Stat București Str. Mureș nr. 4 sector 1 ROUMANIE |

2. Aux fins de maintenir les mêmes niveaux de sécurité, chacune des Autorités nationales de sécurité fournit, sur demande, à l'autre Autorité nationale de sécurité des renseignements sur son

organisation et ses procédures de sécurité. À cet effet, les Autorités nationales de sécurité consent également à ce que des fonctionnaires autorisés des deux pays se rendent mutuellement visite.

Article 8. Visites

1. Les visites qui supposent qu'une Partie ait accès aux informations classifiées de ressortissants de l'autre Partie ne sont effectuées que sur accord écrit préalable de l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée de la Partie d'accueil.

2. Les visites qui supposent l'accès aux informations classifiées d'un ressortissant d'une tierce partie ne sont autorisées qu'avec le consentement écrit de la Partie d'origine.

3. L'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée de la Partie d'origine communique les coordonnées des futurs visiteurs à l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée de la Partie d'accueil conformément aux procédures définies aux paragraphes ci-dessus.

4. L'une quelconque des Parties n'autorise les visites qui impliquent que les visiteurs de l'autre Partie aient accès aux informations classifiées que si :

a) Une habilitation individuelle de sécurité adéquate a été délivrée auxdits visiteurs par l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée de la Partie d'origine; et

b) Lesdits visiteurs ont été autorisés à recevoir ou à avoir accès aux informations classifiées conformément aux dispositions de la législation de la Partie dont ils sont ressortissants.

5. L'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée de la Partie d'origine notifie la visite prévue à l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée de la Partie d'accueil au moyen d'une demande de visite qui doit parvenir dans un délai d'au moins vingt (20) jours ouvrables avant la date prévue de la visite en question.

6. En cas d'urgence, la demande de visite peut être transmise dans un délai d'au moins cinq (5) jours ouvrables à l'avance.

7. La demande de visite doit indiquer :

a) Le prénom et le nom de famille du visiteur, son lieu et sa date de naissance, sa nationalité et son numéro de passeport ou de carte d'identité;

b) Le nom de l'établissement, de la société ou de l'organisation que le visiteur représente ou auquel il appartient;

c) Le nom et l'adresse de l'établissement, de la société ou de l'organisation à visiter;

d) Une déclaration attestant l'habilitation individuelle de sécurité du visiteur;

e) L'objet et la finalité de la visite ou des visites;

f) La date et la durée prévues de la visite ou des visites requises. En cas de visites récurrentes, la période totale couverte par les visites doit être indiquée;

g) Le nom et le numéro de téléphone du point de contact de l'établissement ou de l'installation à visiter, les contacts précédents et tout autre renseignement permettant de déterminer la pertinence de la visite ou des visites;

h) La date, la signature et le cachet officiel de l'Autorité nationale de sécurité ou de l'Autorité de sécurité désignée compétente.

8. L'approbation de la visite reste valable pendant douze (12) mois maximum.

9. L'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée de la Partie d'accueil communique les coordonnées des personnes autorisées pour la visite aux agents de sécurité de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation à visiter.

10. Dans les cas liés à un projet spécifique ou à un contrat particulier, des listes de visiteurs récurrents peuvent être élaborées, sur approbation des deux Parties. Ces listes restent valables pendant une période initiale de douze (12) mois au maximum, renouvelable, sur approbation préalable de l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée des deux Parties. Dès lors qu'une liste est approuvée, l'organisation de la visite des personnes figurant sur la liste peut être décidée directement entre les établissements ou les sociétés correspondantes.

11. Tous les visiteurs se conforment aux dispositions de la législation nationale en matière de protection des informations classifiées de la Partie d'accueil.

12. Chacune des Parties garantit la protection des données à caractère personnel des visiteurs conformément aux dispositions de la législation nationale respective.

13. Les représentants des deux Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées peuvent se rendre mutuellement visite aux fins suivantes :

- a) Analyser les procédures de protection des informations classifiées;
- b) Analyser les mesures adoptées par les contractants pour l'application du présent Accord.

En pareil cas, la date de la visite est convenue par les Parties et communiquée trente (30) jours à l'avance.

14. Les Parties se communiquent par écrit les coordonnées des autorités qui sont responsables de la procédure, du contrôle et du suivi des demandes de visite.

Article 9. Sécurité industrielle

1. Dans le cas où l'une quelconque des Parties est sur le point d'attribuer un contrat classifié qui doit être exécuté sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière assume la responsabilité de la protection des informations classifiées relatives audit contrat conformément aux dispositions de sa législation.

2. Avant de céder aux contractants/sous-contractants ou aux éventuels contractants/sous-contractants des informations classifiées qui sont reçues de l'autre Partie, la Partie destinataire, par l'intermédiaire de l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée, concède :

a) Les certificats d'habilitation de sécurité des installations/accréditation en sécurité industrielle appropriés aux contractants/sous-contractants ou aux éventuels contractants/sous-contractants, à condition que ces derniers satisfassent les conditions requises pour la délivrance desdits certificats;

b) Les certificats d'habilitation individuelle de sécurité appropriés à tout le personnel dont les obligations nécessitent l'accès aux informations classifiées, à condition que ce dernier satisfasse les conditions requises pour la délivrance desdits certificats.

3. Les Parties s'assurent que chacun des contrats classifiés prévoit des clauses additionnelles de sécurité qui contiennent :

- a) Un guide de classification de sécurité;
- b) Une procédure concernant le signalement des changements apportés à la classification de sécurité des informations classifiées;
- c) Les voies de communication et moyens de transmission électromagnétique;
- d) La procédure d'acheminement;
- e) Des inspections officielles;
- f) Les autorités compétentes responsables de la coordination de la sécurité prévue au contrat classifié;
- g) L'obligation de notifier toute mise en péril, réelle ou présumée, des informations classifiées.

4. Les procédures en rapport avec les contrats classifiés seront mises au point et convenues entre les autorités nationales de sécurité/autorités de sécurité désignées des Parties.

5. Les Parties assurent la protection des droits d'auteur, des droits de propriété industrielle (en ce compris des brevets) et de tous les autres droits attachés aux informations classifiées qui sont échangées entre elles, conformément aux dispositions de leur législation.

6. Les Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées de chacune des Parties communiquent les conditions de sécurité d'un établissement ou d'un contractant situés sur leur territoire lorsque celles-ci sont demandées par les Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées de l'autre Partie. Les Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées de chacune des Parties s'informent également, sur demande, de la situation en vue de l'habilitation de sécurité d'un de leurs ressortissants. Lesdites notifications sont considérées comme une garantie d'habilitation de sécurité des installations et d'habilitation individuelle de sécurité respectivement.

7. Lorsqu'un contractant/individu ne possède pas une habilitation individuelle de sécurité ou habilitation de sécurité des installations, ou que le niveau d'habilitation est inférieur au niveau requis, l'une quelconque des Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées demande à l'autre d'entamer la procédure permettant la délivrance ou l'extension de ladite habilitation, conformément aux lois et règlements de sécurité nationaux. Une fiche d'information relative à l'habilitation individuelle de sécurité ou à l'habilitation de sécurité des installations est fournie si l'issue de la procédure est satisfaisante. Dans le cas contraire, l'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée qui a fait la demande doit être informée.

8. Si l'une quelconque des Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées prend connaissance d'un quelconque incident en rapport avec la protection des informations classifiées, elle notifie alors immédiatement les faits à l'autre Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée, les analyse et communique les résultats de cette enquête à l'autre Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée.

9. Sur demande de l'autre Partie, l'une quelconque des Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées coopère à l'enquête menée sur les incidents en rapport avec la protection des informations classifiées.

Article 10. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique ou militaire, ou par tous autres moyens qui pourront être convenus par les Autorités nationales de sécurité. L'Autorité nationale de sécurité/Autorité de sécurité désignée à qui sont destinées les informations classifiées en confirme la réception.

2. Dans le cas d'un envoi de taille importante contenant des informations classifiées, les Autorités nationales de sécurité définissent d'un commun accord et approuvent les moyens de transport, le trajet et les mesures de sécurité au cas par cas.

3. Si les Autorités nationales de sécurité en conviennent, elles peuvent alors utiliser d'autres moyens autorisés pour la transmission ou l'échange des informations classifiées.

4. L'échange d'informations classifiées par le biais de systèmes d'information et de communication s'effectue conformément aux procédures de sécurité établies d'un commun accord par les Autorités nationales de sécurité.

Article 11. Infraction à la sécurité et mise en péril des informations classifiées

1. En cas d'infraction à la sécurité résultant d'une mise en péril ou d'une éventuelle mise en péril des informations classifiées, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie où s'est produite l'infraction à la sécurité en informe immédiatement l'Autorité nationale de sécurité de l'autre Partie, veille à ce qu'une enquête appropriée soit menée sur l'incident en question et prend les mesures nécessaires afin d'en limiter les conséquences, conformément aux dispositions de sa législation nationale. Si nécessaire, les Autorités nationales de sécurité coopèrent à l'enquête.

2. Dans le cas où la mise en péril ne se produit sur le territoire de ni l'une ni l'autre des Parties, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine prend les mesures prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Une fois l'enquête terminée, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle s'est produite la mise en péril ou l'éventuelle mise en péril des informations classifiées communique immédiatement par écrit les résultats et les conclusions de l'enquête à l'Autorité nationale de sécurité de l'autre Partie.

Article 12. Règlement des litiges

Tout litige relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est résolu dans le cadre d'une consultation entre les Autorités nationales de sécurité des Parties ou, à défaut de parvenir à un règlement acceptable, entre les représentants désignés des Parties.

Article 13. Frais

Chacune des Parties prend en charge les frais liés à l'application du présent Accord conformément aux dispositions de sa législation. Le paiement des frais encourus par une Partie ne peut en aucun cas être imposé à l'autre Partie.

Article 14. Assistance mutuelle

1. Chacune des Parties prête assistance au personnel de l'autre Partie en ce qui concerne l'application et l'interprétation des dispositions du présent Accord.

2. En cas de besoin, les Autorités nationales de sécurité des Parties se concertent mutuellement en ce qui concerne les aspects techniques spécifiquement liés à l'application du présent Accord, et peuvent approuver mutuellement, dans certains cas particuliers, la signature de protocoles de sécurité de nature spécifique en complément du présent Accord.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et soumis pour approbation conformément aux dispositions de la législation de chacune des Parties.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière notification des Parties dans laquelle celles-ci s'informent de la satisfaction des exigences nécessaires prévues par la législation nationale aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Chacune des Parties a le droit de dénoncer le présent Accord à tout moment. En pareil cas, l'Accord cesse de produire ses effets dans un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle la notification de dénonciation a été délivrée à l'autre Partie.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées fournies en vertu de celui-ci continuent de bénéficier d'une protection conformément aux dispositions prévues dans l'Accord.

5. Le présent Accord peut être modifié avec le consentement mutuel des Parties. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

6. Chacune des Parties communique sans délai à l'autre tous les changements apportés à sa législation qui peuvent avoir une incidence sur la protection des informations classifiées en vertu du présent Accord. En pareil cas, les Parties tiennent des consultations afin d'envisager d'éventuelles modifications de l'Accord. Parallèlement, les informations classifiées continuent à bénéficier d'une protection conformément aux dispositions prévues au présent Accord, sauf demande contraire par écrit de la Partie d'origine.

7. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre la Roumanie et le Royaume d'Espagne relatif à la protection des informations classifiées en matière de défense, signé à Bucarest le 3 mars 2004, prend fin.

SIGNÉ à Madrid le 14 mai 2010, en deux exemplaires originaux, en langues roumaine et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

FÉLIX SANZ ROLDÁN

Secrétaire d'État, Directeur du Centre national de renseignements

Pour la Roumanie :

MARIUS PETRESCU

Secrétaire d'État, Directeur général de
l'Office du registre national des informations classifiées

No. 48705

—
**South Africa
and
Syrian Arab Republic**

Protocol on cooperation between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 21 October 2010

Entry into force: *21 October 2010 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

—
**Afrique du Sud
et
République arabe syrienne**

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

المادة ٣

المشاورات

- (١) تجري المشاورات بين الطرفين مرتين سنوياً، ويمكن أن يتم عقد اجتماعات إضافية بناءً على طلب أي من الطرفين.
- (٢) تعقد المشاورات على مستوى وزراء الخارجية ونوابهم وكبار المسؤولين أو على مستوى الخبراء، وفقاً لما قد يكون مطلوباً.
- (٣) على كل طرف أن يتحمل تكاليف حضور وفده، وعندما تجرى المشاورات لدى أحد الطرفين، فإن هذا الطرف المضيف يتحمل تكاليف تنظيم المشاورات، وعندما يتم تنظيم المشاورات في دولة ثالثة، سيتم تحمّل نفقات تنظيمها وفقاً لما يتفق عليه الطرفين.
- (٤) يتم الاتفاق على تاريخ وسكان الاجتماعات والتفاصيل الأخرى المتعلقة بها من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
- (٥) تتولى البعثات الدبلوماسية للطرفين الممتدة لدى دولة ثالثة أو منظمة دولية، عندما يكون ذلك ضرورياً، بحث القضايا ذات الاهتمام المشترك، لا سيما خلال الاجتماعات والمؤتمرات الدولية.

المادة ٤

التعديل

يمكن تعديل هذا البروتوكول بالتراضي بين الطرفين بالاتفاق المتبادل من خلال تبادل المذكرات بينهما عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة ٥

تسوية المنازعات

يتم تسوية النزاعات الناجمة عن تفسير أو تنفيذ هذا البروتوكول ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بين

الطرفين.

X

ديماجية

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة الجمهورية العربية السورية (يشار إليها معاً "بالطرفين" وبصيغة المفرد "الطرف")؛
ورغبةً منهما في تطوير العلاقات بين بلديهما وفقاً للمبادئ المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي؛
ورغبةً منهما في تعزيز التعاون بين وزارة العلاقات الدولية والتعاون في جمهورية جنوب أفريقيا ووزارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية، والسفارات والمكاتب القنصلية التابعة لكل منها.
وإن تؤكد أن على أهمية الفوائد التي يمكن جنيها من المناقشات بشأن الموضوعات ذات الاهتمام المشترك؛
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١

مجالات التعاون

- (١) يقوم الطرفان بإجراء مشاورات منتظمة لمناقشة وتبادل الآراء حول القضايا الدولية ذات الاهتمام المشترك.
- (٢) تشمل القضايا المطروحة للمناقشة، دون أن يكون نطاقها محدوداً بذلك،
- (أ) تطوير وتعزيز التعاون في مجالات التعاون والتبادل السياسي والاقتصادي والعلمي والبيئي والثقافي والإنساني؛
- (ب) تقييم تنفيذ الاتفاقات المبرمة بين الطرفين؛
- (ج) القضايا الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك؛
- (د) القضايا الأخرى ذات الاهتمام المشترك.

المادة ٢

السلطات المختصة

- السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذا البروتوكول هي:
- (أ) بالنسبة لحكومة جمهورية جنوب أفريقيا وزارة العلاقات الدولية والتعاون؛
 - (ب) بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية السورية، وزارة الخارجية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول تعاون
بين
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL
ON
COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

DESIROUS to develop relations between their countries according to the principles enshrined in the Charter of the United Nations and international law;

WISHING to consolidate the cooperation between the South African Department of International Relations and Cooperation and the Syrian Ministry of Foreign Affairs; and their respective embassies and consular offices; and

EMPHASISING the importance of and benefits to be derived from discussions regarding subjects of mutual interest;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

AREAS OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall hold regular consultations in order to discuss and exchange views on international issues of common concern.
- (2) The issues for discussion may include, but shall not be limited to-
 - (a) developing and strengthening cooperation on the political, economic, scientific, environmental, cultural and human interaction field;
 - (b) evaluation of the implementation of agreements between the Parties;
 - (c) regional and international issues of mutual concern; and
 - (d) other issues of mutual interest.

ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Protocol shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Co-operation; and
- (b) in the case of the Government of the Syrian Arab Republic, the Foreign Ministry.

ARTICLE 3
CONSULTATIONS

- (1) Consultations between the Parties shall take place bi-annually. Additional meetings may also be held at the request of either Party.
- (2) Consultations shall be held at the level of foreign ministers, deputy foreign ministers, senior officials or expert level officials, as may be required.
- (3) Each Party shall bear the costs of the attendance of its delegation. Where consultations are held in the country of one of the Parties, the costs for the organisation of the consultations shall be borne by the host Party. Where consultations are held in a third country, the costs for the organisation of the consultations shall be borne as agreed to by the Parties.
- (4) The dates, locations and other details of meetings shall be agreed upon through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (5) When necessary, the diplomatic missions of the countries of the Parties accredited to a third country or an international organisation, may discuss issues of mutual interest, especially during international meetings and conferences.

ARTICLE 4

AMENDMENT

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLES 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 6

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

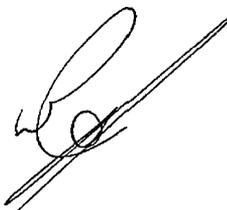
- (1) This Protocol shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Protocol shall remain in force for a period of five (5) years, where after it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years, unless terminated in terms of the provisions of sub-Article (3).
- (3) This Protocol may be terminated by either Party by giving three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at Damascus on this 21.....day of October.....in the year 2010



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe syrienne (dénommés ci-après conjointement « les Parties » et au singulier « une Partie »),

Désireux d'intensifier les relations entre leurs pays conformément aux principes de la Charte des Nations Unies et du droit international,

Souhaitant consolider la coopération entre le Département sud-africain des relations et de la coopération internationales et le Ministère syrien des affaires étrangères et leurs ambassades et bureaux consulaires respectifs, et

Soulignant l'importance que revêtent les discussions concernant les sujets présentant un intérêt mutuel et les bénéfices qui peuvent découler de ces discussions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Domaines de coopération

1. Les Parties tiennent régulièrement des consultations en vue de débattre et d'échanger des points de vue sur les questions internationales présentant un intérêt commun.

2. Les questions examinées peuvent notamment porter, de manière non limitative, sur les éléments suivants :

- a) Développement et renforcement de la coopération dans les domaines politique, économique, scientifique, environnemental et culturel et dans le domaine de l'interaction humaine;
- b) Évaluation de la mise en œuvre des accords entre les Parties;
- c) Questions régionales et internationales d'intérêt mutuel; et
- d) Autres questions d'intérêt mutuel.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Protocole sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département des relations et de la coopération internationales; et
- b) Dans le cas du Gouvernement de la République arabe syrienne, le Ministère des affaires étrangères.

* La traduction reflète le texte authentique anglais.

Article 3. Consultations

1. Les consultations entre les Parties se tiendront tous les deux (2) ans. Des réunions supplémentaires peuvent également être tenues à la demande de l'une des Parties.

2. Les consultations se tiendront au niveau des Ministres des affaires étrangères, des Vice-Ministres des affaires étrangères, de hauts fonctionnaires ou d'experts, le cas échéant.

3. Chacune des Parties prendra en charge les frais relatifs à la participation de sa délégation. Lorsque les consultations se dérouleront sur le territoire d'une Partie, le coût de l'organisation des consultations sera à la charge de la Partie hôte. Lorsque les consultations se dérouleront dans un pays tiers, le coût de l'organisation des consultations sera pris en charge conformément à ce dont seront convenues les Parties.

4. Les dates, lieux et autres informations relatives aux réunions seront convenus par le biais d'un échange de notes entre les Parties par voie diplomatique.

5. Le cas échéant, les missions diplomatiques des Parties accréditées auprès d'un pays tiers ou d'une organisation internationale peuvent examiner les questions présentant un intérêt mutuel, notamment au cours de réunions et conférences internationales.

Article 4. Amendement

Le présent Protocole peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Protocole sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 6. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Protocole restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera ensuite automatiquement prorogé par périodes successives de cinq (5) ans, à moins qu'il ne soit dénoncé aux termes des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Le présent Protocole peut être dénoncé par une Partie moyennant notification écrite envoyée par la voie diplomatique, trois (3) mois à l'avance, à l'autre Partie l'informant de son intention de dénoncer le présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Protocole en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Damas, le 21 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

No. 48706

**South Africa
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt on bilateral co-operation in the fields of veterinary and health services. Cairo, 19 October 2010

Entry into force: *19 October 2010 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Égypte**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération bilatérale dans les domaines des services vétérinaires et de la santé. Le Caire, 19 octobre 2010

Entrée en vigueur : *19 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

مذكرة التفاهم هذه موقعة ومختومة من السلطات المختصة في نسختين بالعربية والانجليزية
لهما ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص باللغة الانجليزية.

سنة 201

في يوم

حررت في

عن حكومة جنوب أفريقيا



عن حكومة جمهورية مصر العربية



2. يتم التوصل للإتفاقيات المنصوص عليها في المادة الفرعية (1) وفقاً للقانون المحلي المطبق داخل أراضي الطرفين.

مادة (10)
تعديل

يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة متبادلة من الطرفين من خلال تبادل المذكرات بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (11)
تسوية المنازعات

أي نزاعات بين الطرفين الناشئة عن تطبيق أو تفسير تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يجب أن تسوى عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

مادة (12)
دخولها حيز النفاذ، والمدة والإنتهاء

- (1) تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها.
- (2) تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات تجدد تلقائياً بعد ذلك لمدة أخرى كل مدة خمسة (5) سنوات، ما لم يتم إنهاؤها وفقاً للمادة الفرعية (3).
- (3) يجوز إنتهاء هذه المذكرة من قبل أي من الطرفين من خلال تقديم إقرار كتابي للطرف الآخر للتعبير عن نيته بإنهاء مذكرة التفاهم في مدة لا تقل عن ثلاثة (3) أشهر عن طريق القنوات الدبلوماسية.
- (4) إنتهاء العمل بهذه المذكرة لا يجب أن يؤثر على سير أي مشاريع أو خطط قد أقيمت تحت مظلة هذه الاتفاقية وأنه في حالة رغبة أي طرف بإنهاء الاتفاقية فإنه يجب إبلاغ الطرف الآخر كتابياً ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

مادة (7)
البرامج المشتركة

- 1- يجوز للطرفين من خلال دعم المؤسسات ذات الصلة ، وضع برامج مشتركة في مجال الخدمات البيطرية والصحية التي تتضمن:
- 2- وهي البرامج المشتركة المنصوص عليها في المادة الفرعية (1):
 - (أ) أهدافها ومدتها من الاقتراح.
 - (ب) الطبيعة الدقيقة لهذا المشروع البحثي أو البرامج.
 - (ج) الموظفين المسؤولين عن التنفيذ.
 - (د) والاحتياجات المالية والتزامات كل طرف .
 - (هـ) التقارير على النحو المتفق عليه بين الطرفين ، والتي تم إعدادها من قبل اللجنة المشتركة للإدارة.
- 3- ويتم النص في كل برنامج مشترك على شروط نقل خدمة العاملين عندما يكون ذلك ضرورياً وأن تكون خاضعة للقانون المحلي المطبق في بلادهم بالإضافة إلي الحصانات والامتيازات المطلوبة لهؤلاء الموظفين.
- 4- على الطرفين إعداد البرامج المشتركة التي يمكن تقديمها إلى المنظمات الدولية أو أية مؤسسات مالية أخرى للمساعدة في تمويل البرامج.

مادة (8)
الالتزامات المالية

- التكاليف التي تلزم للوفاء بمذكرة التفاهم هذه يجب أن تكون على النحو التالي :
- (أ) الزيارات المتبادلة بين السلطات البيطرية أو في حالة دعوة احد الطرفين لباحثين أو منخصصين أو عاملين من الطرف الأخر للمشاركة في حلقة دراسية أو غيرها من المؤتمرات العلمية ، تكون نفقات السفر على الدولة المرسلة بينما تكون نفقات الإقامة الداخلية على الطرف المستقبل بحد أقصى خمسة مسئولين.
 - (ب) للحصول على نفقات أخرى تمول عن طريق التفاوض بين الطرفين.

مادة (9)
الاتفاقيات التكميلية الفنية

1. يجوز للطرفين إبرام ترتيبات تكميلية ضمن هذا الإطار لتسهيل تنفيذ مواد مذكرة التفاهم.

5. يقوم الطرفان عند الحاجة بتبادل الفنيين والباحثين والمعلومات في مجال الخدمات البيطرية والصحية.
6. يجب على الطرفان التعاون من خلال البرامج المشتركة المنصوص عليها في المادة (7) في مجال الخدمات البيطرية والصحية.

مادة (5)

لجنة الإدارة المشتركة

- (1) يجب أن تدار مذكرة التفاهم من خلال لجنة مشتركة من كلا الطرفين.
- (2) يجب أن تقوم السلطة المختصة بتعيين ثلاثة ممثلين عن لجنة الإدارة المشتركة.
- (3) تقوم لجنة الإدارة المشتركة في اجتماعها الأول بتعيين رئيسين واحد من كل جانب.
- (4) الإدارة المشتركة للجنة ينبغي عليها انجاز ما يلي :
 - (أ) وضع خطة عمل ومشروع سنوي في مجال الخدمات البيطرية والصحية.
 - (ب) ضمان أن تكون خطة العمل المنصوص عليها في الفقرة (ا)، يتم تقييمها وتنفيذها من قبل هؤلاء الأشخاص في إطار اللجنة المشتركة المسنولة عن ذلك.
 - (ج) تقديم تقريراً عن الأنشطة الإنمائية على النحو المنفق عليه من قبل لجنة الإدارة المشتركة.
 - (د) وعند الضرورة يتم دعم اللجنة بموظفين من السلطات المختصة.
- (5) إدارة لجنة الإدارة المشتركة الحق في إنشاء اللجان الفرعية الفنية المشتركة وذلك للمساعدة في الوفاء بالتزاماتها بموجب مذكرة التفاهم.

المادة (6)

الاجتماعات

1. تجتمع لجنة الإدارة المشتركة بالتناوب كل 18 شهراً في جمهورية مصر العربية وجمهورية جنوب أفريقيا من أجل تنفيذ مهامها على النحو المنصوص عليه في المادة (5).
2. يلتزم الطرف المضيف بما يلي:
 - (أ) توفير خدمات السكرتارية للاجتماعات.
 - (ب) أن تكون مسؤولة عن توفير التمويل للاجتماعات.
 - (ج) إلا عداد والتواصل في جدول أعمال الاجتماع وإعلان الطرف الآخر مسبقاً.

مادة (1)
الغرض

الغرض من مذكرة التفاهم هو تنسيق وتعزيز التعاون الثنائي خاصة الخطط العملية بهدف توطيدها بين البلدين في مجال الخدمات البيطرية والصحية بين الطرفين.

مادة (2)
السلطات المختصة

السلطات المختصة المسؤولة عن تفعيل هذه المذكرة ما يلي :

- (أ) بالنسبة لجمهورية جنوب أفريقيا إدارة الغابات والزراعة ، ومصايد الأسماك .
(ب) وفيما يتعلق بجمهورية مصر العربية وزارة الزراعة واستصلاح الأراضي (GOVS).

مادة (3)
نطاق التطبيق

يجب على السلطات المختصة أن تقدم الدعم الضروري والتسهيلات اللازمة لتنفيذ التطوير المشترك لبرامج الخدمات البيطرية والصحية مع الوضع في الاعتبار إمكانات كل من البلدان المستفيدة من هذا التعاون.

مادة (4)
نطاق التعاون

1. يقوم الطرفان بحماية أرضيهما ضد إدخال الحيوانات والأمراض التي تصيب الإنسان نتيجة لتجارة الحيوانات والمنتجات والمواد الحيوانية التي يمكن أن تنقل الأمراض.
2. تعمل السلطات المختصة ضمن الإطار الذي توفره منظمة التجارة العالمية واتفاقية الصحة والصحة النباتية ودستور المنظمة العالمية للصحة الحيوانية.
3. يجب أن يقوم الطرفان بإبلاغ المنظمة العالمية للصحة الحيوانية حيال ظهور أى بؤر مرضية على أراضيها.
4. يجب تبادل القوانين واللوائح والوثائق الأخرى ذات الصلة بشأن شروط وإجراءات الحجر البيطري التي قد تكون مكملة لتلك التي وضعتها المنظمة العالمية للصحة الحيوانية.

مقدمة

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين وبشكل منفصل كطرف"

أخذاً في الاعتبار مصلحة كل من الطرفين وتعزيزاً لعلاقتهما في مجال الخدمات البيطرية والصحية.

وإدراكاً منهما للحاجة إلى التعاون وتعزيز علاقات التعاون الثنائي خاصة الخطط العملية ، في مجال الخدمات البيطرية بين الطرفين.

واعياً منهما بأن دعم الخدمات البيطرية والصحية في البلدين يمكن أن تزيد من عملية التعاون المؤسسي القائم بين القطاعين العام والخاص ودعم قطاعات الزراعة والثروة الحيوانية.

تم الاتفاق المتبادل بين البلدين على النحو التالي:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين

حكومة

جمهورية مصر العربية

و

حكومة

جمهورية جنوب أفريقيا

بشأن التعاون الثنائي في مجالات الخدمات البيطرية والصحية

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT**

**ON BILATERAL CO-OPERATION IN THE FIELDS
OF VETERINARY AND HEALTH SERVICES**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

TAKING into consideration that it is in the interest of both Parties to maintain and strengthen their relations in the fields of veterinary and health services;

AWARE of the need to co-operate and promote special bilateral co-operation plans, with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations, in the fields of veterinary and health services between the Parties;

CONSCIOUS that the support of veterinary and health services in the two countries could further the process of institutional co-operation between the public sectors that embrace and foster the agriculture and livestock sectors;

RECOGNISING the mutual benefits arising from this Memorandum of Understanding;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “this MoU”), is to co-ordinate and promote special bilateral co-operation plans with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations in the fields of veterinary and health services between the Parties.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for implementation of this MoU shall be

- (a) in the case of the Republic of South Africa; the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries; and
- (b) in the case of the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Agriculture and Land Reclamation (GOVS).

ARTICLE 3

SCOPE OF APPLICATION

The Competent Authorities shall facilitate the necessary support and facilities to implement the joint development of the veterinary and health services programmes taking into consideration the potential of both countries benefiting from such co-operation.

ARTICLE 4

SCOPE OF CO-OPERATION

- (1) The Parties shall protect their territories against the introduction of animal and human diseases as a result of trade in animals, animal products and material which could possibly transmit diseases.
- (2) The Parties shall operate within the framework provided for by the World Trade Organisation: Sanitary and Phytosanitary Agreement and the World Organisation for Animal Health (hereinafter referred to as “the OIE”).
- (3) The Parties shall notify the OIE of outbreaks of animal diseases within its territories.

- (4) The Parties shall exchange information with regard to their domestic law pertaining to veterinary and health services and other relevant documents concerning veterinary quarantine measures over and above those set by the OIE.
- (5) The Parties shall exchange technicians, researchers and information in the fields of veterinary and health services, when need arises.
- (6) The Parties shall co-operate through joint programmes as contemplated in Article 7, in the fields of veterinary and health services.

ARTICLE 5

JOINT MANAGEMENT COMMITTEE

- (1) This MoU shall be managed through a Joint Management Committee which shall be established by the Parties.
- (2) Each Competent Authority shall appoint three representatives on the Joint Management Committee.
- (3) The Joint Management Committee shall, at its first meeting, appoint two co – chairs one from each side.
- (4) The Joint Management Committee shall –
 - (a) draft an annual veterinary and health services action plan;
 - (b) ensure that the action plan contemplated in paragraph (a) is considered, evaluated and implemented by those people within the Joint Committee tasked with such responsibilities;
 - (c) submit a report to the Parties containing the developmental activities as proposed by the Joint Management Committee; and
 - (d) when necessary, be supported by staff provided by the Competent Authorities.
- (5) The Joint Management Committee may establish a Joint Technical Subcommittee in order to assist in fulfilling its obligations under this MoU.

ARTICLE 6

MEETINGS

- (1) The Joint Management Committee shall meet every 18 months alternately in the Arab Republic of Egypt and the Republic of South Africa, in order to execute their mandate as stipulated in Article 5.
- (2) The host Party shall –
 - (a) provide secretarial services for the meeting;
 - (b) be responsible for the provision of material resources for the meeting;
and
 - (c) prepare and communicate the agenda of the meeting to the other Party in advance.

ARTICLE 7

JOINT PROGRAMMES

- (1) The Parties shall promote, through the relevant institutions within their territories, the establishment of joint programmes within the fields of veterinary and health services.
- (2) The joint programmes contemplated in sub-Article (1) shall specify –
 - (a) the objectives and duration of the proposals contained therein;
 - (b) the exact nature of the research, project or programme envisaged;
 - (c) the personnel responsible for the implementation;
 - (d) the financial needs and obligations of each Party; and
 - (e) reports to be prepared by the Joint Management Committee.
- (3) The Parties shall stipulate, in each joint programme, the conditions of service of transferred personnel, including as and when necessary and subject to the domestic law in force in their countries, the immunities and privileges which may be required by such personnel.
- (4) The Parties shall prepare the joint programmes that may be submitted to international organisations or any other financial institutions to assist in financing the programmes.

ARTICLE 8

FINANCIAL OBLIGATIONS

The costs that emerge in fulfilment of this MoU shall be covered as follows:

- (a) For the visit between veterinary authorities concerning the implementation of this MoU or in case one Party invites specialists or research workers of the other Party to participate in seminars or other scientific conferences, all tickets for international travel shall be covered by the sending Party, while the expenses of local accommodation for a maximum of five officials shall be covered by the host Party; and
- (b) other expenses shall be financed by negotiation between the two Parties.

ARTICLE 9

SUPPLEMENTARY TECHNICAL AGREEMENTS

- (1) The Parties may conclude supplementary technical agreements within the framework of this MoU to facilitate the implementation of this MoU.
- (2) The supplementary technical agreements contemplated in sub-Article (1) shall be concluded in accordance with the domestic law in force in the territories of the Parties.

ARTICLE 10

AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MoU shall be settled through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years at a time, unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This MoU may be terminated by either Party giving at least three (3) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this MoU.
- (4) Termination of this MoU shall not affect the completion of any obligation or projects undertaken in terms of this MoU prior to its termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in two originals in English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Cairo..... on this 19 day of October 2010.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LES DOMAINES DES SERVICES VÉTÉRINAIRES ET DE LA SANTÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après conjointement dénommés « les Parties » et individuellement « une Partie »),

Tenant compte du fait qu'il est dans l'intérêt des deux Parties de maintenir et de renforcer leurs relations dans les domaines des services vétérinaires et de la santé,

Conscients de la nécessité de coopérer et de promouvoir des plans spéciaux de coopération bilatérale, de manière à renforcer et consolider les relations bilatérales dans les domaines des services vétérinaires et de la santé entre les Parties,

Conscients du fait que le soutien aux services vétérinaires et de la santé dans les deux pays est susceptible de faire progresser la coopération institutionnelle entre les secteurs publics qui sont chargés des secteurs de l'agriculture et de l'élevage ainsi que de leur promotion,

Reconnaissant les avantages mutuels procurés par le présent Mémoire d'accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le présent Mémoire ») a pour objet de coordonner et promouvoir des plans spéciaux de coopération bilatérale en vue de renforcer et consolider les relations bilatérales dans les domaines des services vétérinaires et de la santé entre les Parties.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire sont :

a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche; et

b) Dans le cas de la République arabe d'Égypte, le Ministère de l'agriculture et de la restauration des terres.

Article 3. Champ d'application

Les autorités compétentes facilitent l'assistance et les équipements nécessaires pour développer en commun des programmes axés sur les services vétérinaires et de santé, compte tenu du potentiel des deux pays bénéficiant d'une telle coopération.

Article 4. Portée de la coopération

1. Les Parties protègent leurs territoires contre l'introduction de maladies animales et humaines résultant du commerce d'animaux et de produits et matières d'origine animale susceptibles d'être des vecteurs de maladies.

2. Les Parties opèrent dans le cadre prévu par l'Organisation mondiale du commerce dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires et par l'Organisation mondiale de la santé animale.

3. Les Parties notifient à l'Organisation mondiale de la santé animale les épidémies de maladies animales sur leur territoire.

4. Les Parties échangent des informations relatives à leur droit interne concernant les services vétérinaires et de santé de même que d'autres documents pertinents portant sur les mesures de quarantaine vétérinaire en sus de celles définies par l'Organisation mondiale de la santé animale.

5. Les Parties échangent au besoin des techniciens, des chercheurs et des informations dans les domaines des services vétérinaires et de la santé.

6. Les Parties coopèrent par le biais de programmes communs tels que visés à l'article 7, dans les domaines des services vétérinaires et de la santé.

Article 5. Comité mixte de gestion

1. Le présent Mémoire est géré par le biais d'un Comité mixte de gestion établi par les Parties.

2. Chaque autorité compétente nomme trois représentants au sein du Comité mixte de gestion.

3. Le Comité mixte de gestion nomme deux coprésidents – chacun issu d'une Partie – lors de sa première réunion.

4. Le Comité mixte :

- a) Élabore un plan d'action annuel axé sur les services vétérinaires et de santé;
- b) Veille à ce que le plan d'action visé au paragraphe a) soit pris en considération, évalué et mis en œuvre par les membres du Comité mixte chargés de ces responsabilités;
- c) Soumet un rapport aux Parties détaillant les activités de développement telles que proposées par le Comité mixte de gestion; et
- d) Reçoit au besoin le soutien du personnel mis à disposition par les autorités compétentes.

5. Le Comité mixte de gestion peut mettre sur pied un sous-comité technique mixte afin de l'aider à s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Mémoire d'accord.

Article 6. Réunions

1. Le Comité mixte de gestion se réunit tous les 18 mois, tour à tour en République arabe d'Égypte et en République sud-africaine, afin d'exécuter son mandat tel que stipulé à l'article 5.
2. La Partie hôte :
 - a) Fournit des services de secrétariat pour la réunion;
 - b) Est responsable de la fourniture des éléments matériels nécessaires pour la réunion; et
 - c) Prépare et communique à l'avance l'ordre du jour de la réunion à l'autre Partie.

Article 7. Programmes communs

1. Par l'intermédiaire des institutions pertinentes sur leur territoire, les Parties encouragent la création de programmes communs dans les domaines des services vétérinaires et de la santé.
2. Les programmes communs visés au paragraphe 1 stipulent :
 - a) Les objectifs et la durée des propositions qu'ils contiennent;
 - b) La nature exacte de la recherche, du projet ou du programme envisagé;
 - c) Le personnel responsable de la mise en œuvre;
 - d) Les besoins financiers et les obligations de chaque Partie; et
 - e) Les rapports à préparer par le Comité mixte de gestion.
3. Dans chaque programme commun, les Parties stipulent les conditions de service du personnel transféré, y compris en tant que de besoin et sous réserve du droit interne en vigueur dans leurs pays, les privilèges et immunités qui peuvent être exigés par ledit personnel.
4. Les Parties préparent les programmes communs susceptibles d'être soumis aux organisations internationales ou à toute autre institution financière pour faciliter le financement des programmes.

Article 8. Obligations financières

Les coûts découlant de la mise en œuvre du présent Mémorandum sont couverts comme suit :

- a) Pour la rencontre entre les autorités vétérinaires en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Mémorandum ou lorsqu'une Partie invite des spécialistes ou des chercheurs de l'autre Partie à des séminaires ou d'autres conférences scientifiques, le coût de tous les billets des voyages internationaux est couvert par la Partie qui les envoie, alors que les dépenses relatives à l'hébergement sur place de maximum cinq (5) responsables sont couverts par la Partie hôte; et
- b) Les autres dépenses sont financées sur la base de négociations entre les deux Parties.

Article 9. Accords techniques complémentaires

1. Les Parties peuvent conclure des accords techniques complémentaires dans le cadre du présent Mémorandum afin de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.
2. Les accords techniques complémentaires visés au paragraphe 1 sont conclus conformément à la législation nationale en vigueur sur les territoires des Parties.

Article 10. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties par le biais d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum est réglé par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de la signature de ce dernier.

2. Le présent Mémorandum reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, après laquelle il sera automatiquement renouvelé pour d'autres périodes de même durée, à moins qu'il soit dénoncé conformément au paragraphe 3.

3. Le présent Mémorandum peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant préavis écrit d'au moins trois (3) mois signifié à l'autre Partie par la voie diplomatique, faisant part de son intention d'y mettre fin.

4. La dénonciation du présent Mémorandum ne remet pas en cause l'exécution de toute obligation ou de tout projet entrepris dans le cadre du présent Mémorandum avant sa dénonciation, sauf décision contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Mémorandum, en deux exemplaires, en anglais et en arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

FAIT au Caire le 19 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

No. 48707

**South Africa
and
Mauritius**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius for the co-ordination of search and rescue services (with attachment). Pretoria, 19 November 2010

Entry into force: *19 November 2010 by signature, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Maurice**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la coordination des services de recherche et de sauvetage (avec pièce jointe). Pretoria, 19 novembre 2010

Entrée en vigueur : *19 novembre 2010 par signature, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
MAURITIUS
FOR
THE CO-ORDINATION
OF SEARCH AND RESCUE SERVICES

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Mauritius (herein after jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

RECOGNISING the importance of co-operation in search and rescue (SAR), and of the provision of expeditious and effective search and rescue services;

DESIRING to implement the provisions of the Convention on International Civil Aviation and of its annexes and technical documents relevant to search and rescue;

CONSIDERING that this Agreement does not undermine sovereignty claims by either Party on any territory, or part thereof;

SEEKING to provide an overall plan for search and rescue co-ordination, use of available resources, mutual assistance, and efforts to improve search and rescue services;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise -

- ADIZ** : means the Air Defence Identification Zone;
- ARCC** : means the Aeronautical Rescue Co-ordination Centre;
- ARSC** : means the Aeronautical Rescue Sub Centre;
- MRCC** : means the Maritime Rescue Co-ordination Centre;
- RCC** : means the Rescue Co-ordination Centre and includes both the Maritime Rescue Co-ordination Centre and the Aeronautical Rescue Co-ordination Centre;
- RSC** : means the Rescue Sub Centre;
- SAR** : means the Search and Rescue operations arising out of aeronautical incidents or accidents;
- SMC** : means the Search and Rescue Mission Co-ordinator;
- SRR** : means the Aeronautical Search and Rescue Region.

ARTICLE 2
IMPLEMENTING AGENCIES

- 1 The responsible Agencies for the implementation of this Agreement shall be-
- a) For the Republic of South Africa, the South African Search and Rescue Organisation, Department of Transport; and
 - b) For the Republic of Mauritius, the Director of Civil Aviation/Director of Shipping.
- 2 The RCC's referred to in this Agreement shall be-
- a) For the Republic of South Africa, ARCC Johannesburg; and
 - b) For the Republic of Mauritius, the Maritime Search and Rescue Co- ordination Centre (National Coast Guard) and the ARSC (Department of Civil Aviation).

The contact details of the agencies are listed at Annexure I.

ARTICLE 3 SCOPE OF AGREEMENT

The Parties agree to cooperate in the following areas:

- (a) Exchange of SAR information concerning-
 - (i) potential distress situations on a routine basis; and
 - (ii) actual distress situations as soon as the information is available;
- (b) supporting each other by pooling SAR facilities for operations within their respective SRR's;
- (c) making, and responding to, requests for operational assistance between the designated RCC's or (RSC's) of the Parties as capabilities allow;
- (d) exchange of information on the available SAR resources to ensure mutual knowledge of each other's SAR capabilities;
- (e) utilizing standard SAR procedures and communications appropriate for cooperation and co-ordination between SAR assets of the Parties responding to the same distress incident, and for co-operation and co-ordination between the RCC's of the Parties ;
- (f) applying the guidance of the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue (IAMSAR) and any other relevant Manual regarding SAR operational procedures and communications;
- (g) applying of standard agreed SAR procedures in order to save human life in distress;
- (h) Entry by various types of SAR assets into the territorial waters or the Air defence Identification Zone (ADIZ) as the case maybe of the other Party, shall exclusively be for SAR operations purposes;
- (i) facilitating entry by various types of SAR assets exclusively for SAR operations purposes' into the territory of the territorial waters or ADIZ as the case maybe;
- (j) conducting of communication checks at least once every calendar month to ensure the efficiency and effectiveness of SAR communication links;
- (k) conducting of SAR exercises as mutually agreed from time to time;
- (l) subject to the domestic law of their respective countries concerning the ownership of intellectual property and copyright, the exchanging of SAR operational and procedural

manuals and amendments to those manuals with a view to developing uniform procedures;

(m) entering into other collaborative SAR efforts which may include:-

- (i) mutual visits by SAR personnel of the Parties;
- (ii) joint training or exercises;
- (iii) co-operation in development of SAR procedures, techniques, equipment, or facilities;
- (iv) exchanging of pertinent SAR or communication information; and
- (v) the establishment of one or more SAR committees to provide a means for ongoing co-operation in improving SAR effectiveness.

ARTICLE 4

SEARCH AND RESCUE REGIONS

Without prejudice to the right of either Party, the line of divide separating the SRR of the Government of the Republic of South Africa and the SRR of the Republic of Mauritius is delineated by the following coordinates:

| | | |
|----|-------|-------|
| A: | 30° S | 57° E |
| B: | 45° S | 57° E |
| C: | 45° S | 75° E |

in accordance with the Air Navigation Plan for the Africa Indian Ocean Region.

ARTICLE 5
EXCHANGE OF INFORMATION

Each Party shall:

- (a) keep information readily available on the availability of any SAR facilities or other resources which may be needed for implementing this Agreement; and
- (b) keep the other Party fully and promptly informed of all SAR operations of mutual interest, or which may involve use of facilities of the other Party.

ARTICLE 6
OPERATIONAL EXPENSES

- 1 Either Party shall fund its own activities in relation to this Agreement unless otherwise arranged by the Parties in advance.
- 2 The matter of the reimbursement of cost shall not delay response in distress.

ARTICLE 7
STANDARD OPERATING PROCEDURES FOR THE RESCUE
CO-ORDINATION CENTRES

- 1 While the responsibility for declaring an aeronautical emergency phase and initiating local action rest with the relevant aeronautical authority, the responsibility for initiating all subsequent SAR operations shall rest with the respective RCCs.
- 2 The RCC responsible for initiating a SAR mission shall be determined as follows:
 - (a) When the position of the aircraft in distress is known, the mission shall be initiated by the RCC in whose SRR the aircraft is located; and
 - (b) When the position of the aircraft is unknown, the SAR mission shall be initiated by the RCC, which first becomes aware that an aircraft is in need of assistance and that RCC shall remain in charge of the mission until the responsible RCC is determined in accordance with the following guidelines:

- (i) the RCC in whose SRR the aircraft was operating when the last contact was made shall be the responsible RCC; and
 - (ii) where the last contact was made on the common SRR boundary, the RCC into whose SRR the aircraft was moving shall be the responsible RCC.

- 3 The responsibility for overall SAR co-ordination shall be transferred if -
 - (a) the position of aircraft is determined in accordance with the procedure established in sub-Article 7 (2)(b)(i) and (ii);
 - (b) an RCC is more favourably placed than the RCC initiating the mission to assume control of the mission by reason of -
 - (i) better communications;
 - (ii) proximity to the search area;
 - (iii) more readily available SAR units or facilities; or
 - (iv) any other reasons acknowledged by the RCC initiating the mission.

- 4 In the case of responsibility being transferred, the following procedures shall be followed-
 - a) direct discussions shall be conducted between the SMC's concerned, to determine the best course of action;
 - b) full details of the actions taken by the initiating RCC shall be exchanged; and
 - c) the initiating RCC shall retain responsibility until it is notified that the other RCC has assumed responsibility for overall SAR co-ordination, or part thereof.

- 5 Each Party shall recognize the interests of the other Party whose aircraft is the subject of a SAR mission or whose aircraft or vessel is participating in the SAR mission.

- 6 A Party shall notify the other Party as soon as possible about any SAR mission by its SAR units into the SRR of that Party to render assistance.

- 7 When it becomes necessary for an RCC to deploy SAR units into the SRR of the other Party, the SMC shall immediately deploy such units for the mission. Simultaneously the RCC of the other Party shall be advised by written message concerning the following information:
- a) SAR mission identification;
 - b) SAR units identification and type;
 - c) call signs and names;
 - d) point of departure, route and destination;
 - e) assigned search tasks;
 - f) number of persons on board;
 - g) communication frequencies in use;
 - h) relevant equipment carried; and
 - i) range and endurance.
- 8 The SMC at the associated RCC shall, on receipt, send an acknowledgement to the initiating RCC and indicate the conditions, if any, under which the intended mission is to be undertaken. All possible assistance shall be rendered to enable the SAR mission to be carried out successfully.
- 9 SAR units shall not enter an ADIZ until approval is obtained by the appropriate RCC.
- 10 The RCC responsible for a SAR mission in terms of Article 8 (3) and 8(4) shall determine the area of probability and establish the search area(s).
- 11 The responsible RCC and the other RCC shall, if necessary, arrange for the promulgation of a Notice to Airmen defining the search area(s) and any associated Restricted or Danger area(s)

within their respective SRRs, and shall arrange for the issuing of any necessary safety message(s) to shipping.

- 12 The RCCs concerned shall maintain close liaison in order to ensure the successful execution of the SAR mission.
- 13 The RCC responsible for overall SAR co-ordination shall furnish the other RCC with daily situation reports concerning –
 - (a) the number of SAR units involved in the mission;
 - (b) the areas to be searched;
 - (c) actions taken; and
 - (d) a decision to suspend or terminate the SAR mission.
- 14 Discussions between the SMCs of both RCCs shall be undertaken whenever necessary.

ARTICLE 8

USE OF OTHER PARTY'S FACILITIES BY SAR UNITS

- 1 Each Party shall:
 - (a) authorise its RCC(s) to request assistance via the RCC(s) of the other Party, and to provide all pertinent information on the distress situation and the scope of assistance needed;
 - (b) authorise its RCC(s) to promptly respond to a request for assistance from an RCC of the other Party; and
 - (c) authorise its RCC(s) to promptly arrange, or arrange in advance, with other national authorities for territorial entry of SAR facilities of the other Party (including over-flight or landing of SAR aircraft, and similar accommodation of surface SAR units) as circumstances dictate for fuelling, medical, or other appropriate and available operational

support, or in response to a request to the RCC of the other Party for assistance of those facilities which would involve territorial entry.

- 2 SAR units assigned by one Party to the RCC of the other Party which is responsible for overall co-ordination of the SAR mission shall be placed under the direction of the relevant SMC for the period of their assignment, except that military aircraft, ships or personnel shall remain under the command of the military headquarters of their country.
- 3 The RCC contemplated in Article 7(1) shall as far as possible send all instructions and information relative to the mission directly to the On-scene Commander of the other Party.
- 4 The On-scene Commander shall report directly to the RCC responsible for initiating the SAR mission.
- 5 The RCC of the Party requesting assistance in the form of SAR units or the use of facilities of the other Party shall provide all the relevant details of the type and of facilities required.
- 6 The On-scene Commander shall notify the RCC concerned of the time and position of its entry into the territorial sea or air space.
- 7 The RCC contemplated in Article 7(1) shall make the necessary arrangements, including assistance with logistical support; public services and other bodies to facilitate entry by a SAR unit referred to in Article 7(7) and shall transmit any useful information to the unit involved.

ARTICLE 9
RECOVERY OF SUPPLIES AND EQUIPMENT

Recovery of reusable supplies and survival equipment shall be arranged between respective RCCs. When practicable, recovered items shall be returned to their owners unless other arrangements for their disposal are mutually determined in specific instances.

ARTICLE 10
AMENDMENTS

- 1 This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- 1 This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by both Parties.
- 2 This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated at any time by mutual consent or by either Party upon giving ninety days written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

**ARTICLE 13
SPECIAL PROVISION**

Nothing in this Agreement shall be interpreted in such a manner as to weaken or adversely affect sovereignty claims by either Party over its territory or part thereof.

**ARTICLE 14
NOTIFICATION TO THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION**

The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall be notified of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 19th day of November 2010



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MAURITIUS**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF À LA
COORDINATION DES SERVICES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Maurice (ci-après dénommés ensemble « les Parties » et, séparément, « la Partie »),

Reconnaissant l'importance de la coopération pour la recherche et le sauvetage et de la fourniture de services de recherche et de sauvetage rapides et efficace,

Désireux de mettre en œuvre les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale et de ses annexes et documents techniques se rapportant à la recherche et au sauvetage,

Considérant que le présent Accord ne compromet pas les revendications de souveraineté de l'une ou l'autre Partie sur tout ou partie de tout territoire,

Cherchant à offrir un plan d'ensemble pour la coordination des services de recherche et de sauvetage, l'utilisation des ressources disponibles, l'assistance mutuelle et les efforts déployés en vue d'améliorer les services de recherche et de sauvetage,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions et abréviations

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions ci-après ont les significations suivantes :

ARCC: Centre de coordination des opérations de sauvetage aéronautique (Aeronautical Rescue Co-ordination Centre)

MRCC: Centre de coordination des opérations de sauvetage maritime
(Maritime Rescue Co-ordination Centre)

Centre de coordination des opérations de sauvetage : l'expression inclut le Centre de coordination des opérations de sauvetage maritime et le Centre de coordination des opérations de sauvetage aéronautique.

Région de recherche et de sauvetage : l'expression s'entend d'une région de recherche et de sauvetage aéronautique.

Article 2. Organismes d'exécution

1. Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord sont les suivants :

a) Pour la République sud-africaine, l'Organisation sud-africaine de recherche et de sauvetage (South African Search and Rescue Organization), Ministère des transports; et

b) Pour la République de Maurice, le Directeur de l'aviation civile/Directeur des transports maritimes.

2. Les centres de coordination des opérations de sauvetage visés dans le présent Accord sont :

a) Pour la République sud-africaine, le Centre de coordination des opérations de sauvetage aéronautique à Johannesburg; et

b) Pour la République de Maurice, le Centre de coordination des opérations de recherche et de sauvetage maritime (National Coast Guard) et le Centre auxiliaire de sauvetage aéronautique (Département de l'aviation civile).

Les coordonnées de ces organismes sont données en pièce jointe.

Article 3. Portée de l'Accord

Les Parties conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

a) L'échange d'informations en matière de recherche et de sauvetage touchant :

i) Les situations potentielles de détresse, de manière régulière; et

ii) Les situations concrètes de détresse, dès que l'information est connue;

b) La fourniture d'un appui mutuel, par la mise en commun des moyens de recherche et de sauvetage pour des opérations dans les zones de recherche et de sauvetage aéronautique respectives des Parties;

c) La transmission des demandes d'assistance opérationnelle, ou la réponse à de telles demandes, entre les centres de coordination des opérations de sauvetage (ou entre les centres auxiliaires de sauvetage) désignés des Parties, dans la mesure des moyens disponibles;

d) L'échange d'informations sur les ressources de recherche et de sauvetage disponibles afin que les Parties connaissent leurs moyens respectifs dans ce domaine;

e) L'application de procédures et de communications standard en matière de recherche et de sauvetage appropriées pour la coopération et la coordination entre les moyens de recherche et de sauvetage des Parties répondant au même incident, et pour la coopération et la coordination entre leurs centres de coordination des opérations de sauvetage;

f) L'application des directives du Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes (Manuel IAMSAR) et de tout autre manuel pertinent relatives aux procédures opérationnelles et aux communications en matière de recherche et de sauvetage;

g) L'application de procédures standard convenues en matière de recherche et de sauvetage afin de sauver des vies humaines en situation de détresse;

h) L'entrée des divers moyens de recherche et de sauvetage dans les eaux territoriales ou la zone d'identification de défense aérienne de l'autre Partie, selon le cas, est réservée exclusivement aux opérations de recherche et de sauvetage;

i) La facilitation de l'entrée des divers moyens de recherche et de sauvetage exclusivement consacrés aux opérations de recherche et de sauvetage sur le territoire, dans les eaux territoriales ou la zone d'identification de défense aérienne selon le cas;

j) La conduite de vérifications des communications une fois par mois au moins pour vérifier l'efficacité et l'efficacité des liens de communication pour la recherche et le sauvetage;

k) La conduite d'exercices de recherche et de sauvetage de temps à autre, comme convenu entre les Parties;

l) Sous réserve des dispositions législatives internes de leurs pays respectifs relatives à la protection de la propriété intellectuelle et des droits d'auteur, l'échange de manuels portant sur les opérations et les procédures de recherche et de sauvetage, et des amendements éventuels de ces manuels afin que soient mises en place des procédures uniformes;

m) La participation à d'autres actions communes de recherche et de sauvetage, qui pourront revêtir la forme suivante :

- i) Des visites réciproques effectuées par le personnel de recherche et de sauvetage des Parties;
- ii) Des activités de formation ou des exercices communs;
- iii) La mise au point en collaboration de procédures, techniques, matériel ou installations de recherche et de sauvetage;
- iv) L'échange d'informations pertinentes en matière de recherche et de sauvetage ou de communication; et
- v) La mise en place d'un ou de plusieurs comités de recherche et de sauvetage pour assurer une coopération continue et ainsi améliorer l'efficacité des opérations de recherche et de sauvetage.

Article 4. Régions de recherche et de sauvetage

Sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie, la ligne qui divise les régions respectives de recherche et de sauvetage du Gouvernement de la République sud-africaine et du Gouvernement de la République de Maurice est délimitée par les coordonnées suivantes :

| | | |
|----|-------|-------|
| A: | 30° S | 57° E |
| B: | 45° S | 57° E |
| C: | 45° S | 75° E |

conformément au plan de navigation aérienne pour la Région Afrique-Océan indien.

Article 5. Échange d'informations

Chaque Partie :

a) Tient à disposition les informations sur la disponibilité de toutes les installations de recherche et de sauvetage ou autres ressources pouvant être nécessaires à l'exécution du présent Accord; et

b) Tient l'autre Partie pleinement et promptement informée de toutes les opérations de recherche et de sauvetage d'intérêt mutuel, ou pouvant impliquer l'utilisation de moyens de l'autre Partie.

Article 6. Dépenses opérationnelles

1. Chaque Partie prend à sa charge les frais se rapportant aux activités qu'elle mène en rapport avec le présent Accord, à moins que les Parties n'en soient au préalable convenues autrement.

2. La question du remboursement de frais ne retarde pas les interventions lors de situations de détresse.

Article 7. Procédures opérationnelles standard applicables aux centres de coordination des opérations de sauvetage

1. L'autorité aéronautique appropriée est chargée de déclarer une phase d'urgence aéronautique et de lancer les opérations à l'échelon local. Toutefois, le lancement de toutes les opérations ultérieures de recherche et de sauvetage relève des centres de coordination des opérations de sauvetage respectifs.

2. Le centre de coordination des opérations de sauvetage responsable du lancement d'une mission de recherche et de sauvetage est déterminé comme suit :

a) Lorsque la position de l'aéronef en détresse est connue, la mission est lancée par le centre de la région de recherche et de sauvetage dans laquelle se trouve l'aéronef; et

b) Lorsque la position de l'aéronef en détresse n'est pas connue, la mission de recherche et de sauvetage est entreprise par le centre qui, le premier, apprend qu'un aéronef a besoin d'assistance et qui demeure saisi de la mission jusqu'à ce que le centre responsable soit déterminé conformément aux principes directeurs suivants :

i) Le centre de coordination des opérations de sauvetage responsable est le centre situé dans la région de recherche et de sauvetage que l'aéronef survolait lors du dernier contact;

ii) Lorsque le dernier contact a été pris sur la ligne frontière commune des régions de recherche et de sauvetage aéronautiques, le centre de coordination des opérations de sauvetage responsable est le centre situé dans la région de recherche et de sauvetage que l'aéronef survolait.

3. La responsabilité de la coordination d'ensemble des opérations de recherche et de sauvetage est transférée dans les cas où :

a) La position de l'aéronef est déterminée conformément à la procédure établie aux sous-alinéas i) et ii) de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 7;

b) Un centre de coordination des opérations de sauvetage est mieux placé que le centre ayant lancé la mission pour assumer le contrôle de la mission du fait

i) Que les communications sont meilleures;

ii) Qu'il est proche de la zone de recherche;

iii) Que des unités ou moyens de recherche et de sauvetage y sont plus facilement accessibles;

iv) De toute autre raison reconnue par le centre ayant lancé la mission.

4. Lorsqu'il y a transfert de responsabilité, les procédures suivantes s'appliquent :

a) Les coordonnateurs de la mission de recherche et de sauvetage concernés s'entretiennent directement l'un avec l'autre pour déterminer la meilleure manière de procéder;

b) Tous les détails des mesures prises par le premier centre de coordination des opérations de sauvetage sont donnés; et

c) Le premier centre de coordination des opérations de sauvetage demeure responsable des opérations jusqu'à ce qu'il soit informé que l'autre centre de coordination des opérations de sauvetage a pris la responsabilité de la coordination d'ensemble des opérations de recherche et de sauvetage ou de certaines d'entre elles.

5. Chaque Partie reconnaît les intérêts de l'autre Partie dont l'aéronef fait l'objet d'une mission de recherche et de sauvetage ou dont l'aéronef ou le navire participe à ladite mission.

6. Une Partie informe l'autre Partie dès que possible de toute mission de recherche et de sauvetage entreprise par ses unités de recherche et de sauvetage dans la région de recherche et de sauvetage de cette deuxième Partie en vue de fournir une assistance.

7. Lorsqu'il s'avère nécessaire qu'un centre de coordination des opérations de sauvetage déploie des unités de recherche et de sauvetage dans la région de recherche et de sauvetage aéronautique de l'autre Partie, le coordonnateur de la mission de recherche et de sauvetage déploie immédiatement ces unités aux fins de la mission. Parallèlement, le centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie reçoit par message écrit les informations suivantes :

- a) L'identification de la mission de recherche et de sauvetage;
- b) L'identification et le type des unités de recherche et de sauvetage;
- c) Les indicatifs d'appels et les noms;
- d) Le point de départ, l'itinéraire et la destination;
- e) Les tâches de recherche assignées;
- f) Le nombre de personnes à bord de l'aéronef;
- g) Les fréquences utilisées pour les communications;
- h) Le matériel pertinent transporté; et
- i) La portée et l'autonomie.

8. Le coordonnateur de la mission de recherche et de sauvetage associé au centre de coordination des opérations de sauvetage adresse, dès son reçu, un accusé de réception de la communication adressée au centre de coordination ayant entrepris la mission et indique, le cas échéant, les conditions dans lesquelles la mission visée doit être entreprise. Toute l'assistance possible est fournie afin que la mission de recherche et de sauvetage puisse être menée à bonne fin.

9. Les unités de recherche et de sauvetage n'entrent pas dans la zone d'identification de défense aérienne avant d'y être autorisées par le centre de coordination des opérations de sauvetage approprié.

10. Le centre de coordination des opérations de sauvetage responsable d'une mission de recherche et de sauvetage selon les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 8 ci-après détermine la zone de probabilité et établissent la (les) zone(s) de recherche.

11. Le centre de coordination des opérations de sauvetage responsable de la mission et le centre homologue prennent, si nécessaire, des dispositions en vue de la promulgation d'un avis aux navigateurs aériens définissant la (les) zone (s) de recherche et toute zone associée soumise à restrictions ou dangereuse dans leurs régions de recherche et de sauvetage aéronautique respectives,

et font adresser tout (tous) message(s) nécessaire(s) concernant la sécurité aux navires de transport maritime.

12. Les centres de coordination des opérations de sauvetage concernés demeurent en liaison étroite pour assurer le succès de la mission de recherche et de sauvetage.

13. Le centre de coordination des opérations de sauvetage chargé de la coordination d'ensemble des opérations de recherche et de sauvetage adresse chaque jour à son homologue des rapports de situation concernant :

- a) Le nombre d'unités de recherche et de sauvetage impliquées dans la mission;
- b) Les zones dans lesquelles les recherches doivent être effectuées;
- c) Les mesures prises; et
- d) La décision d'interrompre la mission de recherche et de sauvetage ou d'y mettre fin.

14. Les coordonnateurs de la mission de recherche et de sauvetage des deux centres de coordination des opérations de sauvetage s'entretiennent selon que de besoin.

Article 8. Utilisation des moyens de l'autre Partie par les unités de recherche et de sauvetage

1. Chaque Partie :

a) Autorise son (ses) centre(s) de coordination des opérations de sauvetage à demander une assistance par le biais du (des) centre(s) de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie et à fournir toutes informations pertinentes sur la situation de détresse et l'ampleur de l'assistance requise;

b) Autorise son (ses) centre(s) de coordination des opérations de sauvetage à répondre rapidement à une demande d'assistance émanant d'un centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie; et

c) Autorise son (ses) centre(s) de coordination des opérations de sauvetage à prendre rapidement des dispositions avec d'autres autorités nationales en vue de l'entrée sur son territoire de matériel et de moyens de recherche et de sauvetage de l'autre Partie (y compris le survol ou l'atterrissage d'aéronefs de recherche et de sauvetage, et autres moyens du même ordre destinés aux unités de recherche et de sauvetage en surface), ou même à prendre de telles dispositions à l'avance, si les circonstances l'exigent, pour le ravitaillement en carburant, un appui médical ou autre appui opérationnel approprié et disponible, ou encore en réponse à une demande adressée au centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie concernant ces moyens et matériels, dont l'utilisation implique une entrée sur son territoire.

2. Les unités de recherche et de sauvetage affectées par une Partie au centre de coordination des opérations de sauvetage de l'autre Partie chargé de la coordination d'ensemble de mission de recherche et de sauvetage sont placées sous la direction du coordonnateur de mission concerné pour la période de leur affectation, à l'exception des navires, des aéronefs et du personnel militaires, qui demeurent sous le commandement de l'état-major militaire de leur pays.

3. Dans la mesure du possible, le centre de coordination des opérations de sauvetage visé au premier paragraphe de l'article 7 ci-dessus adresse toutes les instructions et informations relatives à la mission directement au commandant sur place de l'autre Partie.

4. Le commandant sur place fait directement rapport au centre de coordination des opérations de sauvetage concernant le lancement de la mission de recherche et de sauvetage.

5. Le centre de coordination des opérations de sauvetage de la Partie demandant une assistance sous la forme d'unités de recherche et de sauvetage ou de l'utilisation des moyens de l'autre Partie fournit tous détails pertinents concernant le type et les moyens requis.

6. Le commandant sur place informe le centre de coordination des opérations de sauvetage concerné de l'heure et de la position de l'entrée des matériels dans l'espace aérien ou maritime du centre.

7. Le centre de coordination des opérations de sauvetage prévu au paragraphe premier de l'article 7 ci-dessus prend toutes dispositions nécessaires, notamment en prêtant un appui en matière logistique, de services publics et autres, pour faciliter l'entrée des unités de recherche et de sauvetage visées au paragraphe 7 de l'article 7 ci-dessus et transmet toute information utile aux unités impliquées.

Article 9. Récupération des fournitures et du matériel

La récupération de fournitures et du matériel de survie réutilisables est organisée entre les centres de coordination des opérations de sauvetage respectifs. Lorsque c'est possible, les éléments récupérés sont retournés à leurs propriétaires à moins que, dans des cas précis, des dispositions autres, déterminées par accord mutuel entre les Parties, ne soient prises pour leur élimination.

Article 10. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties par le biais de consultations ou de négociations tenues entre elles.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment. Il peut y être mis fin par accord mutuel entre les Parties ou par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, l'informant de son intention de mettre fin à l'Accord.

Article 13. Disposition particulière

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée d'une manière qui affaiblisse les revendications de souveraineté de l'une ou l'autre Partie sur tout ou partie de son territoire, ou y porte atteinte.

Article 14. Notification à l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale est notifié du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 19 novembre 2010

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

PIÈCE JOINTE

On trouvera dans la présente pièce jointe les coordonnées des organismes d'exécution.

POUR LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Ministère des transports

Tél : +27 12 309 3520

Tél : +27 12 309 3411

Télécopie : +27 12 309 3736

Email : modibap@dot.gov.za

ARCC

Tél : +27 11 928 6454/5

Mesures d'alerte

+27 11 390 2461

+27 11 394 3931

Télécopie : +27 11 394 3829

AFTN: FAJSYCYX

POUR LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE

Directeur de l'aviation civile

Tél : (230) 603 2000

Télécopie : (230) 637 3164

Email : civil-aviation@mail.gov.mu

Centre auxiliaire de sauvetage aéronautique

Tél : (230) 637 6945

Télécopie : (230) 637 4574

AFTN: FIMPYCYX

MRCC

Tél : (230) 208 3935

(230) 208 8317

Télécopie : (230) 212 2757

(230) 212 2770

INMARSAT C

No. de télex : 464590210

No. 48708

**South Africa
and
Angola**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola on cooperation in the field of information and communication technologies. Pretoria, 14 December 2010

Entry into force: *14 December 2010 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Angola**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération dans le domaine des technologies de l'information et des communications. Pretoria, 14 décembre 2010

Entrée en vigueur : *14 décembre 2010 par signature, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ANGOLA**

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF
INFORMATION AND COMMUNICATION
TECHNOLOGIES**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

TAKING INTO ACCOUNT the traditional good relations of friendship and cooperation between the two countries and the bilateral Agreements regarding a Joint Commission of Cooperation, the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, Economic Cooperation, Scientific, Technical and Socio and Cultural Relations entered into between the Parties;

CONSIDERING that the development of information and telecommunications is a major factor in the promotion of trade and technical exchanges as well as the economic and social development of each country in the 21st century;

RECOGNIZING the importance of developments in the various areas of Information and Communication Technologies (“ICT’s”), to the benefit of both countries, especially in the conduct of international business;

FURTHER RECOGNIZING the necessity of mutual cooperation for the development of state-of-the-art communications services, the modernization of communications networks, the promotion and usage of ICT’s as a tool to broaden service delivery to communities, the exchange of information technology and for improving the quality and range of services for consumers and business;

GUIDED by the mutual benefit and interests of both Parties in encouraging and supporting strategic partnerships, commercial ventures, research and development in e-commerce, e-government, e-knowledge and Information Society & Development in ICT’s services;

INTENDING to promote reciprocal investment cooperation, technical development and the expansion of markets in the ICT’s sector; and

DESIRING to enhance cooperative relations in the international arena and in building the information society;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
PURPOSE**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to encourage and promote cooperation between the Parties in the field of ICT's, comprising telecommunications and postal services in accordance with the domestic law in force in the territory of each Party and on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for implementation of this Memorandum of Understanding shall be—

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Communications; and
- (b) in the case of the Republic of Angola, the Ministry of Telecommunications and Information Technology;

**ARTICLE 3
SCOPE OF COOPERATION**

- (1) Cooperation between the Parties under this Memorandum of Understanding shall encourage a closer working relationship between technical institutions, government, regulatory, business, research, education and other organizations in the ICT's, telecommunications and postal administration.
- (2) During the conduct of activities, under this Memorandum of Understanding, the Parties may engage and coordinate with relevant government institutions within the scope of such activities.
- (3) Given the rapid changes occurring in the various fields of ICT's, and postal administration, the Parties have identified the following areas of common interest for strategic cooperation:
 - (a) Formulation and implementation of policies and regulation in the ICT's and postal fields;
 - (b) Implementation of projects on infrastructure for regional and international interconnectivity;
 - (c) the regular exchange of information and experiences on technological options especially related to the Next Generation Networks (NGN), Satellite and Space Applications, Broadcasting Digital Migration (BDM) and convergence of networks as well as signal distribution, and other services in general;
 - (d) the management of radio frequency spectrum, including planning, coordination and monitoring thereof;

- (e) the implementation of e-education and e-health initiatives, particularly in the creation of the supportive means for the increase of sources and applications as well as the human language technologies for sustainability of such initiatives;
- (f) the promotion of joint initiatives on digital program developments and digital content related to local realities and languages, including processes of joint production and distribution;
- (g) the development of human skills and capacity building, both at institutional and technical levels within the area of ICT's and postal fields, comprising training initiatives;
- (h) the promotion of initiatives of joint investment and business partnerships with the private sector supportive to the development of the IT sector in both countries;
- (i) promotion of a sound equipment manufacturing industry in order to support the development of telecommunications infrastructure, ICT and postal services in both countries;
- (j) the drafting of policies for electronic governance and e-commerce and cyber security, so as to establish a sound framework conducive to an adequate and safe use of the internet;
- (k) the promotion of regular coordination on the strategies related to multilateral issues on the considered areas of this Memorandum of Understanding as well as other domains that the Parties might consider of mutual interest.

ARTICLE 4 COOPERATION ACTIVITIES

The Parties shall encourage cooperation under this Memorandum of Understanding through—

- (a) cooperation initiatives in respect of policy, institutional, regulatory and operational levels aimed at the development of telecommunications, IT and postal services in both countries;
- (b) fostering of direct links between relevant government agencies, industrial organizations and the academic and professional sphere in order to promote and strengthen the level of cooperation in areas of interest as specified in Article 3;
- (c) promotion of cooperation in the domain of technologies related to broadband network infrastructures, and BDM, Digital Terrestrial Television (DTT), including the development of content applications and deployment of services;
- (d) promotion and exchange projects in support of research and development initiatives among relevant institutions in the areas specified in Article 3;

- (e) promotion of programs for the exchange of—
 - (i) experts;
 - (ii) skilled people;
 - (iii) study tour delegations on ICT's,
 - (iv) sharing of experiences;
 - (v) consultations and management services on project implementation linked to the development of ICT's in both countries, especially during the stages of appraisals; and
 - (vi) studies on risk analysis, design and implementation of contingency plans, as well as on the development of training plans related to the respective phases of execution and validation of the operability of projects.
- (f) promotion of close cooperation in forums of international organizations such as the African Union ICT bodies, Southern African Development Community (SADC), International Telecommunications Union (ITU), Universal Postal Union (UPU) and others related to ICT's;
- (g) organization of seminars and workshops in the relevant domains of telecommunications, IT and postal services;
- (h) promotion of studies aimed at the implementation of sound mechanisms to promote mutual trade and business investments in the field of ICT's in both countries;
- (i) promotion of the sharing of methodologies, models, tools and statistics related to the ICT's sector that might facilitate identification and measurement of respective development indicators necessary for decision making during technical and economic planning;
- (j) cooperation in human resource development, including training and technical and professional capacity building as well as in terms of the development of educational programs;
- (k) any other cooperative modalities that might be jointly agreed to in writing by the Parties.

ARTICLE 5
ICT WORKING COMMITTEE

- (1) The Parties shall establish an ICT Working Committee (hereinafter referred to as "the Committee").
- (2) The Committee shall review the progress of cooperative activities under this Memorandum of Understanding and discuss other issues relating to this Memorandum of Understanding.

- (3) The Committee shall be composed of two people designated by each Party.
- (4) The Committee shall meet in accordance with a schedule agreed upon in writing by the Parties.
- (5) The composition of and key deliverables of the Committee shall be jointly decided upon in writing by the Parties before each meeting of the Committee.
- (6) During the conduct of the above mentioned activities, the Parties may engage with, bring into and coordinate with other government institutions relevant to the implementation of such activities.

**ARTICLE 6
LEGAL FRAMEWORK**

All cooperative activities under this Memorandum of Understanding shall be conducted in accordance with the domestic law in force in the territory of each Party, without prejudice to international agreements on intellectual property rights that the Parties are signatories to.

**ARTICLE 7
FUNDING**

1. The completion of proceedings under this Memorandum of Understanding shall depend on the availability of funds and resources made available by the Parties.
2. Each Party shall be responsible for activities taking place within its jurisdiction.

**ARTICLE 8
CONFIDENTIALITY**

1. Any information arising from this Memorandum of Understanding is confidential.
2. Neither Party shall disclose nor distribute to any third party confidential information.”

**ARTICLE 9
AMENDMENTS**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall be automatically renewed for further periods of five (5) years at a time, unless terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect any activities, programs and projects undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Portuguese languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria..... on this 14th day of December.....2010



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ANGOLA

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

O

GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

SOBRE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DAS

TECNOLOGIAS DE INFORMAÇÃO E

COMUNICAÇÃO

PREÂMBULO

O Governo da República da África do Sul e o Governo da República de Angola, adiante designados conjuntamente como as “Partes” e separadamente como a “Parte”;

TENDO EM CONTA as tradicionais boas relações de amizade e cooperação existentes entre os dois países e os acordos bilaterais no âmbito da Comissão Bilateral de Cooperação, a recíproca promoção e protecção de investimentos ao nível da cooperação económica, técnico-científica e sócio-cultural estabelecida entre ambas as Partes,

CONSIDERANDO que o desenvolvimento da informação e das telecomunicações constituem factores relevantes na promoção do comércio e do intercâmbio técnico, assim como no desenvolvimento económico e social de cada país no século 21;

RECONHECENDO a importância da evolução nas diversas áreas das Tecnologias da Informação e Comunicação (TIC), para o benefício de ambos os países, especialmente na condução dos negócios internacionais;

RECONHECENDO TAMBÉM a necessidade de cooperação mutuamente vantajosa para o desenvolvimento de serviços de comunicação de alta qualidade, a modernização das redes de comunicações, a promoção e uso das TIC como uma ferramenta para ampliar a oferta de serviços às comunidades, o intercâmbio das tecnologias de informação para melhoria da qualidade e alcance dos serviços oferecidos aos consumidores e às empresas;

GUIADOS pelo interesse mútuo das Partes no sentido de incentivar e apoiar o estabelecimento de parcerias estratégicas, empreendimentos comerciais, a pesquisa e o desenvolvimento no domínio do comércio electrónico, da governação electrónica, do conhecimento e da Sociedade da Informação e Desenvolvimento ao nível dos serviços associados às TIC;

COM O INTUITO de promover uma cooperação com investimentos recíprocos, o desenvolvimento técnico e a expansão dos mercados no sector das TIC; e,

DESEJOSOS de reforçar as relações de cooperação na arena internacional e na construção da sociedade da informação;

POR ESTE MEIO CONCORDAM no seguinte:

ARTIGO 1º

OBJECTO

O presente Memorando de Entendimento tem como objecto encorajar e promover a cooperação entre as Partes no domínio das TIC, compreendendo extensivamente as telecomunicações e os serviços postais, em conformidade com as leis e regulamentos vigentes no território de cada uma das Partes e com base na igualdade, reciprocidade e benefícios mutuamente vantajosos.

ARTIGO 2º

AUTORIDADES COMPETENTES

As Autoridades Competentes responsáveis pela implementação deste Memorando de Entendimento são:

- a) No caso da República da África do Sul, o Ministério das Comunicações, através do Departamento das Comunicações, e,
- b) No caso da República de Angola, o Ministério das Telecomunicações e Tecnologias de Informação, através dos seus órgãos relevantes;

ARTIGO 3º

ÂMBITO DA COOPERAÇÃO

1. A cooperação entre as Partes nos termos do presente Memorando de Entendimento visa incentivar o estreito relacionamento entre instituições governamentais, técnicas, reguladoras, empresariais, de pesquisa, de formação e outras organizações nos domínios das TIC, das telecomunicações e dos serviços postais.
2. Durante a condução das actividades acima mencionadas, as Partes poderão envolver e coordenar com instituições governamentais relevantes ao âmbito dessas actividades.
3. Em face às rápidas mudanças em curso nos variados domínios das TIC, telecomunicações e dos serviços postais, as Partes identificam as seguintes áreas de interesse comum para cooperação estratégica:
 - (a) Formulação e implementação de políticas e regulação nas áreas das telecomunicações, tecnologias de informação e comunicação e dos serviços postais;
 - (b) Implementação de projectos de infra-estruturas para a interligação regional e internacional;
 - (c) Troca regular de informações e experiências sobre opções tecnológicas, em especial no domínio das Redes de Nova Geração (NGN), dos Satélites e Aplicações Espaciais, da Migração Digital da Teledifusão (BDM) e da

- convergência de redes e ainda distribuição de sinais radioclétricos e outros serviços em geral;
- (d) Gestão do espectro de radiofrequências, incluindo o seu planeamento, coordenação e monitoria;
 - (e) Implementação de iniciativas sobre e-Educação e e-Saúde, particularmente na criação de meios de suporte ao incremento das fontes e aplicações, assim como das tecnologias de linguagem humana para respectivo suporte às iniciativas atrás referidas.
 - (f) Promoção de iniciativas conjuntas para o desenvolvimento de programas e conteúdos digitais inerentes às realidades locais e línguas nacionais, incluindo a co-produção e distribuição conjunta;
 - (g) Desenvolvimento da capacidade humana e institucional, tanto ao nível das perícias técnicas no domínio das TIC e dos serviços postais, incluindo iniciativas de formação e treinamento;
 - (h) Promoção de iniciativas para investimento conjunto e parcerias empresariais com o sector privado em iniciativas de suporte ao desenvolvimento do sector das tecnologias de informação em ambos os países;
 - (i) Promoção de uma indústria de fabricação e de equipamentos para suporte ao desenvolvimento das infra-estruturas das telecomunicações, das TIC e dos serviços postais em geral;
 - (j) Formulação de políticas sobre a Governação Electrónica, sobre o Comércio-electrónico e a Ciber-segurança, almejando a criação de um ambiente propício à utilização adequada e segura da internet;
 - (k) Promoção e concertação regular sobre as estratégias relacionadas às questões de índole multilateral e relacionadas com as diversas áreas identificadas no presente Memorando de Entendimento, assim como, noutros domínios que vierem a ser considerados de mútuo interesse pelas Partes.

ARTIGO 4º

ACTIVIDADES DE COOPERAÇÃO

1. As Partes encorajam o desenvolvimento das actividades de cooperação previstas no presente Memorando de Entendimento, mediante:
 - (a) Iniciativas de cooperação relacionadas ao nível das políticas institucional, regulador e operacional, com vista ao desenvolvimento das telecomunicações, das tecnologias de informação e dos serviços postais em ambos os países;

- (b) O estabelecimento de laços directos entre os relevantes órgãos e instituições governamentais, organizações industriais, de índole académico e profissional, almejando a promoção e o reforço dos níveis da cooperação nas de interesse especificadas no Artigo 3º;
- (c) A promoção de uma cooperação no domínio das tecnologias relativas às infra-estruturas das redes de banda larga, à radiodifusão digital à televisão digital terrestre, incluindo o desenvolvimento das aplicações sobre conteúdos e também a oferta dos serviços afins;
- (d) A promoção e o intercâmbio de projectos em apoio a iniciativas de pesquisa e desenvolvimento entre instituições relevantes nas áreas especificadas no Artigo 3º;
- (e) A promoção de programas para intercâmbio de:
 - i. especialistas;
 - ii. profissionais qualificados;
 - iii. delegações para visitas de estudo sobre as TIC
 - iv. experiencias compartilhadas
 - v. consultas para aconselhamento sobre a gestão na implementação de Projectos ligados ao desenvolvimento das TIC em ambos países, especialmente nas fases de estudos preliminares;
 - vi. estudos sobre análises de risco, na concepção e implantação de planos de contingência, assim como para o desenvolvimento de planos de formação e treinamento inerentes às fases de execução e validação da operacionalidade de Projectos específicos.
- (f) A promoção de uma estreita cooperação na participação em fóruns de organizações internacionais como os órgãos relacionados às TIC da União Africana; da Comunidade de Desenvolvimento das África Austral (SADC), da União Internacional das Telecomunicações (UIT), da União Postal Universal (UPU), e outras relacionadas às TIC.
- (g) A organização conjunta de seminários e outro tipo de encontros em domínios relevantes das telecomunicações, das tecnologias de informação e dos serviços postais.
- (h) A promoção de estudos visando a implementação de mecanismos adequados e que possibilitem o intercambio comercial e investimentos mútuos no domínio das TIC em ambos os países.
- (i) A promoção da partilha de metodologias, modelos, ferramentas e bases estatísticas associadas às TIC, tais que facilitem a identificação e medição dos respectivos indicadores de desenvolvimento, necessários à tomada de decisão em fases de planeamento técnico-económico.

- (j) A cooperação para o desenvolvimento dos recursos humanos, incluindo a formação e capacitação técnico-profissional, assim como, para o desenvolvimento de programas educacionais; e
 - (k) Quaisquer outras modalidades de cooperação que possam vir a ser acordadas conjuntamente e por escrito, pelas Partes.
2. Para implementação das actividades referidas no número do presente artigo, as Partes poderão estabelecer entre si, protocolos, memorandos de entendimento, contratos ou outros instrumentos que se afigurarem necessários.

ARTIGO 5º

COMISSÃO DE TRABALHO PARA AS TIC

1. As Partes estabelecerão uma Comissão de Trabalho para o âmbito das TIC, (doravante denominada como “a Comissão”);
2. A Comissão examinará com regularidade o progresso das actividades ao abrigo do presente Memorando de Entendimento e deverá discutir outras questões a ele inerentes.
3. A Comissão deverá ser composta por duas pessoas designadas por cada uma das Partes.
4. A Comissão deverá reunir-se com base numa agenda e calendarização acordada por escrito entre as Partes.
5. Os assuntos fundamentais para os trabalhos e os respectivos resultados da Comissão deverão ser decididos conjuntamente e por escrito pelas Partes, antes de cada reunião da Comissão.
6. Durante a condução das actividades acima mencionadas, as Partes poderão envolver e coordenar com outras instituições governamentais relevantes ao âmbito dessas actividades.

ARTIGO 6º

LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

Todas as actividades de cooperação ao abrigo do presente Memorando de Entendimento, serão realizadas em conformidade com as leis e regulamentos vigentes em cada um dos Países, sem prejuízo dos acordos internacionais sobre os direitos de propriedade intelectual que as Partes sejam signatárias.

ARTIGO 7º

ENCARGOS FINANCEIROS

1. A realização dos procedimentos previstos neste Memorando de Entendimento, dependerá da disponibilidade de recursos financeiros e outro tipo de recursos das Partes.
2. Cada uma das Partes será responsável pelas actividades que tenham lugar na sua jurisdição.

ARTIGO 8º

CONFIDENCIALIDADE

Toda informação decorrente da execução do presente Memorando de Entendimento é confidencial, não podendo por isso ser distribuída ou divulgada a terceiros por nenhuma das Partes.

ARTIGO 9º

EMENDAS

O presente Memorando de Entendimento poderá ser emendado por consentimento mútuo e expresso das Partes, mediante troca de notas entre as Partes, pela via diplomática, devendo entrar em vigor na data da recepção da última das notas.

ARTIGO 10º

RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

Qualquer diferendo que surgir entre as Partes relativo a interpretação e aplicação das disposições do presente Memorando de Entendimento, será resolvido de forma amigável através de consultas directas ou negociações entre as Partes.

ARTIGO 11º

ENTRADA EM VIGOR E VALIDADE

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data em que cada uma das Partes notificar a outra Parte, por escrito e através dos canais diplomáticos, sobre o cumprimento das necessárias formalidades legais internas aplicáveis em cada uma das Partes. A data de entrada em vigor será a da última notificação.
2. O presente Memorando de Entendimento será válido por um período de cinco (5) anos, renovável automaticamente por iguais e sucessivos períodos de tempo, salvo se uma das Partes manifestar a intenção de o denunciar, devendo, para o efeito,

comunicar expressamente a outra Parte, com antecedência de pelo menos seis (6) meses, através dos canais diplomáticos.

3. A terminação do presente Memorando de Entendimento não deverá afectar quaisquer actividades, programas e projectos cuja execução esteja em curso antes da referida denúncia, ou a execução integral de qualquer actividade de cooperação que não tenha sido completamente executada na altura da denúncia, a menos que as Partes, por escrito, decidam em contrário.

EM FÉ DO QUE, os **altos representantes** devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Memorando de Entendimento, lavrado em duplicado nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos autênticos e fazendo igualmente fé.

Feito em _____, aos _____ de _____ de 2010.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÁFRICA DO SUL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE ANGOLA

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola (ci-après dénommés « la Partie » individuellement et « les Parties » conjointement »),

Tenant compte des bonnes relations d'amitié et de coopération qui existent de longue date entre les deux pays ainsi que des accords bilatéraux concernant une commission mixte de coopération, la promotion et la protection réciproques des investissements, la coopération économique ainsi que les relations scientifiques, techniques et socio-culturelles conclus entre les Parties,

Considérant que le développement des informations et des télécommunications est un facteur essentiel pour la promotion des échanges commerciaux et techniques, de même que pour le développement social et économique de chaque pays au XXI^e siècle,

Reconnaissant l'importance des progrès accomplis dans les divers domaines des technologies de l'information et de la communication (« TIC »), dans l'intérêt des deux pays, en particulier pour la conduite des activités internationales,

Reconnaissant par ailleurs la nécessité d'une coopération mutuelle pour développer des services de communication de pointe, moderniser les réseaux de communications, promouvoir et utiliser les TIC afin d'élargir l'offre de services proposée aux communautés, échanger des technologies de l'information et améliorer la qualité ainsi que la palette de services offerts aux clients et entreprises,

Guidés par le bénéfice et les intérêts mutuels des deux Parties liés à la promotion et au soutien de partenariats stratégiques, d'entreprises commerciales, de la recherche et du développement dans les domaines du commerce électronique, du cybergouvernement, des connaissances électroniques ainsi qu'à la société de l'information et au développement des services informatiques,

Décidés à promouvoir une coopération mutuelle en matière d'investissements, un développement technique et l'expansion des marchés dans le secteur des TIC, et

Désireux d'améliorer les relations de coopération sur la scène internationale et aux fins de l'édification de la société de l'information,

Convienent de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objet du présent Mémoire d'accord est d'encourager et de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine des TIC, y compris les services postaux et de télécommunications

* La traduction reflète le texte authentique anglais.

conformément au droit interne en vigueur sur le territoire de chaque Partie et sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Département des communications; et
- b) Dans le cas de la République d'Angola, le Ministère des télécommunications et des technologies de l'information.

Article 3. Portée de la coopération

1. La coopération entre les Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord favorise une relation de travail plus étroite entre les institutions techniques, les organismes gouvernementaux, de réglementation, commerciaux, de recherche, éducatifs et autres organismes des secteurs des TIC, des télécommunications et de l'administration postale.

2. Dans le cadre de la réalisation des activités, au titre du présent Mémorandum d'accord, les Parties peuvent engager et coordonner leur action avec les institutions publiques concernées au titre de telles activités.

3. Compte tenu des changements rapides dans les divers secteurs des TIC, et de l'administration postale, les Parties ont identifié les domaines d'intérêt commun suivants dans lesquels engager une coopération stratégique :

- a) La formulation et l'application de politiques et règlements spécifiques aux TIC et aux domaines postaux;
- b) La mise en œuvre de projets relatifs aux infrastructures nécessaires pour assurer une interconnexion régionale et internationale;
- c) L'échange régulier d'informations et d'expériences sur les options technologiques liées en particulier aux réseaux de nouvelle génération (Next Generation Network (NGN)), aux applications satellitaires et spatiales, à la migration vers la radiodiffusion numérique, à la convergence de réseaux ainsi qu'à la distribution de signaux et d'autres services en général;
- d) La gestion du spectre des fréquences radio, notamment la planification, la coordination et la surveillance de ce dernier;
- e) La mise en œuvre d'initiatives en matière de cyberéducation et de cybersanté, en particulier la création de moyens d'appui pour multiplier les sources et les applications de même que les technologies du langage humain de manière à assurer la viabilité de telles initiatives;
- f) La promotion d'initiatives communes axées sur le développement de programmes numériques et le contenu numérique lié aux réalités et langues locales, y compris les processus de production et de distribution communes;
- g) Le développement de compétences humaines et le renforcement de capacités, tant aux niveaux institutionnel que technique dans le domaine des TIC et de la poste, y compris des initiatives de formation;

h) La promotion d'initiatives d'investissement communes et de partenariats commerciaux avec le secteur privé contribuant au développement du secteur des technologies de l'information dans les deux pays;

i) La promotion d'une industrie de fabrication d'équipements solide afin de faciliter le développement des infrastructures de télécommunication, de services informatiques et postaux dans les deux pays;

j) L'élaboration de politiques spécifiques à l'administration en ligne, au commerce électronique et à la cybersécurité, afin d'instaurer un cadre viable de manière à garantir une utilisation adéquate et sécurisée de l'Internet;

k) La promotion d'une coordination régulière sur les stratégies relatives aux questions multilatérales spécifiques aux domaines considérés du présent Mémorandum d'accord ainsi que d'autres domaines que les Parties peuvent considérer comme présentant un intérêt mutuel.

Article 4. Activités de coopération

Les Parties encouragent une coopération au titre du présent Mémorandum d'accord par le biais :

a) D'initiatives de coopération aux niveaux politique, institutionnel, réglementaire et opérationnel axées sur le développement des télécommunications, des services informatiques et postaux dans les deux pays;

b) La facilitation de contacts directs entre les agences gouvernementales, les organisations industrielles concernées ainsi que le milieu universitaire et professionnel afin de promouvoir et renforcer le niveau de coopération dans des domaines d'intérêt, tels que stipulés à l'article 3;

c) La promotion de la coopération dans le domaine des technologies liées aux infrastructures de réseaux à large bande, à la migration vers la radiodiffusion numérique, à la télévision terrestre numérique, et notamment le développement d'applications de contenu et le déploiement de services;

d) La promotion et l'échange de projets contribuant aux initiatives de recherche et de développement entre les institutions pertinentes dans les domaines stipulés à l'article 3;

e) La promotion de programmes axés sur l'échange :

i) D'experts;

ii) De personnes qualifiées;

iii) De voyages d'étude de délégations spécialisées dans le domaine des TIC;

iv) D'expériences;

v) De consultations et de services de gestion sur la mise en œuvre de projets liés au développement des TIC dans les deux pays, en particulier aux stades des évaluations; et

vi) D'études sur l'analyse des risques, la conception et la mise en œuvre de plans d'urgence, de même que sur l'élaboration de plans de formation axés sur les phases d'exécution et de validation respectives de l'opérabilité des projets.

f) La promotion d'une coopération étroite dans le cadre d'organisations internationales telles que les organes des technologies de l'information et des communications de l'Union afri-

caine, la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), l'Union internationale des télécommunications (UIT), l'Union postale universelle (UPU) et d'autres organismes liés aux TIC;

g) L'organisation de séminaires et d'ateliers dans les domaines pertinents des télécommunications, des technologies de l'information et des services postaux;

h) La promotion d'études axées sur la mise en œuvre de mécanismes solides destinés à promouvoir dans les deux pays des échanges et des investissements commerciaux mutuels dans le domaine des TIC;

i) La promotion du partage de méthodologies, de modèles, d'outils et de statistiques en rapport avec le secteur des TIC, susceptibles de faciliter l'identification et l'évaluation d'indicateurs de développement respectifs nécessaires à la prise de décisions dans le cadre de la planification économique et technique;

j) La coopération aux fins du développement des ressources humaines – notamment la formation et le développement des capacités techniques et professionnelles – ainsi qu'aux fins de l'élaboration de programmes éducatifs;

k) Toute autre modalité de coopération susceptible d'être convenue conjointement par écrit par les Parties.

Article 5. Comité de travail sur les TIC

1. Les Parties établissent un Comité de travail sur les TIC (ci-après dénommé « le Comité de travail »).

2. Le Comité de travail évalue l'état d'avancement des activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Mémoire d'accord et discute d'autres questions y ayant trait.

3. Le Comité de travail est composé de deux personnes, chacune nommée par une Partie.

4. Le Comité se réunit en fonction d'un programme convenu par écrit par les Parties.

5. La composition et les principales tâches du Comité de travail sont décidées conjointement par écrit par les Parties avant chaque réunion du Comité de travail.

6. Dans le cadre des activités susmentionnées, les Parties peuvent interagir avec d'autres institutions publiques, faire appel à elles et coordonner leur action avec celles-ci en ce qui concerne la réalisation de telles activités.

Article 6. Cadre légal

Toutes les activités de coopération menées en vertu du présent Mémoire d'accord seront conformes au droit interne en vigueur sur le territoire de chaque Partie, sans préjudice des accords internationaux sur les droits de propriété intellectuelle dont les Parties sont signataires.

Article 7. Financement

1. Les procédures engagées en vertu du présent Mémoire d'accord seront achevées en fonction des fonds et ressources mises à disposition par les Parties.

2. Chaque Partie est responsable des activités réalisées au sein de sa juridiction.

Article 8. Confidentialité

1. Toute information résultant du présent Mémorandum d'accord est confidentielle.
2. Aucune des Parties ne divulgue ni ne communique des informations confidentielles à une tierce Partie.

Article 9. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties issu de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 11. Entrée en vigueur et validité

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, à l'issue de laquelle il sera reconduit de plein droit à raison de nouvelles périodes de cinq (5) ans, sauf dénonciation par l'une des Parties, moyennant un préavis de six (6) mois donné par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique l'informant de son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.
3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne porte pas atteinte aux activités, programmes et projets entrepris par les Parties avant ladite dénonciation, ou à la pleine exécution de toute activité de coopération non achevée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont revêtu de leur sceau et signé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux en anglais et portugais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Pretoria le 14 décembre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

No. 48709

—
**South Africa
and
Uganda**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda on co-operation in the field of sanitary and phytosanitary measures. Pretoria, 21 January 2011

Entry into force: *21 January 2011 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

—
**Afrique du Sud
et
Ouganda**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires. Pretoria, 21 janvier 2011

Entrée en vigueur : *21 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UGANDA**

**N CO-OPERATION IN THE FIELD OF SANITARY AND
PHYTOSANITARY MEASURES**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

TAKING into consideration that it is in the interest of both Parties to maintain and strengthen their relations in the field of sanitary and Phytosanitary matters;

RECOGNISING the existence of international multilateral agreements and conventions in the fields of sanitary and phytosanitary measures (hereinafter referred to as “SPS”) and natural resources;

DESIRING to further develop collaboration in the field of plant and animal health, fisheries and natural resources with a special view to prevention and spread of animal, fish and plant diseases and pests as well as weeds;

CONSCIOUS that the support of agricultural development in the two countries could further the process of institutional co-operation between entities of the public sectors that embrace and foster the SPS sectors;

RECOGNISING the mutual benefits arising from this Memorandum of Understanding;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “this MoU”) is to co-ordinate and promote special bilateral co-operation plans with the aim of strengthening and consolidating bilateral relations in the SPS field in order to –

- (a) prevent the introduction into their countries of –
 - (i) foreign plant diseases, pests and weeds;
 - (ii) disease agents of animal and fish diseases; and
 - (iii) products of animal and fish origin which are harmful to human health.

- (b) collaborate in the field of export and import and transit of plants, live animals, fish, their products and other materials which might be capable of transmitting diseases and pests;

- (c) promote collaboration in –
 - (i) disease and pest diagnostics for animals, plants and fish institutions;
 - (ii) relevant plant health, veterinary and fisheries legislation, and

- (d) exchange technical and scientific information and expertise.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be-

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries; specifically the Directorates responsible for Animal Health, Plant Health, Fish Health and Veterinary Quarantine and Public Health; and

- (b) in the case of the Republic of Uganda, the Ministry of Agriculture, Animal Industry and Fisheries.

ARTICLE 3

SCOPE OF APPLICATION

The Competent Authorities shall facilitate the necessary support and facilities to implement SPS measures taking into consideration the potential of both countries benefiting from such co-operation.

ARTICLE 4

SCOPE OF CO-OPERATION

The objective of this MoU is, without prejudicing other fields of co-operation that may be considered in the future, to establish joint co-operation and developmental programmes in the fields of –

- (a) animal health;
- (b) plant health;
- (c) plant protection;
- (d) fish health;
- (e) veterinary public health and animal product safety;
- (f) collaboration in the SPS field;
- (e) professional training;
- (f) increased bilateral trade;
- (g) expanding and strengthening capacity building on animal and plant health (SPS) matters;
- (h) strengthening co-operation on multilateral issues.

ARTICLE 5
INSTITUTIONAL SUPPORT

The co-operation contemplated in Article 4 shall be in the form of technical assistance, laboratory support and training undertaken through –

- (a) exchange of SPS expertise;
- (b) study and elaboration of projects of technical assistance;
- (c) exchange of scientific and technical information in the field of agriculture in the two countries particularly in the SPS field;
- (d) training involving courses, seminars, study tours and other necessary professional training;
- (e) utilisation of laboratory facilities involving the participation of public and private institutions in the area of livestock health, veterinary public health and plant protection.

ARTICLE 6
MANAGEMENT

1. There shall be a Joint Management Committee to which each Competent Authority shall appoint three (3) representatives as soon as possible after the entry into force of this MoU.
2. The Joint Management Committee shall –
 - (a) draft an annual action plan;
 - (b) ensure that the actions are considered, evaluated and implemented;
 - (c) submit reports on the SPS activities as agreed upon by the Joint Management Committee; and
 - (d) when necessary, be supported by staff from the Competent Authorities.
3. For the evaluation of the annual work plan and reports, the Joint Management Committee shall meet every eighteen (18) months alternately in the Republic of South Africa and the Republic of Uganda, each Party bearing the cost of their own participation.

4. In fulfilment of the objectives contemplated in sub-Article (2), a Joint Technical Subcommittee in the SPS field shall be established.

5. For the meeting contemplated in sub-Article (3), the hosting Party shall –
 - (a) provide secretarial services;
 - (b) be responsible for the provision of material resources; and
 - (c) prepare and communicate the agenda to the other Party in advance.

ARTICLE 7 IMPLEMENTATION

1. The Parties shall implement this MoU by establishing joint programmes which shall include –
 - (a) the objectives and duration of the programmes;
 - (b) the exact nature of the research, project or programme;
 - (c) the personnel responsible for the implementation of the programme;
 - (d) the financial needs and responsibilities; and
 - (e) reports by the Joint Management Committee.

2. The Parties shall support, implement and develop their cooperation in SPS measures in accordance with the applicable requirements agreed upon by the Parties.

3. Official SPS certificates for the purposes of exporting and re-exporting commodities shall be issued in English.

4. The Parties shall notify –
 - (a) each other, without delay –
 - (i) in the case of quarantine pests and plant diseases found in the course of SPS inspections; and

- (ii) of any infringement of the requirements contemplated in sub-Article (2); and

- (b) the World Organisation for Animal Health in the case of animal diseases found in the course of SPS inspections.

ARTICLE 8
SERVICE DELIVERY

In order to protect the health status of humans, animals, plants and fish, the Parties shall inform each other of any changes in the structure and delivery of SPS regulatory or bio-security services within their respective countries and shall undertake an assessment of the delivery of these services whenever necessary.

ARTICLE 9
DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 10
AMENDMENT

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

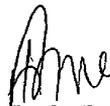
1. This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
2. This MoU shall remain in force for an initial period of five (5) years whereafter it shall automatically be extended for further periods of five (5) years, but may be terminated by either Party, giving twelve (12) months' written notice in advance, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this MoU.
3. Notwithstanding sub-Article (2), either Party may suspend this MoU in cases of extreme urgency in order to protect animal and human health in their country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at...PILTORIA..... on this 21... day of JANUARY 2011.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UGANDA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et individuellement « une Partie »),

Considérant qu'il est dans l'intérêt des deux Parties de maintenir et de renforcer leurs relations dans les secteurs chargés des questions sanitaires et phytosanitaires,

Reconnaissant l'existence d'accords et de conventions internationaux multilatéraux dans les secteurs chargés des mesures sanitaires et phytosanitaires et des ressources naturelles,

Désireux de développer la collaboration dans le domaine de la santé végétale et animale, de la pêche et des ressources naturelles, en particulier en ce qui concerne la prévention et la propagation des maladies touchant les animaux, les poissons et les plantes ainsi que des organismes nuisibles et des mauvaises herbes,

Conscients que le soutien apporté au développement agricole dans les deux pays est susceptible de faire avancer la coopération institutionnelle entre les entités des secteurs publics qui incluent et soutiennent les secteurs qui se chargent des mesures sanitaires et phytosanitaires,

Reconnaissant les avantages mutuels découlant du présent Mémoire d'accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objet du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le présent Mémoire ») est de coordonner et promouvoir des plans spéciaux de coopération bilatérale afin de renforcer et de consolider les relations bilatérales dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires aux fins suivantes :

- a) Empêcher l'introduction dans leurs pays :
 - i) De maladies végétales exotiques, d'organismes nuisibles et de mauvaises herbes;
 - ii) D'agents pathogènes de maladies des animaux et des poissons; et
 - iii) De produits nocifs pour la santé humaine d'origine animale et issus de poissons.
- b) Collaborer dans le secteur de l'importation, de l'exportation et du transit de plantes, d'animaux vivants, de poissons, de leurs produits et d'autres matières susceptibles d'être des vecteurs de maladies et d'organismes nuisibles;
- c) Promouvoir une collaboration :
 - i) Aux fins du diagnostic relatif aux maladies et aux organismes nuisibles pour les organisations spécialisées dans les animaux, les plantes et les poissons; et

- ii) Dans le domaine de la législation phytosanitaire, vétérinaire et halieutique pertinente; et
- d) Échanger des informations et expériences techniques et scientifiques.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Mémoire sont :

- a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche; et plus particulièrement les directions responsables de la santé animale, de la santé végétale, de la santé des poissons, des quarantaines vétérinaires ainsi que de la santé publique; et
- b) Dans le cas de la République de l'Ouganda, le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche.

Article 3. Champ d'application

Les autorités compétentes facilitent le soutien et les moyens nécessaires à la mise en œuvre des mesures sanitaires et phytosanitaires en tenant compte du potentiel des deux pays bénéficiant d'une telle coopération.

Article 4. Portée de la coopération

Le présent Mémoire a pour objet, sans préjudice d'autres domaines de coopération envisagés à l'avenir, d'établir des programmes de coopération et de développement communs dans les domaines suivants :

- a) La santé animale;
- b) La santé végétale;
- c) La protection phytosanitaire;
- d) La santé des poissons;
- e) La santé publique vétérinaire et la sécurité sanitaire des produits d'origine animale;
- d) La collaboration dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires;
- e) La formation professionnelle;
- f) Le renforcement des échanges bilatéraux;
- g) L'expansion et le renforcement des capacités en ce qui concerne les questions relatives à la santé animale et végétale;
- h) L'intensification de la coopération relative à des questions multilatérales.

Article 5. Appui aux institutions

La coopération visée à l'article 4 consistera à fournir une assistance technique, un appui aux laboratoires et des formations par les moyens suivants :

- a) Échange d'expériences relatives aux questions sanitaires et phytosanitaires;

- b) Étude et élaboration de projets d'assistance technique;
- c) Échange d'informations scientifiques et techniques dans le domaine de l'agriculture des deux pays, en particulier dans le secteur des mesures sanitaires et phytosanitaires;
- d) Formations, y compris des cours, des séminaires, des voyages d'étude et d'autres formations professionnelles nécessaires;
- e) Utilisation d'installations de laboratoire impliquant la participation d'institutions publiques et privées dans les domaines de la santé animale, de la santé publique vétérinaire et de la protection des végétaux.

Article 6. Gestion

1. Un Comité mixte de gestion est créé, au sein duquel chaque autorité compétente nomme trois (3) représentants dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Mémorandum.
2. Le Comité mixte de gestion :
 - a) Élabore un plan d'action annuel;
 - b) Veille à la prise en considération, l'évaluation et la mise en œuvre des mesures;
 - c) Soumet des rapports sur les activités en matière sanitaire et phytosanitaire convenues par le Comité mixte de gestion; et
 - d) Est aidé au besoin par le personnel des autorités compétentes.
3. Aux fins de l'évaluation du plan de travail et des rapports annuels, le Comité mixte de gestion se réunit tous les dix-huit (18) mois, tour à tour en République sud-africaine et dans la République de l'Ouganda, chaque Partie prenant en charge les frais inhérents à sa propre participation.
4. Dans le cadre de la réalisation des objectifs visés au paragraphe 2, un sous-comité mixte technique dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires est créé.
5. Aux fins de la réunion visée au paragraphe 3, la Partie hôte :
 - a) Fournit des services de secrétariat;
 - b) Est chargée de fournir les ressources matérielles; et
 - c) Prépare et communique à l'avance l'ordre du jour à l'autre Partie.

Article 7. Mise en œuvre

1. Les Parties mettent en œuvre le présent Mémorandum en mettant sur pied des programmes communs prévoyant :
 - a) Les objectifs et la durée de tels programmes;
 - b) La nature exacte des recherches, des projets et des programmes;
 - c) Le personnel responsable de la mise en œuvre du programme;
 - d) Les besoins et responsabilités sur le plan financier; et
 - e) Les rapports du Comité mixte de gestion.

2. Les Parties encouragent, mettent en œuvre et développent leur coopération en ce qui concerne les mesures sanitaires et phytosanitaires compte tenu des exigences applicables convenues par les Parties.

3. Les certificats sanitaires et phytosanitaires officiels spécifiques à l'exportation et la réexportation de marchandises sont délivrés en anglais.

4. Les Parties :

a) S'informent réciproquement sans délai :

i) Des organismes nuisibles soumis à quarantaine et des maladies végétales découvertes dans le cadre des inspections sanitaires et phytosanitaires; et

ii) De toute violation des exigences visées au paragraphe 2; et

b) Informent l'Organisation mondiale de la santé animale en cas de découverte de maladies animales dans le cadre d'inspections sanitaires et phytosanitaires.

Article 8. Prestation de services

Afin de protéger l'état de santé des humains, des animaux, des plantes et des poissons, les Parties s'informent mutuellement de tout changement dans la structure et la prestation des services de biosécurité ou réglementaires liés aux mesures sanitaires et phytosanitaires au sein de leurs pays respectifs et effectuent au besoin une évaluation de la prestation de ces services.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord sera réglé l'amiable, par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 10. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par consentement mutuel des deux Parties, par le biais d'un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire d'accord reste en vigueur pendant une période initiale de cinq (5) ans, après laquelle il sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée; il peut toutefois être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis écrit de douze (12) mois signalant son intention de le dénoncer par la voie diplomatique.

3. Nonobstant le paragraphe 2, l'une ou l'autre Partie peut suspendre le présent Mémoire d'accord en cas d'urgence extrême afin de protéger la santé animale et humaine sur son territoire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord en langue anglaise, et y ont apposé leur sceau, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 21 janvier 2011.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

No. 48710

**South Africa
and
Egypt**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning cooperation in the petroleum (oil and gas) sector. Cairo, 18 October 2010

Entry into force: *18 October 2010 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Égypte**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant la coopération dans le secteur des hydrocarbures (pétrole et gaz). Le Caire, 18 octobre 2010

Entrée en vigueur : *18 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

المادة 9

المدة الزمنية للمذكرة ودخولها حيز النفاذ و إنهاء العمل بها

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ توقيعها.
2. يستمر سريان مفعول هذه المذكرة لمدة 5 (خمس) سنوات ويتم تجديدها لمدة 5 (خمس) سنوات إضافية، إلا في حال إخطار أي من الطرفين الطرف الآخر كتابيا برغبته في إنهاء العمل بها بالطرق الدبلوماسية قبل انتهاء مدة سريانها بستة شهور.

وإقراراً لذلك، فإن الموقعين أدناه، وبوصفهما مفوضين تفويضاً تاماً من حكومتي بلديهما، قد وقعا وختما مذكرة التفاهم هذه في نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية واللغة العربية، ولكل نسخة منهما ذات الحجية.

تم التوقيع في يوم----- من شهر-----عام 2010

عن حكومة جمهورية مصر العربية

عن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا



- 2- يتولى الطرف المضيف رئاسة الاجتماع ويتم تعيين سكرتير/سكرتيرة لكل اجتماع و يتفق الطرفان على محاضر الاجتماعات ويوقع عليها ممثل معين من قبل كل طرف.
- 3- يعقد الطرفان العزم على التصرف بحسن نية والبحث بصورة نشيطة عن الفرص التي تمكن الطرفين من العمل سويا لتحقيق المنفعة المشتركة. و يتم عرض الفرص السالفة الذكر كما حددها كل طرف على مجموعة العمل.
- 4- تعتبر الفرص التي وافق عليها مجموعة العمل بالإجماع دون غيرها أساسا للاقتراحات ومن ثم تقدم إلى كل طرف للموافقة عليها. ويحتفظ كل طرف بالحق في الموافقة على أي اقتراح يقدم إليه أو رفضه أو الموافقة على أي اقتراح بالشروط التي يراها ملائمة.
- 5- في حال موافقة الطرفين على تكوين أي كيان آخر بخلاف مجموعة العمل لبحث فرص التعاون، يحدد الطرفان بصورة مشتركة شكل التدخل اللازم مع الأخذ في الاعتبار احترام القوانين واللوائح المحلية السارية للدولة التي سيعمل فيها المشروع المشترك.
- 6- يتحمل كل طرف نفقات الإعاشة و السفر للأعضاء المشتركين التابعين له القائمون على برامج التعاون والذين يحضرون اجتماعات الهيئات التنفيذية أو مجموعات العمل.

المادة 6

السرية والإعلان

يحتفظ الطرفان بسرية نتائج برامج تعاون محددة يتم تنفيذها بمقتضى هذه المذكرة و التي لم تنشر بعد إلى الجمهور العام. ويخضع ذلك للقوانين المحلية السارية في كل دولة طرف في المذكرة. وفي حال رغبة أي طرف في مشاركة النتائج مع طرف ثالث، يجب عليه الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر.

المادة 7

التعديلات

يجوز تعديل هذه المذكرة بموافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية بين الطرفين.

المادة 8

تسوية النزاعات

يتم تسوية أي نزاع ينشأ عن تفسير أو تطبيق أو تنفيذ هذه المذكرة بصورة ودية من خلال المشاورات و المفاوضات بين الطرفين.

المادة 4

أولويات التعاون

1- يجعل الطرفان تحديد وتطوير الأنشطة الخاصة بقطاع الطاقة على رأس أولوياتهما و التي تشمل من بين ما تشمل التالي:

(a) تنفيذ المشروعات المشتركة و بمقتضاها يقوم الطرفان ببحث مجالات التعاون لتحقيق المنفعة المشتركة للطرفين ويشمل ذلك -لكنه لا يقتصر بالضرورة على:

- i. فرص إنتاج وتطوير البترول و الغاز الطبيعي في جمهورية مصر العربية.
- ii. استيراد جمهورية جنوب أفريقيا للغاز الطبيعي السائل من جمهورية مصر العربية.
- iii. التعاون التكنولوجي في مجال تسهيل الغاز.

(b) فرص الاستثمار في جمهورية جنوب أفريقيا وجمهورية مصر العربية و في مناطق أخرى في أفريقيا وعلى الطرفين التحقق من وجود فرص :

- i. لتبادل المعلومات والخبرات- و
- ii. تأسيس مشروعات مشتركة لصالح الطرفين.

(c) تبادل وتطوير المهارات حيث يبحث الطرفان إمكانات نقل الخبرات والتدريب و التطوير لمصلحة الطرفين.

(d) تحديد الجهات و الهيئات المنوط بها مناقشة التعاون في مجالات استكشاف و إنتاج البترول و الغاز و

(e) أي مسائل أخرى تتصل بالأمور سالفة الذكر التي من شأنها تحقيق منفعة للطرفين.

2. يتفق الطرفين على تشكيل مجموعات عمل لمناقشة وبحث و تقييم الأنشطة السالفة الذكر التي من المتوقع أن تشملها مجالات التعاون.

المادة 5

تشكيل مجموعات عمل

1- يقوم الطرفان بتشكيل مجموعات عمل بحد أقصى 4 (أربعة) ممثلين يتم اختيارهم من كل دولة. ويحق لكل طرف إشراك أشخاص إضافيين في أي اجتماع في حال أن وجد ذلك ضروريا. ويتفق الطرفان على جدول أعمال ومكان وموعد اجتماعات مجموعات العمل. وعلى مجموعات العمل الاجتماع مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل أو خلال الأوقات التي تقتضيها الضرورة بغرض مناقشة وبحث و تقييم الفرص التي يقدمها كل طرف للآخر ومتابعة الإجراءات التي اتفق عليها الطرفين في الاجتماعات السابقة. وتعقد الاجتماعات بصورة متناوبة في جمهورية مصر العربية و جمهورية جنوب أفريقيا.

المادة 2

السلطات المعنية

1- السلطات المعنية التي يخول لها تنفيذ هذه المذكرة وتنسيق كافة برامج التعاون التي يدخل فيها الطرفان بمقتضى هذه المذكرة هي:

- (a) وزارة الطاقة- بجمهورية جنوب أفريقيا- و
(b) وزارة البترول و الموارد المعدنية – بجمهورية مصر العربية

2- وتضطلع السلطات المعنية بالمسئوليات الآتية:

- (a) تحديد البرامج وجهات التنفيذ.
(b) مراجعة التقدم في سير أوجه التعاون المشترك.
(c) تقييم النتائج و
(d) الأخذ بعين الاعتبار أية أوجه أخرى تتصل بتعزيز التعاون المشترك بين الطرفين.

المادة 3

إطار التعاون

يخضع التعاون المشترك بين الطرفين في هذه المذكرة للقوانين المعمول بها في كل دولة ويشمل- ولا يقتصر على- المجالات الرئيسية التالية:

- (a) تبادل المعلومات بشأن سياسات الطاقة في كل دولة والاتفاقيات المؤسسية و الأطر المنظمة و البرامج الحكومية بشأن الترويج التجاري والتوزيع و فرص تسويق مشتقات البترول.
(b) نقل التكنولوجيا في مجالات الهيدروكربون وتقنيات تسيل الغاز.
(c) تبادل الزيارات بين خبراء وضع السياسات و الخبراء الفنيين المسؤولين عن تطوير وتنفيذ سياسات الطاقة
(d) تطوير وتبادل المهارات و القدرات في مجال الطاقة.
(e) دعم الدورات التدريبية التخصصية في قطاعات الهيدروكربون بين خبراء الدولتين الطرفين في هذه المذكرة.
(f) مشاركة الطرفين في ورش العمل و المؤتمرات و المعارض التي تهدف إلى جذب الاستثمارات في قطاعات صناعة الطاقة بين الطرفين.
(g) تبادل الخبرات في تنظيم وإنشاء هيئات تنظيمية و إدارية لقطاع البترول.
(h) تطوير الأنشطة في مجال الطاقة وبخاصة فرص الاستثمار في قطاعي البترول و الغاز في جمهورية جنوب أفريقيا و في جمهورية مصر العربية وغيرها من الدول المعنية حسبما تقتضى الضرورة و
(i) دعم التعاون بين شركات البترول التابعة للدولة و الموافقة على تأسيس و دعم الشراكات في مجالات صناعة البترول و الغاز المختلفة بين شركات البترول و الغاز في الدولتين.

تمهيد

إن حكومة جمهورية جنوب أفريقيا وحكومة جمهورية مصر العربية، المشار إليهما فيما بعد بصيغة مشتركة "بالأطراف" و بصيغة منفصلة "بالطرف":

إدراكا منهما للعلاقات الثنائية الصديقة القائمة و التعاون القائم بين الطرفين،

وتأكيدا منهما على مبادئ المساواة و المنفعة المتبادلة و التعاون الطويل الأمد بينهما،

و تعبيرا منهما عن الرضاء المتبادل عن النتائج البناءة للتعاون المشترك بين الطرفين في المجال السياسي و الأقتصادي و الفني و العلمي،

وأخذان بعين الاعتبار أن الطرفين عضوان في منظمة الإتحاد الأفريقي و رابطة منتجي البترول الأفارقة،

وسعيًا منهما إلى توسيع و تعميق قاعدة التعاون المشترك و المنفعة المتبادلة للطرفين في مجال الطاقة على أساس الاحترام المتبادل للشئون الداخلية لكل طرف،

اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة 1

الأهداف

1- إن الهدف الأساسي من مذكره التعاون هذه هو تحديد مجالات التعاون المرتقب بين الطرفين بصورة عامة.

2- ومن أجل تحقيق ذلك، يقوم الطرفان بما يلي:

- (a) تعزيز التعاون و التشاور في مجال البترول.
- (b) تبادل المعلومات و البيانات حول سياسات و استراتيجيات و تقنيات و مشروعات الهيدروكربون .
- (c) إيجاد فرص للتعاون الملموس بين الشركات العاملة في مجال الطاقة في الدولتين في جمهورية جنوب أفريقيا و جمهورية مصر العربية.
- (d) استقصاء و تقييم فرص المشروعات التي يمكن تنفيذها بصورة مشتركة و
- (e) مساعدة كل طرف للطرف الأخر عن طريق تبادل المعلومات أو تقديم الخدمات حسبما تقتضى الأحوال.

3- يقوم الطرفان بتشجيع الشركات العاملة في مجال الطاقة في كلتا الدولتين على بحث إمكانيات تعزيز التعاون الثنائي الذي يعود بالمنفعة على الطرفين في مجال الطاقة طبقا للقوانين و اللوائح المحلية السارية في كل دولة.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين
حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
و
حكومة جمهورية مصر العربية
بشأن
التعاون في قطاع البترول و الغاز

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT**

CONCERNING

**COOPERATION IN THE PETROLEUM
(OIL AND GAS) SECTOR**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and singularly as “a Party”);

TAKING into account the friendly relations and cooperation existing between the Parties;

REAFFIRMING the principles of equality, mutual benefit and long term cooperation between each other;

NOTING with satisfaction the fruitful outcome of political, economic, technical and scientific cooperation between the Parties;

RECOGNISING that the Parties are members of the African Union and the African Petroleum Producers Association;

SEEKING further to broaden and deepen the mutually beneficial cooperation in the energy sector between the Parties on the basis of mutual respect of each other’s internal affairs;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 PURPOSE

- (1) The purpose of this MOU is to define broadly the areas of potential cooperation between the Parties.
- (2) The Parties shall—
 - (a) enhance consultation and cooperation in the petroleum sector;
 - (b) exchange information on hydrocarbons policies, strategies, technologies and projects;
 - (c) create opportunities for concrete cooperation between energy enterprises of the respective countries;
 - (d) investigate and evaluate project opportunities that could be jointly realised; and
 - (e) assist each other by the sharing of information or the rendering of services, as the case may be.
- (3) The Parties shall encourage the energy enterprises in their respective countries to discuss the possibilities for bilateral and mutually beneficial cooperation in the energy sector in line with the domestic law in force in their respective countries.

**ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES**

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this MOU and coordinating all cooperation programmes entered into under this MOU shall be—
 - (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Energy; and
 - (b) in the case of the Arab Republic of Egypt, the Ministry of Petroleum and Mineral Resources.

- (2) The Competent Authorities shall be responsible for the –
 - (a) identification of programmes and implementing agencies;
 - (b) review of progress;
 - (c) evaluation of results; and
 - (d) consideration of any other aspects relevant to the promotion of bilateral cooperation.

**ARTICLE 3
FRAMEWORK OF COOPERATION**

The cooperation between the Parties shall, subject to the domestic law in force in their respective countries, comprise, but not be limited to, the following main areas:

- (a) Exchange of information regarding their respective energy policies, institutional agreements, regulatory frameworks, and government programmes on the commercialisation, distribution and market potential of oil derivatives;
- (b) technology transfer in the fields of hydrocarbons and gas to liquids technologies;
- (c) exchange of visits by policymakers and technical experts responsible for the development and implementation of energy policies;
- (d) development and exchange of skills and capacity in the energy sector;
- (e) promotion of specialised training courses in the hydrocarbons sector for experts from the countries of the Parties;
- (f) joint participation in workshops, conferences and exhibitions aimed at attracting investment in the energy industry of the Parties;
- (g) exchange of experience in the organisation and establishment of regulatory and management agencies for the petroleum sector;
- (h) development of activities in the energy sector especially investment opportunities in the oil and gas sector in the Republic of South Africa, the Arab Republic of Egypt and elsewhere; and
- (i) promotion of collaboration between state oil companies, as well as approval and support for the creation of partnerships in the various areas of the oil and gas industry between oil and gas companies from both Parties.

ARTICLE 4
PRIORITY AREAS OF COOPERATION

- (1) The Parties shall prioritize the identification and development of activities pertaining to the energy sector which, *inter alia*, includes—
 - (a) the implementation of joint projects where the Parties shall explore areas of synergy for the mutual benefit of the Parties in, but not necessarily limited to, the areas of—
 - (i) oil and gas producing and development opportunities in the Arab Republic of Egypt;
 - (ii) liquid natural gas importation from the Arab Republic of Egypt to the Republic of South Africa;
 - (iii) gas-to-liquids technological cooperation;
 - (b) investment opportunities in the Republic of South Africa, the Arab Republic of Egypt and elsewhere in Africa and the Parties shall establish whether there are opportunities for—
 - (i) the exchange of information and experience; and
 - (ii) the establishment of a joint venture to the mutual benefit of the Parties;
 - (c) the development and exchange of skills, where the Parties shall explore the possibility of skills transfers, training and development to the mutual benefit of the Parties;
 - (d) the designation of authorised entities by the Parties to discuss cooperation in the exploration and production of oil and gas; and
 - (e) any other matters related to the above and beneficial to the Parties.
- (2) The Parties agree to establish Working Groups to discuss, investigate and evaluate the abovementioned envisaged activities.

ARTICLE 5
ESTABLISHMENT OF WORKING GROUPS

- (1) The Parties shall establish Working Groups with a maximum of four representatives from each country. Each Party shall be entitled to bring such additional persons as it deems necessary to any meeting. The agenda, time and place of the meetings of the Working Groups shall be agreed upon by the Parties. The Working Group shall meet once every three months, or within such intervals as may be required, for purposes of discussing, investigating and evaluating opportunities presented by either Party and follow up of actions agreed upon at previous meetings. The meetings shall be held alternately in the Arab Republic of Egypt and the Republic of South Africa.
- (2) The host Party shall chair the meeting. A secretary shall be appointed for each meeting and the minutes of the meeting shall be agreed upon and signed off by the appointed representative of each Party.
- (3) Each Party shall act in good faith and actively seek opportunities in terms of which the Parties can work together for their mutual benefit. Such opportunities as

identified by a Party shall be proposed to the Working Group.

- (4) Only opportunities unanimously agreed upon by the Working Group shall form the basis of a proposal, which shall be presented to the respective Parties for approval. Each Party reserves the right to approve or reject any proposal presented to it for approval, or approve a proposal on such terms and conditions as it deems fit.
- (5) If the Parties agree to establish an entity other than a Working Group to pursue an opportunity, the Parties shall jointly determine the form of intervention required having due regard to the domestic law in force in the country of the host Party in whose country the joint venture entity shall operate.
- (6) Each party shall bear the subsistence and travel expenses of its own participants attending to cooperation programmes and meetings of implementing agencies or Working Groups.

ARTICLE 6 CONFIDENTIALITY AND PUBLICITY

The outcome or results of specific programmes of cooperation carried out under this MOU, which are not yet in the public domain, shall, subject to the domestic law in force in the respective countries of the Parties, be kept confidential by the Parties. If a Party wishes to share the results with a third party, prior written consent of the other Party shall be obtained.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8 SETTLEMENT OF DISPUTES

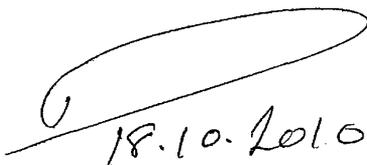
Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for an additional period of five years, unless either Party informs the other Party in writing through the diplomatic channel six months prior to the expiration date of its intention to terminate this MOU.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in two originals in the Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at Cairo on this 18th day of October 2010



18.10.2010

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE SECTEUR DES HYDROCARBURES (PÉTROLE ET GAZ)

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément « la Partie »),

Compte tenu des relations amicales et de la coopération entre les deux Parties,

Réaffirmant les principes de l'égalité, des intérêts mutuels ainsi que de la coopération à long terme entre elles,

Notant avec satisfaction la coopération politique, économique, technique et scientifique fructueuse entre les Parties,

Reconnaissant que les Parties sont membres de l'Union africaine ainsi que de l'Association africaine des producteurs de pétrole,

Cherchant à élargir et renforcer la coopération mutuellement bénéfique entre les Parties dans le secteur énergétique sur la base du respect mutuel de leurs affaires internes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

1. Le présent Mémoire a pour objet de définir dans les grandes lignes les domaines de coopération potentiels entre les Parties.

2. Les Parties :

- a) Améliorent la consultation et renforcent la coopération dans le secteur pétrolier;
- b) Échangent des renseignements sur les politiques, stratégies, technologies et projets liés aux hydrocarbures;
- c) Créent des opportunités de coopération concrète entre les entreprises énergétiques des pays respectifs;
- d) Étudient et évaluent les opportunités de projet susceptibles d'être concrétisées en commun; et
- e) S'épaulent à travers un échange d'informations ou la prestation de services, selon le cas.

3. Les Parties encouragent les entreprises énergétiques de leur pays respectif à discuter des possibilités de coopération bilatérale et mutuellement bénéfiques dans le secteur de l'énergie, conformément au droit interne en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire ainsi que de la coordination de tous les programmes de coopération conclus dans le cadre du présent Mémoire sont :

a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de l'énergie; et
b) Dans le cas de la République arabe d'Égypte, le Ministère du pétrole et des ressources minérales.

2. Les autorités compétentes sont responsables de ce qui suit :

a) L'identification de programmes et des organismes de mise en oeuvre;
b) L'examen des progrès accomplis;
c) L'évaluation des résultats; et
d) La prise en considération de tout autre aspect pertinent pour la promotion de la coopération bilatérale.

Article 3. Cadre de coopération

Sous réserve du droit en vigueur dans leurs pays respectifs, la coopération entre les Parties porte, sans toutefois s'y limiter, sur les principaux domaines suivants :

a) L'échange d'informations sur leurs politiques énergétiques respectives, leurs accords institutionnels, leurs cadres réglementaires, ainsi que les programmes publics relatifs à la commercialisation, à la distribution et au potentiel commercial des dérivés du pétrole;

b) Le transfert des technologies dans le domaine des hydrocarbures et des technologies de liquéfaction;

c) Les visites réciproques de responsables politiques et d'experts techniques responsables du développement et de la mise en place des politiques énergétiques;

d) Le développement et l'échange de compétences et capacités dans le secteur de l'énergie;

e) La promotion de formations spécialisées dans le secteur des hydrocarbures à l'intention des experts des Parties;

f) La participation conjointe à des ateliers, conférences et expositions ayant pour but d'attirer des investissements dans le secteur de l'énergie des Parties;

g) L'échange d'expériences relatives à l'organisation et l'établissement d'agences de réglementation et de gestion dans le secteur des hydrocarbures;

h) Le développement d'activités dans le secteur de l'énergie, en particulier d'opportunités d'investissement dans les secteurs du gaz et du pétrole en République sud-africaine, en République arabe d'Égypte et ailleurs; et

i) La promotion de la collaboration entre les compagnies pétrolières d'État, ainsi que l'approbation et le soutien à la création de partenariats entre les compagnies pétrolières et gazières des deux Parties dans les divers domaines de l'industrie du gaz et du pétrole.

Article 4. Domaines de coopération prioritaires

1. Les Parties accordent la priorité à l'identification et au développement d'activités spécifiques au secteur de l'énergie, et notamment :

a) La mise en œuvre de projets conjoints dans le cadre desquels les Parties explorent les domaines de synergie dans leur intérêt commun, sans se limiter nécessairement aux domaines suivants :

- i) Les opportunités de production et de développement dans le domaine du gaz et du pétrole au sein de la République arabe d'Égypte;
- ii) L'importation de gaz naturel liquide de la République arabe d'Égypte vers la République sud-africaine;
- iii) La coopération technologique relative à la liquéfaction du gaz;

b) Les opportunités d'investissement au sein de la République sud-africaine, de la République arabe d'Égypte et ailleurs en Afrique; les Parties détermineront s'il existe des opportunités permettant :

- i) Un échange de connaissances et d'expériences; ainsi que
- ii) La création d'une coentreprise dans l'intérêt mutuel des Parties :

c) Le développement et l'échange de compétences, aux fins desquels les Parties examinent les possibilités de transfert de compétences, de formations et de développement dans l'intérêt mutuel des Parties;

d) La nomination d'entités autorisées par les Parties afin de discuter d'une coopération dans le domaine de l'exploration et de la production de pétrole et de gaz; et

e) Toute autre question liée aux points susmentionnés et bénéfique aux Parties.

2. Les Parties conviennent de créer des groupes de travail chargés de discuter, d'enquêter et d'évaluer les activités envisagées ci-dessus.

Article 5. Création de groupes de travail

1. Les Parties créent des groupes de travail comptant au maximum quatre représentants de chaque pays. Chaque Partie a le droit de convier autant de personnes supplémentaires qu'elle juge nécessaire à toute réunion. L'ordre du jour, la date et le lieu des réunions des groupes de travail sont convenus par les Parties. Le groupe de travail se réunit tous les trois (3) mois, ou dans les délais requis, afin de débattre, d'enquêter et d'évaluer les opportunités présentées par l'une ou l'autre Partie et d'assurer le suivi des mesures convenues lors de précédentes réunions. Les réunions sont organisées en alternance en République arabe d'Égypte et en République sud-africaine.

2. La Partie hôte préside la réunion. Un secrétaire est nommé pour chaque réunion et le procès-verbal de cette dernière est convenu et signé par le représentant nommé de chaque Partie.

3. Chaque Partie agit de bonne foi et recherche activement des opportunités permettant aux Parties de collaborer dans leur intérêt mutuel. Les opportunités identifiées par une Partie sont proposées au groupe de travail.

4. Seules les opportunités convenues à l'unanimité par le groupe de travail servent de base à une proposition, laquelle est soumise aux Parties respectives pour approbation. Chaque Partie se réserve le droit d'approuver ou de rejeter une proposition qui lui est présentée pour approbation ou d'approuver une proposition selon les termes et conditions qu'elle juge pertinentes.

5. Si les Parties conviennent de créer une entité autre qu'un groupe de travail afin de poursuivre une opportunité, les Parties déterminent conjointement le type d'intervention requis en tenant dûment compte du droit interne en vigueur dans le pays de la Partie hôte au sein duquel la coentreprise opérera.

6. Chaque Partie couvrira les frais de voyage et de subsistance de ses propres membres qui participent aux programmes de coopération et aux réunions des organismes de mise en œuvre ou des groupes de travail.

Article 6. Confidentialité et publicité

L'issue ou les résultats de programmes de coopération spécifiques menés dans le cadre du présent Mémoire, qui ne sont pas encore dans le domaine public, seront tenus confidentiels par les Parties compte tenu du droit interne en vigueur dans leurs pays respectifs. Si une Partie souhaite communiquer ces résultats à une tierce partie, le consentement écrit préalable de l'autre Partie est requis.

Article 7. Amendements

Le présent Mémoire peut être amendé par consentement mutuel des Parties dans le cadre d'un échange de notes, par la voie diplomatique.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Mémoire est réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémoire reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement renouvelé pour une période supplémentaire de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie notifie à l'autre, par écrit par la voie diplomatique six (6) mois avant la date d'expiration, son intention de dénoncer le présent Mémoire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum en deux exemplaires, en langues arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT au Caire le 18 octobre 2010.

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

No. 48711

**South Africa
and
China**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China on cooperation in transport related matters. Beijing, 24 August 2010

Entry into force: *24 August 2010 by signature, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine sur la coopération en matière de transport. Beijing, 24 août 2010

Entrée en vigueur : *24 août 2010 par signature, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和南非共和国政府
运输合作谅解备忘录 (草案)

前言

中华人民共和国政府和南非共和国政府(以下简称“双方”),

基于两国领导人关于深化在各领域合作共识的定期会晤、高层磋商以及双边会谈;

希望进一步增强和加深中华人民共和国(以下简称“中国”)和南非共和国(以下简称“南非”)之间的友好关系;

认识到在非洲发展新型伙伴关系和中非合作论坛的大框架下,重大国际经济挑战和机遇对于两国关系的影响;

决定在尊重国家主权原则的指导下,以互利合作为目的,以经济发展为重点,利用开展共赢的世界级项目的机会,寻求加强、扩大和深化中国和南非在交通运输领域更好、更快发展的新方法和新战略;

希望在平等的基础上,确定各方在本领域内应执行的工

作任务和应承担的义务，旨在促进投资的持续增长，深化包括公共机构之间合作在内的贸易合作；

达成谅解如下：

第一条 主管机关

实施本谅解备忘录的主管机关为：

中方：交通运输部；

南非：交通部。

第二条 合作原则

一、利用在政策、法律和法规框架的制定过程中以及在交通基础设施建设项目的实施、养护和融资实践中所积累的经验，双方应与中国和南非的相关公共和私营部门合作。

二、双方在本谅解备忘录第三条至第十五条中所述的合作领域的范围，应包括确定中国和南非具有开发特定项目的能力、并有资金和技术实力来实施这些项目的技术主管部门，例如研究机构、大学和私营公司等。

三、为促进特定运输领域和项目上的双边合作，双方同

意向有意愿和能力建立、完成和/或改建运输领域具体项目的南非和中国的潜在投资者进行宣传。

四、第三条至第十五条所指合作按上述合作原则开展。

第三条 民用航空

双方同意由各自民航主管部门在航空安全、机场管理、空中交通管制、适航标准、飞行标准等领域开展交流与合作。

第四条 海上运输

双方在水运领域的合作重点如下：

- (一) 船舶融资和登记；
- (二) 船舶经营和为船舶颁发许可证；
- (三) 内河航道；
- (四) 海上保安与防范海盗；
- (五) 内河航道污染控制；
- (六) 人力资源开发；
- (七) 专业技术交流；
- (八) 技术转让；

- (九) 港口建设；
- (十) 港口基础设施安全与防范。

第五条 陆上运输基础设施

双方在陆上运输基础设施领域的合作重点如下：

- (一) 公路网络的开发、规划和保障；
- (二) 公路融资；
- (三) 超载控制；
- (四) 公路基础设施维护；
- (五) 公共机构管理与公路管理局；
- (六) 人力资源开发；
- (七) 专业技术交流；
- (八) 技术转让；
- (九) 技术标准协调；
- (十) 基础设施保护。

第六条 陆上运输安全

双方在陆上运输安全领域的合作重点如下：

- (一) 公路安全战略与活动；
- (二) 运输保安。

第七条 运输服务

双方在运输服务领域的合作重点如下：

- (一) 提供高效的货物运输；
- (二) 通道发展；
- (三) 货物的高效综合运输；
- (四) 促进公共客运领域的综合运输；
- (五) 公共运输战略和市场准入；
- (六) 综合运输规划；
- (七) 管理、控制、许可和执法；
- (八) 信息管理；
- (九) 运营商的资格认证；
- (十) 人力资源开发；
- (十一) 专业技术交流；

- (十二) 技术转让；
- (十三) 减少运输障碍。

第八条 公路交通

双方在公路交通管理领域的合作重点如下：

- (一) 合格的驾驶员；
- (二) 适宜的车辆、车辆安全标准和设施；
- (三) 车辆的规格和组合；
- (四) 车辆荷载和危险品；
- (五) 公路交通标志和标线；
- (六) 交通作业和公路规则；
- (七) 公路交通管理与执法；
- (八) 公路交通信息系统；
- (九) 专业技术交流；
- (十) 技术转让。

第九条 公共客运

双方在公共客运领域的合作重点如下：

- (一) 促进公共客运领域的多式联运；
- (二) 管理、控制、执照与执法；
- (三) 信息管理；
- (四) 人力资源开发；
- (五) 专业技术交流；
- (六) 技术转让。

第十条 综合运输总体规划

双方在交通规划领域的合作重点如下：

- (一) 综合基础设施规划；
- (二) 基础设施投资战略；
- (三) 基础设施发展模式和标准；
- (四) 基础设施维护和运营；
- (五) 网络发展规划；
- (六) 交通基础设施投资；
- (七) 制度能力开发；

- (八) 人力资源开发 ;
- (九) 专业技术交流 ;
- (十) 技术转让 ;
- (十一) 技术标准制订。

第十一条 合资企业

双方应积极推动中国和南非企业和资源在交通基础设施开发项目和运输相关服务方面进行合作。合作应包括但不限于以下领域 :

- (一) 合作建立中国和南非合资公司 ;
- (二) 建立联营体 ;
- (三) 鼓励探索其他可行的方案 , 以扩展中国和南非企业在亚洲和非洲的商业机会 ;
- (四) 向潜在的投资者营销交通工程。

第十二条 安全、保安与可持续发展

中国和南非同意在全球性国际组织 (如国际海事组织、国际民用航空组织、世界贸易组织和其他联合国机构) 项下

开展如下合作：

- (一) 气候变化；
- (二) 行业发展 (包括获益)；
- (三) 安全；
- (四) 能力建设；
- (五) 培训和人力资源开发；
- (六) 技术交流；
- (七) 专业技术知识交流。

第十三条 专业技术交流和技术转让

双方应在本谅解备忘录第三条至第十条提及的相关方面

开展包括但不限于以下领域的专业技术交流：

- (一) 工程师和其他专业人员；
- (二) 环境影响评价；
- (三) 标准和规范；
- (四) 交通需求管理；
- (五) 航行服务；
- (六) 公路安全；

- (七) 运输总体规划和可持续发展；
- (八) 智能交通系统；
- (九) 公路交通量信息；
- (十) 研究和创新技术；
- (十一) 运输综合规划；
- (十二) 劳动密集型最佳实践。

第十四条 培训和能力建设

双方应在本谅解备忘录第三条至第十一条提及的相关方面开展包括但不限于以下领域的培训和能力建设：

(一) 海事

- 1、航海和轮机；
- 2、船长；
- 3、海事律师；
- 4、引航员；
- 5、验船师；
- 6、海洋环境；
- 7、船舶构造。

(二) 搜救

- 1、搜救协调员。

(三) 货物运输业

- 1、船队管理和经营人员；
- 2、调度人员；
- 3、卡车司机；
- 4、运输与起吊操作员；
- 5、物流经理；
- 6、码头经理；
- 7、疏运经理；
- 8、仓库经理。

(四) 公路交通

- 1、建筑师；
- 2、车检人员；
- 3、计划人员；
- 4、设计师；
- 5、公路铁路安全技术人员。

(五) 其他与运输有关的技能

- 1、气候变化与环境影响评估人员；
- 2、标准与规范技术人员；
- 3、交通需求管理专家；
- 4、公路安全技术人员；
- 5、城市与农村交通规划师
- 6、综合交通规划师；
- 7、运输经济学家。

第十五条 资金

双方在融资领域的合作重点如下：

- (一) 资金战略和模式；
- (二) 财政融资；
- (三) 扩大公共和私营伙伴关系的作用；
- (四) 收费公路和向公路使用者收取费用的其他方式；
- (五) 向潜在投资商推介运输项目；
- (六) 管理和责任。

第十六条 双边工作委员会

一、双方应成立双边工作委员会，以促进本谅解备忘录的执行。

二、双边工作委员会应由每方派出等额代表组成。

三、双边工作委员会应由部级领导担任主席，或在部级领导缺席的情况下，由其授权的高官担任主席。

四、双边工作委员会应每年举行一次会议或按实际需要经常会晤，会议轮流在中国和南非举行。

第十七条 一般条款

一、本谅解备忘录为双方提供了广泛的合作基础，旨在提高两国私营部门在实施确定的工程前经过磋商就具体操作谅解备忘录达成一致并共同参与合作的兴趣。

二、本谅解备忘录并不授予中国和（或）南非投资者对于确定的工程拥有任何特权。

三、本谅解备忘录并不意味着任何一方在确定项目上承担着比本谅解备忘录规定的更多义务。

第十八条 修订

经双方同意，本谅解备忘录可通过换文方式予以修订。

第十九条 争议解决

在解释或实施本谅解备忘录中产生的争议应通过双方友好协商或谈判解决。

第二十条 生效、有效期限和终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期 3 年，除非按本条第二款规定宣布其终止。

二、本谅解备忘录可在一方提前 6 个月通过外交途径书面通知另一方其终止本谅解备忘录的意愿后终止。

三、除非双方另有书面协议，否则本谅解备忘录的终止不应影响其终止前实施的任何项目，也不应影响其终止时尚未完成的合作活动。

本谅解备忘录由下列经各自政府正式授权的代表签署，以昭信守。

本谅解备忘录于二〇一〇年八月二十四日在北京

签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府代表

南非共和国政府代表



中华人民共和国交通运输部

南非共和国交通部

部长

部长

(李盛霖)

(杰夫·萨姆桑加·拉姆贝)



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

ON

**COOPERATION IN TRANSPORT RELATED
MATTERS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of China (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

BASED on regular meetings and high level consultations between the Heads of State and bilateral meetings between the Parties on deepening the cooperation consensus in various areas;

DESIRING to further strengthen and deepen the friendly relations which prevail between the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa" and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") ;

COGNISANT of the significant global challenges and opportunities arising and consequential to relations between the two countries within the broad framework of the New Partnership for Africa's Development (NEPAD) and the Forum on China-Africa Cooperation (FOCAC);

DETERMINED to find new approaches and strategies for consolidating, expanding and deepening the better and rapid development in the transport area between South Africa and China aiming at mutually-beneficial cooperation, with specific focus on economic empowerment which will be firmly guided by the principles of national sovereignty, opportunities to implement world class projects of win-win outcomes;

WISHING vigorously to promote investments, industry and trade co-operation between South Africa and China on equitable terms by setting tasks to be performed and obligations to be met by each Party in order to facilitate an increased flow of investments and the enhancement of trade co-operation, including institutional co-operation, as generally and specifically set out hereinafter;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be -

- (1) in the case of South Africa, the Department of Transport (hereinafter referred to as "the DOT"); and
- (2) in the case of China, the Ministry of Transport (hereinafter referred to as "the MOT").

ARTICLE 2 PRINCIPLES OF COOPERATION

- (1) Both Parties, using experiences gained in the development of policy, legislative and regulatory frameworks, implementation, maintenance and financing of transport sector infrastructure projects, shall cooperate with relevant public and private institutions within South Africa and China.

- (2) The scope of co-operation between the Parties with respect to the areas of co-operation, specified in articles 3 to 15 shall include identifying technically competent organizations which are capable of development of specific projects; such as, amongst others, research institutions, universities and private companies in South Africa and in China that have the financial and technical capacity to implement those projects in partnership with their counterparts in China.
- (3) With a view generally to promote bilateral cooperation in specified transport related areas and projects, it is agreed that the Parties shall create awareness of potential investors who are residents of the South Africa and China who are willing and capable of establishing, completing and/or rehabilitating specific projects within the transport sector.
- (4) Cooperation referred to in Articles 3 to 15 shall be undertaken with reference to the above principles of cooperation.

ARTICLE 3 CIVIL AVIATION

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to civil aviation:

- (a) airports development, maintenance and management;
- (b) upper air space infrastructure;
- (c) licensing;
- (d) air traffic control and safety;
- (e) human resource development;
- (f) exchange of technical expertise; and
- (g) technology transfer.

ARTICLE 4 MARITIME TRANSPORT

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to water transport:

- (a) ship financing and registration;
- (b) operation and licensing of ships;
- (c) inland waterways;
- (d) security and control of piracy;
- (e) controlling pollution of the inland waterways;
- (f) human resource development;
- (g) exchange of technical expertise;
- (h) technology transfer;
- (l) ports development; and
- (j) ports infrastructure security and control.

ARTICLE 5 LAND TRANSPORT INFRASTRUCTURE

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to land transport infrastructure:

- (a) road network development, planning and provision;
- (b) road financing;
- (c) overload control;
- (d) road and infrastructure maintenance;
- (e) institutional control and road authorities;
- (f) human resource development;
- (g) exchange of technical expertise;
- (h) technology transfer;
- (i) harmonised technical standards; and
- (j) infrastructure protection.

ARTICLE 6 LAND TRANSPORT SAFETY

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to land transport safety:

- (a) road safety strategies and campaigns
- (b) security

ARTICLE 7 TRANSPORT SERVICES

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to transport services:

- (a) providing freight transport efficiencies;
- (b) corridor development;
- (c) modal integration for efficiencies of cargo movement;
- (d) promotion of inter-modalism in the area of public passenger transport;
- (e) strategies for public transport provision and market access;
- (f) integrated transport planning;
- (g) regulation, control, licensing and law enforcement;
- (h) information management;
- (i) accreditation of operators;
- (j) human resource development;
- (k) exchange of technical expertise;
- (l) technology transfer; and
- (m) reducing barriers to movement.

ARTICLE 8 ROAD TRAFFIC

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to road traffic management:

- (a) Fitness of drivers;
- (b) fitness of vehicles, vehicle safety standards and equipment;
- (c) dimensions of vehicles and vehicle combinations;
- (d) loads on vehicles, and hazardous substances;
- (e) road Signs and Markings;
- (f) traffic operations and rules of the road;
- (g) road traffic control and policing;
- (h) road traffic information systems;
- (i) exchange of technical expertise; and
- (j) technology transfer.

ARTICLE 9 PUBLIC PASSENGER TRANSPORT

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to public passenger transport:

- (a) Promotion of Inter-modalism in the area of public passenger transport;
- (b) regulation, control, licensing and law enforcement;
- (c) information management;
- (d) human resource development;
- (e) exchange of technical expertise; and
- (f) technology transfer

ARTICLE 10 INTEGRATED TRANSPORT MASTER PLANNING

The Parties shall focus on the following areas of cooperation with regards to planning and development:

- (a) Integrated Infrastructure planning;
- (b) infrastructure Investment Strategies;
- (c) infrastructure development models and standards;
- (d) infrastructure Maintenance and operations
- (e) networks planning;
- (f) transport Infrastructure Investment;;
- (g) institutional capacity development;
- (h) human resource development;
- (i) exchange of technical expertise;
- (j) technology transfer; and
- (k) development of technical standards.

ARTICLE 11 JOINT VENTURES

The Parties shall actively mobilize companies and resources in South Africa and in China towards cooperation in infrastructure development projects and transport related services. Such cooperation shall include but not limited to the following:

- (a) Cooperation in Joint Ventures between Chinese and South African Companies ;

- (b) formulation of Consortiums;
- (c) encouragement of other viable options including trilateral arrangements ; and
- (d) marketing transport projects to potential investors.

ARTICLE 12
SAFETY, SECURITY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT

South Africa and China agree to strengthen cooperation within institutions of global governance such as the International Maritime Organization, the International Civil Aviation Organization & the World Trade Organization and other United Nations Agencies with regard to the following:

- (a) Climate Change;
- (b) industry development (including beneficiation);
- (c) security;
- (d) capacity building;
- (e) training and human resource development;
- (f) technology exchange; and
- (g) exchange of technical expertise.

ARTICLE 13
EXCHANGE OF TECHNICAL EXPERTISE AND TECHNOLOGY TRANSFER

The Parties shall exchange technical expertise relating to the matters mentioned in Articles 3 to 10 including, but not limited to:

- (a) Engineers and other professionals;
- (b) environmental impact assessment;
- (c) standards and specifications;
- (d) traffic demand management;
- (e) air traffic and navigation services;
- (f) road safety;
- (g) transport Master Plans and sustainable development;
- (h) intelligent Transport Systems;
- (i) highway transit information;
- (j) research and Innovative Technology;
- (k) integrated Planning in Transport; and
- (l) labour Intensive best practices;

ARTICLE 14
TRAINING AND CAPACITY BUILDING

The Parties shall agree to the exchange in training and capacity building efforts in these areas, but not limited to:

14.1 Aviation

- (a) Aviation Safety Promotion;
- (b) airports Management;
- (c) air Traffic Flow Management;
- (d) airspace Modeling and Simulation;
- (e) avionics and Flight Inspection;
- (f) aeronautical Engineering;
- (g) ancillary Services;
- (h) design and Construction;
- (i) flight Dispatching;
- (j) flight Procuring;
- (k) pilots;
- (l) air Traffic Controlling;
- (m) aeronautical Information;
- (n) electrical Engineering;
- (o) mechanical Engineering; and
- (p) aircraft Welding.

14.2 Maritime

- (a) Marine and Ship Engineering;
- (b) ship Masters Capacity;
- (c) maritime law;
- (d) marine Pilots;
- (e) ship Surveying;
- (f) maritime Environmental Capacity; and

14.3 Search and Rescue

Search and Rescuc Coordination

14.4 The Freight Transport Industry

- (a) Fleet Controlling and Management;
- (b) dispatching;
- (c) truck Driving;
- (d) moving and Lifting Operations;
- (e) logistics Management;
- (f) terminal Management;
- (g) distribution Management; and
- (h) warehouse Management.

14.5 Road Transport

- (a) Road Architecture;
- (b) road Surveying;
- (c) planning;
- (d) designing; and
- (e) road safety technical capacity.

14.6 Other Transport Related Skills

- (a) Climate Change and Environmental Impact assessment;
- (b) standards and specifications;
- (c) traffic demand management;
- (d) road safety;
- (e) urban and rural Transport Planning;
- (f) integrated Transport Planning; and
- (g) transport Economics.

ARTICLE 15 FUNDING

The Parties shall focus on the following areas of cooperation relating to funding:

- (a) Funding strategies and models;
- (b) fiscal financing;
- (c) expansion of the role of public private partnerships (PPPs);
- (d) toll roads and other road user charges;
- (e) marketing transport projects to potential investors; and
- (f) regulation and accountability.

ARTICLE 16 BILATERAL WORKING COMMITTEE

- (1) The Parties shall establish a Bilateral Working Committee in order to facilitate the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (2) The Bilateral Working Committee shall consist of an equal number of representatives of each Party.
- (3) The Bilateral Working Committee shall be chaired at Ministerial level or at Senior Officials Level authorized by the two Ministers for representation in their absence.
- (4) The Bilateral Working Committee shall meet annually or as often as may be required, alternatively in South Africa and China.

ARTICLE 17 GENERAL PROVISIONS

- (1) This Memorandum of Understanding provides a broad basis for co-operation between the Parties, which is intended to stimulate private sector interest and involvement from the two countries.
- (2) This Memorandum of Understanding does not imply that the South Africa and/or China investors have any exclusive rights to the identified projects.
- (3) It shall also not be implied that either Party has any obligation other than those explicitly stated in documentation relating to an identified project.

**ARTICLE 18
AMENDMENT**

The Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years, unless terminated in accordance with sub-Article (2).
- (2) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its Intention to terminate.
- (3) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not fully been executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by the respective Governments have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in both the English and the Chinese languages, all texts being equally authentic.

DONE at BEIJING on this 24 day of AUGUST 2010.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément une « Partie »),

Sur la base de réunions régulières et de consultations de haut niveau entre les chefs d'État et de réunions bilatérales entre les Parties relatives au renforcement du consensus sur la coopération dans divers domaines,

Désireux de renforcer et d'approfondir les relations amicales entre la République sud-africaine (ci-après dénommée « l'Afrique du Sud » et la République populaire de Chine (ci-après dénommée « la Chine »),

Conscients des défis internationaux majeurs et des possibilités offertes par les relations entre les deux pays dans le cadre global du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD) et du Forum sur la coopération sino-africaine,

Résolus à trouver de nouvelles approches et stratégies visant à consolider, à élargir et à renforcer le développement rapide et optimisé dans le secteur des transports entre l'Afrique du Sud et la Chine aux fins d'une coopération mutuellement bénéfique, en mettant particulièrement l'accent sur une autonomisation économique qui sera strictement guidée par les principes de souveraineté nationale, et des possibilités de mise en œuvre de projets s'accompagnant d'avantages pour tous,

Souhaitant fermement promouvoir les investissements, la coopération industrielle et commerciale entre l'Afrique du Sud et la Chine à des conditions équitables en définissant des tâches à accomplir et des obligations que chaque Partie doit respecter en vue de faciliter un accroissement du flux des investissements et le renforcement de la coopération commerciale, y compris la coopération institutionnelle, comme énoncé généralement et expressément ci-après,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire d'accord sont :

1. Pour l'Afrique du Sud, le Département des transports (ci-après dénommé « le Département »);
2. Pour la Chine, le Ministère des transports (ci-après dénommé « le Ministère »).

* La traduction reflète le texte authentique anglais.

Article 2. Principes de coopération

1. Les deux Parties, sur la base des enseignements tirés dans le domaine du développement de cadres politiques, législatifs et réglementaires, dans la mise en œuvre, la maintenance et le financement de projets d'infrastructures du secteur des transports, coopèrent avec les institutions publiques et privées compétentes en Afrique du Sud et en Chine.

2. La coopération entre les Parties comprend, en ce qui concerne les domaines de coopération indiqués aux articles 3 à 15, l'identification des organisations techniquement compétentes, pouvant développer des projets spécifiques, notamment les instituts de recherche, les universités et les entreprises privées en Afrique du Sud et en Chine disposant de la capacité financière et technique de mettre en œuvre ces projets en partenariat avec leurs homologues en Chine.

3. En vue de promouvoir la coopération bilatérale dans des domaines et projets précis liés au transport, les Parties conviennent de sensibiliser les investisseurs potentiels qui sont des résidents d'Afrique du Sud et de Chine et qui souhaitent et sont en mesure de créer, finaliser et/ou réhabiliter des projets spécifiques dans le domaine du transport.

4. La coopération visée aux articles 3 à 15 doit être engagée en tenant compte des principes de coopération susmentionnés.

Article 3. Aviation civile

En matière d'aviation civile, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Le développement, la maintenance et la gestion aéroportuaires;
- b) L'infrastructure de l'espace aérien supérieur;
- c) L'octroi de licences;
- d) Le contrôle et la sécurité du trafic aérien;
- e) Le développement des ressources humaines;
- f) L'échange d'expertise technique; et
- g) Le transfert technologique.

Article 4. Transport maritime

En matière de transport par voie navigable, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Le financement et l'immatriculation de navires;
- b) L'exploitation et l'octroi d'autorisations pour les navires;
- c) Les voies de navigation intérieure;
- d) La sécurité et le contrôle de la piraterie;
- e) Le contrôle de la pollution des voies navigables intérieures;
- f) Le développement des ressources humaines;
- g) L'échange d'expertise technique;
- h) Le transfert technologique;

- i) Le développement portuaire; et
- j) La sécurité et le contrôle des infrastructures portuaires.

Article 5. Infrastructures de transport terrestre

En matière d'infrastructures de transport terrestre, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Le développement, la planification et la fourniture de réseaux routiers;
- b) Le financement des routes;
- c) Le contrôle des surcharges;
- d) La maintenance des routes et des infrastructures;
- e) Les autorités routières et de contrôle institutionnelles;
- f) Le développement des ressources humaines;
- g) L'échange d'expertise technique;
- h) Le transfert technologique;
- i) Les normes techniques harmonisées; et
- j) La protection des infrastructures.

Article 6. Sécurité des transports terrestres

En matière de sécurité des transports terrestres, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Les stratégies et campagnes de sécurité routière;
- b) La sécurité.

Article 7. Services de transport

En matière de services de transport, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) La rationalisation du transport de marchandises;
- b) Le développement de couloirs;
- c) L'intégration modale pour une rationalisation des mouvements de marchandises;
- d) La promotion de l'intermodalité dans le domaine du transport public de passagers;
- e) Les stratégies de fourniture de transports publics et d'accès aux marchés;
- f) La planification intégrée des transports;
- g) La réglementation, le contrôle, les licences et l'application des lois;
- h) La gestion de l'information;
- i) L'accréditation des opérateurs;
- j) Le développement des ressources humaines;

- k) L'échange d'expertise technique;
- l) Le transfert de technologies;
- m) La réduction des entraves à la circulation.

Article 8. Trafic routier

En matière de gestion de la circulation routière, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Les aptitudes des conducteurs;
- b) L'état des véhicules, les normes et équipements de sécurité des véhicules;
- c) Les dimensions et les ensembles de véhicules;
- d) Les chargements sur les véhicules, ainsi que les matières dangereuses;
- e) La signalisation et les marquages routiers;
- f) Les opérations de trafic et le code de la route;
- g) Le contrôle et la surveillance de la circulation routière;
- h) Les systèmes d'information sur la circulation routière;
- i) L'échange d'expertise technique;
- j) Le transfert de technologies.

Article 9. Transport public de passagers

En matière de transport public de passagers, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) La promotion de l'intermodalité dans le domaine du transport public de passagers;
- b) La réglementation, le contrôle, l'octroi de licences et l'application des lois;
- c) La gestion de l'information;
- d) Le développement des ressources humaines;
- e) L'échange d'expertise technique;
- f) Le transfert de technologies.

Article 10. Plan directeur intégré en matière de transports

En matière de planification et de développement, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) La planification intégrée des infrastructures;
- b) Les stratégies d'investissement infrastructurel;
- c) Les modèles et normes de développement infrastructurel;
- d) Les opérations et la maintenance infrastructurels;
- e) La planification des réseaux;

- f) Les investissements dans les infrastructures de transport;
- g) Le renforcement des capacités institutionnelles;
- h) Le développement des ressources humaines;
- i) L'échange d'expertise technique;
- j) Le transfert de technologies; et
- k) La mise au point de normes techniques.

Article 11. Coentreprises

Les Parties mobilisent activement les entreprises et les ressources en Afrique du Sud et en Chine en faveur d'une coopération dans le cadre de projets de développement des infrastructures et de services liés au transport. Une telle coopération englobe notamment :

- a) Une coopération dans le cadre de coentreprises entre des entreprises chinoises et sud-africaines;
- b) La création de consortiums;
- c) La promotion d'autres options viables, y compris des accords trilatéraux; et
- d) Le marketing de projets de transport destiné à des investisseurs potentiels.

Article 12. Sûreté, sécurité et développement durable

L'Afrique du Sud et la Chine acceptent de renforcer la coopération au sein d'institutions de gouvernance mondiale, telles que l'Organisation maritime internationale, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale du commerce, ainsi que d'autres institutions des Nations Unies dans les domaines suivants :

- a) Les changements climatiques;
- b) Le développement d'industries (notamment la valorisation);
- c) La sécurité;
- d) Le renforcement des capacités;
- e) La formation et le développement des ressources humaines;
- f) L'échange de technologies; et
- g) L'échange d'expertise technique.

Article 13. Échange d'expertise technique et transfert de technologies

Les Parties échangent une expertise technique concernant les questions visées aux articles 3 à 10, notamment en ce qui concerne :

- a) Les ingénieurs et autres professionnels;
- b) L'évaluation de l'impact sur l'environnement;
- c) Les normes et spécifications;
- d) La gestion de la demande de trafic;

- e) Les services de trafic et de navigation aériens;
- f) La sécurité routière;
- g) Les plans directeurs en matière de transport et le développement durable;
- h) Les systèmes de transport intelligents;
- i) Les informations sur le transit autoroutier;
- j) La recherche et les technologies innovantes;
- k) La planification intégrée des transports; et
- l) Les meilleures pratiques à forte intensité de main-d'œuvre.

Article 14. Formation et renforcement des capacités

Les Parties acceptent de procéder à un échange dans le domaine de la formation et du renforcement des capacités, notamment dans les domaines suivants :

14.1 Aviation

- a) La promotion de la sécurité aérienne;
- b) La gestion des aéroports;
- c) La gestion du trafic aérien;
- d) La modélisation et la simulation de l'espace aérien;
- e) L'avionique et l'inspection en vol;
- f) L'ingénierie aéronautique;
- g) Les services auxiliaires;
- h) La conception et la construction;
- i) La gestion des vols;
- j) L'attribution de vols;
- k) Les pilotes;
- l) Le contrôle du trafic aérien;
- m) Les informations aériennes;
- n) Le génie électrique;
- o) Le génie mécanique; et
- p) Le soudage aéronautique.

14.2 Secteur maritime

- a) L'ingénierie navale et marine;
- b) Les effectifs de capitaines;
- c) Le droit maritime;
- d) Les navigateurs;
- e) La visite des navires;

f) La capacité maritime environnementale.

14.3 Recherche et sauvetage

Coordination de la recherche et du sauvetage.

14.4 Industrie du transport de marchandises

- a) Le contrôle et la gestion des flottes;
- b) La régulation;
- c) La conduite de camions;
- d) Les opérations d'enlèvement et de déménagement;
- e) La gestion logistique;
- f) La gestion des terminaux;
- g) La gestion de la distribution;
- h) La gestion des stocks.

14.5 Transport routier

- a) L'architecture routière;
- b) La surveillance routière;
- c) La planification;
- d) La conception;
- e) La capacité technique en matière de sécurité routière.

14.6 Autres compétences liées au transport

- a) Les changements climatiques et l'évaluation de l'impact environnemental;
- b) Les normes et spécifications;
- c) La gestion de la demande de trafic;
- d) La sécurité routière;
- e) La planification du transport urbain et rural;
- f) La planification intégrée des transports; et
- g) L'économie des transports.

Article 15. Financement

En matière de financement, la coopération entre les Parties vise les domaines suivants :

- a) Les stratégies et modèles de financement;
- b) Le financement budgétaire;
- c) L'expansion du rôle des partenariats secteur public-secteur privé;
- d) Les routes à péage et autres redevances routières;

- e) Le marketing de projets de transport à des investisseurs potentiels; et
- f) La réglementation et la responsabilité.

Article 16. Comité de travail bilatéral

1. Les Parties établissent un Comité de travail bilatéral afin de faciliter la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.
2. Le Comité de travail bilatéral est composé d'un nombre égal de représentants de chaque Partie.
3. Le Comité de travail bilatéral est présidé au niveau ministériel ou au niveau des hauts fonctionnaires habilités par les deux ministres à les représenter en cas d'absence.
4. Le Comité de travail bilatéral se réunit tous les ans ou aussi souvent que nécessaire, tour à tour en Afrique du Sud et en Chine.

Article 17. Dispositions générales

1. Le présent Mémorandum d'accord fournit une large base de coopération entre les Parties, visant à stimuler l'intérêt et l'implication du secteur privé des deux pays.
2. Le présent Mémorandum d'accord n'implique pas que les investisseurs d'Afrique du Sud et/ou de la Chine ne détiennent pas de droits exclusifs dans le cadre des projets identifiés.
3. Il n'implique pas non plus que l'une ou l'autre Partie est tenue de s'acquitter d'une obligation autre que celles stipulées de manière explicite dans les documents spécifiques à un projet identifié.

Article 18. Amendement

Le Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 19. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties issu de l'interprétation ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 20. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, sauf dénonciation effectuée conformément au paragraphe 2.
2. Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par chacune des Parties, moyennant notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, six (6) mois à l'avance, l'informant de son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Mémorandum d'accord n'affectera pas la mise en œuvre de tous les projets entrepris par les Parties avant la dénonciation de celui-ci, ou la pleine exécution de toute activité de coopération n'ayant pas été pleinement exécutée à la date de la dénonciation, sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires originaux, en anglais et en chinois, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Beijing, le 24 août 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

No. 48712

**South Africa
and
Uganda**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda on cooperation on issues related to public works and infrastructure development. Pretoria, 21 January 2011

Entry into force: *21 January 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Ouganda**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération en matière de travaux publics et de développement des infrastructures. Pretoria, 21 janvier 2011

Entrée en vigueur : *21 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UGANDA**

ON

**COOPERATION ON ISSUES RELATED TO
PUBLIC WORKS AND INFRASTRUCTURE
DEVELOPMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

COMMITTED to contribute to, establish and develop a diversified relationship in the field of public works and infrastructure development, in the spirit of solidarity and friendship, contributing to NEPAD objectives and the development of the African continent at large;

AWARE of the importance of infrastructure for the social and economic development of both countries; and

ACKNOWLEDGING the mutual advantages that may result from this Memorandum of Understanding;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as this “MoU”), unless the context otherwise indicates-

“Competent Authority” means the competent authorities specified in Article 3;

“cooperation” means actions and activities undertaken by both Parties in pursuance of the objectives of this Memorandum of Understanding;

“public works” includes all built environment activities and undertakings affecting policy, infrastructure development (implementation and maintenance) and the environment where the activities take place.

ARTICLE 2

SCOPE OF COOPERATION

The Parties shall explore the possibilities of cooperation on the basis of equality and mutual benefit to promote, develop and increase cooperation in the field of public works, built environment, regulatory environment, infrastructure development and maintenance within their respective jurisdictions.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be-

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa , the Department of Public Works; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of Uganda, the Ministry of Works and Transport.

ARTICLE 4

AREAS OF COOPERATION

The areas of cooperation under this MoU shall include, but not be limited to-

- (a) institutional capacity building in areas such as legislation and policy development, planning, civil works, manufacture of building materials, quality assurance, monitoring and evaluation and regulation of construction industry;
- (b) exchange programmes between professional councils and/or boards in continuous professional and skills development in the area of built environment professionals (artisans, architects, engineers, quantity surveyors, project managers, property managers and valuers);
- (c) creation of employment through application of appropriate technologies such as labour-based construction technology;
- (d) improved production and supply of construction material and equipment such as environmentally friendly bricks;
- (e) research and development and sharing of construction and maintenance technologies and expertise;
- (f) encourage cooperation and partnership between the public and private sectors in the construction industry for the purpose of infrastructure development and maintenance; and
- (g) sharing knowledge and experience in alternative ways of financing infrastructure development and maintenance.

ARTICLE 5

FORMS OF COOPERATION

The Parties shall cooperate by-

- (a) exchanging of professionals for the purpose of policy development, professional development and sharing new techniques, including training and educational programmes;
- (b) exchanging, disseminating and sharing of information on public works and infrastructure development issues in areas of common interest;
- (c) creating partnership between public and private sector institutions and organizations in the countries of the Parties; and
- (d) conducting joint research in areas of building and construction materials, infrastructure engineering, architectural sciences, rural infrastructure and services.

ARTICLE 6

IMPLEMENTATION

- (1) In implementation of this MoU, the Parties shall establish a bilateral working committee and develop programmes of action in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 4 and forms of cooperation referred to in Article 5.
- (2) The funding of programmes or projects of co-operation shall be as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation or interpretation of this MoU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

AMENDMENTS

This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9

SUSPENSION

- (1) Each Party reserves the right to completely or partially suspend this MoU.
- (2) The suspension, together with the reasons thereof, shall be conveyed to the other Party in writing through the diplomatic channel and shall take effect immediately upon receipt of such notification.
- (3) The suspending Party shall lift the suspension as soon as possible by way of written notice to the other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

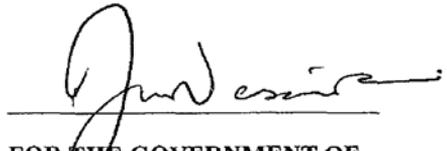
- (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MoU shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years at a time, but may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (3) The termination of this MoU shall not affect, or in any way prejudice, existing obligations, programmes of action or projects established in terms of this MoU. Such obligations shall remain in force until the completion thereof in terms of this MoU.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 21 day of JANUARY 2011.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UGANDA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRAVAUX PUBLICS ET DE DÉVELOPPEMENT DES INFRASTRUCTURES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (dénommés ci-après collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Ayant pris l'engagement de contribuer à établir et à développer des relations diversifiées dans le domaine des travaux publics et du développement des infrastructures dans un esprit de solidarité et d'amitié, concourant ainsi aux objectifs du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD) et au développement du continent africain en général,

Conscients de l'importance que revêtent les infrastructures pour le développement économique et social des deux pays, et

Reconnaissant les avantages mutuels pouvant résulter du présent Mémoire d'accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

À moins que le contexte n'indique le contraire, les termes et expressions figurant ci-dessous auront, dans le cadre du présent Mémoire d'accord, les significations suivantes :

L'expression « autorité compétente » s'entend des autorités compétentes visées à l'article 3;

Le terme « coopération » s'entend des mesures prises et des activités exercées par les deux Parties conformément aux objectifs poursuivis par le présent Mémoire d'accord;

L'expression « travaux publics » englobe l'ensemble des activités menées et des initiatives prises dans le cadre de l'environnement bâti et qui affectent la politique, le développement des infrastructures (réalisation et entretien) ainsi que l'environnement où les activités ont lieu.

Article 2. Portée de la coopération

Les Parties examineront les possibilités de coopérer sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel dans le but de promouvoir, de développer et d'accroître la coopération dans le domaine des travaux publics, de l'environnement bâti, du cadre réglementaire, du développement et de l'entretien des infrastructures dans leurs juridictions respectives.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère des travaux publics; et
- b) Dans le cas du Gouvernement de la République de l'Ouganda, le Ministère des travaux publics et des transports.

Article 4. Domaines de coopération

Les domaines de coopération entrant dans le cadre du présent Mémoire d'accord s'articuleront, notamment mais non exclusivement, autour des grands axes suivants :

- a) Renforcement des capacités institutionnelles dans les domaines tels que la législation et l'établissement des politiques, la planification, les travaux publics, la fabrication de matériaux de construction, l'assurance de la qualité, le suivi et l'évaluation et la réglementation de l'industrie de la construction;
- b) Programmes d'échange entre conseillers professionnels et/ou conseils professionnels en formation professionnelle continue et développement des compétences pour les professionnels de l'environnement bâti (artisans, architectes, ingénieurs, métreurs, directeurs de projet, gestionnaires immobiliers et experts en estimations);
- c) Création d'emplois par l'application de technologies appropriées, telles que la technologie de la construction à forte intensité de main d'œuvre;
- d) Amélioration de la production et fourniture de matériaux de construction et d'équipements pour la construction tels que les briques écologiques;
- e) Recherche et développement, partage de la technologie du bâtiment, de la technique de l'entretien et de l'expertise accumulée dans ces domaines;
- f) Soutien apporté à la coopération et incitation au partenariat entre les secteurs publics et privés dans le secteur de la construction aux fins du développement et de l'entretien des infrastructures; et
- g) Partage des connaissances et de l'expérience acquise quant aux voies alternatives de financement du développement et de l'entretien des infrastructures.

Article 5. Formes de coopération

Les Parties coopèrent en :

- a) Échangeant des professionnels aux fins d'élaborer des politiques, de perfectionner les connaissances du personnel et de partager les nouvelles techniques, en ce compris la formation et les programmes pédagogiques;
- b) Échangeant, diffusant et partageant des informations sur les questions liées aux travaux publics et au développement des infrastructures dans des domaines d'intérêt commun;
- c) Créant des partenariats entre les institutions et organisations à caractère public et privé situées dans les pays des Parties; et

d) Menant des recherches communes dans le domaine de la construction et des matériaux de construction, de l'ingénierie de l'infrastructure, des sciences architecturales, des infrastructures rurales et des services.

Article 6. Application

1. Aux fins de l'application du présent Mémorandum d'accord, les Parties créent une commission de travail bilatérale et établissent des programmes d'action concernant des projets spécifiques impliquant des éléments des domaines de coopération visés à l'article 4 et des formes de coopération visées à l'article 5.

2. Le financement des programmes ou projets de coopération sera convenu par les Parties.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre elles.

Article 8. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 9. Suspension

1. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre entièrement ou partiellement le présent Mémorandum d'accord.

2. L'avis de suspension indiquant les raisons de ladite suspension sera transmis à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et sera applicable avec effet immédiat dès sa réception.

3. La Partie ayant procédé à la suspension la lèvera dès que possible et en informera par écrit l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum d'accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, puis sera reconduit d'office pour des périodes successives de même durée, mais pourra néanmoins être dénoncé par l'une des Parties moyennant préavis écrit de six (6) mois notifié par la voie diplomatique informant l'autre de son intention d'y mettre fin.

3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectera ni ne remettra nullement en cause les obligations existantes, les programmes d'action ou les projets établis au titre du présent Mémorandum d'accord. Ces obligations demeureront en vigueur jusqu'à qu'elles soient remplies conformément aux conditions du présent Mémorandum d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord en deux exemplaires en langue anglaise et y ont apposé leur sceau, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria le 21 janvier 2011.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

No. 48713

**South Africa
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation regarding the waiver of visa requirements for holders of diplomatic or service/official passports. Moscow, 5 August 2010

Entry into force: *15 December 2010 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels. Moscou, 5 août 2010

Entrée en vigueur : *15 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION**

**REGARDING THE WAIVER OF VISA
REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC OR SERVICE / OFFICIAL
PASSPORTS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

MOVED by a willingness to strengthen the relationship between the countries; and

DESIRING to facilitate the entry of citizens of the Republic of South Africa and citizens of the Russian Federation who are holders of diplomatic or service/official passports into their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Home Affairs; and
- (b) in the case of the Government of the Russian Federation, the Ministry of Foreign Affairs.

ARTICLE 2 WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

Citizens of the country of one Party, who are holders of valid diplomatic or service/official passports of that country, may enter, exit, transit and stay in the country of the other Party for a period of 90 days from date of first entry without having to obtain a visa.

ARTICLE 3
ACCREDITED DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

- (1) Citizens of the country of a Party who are holders of valid diplomatic or service/official passports and officials from the Diplomatic and Consular Missions accredited to the other Party, as well as members of their families who are holders of valid diplomatic or service/official passports, shall not be required to obtain a visa to enter, exit, transit or stay in the country of the other Party for the duration of their accreditation.

- (2) The Parties shall timely notify each other through diplomatic channels of the date of arrival and the assignment of the persons mentioned in sub-Article (1).

ARTICLE 4
CONTROL OVER ENTRY AND EXIT

The citizens of the State of one Party mentioned in Article 1 of this Agreement may cross the border of the State of the other Party only through border check points open for international communication in compliance with the law of the State of each Party.

ARTICLE 5
LAW ENFORCEMENT

This Agreement shall not exempt the citizens of either country who are holders of valid diplomatic or service/official passports from complying with the domestic law in force in the territory of the other Party during the period of their stay in that territory.

ARTICLE 6

REFUSAL OF ENTRY OR SHORTENING THE PERIOD OF SOJOURN

A Party reserves the right to refuse the entry into or shorten the stay in its country of any citizen of the country of the other Party who is a holder of a valid diplomatic or service/official passport, whom it may consider undesirable.

ARTICLE 7

CASES OF LOST OR DAMAGED PASSPORTS

- (1) If a citizen of the country of one Party loses his or her diplomatic or service/official passport in the country of the other Party, he or she shall immediately inform the relevant authorities in the host country thereof and request appropriate action.
- (2) The Diplomatic Mission or Consular Office of the state of citizenship of the holder of the lost diplomatic or service/official passport shall issue a new diplomatic or service/official passport or travel document serving as identification of the person and authorizing his or her entry or return to the state of citizenship and inform the relevant authorities of the host country thereof.

ARTICLE 8

SUSPENSION

- (1) In cases of the necessity to protect public order, national security and public health the Parties shall have the right to entirely or partially suspend the execution of this Agreement.
- (2) The Party that makes the decision specified in sub-Article (1) shall inform the other Party about the undertaken measures or their cancellation through diplomatic channels within forty eight (48) hours.

ARTICLE 9
NOTIFICATION OF VALID DOCUMENTS

- (1) The Parties shall within thirty (30) days from the date of the signing of this Agreement exchange through diplomatic channels, specimens of valid diplomatic or service/official passports and the information on the rules of their use.
- (2) The Parties shall inform each other about any modification related to diplomatic or service/official passports and the rules of their use not later than thirty (30) days prior to the coming into force of such modifications, as well as exchange specimens of new diplomatic or service/official passports.

ARTICLE 10
AMENDMENT

This Agreement may be supplemented or amended by mutual consent of the Parties including through negotiations, consultations and an exchange of diplomatic notes between the Parties.

ARTICLE 11
DISPUTE RESOLUTION

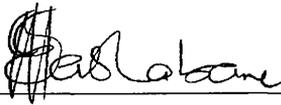
Disputes between the Parties related to the application or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations or negotiations in an amicable way.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force sixty (60) days from the date of receipt of the last written notification on the fulfillment by the Parties of internal procedures that are necessary for its entry into force.

- (2) This Agreement is of unlimited duration and shall remain in force until one Party notifies the other through the diplomatic channel in the written form of its intention to terminate it. The Agreement shall expire after thirty (30) days from the date of receipt of such notification by the other Party.

DONE at Moscow on this 5 day of August 2010,
in two originals, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Южно-Африканской Республики
и Правительством Российской Федерации
об отказе от визовых требований для владельцев
дипломатических и служебных/официальных паспортов**

Преамбула

Правительство Южно-Африканской Республики и Правительство Российской Федерации, (далее совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона»);

руководствуясь желанием укреплять отношения между двумя странами, стремясь упростить процедуру взаимных поездок граждан Южно-Африканской Республики и Российской Федерации, являющихся владельцами дипломатических или служебных/официальных паспортов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Компетентные органы

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

- со стороны Правительства Южно-Африканской Республики – Министерство внутренних дел;
- со стороны Правительства Российской Федерации – Министерство иностранных дел.

Статья 2

Безвизовые поездки

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов своей страны, въезжают, выезжают и следуют транзитом через территорию государства другой Стороны без виз. Они могут пребывать на территории

государства другой Стороны без виз в течение девяноста (90) дней с даты первого въезда.

Статья 3

Аккредитованный дипломатический и консульский персонал

1. Граждане государства одной Стороны, владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, являющиеся сотрудниками дипломатических представительств и консульских учреждений, и аккредитованные при другом государстве, а также члены их семей, владельцы действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства этой Стороны без виз в течение всего срока их аккредитации.

2. Стороны своевременно извещают друг друга по дипломатическим каналам о дате въезда и месте работы лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 4

Контроль въезда и выезда

Граждане государства одной Стороны, указанные в Статье 1 настоящего Соглашения, могут пересекать границу государства другой Стороны только через пограничные пункты пропуска, открытые для международного сообщения в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

Статья 5

Соблюдение законов страны пребывания

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических или служебных/официальных паспортов, в течение всего периода пребывания на территории государства другой Стороны обязаны уважать и соблюдать действующие в нем законы и правила.

Статья 6

Отказ во въезде или сокращение срока пребывания

Настоящее Соглашение не ограничивает право любой из Сторон отказать во въезде либо сократить срок пребывания на территории своего государства гражданам государства другой Стороны, владельцам действительных дипломатических или служебных/специальных паспортов, которых оно сочтет нежелательными.

Статья 7

Случай утраты или порчи паспорта

1. В случае утраты дипломатического или служебного/официального паспорта на территории государства одной Стороны гражданин государства другой Стороны, являющийся его владельцем, незамедлительно уведомляет об этом компетентные органы страны пребывания и запрашивает принятия соответствующих мер.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства, гражданином которого является владелец утраченного дипломатического или служебного/официального паспорта, выдает ему новый дипломатический или служебный/официальный паспорт либо временный документ, удостоверяющий личность и дающий право на въезд или возвращение в государство гражданства, и уведомляет об этом компетентные органы государства пребывания.

Статья 8

Приостановление применения соглашения

1. В случае необходимости поддержания общественного порядка, обеспечения государственной безопасности и охраны здоровья населения Стороны имеют право полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения.

2. Сторона, принимающая решение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, информирует другую Сторону в течение сорока восьми (48) часов по дипломатическим каналам о вводимых ограничениях, а также об их отмене.

Статья 9

Уведомление о действующих документах

1. Стороны в течение тридцати (30) дней с момента подписания настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных дипломатических и служебных/официальных паспортов, а также информацией о порядке их использования.

2. Стороны информируют друг друга о любых изменениях, касающихся дипломатических и служебных/официальных паспортов и порядка их использования, не позднее чем за тридцать (30) дней до вступления в силу указанных изменений, а также обмениваются образцами новых дипломатических и служебных/официальных паспортов.

Статья 10

Внесение изменений в Соглашение

Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено по взаимному согласию Сторон, в том числе путем переговоров, консультаций и обмена дипломатическими нотами.

Статья 11

Разрешение разногласий

Разногласия между Сторонами, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения, решаются в духе дружбы путем консультаций или переговоров.

Статья 12

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу через шестьдесят (60) дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме о своем намерении прекратить его действие. Соглашение прекращает свое действие по истечении тридцати (30) дней с даты получения такого уведомления другой стороной.

Совершено в Москве « 5 » августа 2010 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ


ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA
SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE/OFFICIELS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (dénommés ci-après collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Animés par la volonté de renforcer les relations entre les pays, et

Désireux de faciliter l'entrée des citoyens de la République sud-africaine et des citoyens de la Fédération de Russie, s'ils sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels, dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont les suivantes :

(a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère de l'intérieur;
et

(b) Dans le cas du Gouvernement de la Fédération de Russie, le Ministère des affaires étrangères.

Article 2. Suppression de l'obligation de visa

Les citoyens du pays d'une Partie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels valides de ce pays, peuvent entrer dans le pays de l'autre Partie, en sortir, le traverser en transit et y séjourner pendant une période de 90 jours sans qu'il leur soit besoin d'obtenir un visa.

Article 3. Personnel diplomatique et consulaire accrédité

1. Les citoyens du pays d'une Partie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels et les membres des missions diplomatiques et consulaires accrédités auprès de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille s'ils sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels valides, ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer dans le pays de l'autre Partie, en sortir, le traverser en transit ou y séjourner pendant la durée de leur accréditation.

2. Les Parties se communiquent mutuellement, en temps utile et par la voie diplomatique, la date d'arrivée et l'affectation des personnes visées au paragraphe premier.

Article 4. Contrôle de l'entrée et de la sortie

Les citoyens de l'État d'une Partie visés à l'article premier du présent Accord ne peuvent franchir la frontière de l'État de l'autre Partie que par les postes frontière ouverts aux communications internationales conformément au droit de l'État de chaque Partie.

Article 5. Application de la loi

Le présent Accord ne dispense pas les citoyens de l'un ou l'autre pays titulaires de passeports diplomatiques ou de service/officiels valides de se conformer à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie durant la durée de leur séjour sur ce territoire.

Article 6. Refus d'entrée ou raccourcissement de la durée de séjour

Toute Partie quelle qu'elle soit se réserve le droit de refuser l'entrée ou de raccourcir la durée du séjour dans son pays de tout citoyen du pays de l'autre Partie, qui est titulaire d'un passeport diplomatique ou de service/officiel valide, qu'elle juge indésirable.

Article 7. Perte de passeport ou passeport endommagé

1. Si un citoyen du pays d'une Partie perd son passeport diplomatique ou de service/officiel dans le pays de l'autre Partie, il en informera immédiatement les autorités compétentes du pays hôte et demandera que des mesures appropriées soient prises.

2. La mission diplomatique ou le bureau consulaire de l'État de citoyenneté du titulaire du passeport diplomatique ou de service/officiel perdu devra délivrer un nouveau passeport diplomatique ou de service/officiel ou titre de voyage servant à identifier la personne et l'autorisant à entrer ou à retourner dans l'État de citoyenneté et en informer les autorités compétentes du pays hôte.

Article 8. Suspension

1. Dans les cas où la protection de l'ordre public, de la sécurité nationale et de la santé publique l'exige, les Parties auront le droit de suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord.

2. La Partie qui prend la décision visée au paragraphe premier informera l'autre Partie des mesures prises ou de leur annulation par la voie diplomatique dans les quarante-huit (48) heures.

Article 9. Notification des documents valides

1. Dans les trente (30) jours à compter de la date de signature du présent Accord, les Parties échangent par la voie diplomatique des spécimens de passeports diplomatiques ou de service/officiels valides et les renseignements sur les règles relatives à leur utilisation.

2. Les Parties s'informent mutuellement des changements apportés aux passeports diplomatiques ou de service/officiels et aux règles relatives à leur utilisation trente (30) jours au plus tard

avant l'entrée en vigueur de ces changements et échangent également des spécimens des nouveaux passeports diplomatiques ou de service/officiels.

Article 10. Amendement

Le présent Accord peut être complété ou amendé par consentement mutuel des Parties, notamment par voie de négociations, de consultations et d'échange de notes diplomatiques entre les Parties.

Article 11. Règlement des différends

Les différends entre les Parties découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par voie de consultations ou de négociations menées à l'amiable.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de réception de la dernière notification écrite des Parties confirmant que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est de durée illimitée et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie avise l'autre par la voie diplomatique, sous forme écrite, de son intention d'y mettre fin. Il prendra fin trente (30) jours après la date de réception de cet avis par l'autre Partie.

FAIT à Moscou le 5 août 2010 en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

No. 48714

**South Africa
and
Sierra Leone**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sierra Leone on technical cooperation for the funding of the Cuban Medical Brigade (with annex). Durban, 28 April 2010

Entry into force: *28 April 2010 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Sierra Leone**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Sierra Leone relatif à la coopération technique pour le financement de la Brigade médicale cubaine (avec annexe). Durban, 28 avril 2010

Entrée en vigueur : *28 avril 2010 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SIERRA LEONE

ON TECHNICAL COOPERATION FOR THE
FUNDING OF THE

CUBAN MEDICAL BRIGADE

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Sierra Leone (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

MINDFUL of the ties of friendship and solidarity that exist between the two countries;

CONSCIOUS of the desire expressed by the two respective Heads of Government to develop cooperation in the area of health between the two countries;

DESIROUS to reinforce and consolidate the Parties ties of South-South co-operation.

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Health, or otherwise represented by the Embassy of the Republic of South Africa in the Republic of Ivory Coast; and
- (b) in the case of the Republic of Sierra Leone, the Ministry of Health and Sanitation, or otherwise represented by the High Commission of the Republic of Sierra Leone in South Africa.

ARTICLE 2
THE CUBAN MEDICAL BRIGADE

- (1) The Government of the Republic of Sierra Leone shall request the Cuban Government to avail a Brigade of medical experts designated as the "Cuban Medical Brigade".
- (2) The composition of the Cuban Medical Brigade shall be specified according to the need expressed by the Government of the Republic of Sierra Leone. While the Cuban Government will receive the relevant request from the Government of the Republic of Sierra Leone, the Government of the Republic of South Africa must also receive a copy of the request of the original request.

ARTICLE 3
COMMITMENTS OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

- (1) The Government of the Republic of South Africa shall contribute equal to the amount of US\$3 million (three million United States Dollars) towards the maintenance of the Cuban Medical Brigade for a period of thirty six (36) months. Maintenance of the latter will become effective from the date of signature of this MoU.
- (2) The financial pledge referred to in sub-Article 3 (1) shall be utilized for each member of the Cuban Medical Brigade in respect of-
 - (a) the costs of a return air ticket between Havana (Cuba) and Free Town (Sierra Leone);
 - (b) the cost of a return air ticket, once in three years, for their vacation in Cuba;
 - (c) the allowances for their subsistence and food costs;
 - (d) their medical insurance, inclusive of-

- (i) all medical expenses not expressly covered by Government of the Republic of Sierra Leone, as stated in the provisions of Sub-Article 4 (1);
 - (ii) medical evacuation to Cuba; and
 - (iii) the return of the remains of any deceased member of the Cuban Medical Brigade.
- (c) the accommodation costs, on their arrival in Freetown (before their deployment in the field) and after their deployment to their respective places of work comprising-
- (i) the hotel costs for a maximum period of five (5) days, in Freetown, on their arrival and their departure for holidays;
 - (ii) the accommodation costs at their work places during their stay in Sierra Leone;
 - (iii) the housing, water, furniture, electricity, generators, cooking gas and transportation services costs within Sierra Leone; and
 - (iv) security, house helper, television and satellite television services within Sierra Leone;
- (f) the utility vehicles and/or motor bikes costs including spares, fuel and maintenance services within Sierra Leone;
- (g) the computer, internet and stationary costs;
- (h) the monthly meetings and annual scientific seminar symposium costs.
- (3) The accounting process on financial disbursement will be governed by the provisions of the South African Public Finance Management Act (PFMA), 1999 (Act No. 1 of 1999)

ARTICLE 4
COMMITMENTS OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE

- (1) The Government of the Republic of Sierra Leone shall provide medical services within Sierra Leone, as per the public service medical scheme, for each member of the Cuban Medical Brigade.
- (2) In conformity with the South Africa-Sierra Leone-Cuba Memorandum of Understanding, the Government of Sierra Leone shall not permit, under any condition or circumstances, an expert under contract from the Cuban Medical Brigade, to work on a private basis in Sierra Leone.
- (3) The Government of the Republic of Sierra Leone shall provide detailed annual work plans as well as Monitoring and Evaluation plans, to be approved by the Government of the Republic of South Africa that will describe all activities, their sequence and time frames, all targets and results, and the output and performance indicators by which the results are measured.
- (4) The Government of the Republic of Sierra Leone shall report quarterly to the Government of the Republic of South Africa on the accomplishments of specific projects, output and outcomes measurement, during normal sessions of the Oversight Committee.
- (5) External evaluations will focus on the extent to which the activities achieved the intended results and the overall development impact of the activities financed under this Memorandum of Understanding. The external evaluation may be replaced by a system for ongoing internal evaluation or a combination thereof if agreed to by both Parties.
- (6) The disbursement of monies on behalf of the Government of the Republic of South Africa, for the Cuban Medical Brigade, shall be governed by the provisions of The African Renaissance and International Co-operation Fund, 2000 (Act 51 of 2000).

- (7) In pursuant of Sub-Article 4 (6), the Government of the Republic of Sierra Leone shall keep proper records and accounts and prepare monthly statements of expenditure and a balance sheet for auditing by the Government of the Republic of South Africa.

ARTICLE 5
OVERSIGHT COMMITTEE

- (1) An Oversight Committee, which shall be responsible for management, implementation, monitoring and evaluation of this Memorandum of Understanding, shall be established. The Oversight Committee shall comprise-
- (a) For South Africa:
 - i. representatives from the Department of Health;
 - ii. representatives from the Department of International Relations and Cooperation, represented, if needs be, in the Republic of Sierra Leone, by the Embassy of the Republic of South Africa in Abidjan.
 - (b) For Sierra Leone:
 - i. representatives from the Ministry of Health and Sanitation, and;
 - ii. representatives from the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.
- (2) The Oversight Committee shall meet at least once a year, in Freetown, at the request of any of the Parties represented in the Oversight Committee.
- (3) Each Party shall be responsible for all costs incurred by its own delegation when visiting the other Party's territory or attending meetings to evaluate the implementation of the Memorandum of Understanding, unless the Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 7
AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be revised or amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, and DURATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of three (3) years, whereafter it shall be evaluated in respect of its implementation and thereafter it may be renewed upon the mutual agreement of the Parties, for a further period of three (3) years, unless it is terminated in terms of Article 9.

ARTICLE 9
TERMINATION

- (1) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving three (3) months' written notice in advance through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

- (2) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

“IN WITNESS WHEREOF” the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Durban on this 28 day of April 2010



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SIERRA LEONE

Annexure A: Essential Manpower Needs of Sierra Leone

1. HISTOPATHOLOGIST
2. OBS/GYNAECOLOGIST
3. GENERAL SURGEON
4. ORTHOPAEDIC SURGEON
5. PHYSICIAN SPECIALIST
6. ONCOLOGIST
7. NEPHROLOGISTS
8. RADIOLOGIST
9. MEDICAL LABORATORY SCIENTIST
10. BIO MEDICAL ENGINEER/ELECTRO-MEDICAL TECHNICIAN (2)
11. PSYCHIATRIST
12. CRITICAL CARE NURSE
13. OPTHAMOLOGIST

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE FINANCEMENT DE LA BRIGADE MÉDICALE CUBAINE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Sierra Leone (ci-après dénommés conjointement les « Parties ») et, séparément, la « Partie »,

Ayant à l'esprit les liens d'amitié et de solidarité qui existent entre les deux pays,

Conscients du souhait exprimé par leurs chefs de Gouvernement respectifs de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé,

Désireux de renforcer et de consolider les liens de coopération Sud-Sud qui unissent les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes qui assurent la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

a) Pour la République sud-africaine, le Département de la santé ou autre autorité représentée par l'Ambassade de la République sud-africaine en République de Côte d'Ivoire; et

b) Pour la République de Sierra Leone, le Ministère de la santé et de l'assainissement ou autre autorité représentée par la Haute Commission de la République de Sierra Leone en Afrique du Sud.

Article 2. Brigade médicale cubaine

1. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone demandera au Gouvernement cubain de mettre à disposition une brigade d'experts médicaux qui sera désignée comme « la Brigade médicale cubaine ».

2. La composition de la Brigade médicale cubaine sera précisée en fonction des besoins exprimés par le Gouvernement de la République de Sierra Leone. La requête sera adressée au Gouvernement cubain par le Gouvernement de la République de Sierra Leone; une copie de la demande originale devra également être adressée au Gouvernement de la République sud-africaine.

Article 3. Engagements de la République sud-africaine

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine contribuera à hauteur de trois (3) millions de dollars des États-Unis à l'entretien de la Brigade médicale cubaine pour une période de trente-six (36) mois. Cette prise en charge prendra effet à compter de la date de signature du présent Mémoire d'accord.

2. L'engagement financier visé au paragraphe 1 ci-dessus servira, pour chaque membre de la Brigade médicale cubaine, à couvrir :

a) Le coût d'un billet d'avion aller-retour entre La Havane (Cuba) et Freetown (Sierra Leone);

b) Le coût d'un billet d'avion aller-retour tous les trois (3) ans pour un congé à Cuba;

c) Une indemnité de subsistance, y compris pour l'alimentation;

d) L'assurance médicale, y compris :

i) Tous les frais médicaux qui ne sont pas expressément couverts par le Gouvernement de la République de Sierra Leone, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 4 ci-dessous;

ii) L'évacuation médicale à Cuba; et

iii) Le rapatriement de la dépouille en cas de décès d'un membre de la Brigade médicale cubaine;

e) Les frais d'hébergement à l'arrivée à Freetown (avant le déploiement sur le terrain) et après le déploiement jusqu'aux lieux de travail respectifs, soit :

i) Les frais d'hôtel pour une période maximale de cinq (5) jours, à Freetown, à l'arrivée et au départ en congé;

ii) Les frais d'hébergement sur le lieu de travail durant le séjour en Sierra Leone;

iii) Les coûts afférents au logement, à l'eau, à l'ameublement, à l'électricité, aux générateurs, au gaz ménager et aux transports en Sierra Leone; et

iv) Les frais se rapportant à la sécurité, à l'aide ménagère, à la télévision et à la télévision par satellite en Sierra Leone;

f) Les véhicules utilitaires et/ou les motocyclettes, y compris les pièces de rechanges, le carburant et les services d'entretien en Sierra Leone;

g) Les coûts liés aux ordinateurs, à l'Internet et aux éléments stationnaires;

h) Les coûts associés aux réunions mensuelles et annuelles de séminaires scientifiques.

3. Les processus comptables relatifs aux décaissements seront régis par les dispositions de la loi sud-africaine relative à la gestion des finances publiques (South African Public Finance Management Act - (PFMA)), 1999 (loi n° 1 de 1999).

Article 4. Engagements de la République de Sierra Leone

1. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone fournira des services médicaux en Sierra Leone, conformes au service médical public, à chaque membre de la Brigade médicale cubaine.

2. Aux termes du Mémorandum d'accord entre l'Afrique du Sud, la Sierra Leone et Cuba, le Gouvernement de la Sierra Leone ne permettra, en aucun cas ou en aucune circonstance, qu'un expert de la Brigade médicale cubaine sous contrat n'exerce d'activité privée en Sierra Leone.

3. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone fournira des plans de travail détaillés sur une base annuelle ainsi que des plans de suivi et d'évaluation, qui seront approuvés par le Gouvernement de la République sud-africaine et qui donneront une description de toutes les activités visées, leur séquence, les calendriers, tous les buts et résultats, ainsi que des indicateurs de résultats et d'exécution permettant de mesurer les résultats.

4. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone fera rapport sur une base trimestrielle au Gouvernement de la République sud-africaine sur les réalisations de chaque projet, les produits et les mesures des résultats au cours des sessions ordinaires du Comité de surveillance.

5. Les évaluations externes porteront sur la mesure dans laquelle les activités menées ont débouché sur les résultats escomptés et l'impact sur le développement d'ensemble des activités financées au titre du présent Mémorandum d'accord. Si les Parties en conviennent, les évaluations externes peuvent être remplacées par un système d'évaluation interne suivie ou une combinaison d'évaluations internes et externes.

6. Les décaissements effectués au nom de la République sud-africaine pour la Brigade médicale cubaine seront régis par les dispositions du Fonds Renaissance africaine et coopération internationale, 2000 (loi n° 51 de 2000).

7. Conformément au paragraphe 6 ci-dessus, le Gouvernement de la République de Sierra Leone tiendra à jour des registres et des comptes appropriés, et établira chaque mois un état des dépenses et un bilan qui seront audités par le Gouvernement de la République sud-africaine.

Article 5. Comité de surveillance

1. Un comité de surveillance chargé de la gestion, de la mise en œuvre, du suivi et de l'évaluation du présent Mémorandum d'accord, sera institué. Il se composera :

- a) Pour l'Afrique du Sud :
 - i) De représentants du Département de la santé;
 - ii) De représentants du Département des relations internationales et de la coopération, le cas échéant représenté en République de Sierra Leone par l'Ambassade de la République sud-africaine à Abidjan;
- b) Pour la Sierra Leone :
 - i) De représentants du Ministère de la santé et de l'assainissement; et
 - ii) De représentants du Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale.

2. Le Comité de surveillance se réunira une fois par an mois, à Freetown, à la demande de l'une des Parties représentées au Comité de surveillance.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les coûts que sa délégation aura encourus à l'occasion d'une visite sur le territoire de l'autre Partie ou de sa participation à des réunions visant à faire le point de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend surgissant entre les Parties à propos de la mise en œuvre, de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations tenues entre les Parties.

Article 7. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être revu ou amendé par accord mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties, transmises par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur pour une période de trois (3) ans. À l'expiration de ces trois (3) années, sa mise en œuvre fera l'objet d'une évaluation. Il pourra ensuite être prorogé pour une autre période de trois (3) ans par accord mutuel des Parties, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux termes de l'article 9 ci-après.

Article 9. Dénonciation

1. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Mémoire d'accord au moyen d'une notification écrite de son intention d'y mettre fin, adressée trois (3) mois à l'avance par la voie diplomatique.

2. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affectera pas l'achèvement de tout projet ou la pleine exécution d'une activité de coopération qui n'aurait pas été entièrement mise en œuvre au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord et y ont apposé leur sceau, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Durban le 28 avril 2010.

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

ANNEXE A

BESOINS ESSENTIELS EN RESSOURCES HUMAINES DE LA SIERRA LEONE

1. Histopathologiste
2. Obstétricien/gynécologue
3. Chirurgien
4. Chirurgien orthopédique
5. Médecin généraliste
6. Oncologue
7. Néphrologues
8. Radiologue
9. Spécialiste de laboratoire médical
10. Ingénieur biomédical/technicien pour matériel électromédical (2)
11. Psychiatre
12. Infirmier(e) de soins d'urgence
13. Ophtalmologue

No. 48715

**South Africa
and
Kenya**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya on bilateral cooperation in the agricultural sector. Nairobi, 26 November 2010

Entry into force: *26 November 2010 by signature, in accordance with article 11*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Kenya**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya sur la coopération bilatérale dans le secteur agricole. Nairobi, 26 novembre 2010

Entrée en vigueur : *26 novembre 2010 par signature, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KENYA**

ON

BILATERAL COOPERATION IN THE

AGRICULTURAL SECTOR

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in singular “Party”):

DESIROUS to promote cooperation between their countries in all technical aspects in the field of agriculture and in the mutual development of the agriculture sector in both countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

SCOPE

The Parties agree that cooperation in the areas of agriculture, livestock, and aquaculture shall cover the general aspects of:

- (1) crop and livestock production and aquaculture;
- (2) food security;
- (3) agricultural research;
- (4) extension and exchange of technical information and experience; and
- (5) sharing of policies to guide implementation of programmes in the areas of:
 - (i) natural agricultural resource conservation;
 - (ii) trade in commodities and products;
 - (iii) protection of intellectual property rights;
 - (iv) development of special enterprises;
 - (v) private sector participation;
 - (vi) sanitary and phytosanitary issues;
 - (vii) research.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for implementation of this Memorandum of Understanding shall be:

- (1) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries; and,
- (2) in the case of the Republic of Kenya, the Ministry of Agriculture.

ARTICLE 3

OBJECTIVES

The objectives of the Memorandum of Understanding shall be to:

- (1) promote productivity of agriculture, livestock and aquaculture in the economies of the two countries, through enhanced technical cooperation;
- (2) cooperate in animal disease diagnosis, eradication and control of particularly the trans-boundary animal diseases such as Foot and Mouth Disease (FMD), Contagious Bovine Pleural Pneumonia (CBPP), and Avian Influenza;
- (3) promote the development of new enterprises in order to diversify and increase the output in agricultural, livestock and aquaculture sectors;
- (4) promote joint ventures in the agricultural, livestock and aquaculture sectors by institutions and private sector companies of the two countries, especially in value addition processes to agricultural commodities;
- (5) facilitate the exchange of scientific information between the two Competent Authorities and among the public institutions engaged in agricultural activities in the two countries;
- (6) enhance trade in commodities and products between the two countries through harmonized sanitary and phytosanitary regulations;
- (7) facilitate capacity building in all technical areas in the fields of agriculture, livestock and aquaculture; and
- (8) share policies and programmes in order to address food security issues that affect the peoples of the two countries.

ARTICLE 4

RESEARCH

- (1) The Parties agree to share research information and establish formal collaboration between the national research institutions of the two countries.
- (2) The Parties agree that the respective research institutions shall study and exchange modalities of technology, capacity building and sustainable ways of funding research with due regard to the existing domestic law in force in their countries.

ARTICLE 5

SANITARY AND PHYTOSANITARY STANDARDS

- (1) The Parties shall facilitate trade between the two countries through harmonized legislation and regulations governing Sanitary and Phytosanitary Standards (SPS) to safeguard human, animal and plant health in accordance with the instruments provided for by the World Trade Organization SPS Agreement (WTO/SPS Agreement), International Plant Protection Convention ("IPPC"), Codex Alimentarius Commission ("CAC"), and International Standards for Phytosanitary Measures ("ISPM") and other relevant International Agreements on Agriculture to which both countries are party to.
- (2) The Parties shall develop a joint mechanism for coordination, consultations and exchange of information as regards notification and application of SPS measures in accordance with the WTO/SPS Agreement.

ARTICLE 6

TECHNICAL COOPERATION

The Parties shall strengthen their mutual cooperation by means of the following activities:

- (1) the exchange of experts in research, extension, veterinary science and aquaculture at the cost of the recipient Party unless otherwise negotiated and agreed upon;
- (2) the implementation of joint programmes in the fields of livestock production, aquaculture, veterinary science, crop production, agro-processing, and natural agricultural resource conservation and the marketing of appropriate products;

- (3) the exchange of information on their successful agro-industries for mutual benefits, initially focusing on the wine and tea industries in the two countries respectively;
- (4) collaboration in the formulation of strategies to encourage private sector investment in agriculture, livestock and aquaculture;
- (5) collaboration, as appropriate, to advance the African agenda in international forums especially the World Trade Organization and the Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- (6) working closely in implementation of the Comprehensive Africa Agriculture Development Programme ("CAADP") of the New Partnership for Africa's Development ("NEPAD");
- (7) collaboration in the development of storage capacity, management, distribution and preservation techniques to enhance food security in the two countries;
- (8) working jointly in devising ways of accessing national, regional and international markets;
- (9) enhancing training opportunities in the appropriate national institutions in order to stimulate agricultural development in both countries;
- (10) working jointly to develop special enterprises like apiculture, emerging livestock enterprises, preparation of pet food, essential oils production, soya beans production and processing, and indigenous medicinal plants.

ARTICLE 7

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (1) The Parties agree to exchange information relating to applicable domestic laws and regulations for the protection of and enforcement of intellectual property rights.
- (2) The Parties shall cooperate to prevent the abuse of such rights and the infringement of such rights by competitors.
- (3) The Parties agree to support national and regional intellectual property rights organizations involved in enforcement and protection including training of personnel.

ARTICLE 8

IMPLEMENTATION

- (1) The Parties agree that this Memorandum of Understanding shall operate under the auspices of the Joint Commission of Cooperation established by the Agreement for the Establishment of a Joint Commission of Cooperation of 2 October 2007.
- (2) The Parties shall form a Technical Committee to oversee the implementation of this Memorandum of Understanding.
- (3) The Technical Committee shall be co-chaired by the Permanent Secretary of the Ministry of Agriculture of the Republic of Kenya and the Director-General of the Department of Agriculture, Forestry and Fisheries of the Republic of South Africa and shall meet once every two years, alternating between the two countries.

ARTICLE 9

AMENDMENTS

- (1) This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties.
- (2) Any Party may at any time submit written proposals for the amendment of this Memorandum of Understanding after which the other Party has a period of sixty (60) days from the date of receipt to comment.
- (3) Amendments agreed upon by the Parties shall be reflected in writing in an Exchange of Notes between Parties.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation within the Technical Committee.

ARTICLE 11

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

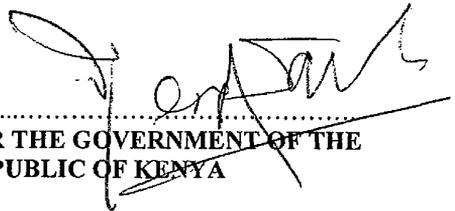
- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years after which it shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years unless terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at *Nairobi* on this *26th* day of *November* 2010.



.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



.....
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA SUR LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LE SECTEUR AGRICOLE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Désireux de promouvoir la coopération entre leurs pays, sous tous ses aspects techniques, dans le domaine de l'agriculture et aux fins du développement mutuel du secteur agricole des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée

Les Parties conviennent que la coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'élevage et de l'aquaculture porte sur les aspects généraux suivants :

1. La production végétale, l'élevage et l'aquaculture;
2. La sécurité alimentaire;
3. La recherche agricole;
4. La vulgarisation ainsi que l'échange d'informations et d'expériences techniques; et
5. Le partage de politiques visant à guider l'exécution des programmes dans les domaines suivants :
 - i) La conservation des ressources agricoles naturelles;
 - ii) Le commerce de produits et produits de base;
 - iii) La protection des droits de propriété intellectuelle;
 - iv) Le développement d'entreprises spécialisées;
 - v) La participation du secteur privé;
 - vi) Les questions sanitaires et phytosanitaires;
 - vii) La recherche.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Mé morandum d'accord sont :

1. Dans le cas de la République sud-africaine, le Ministère de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche; et
2. Dans le cas de la République du Kenya, le Ministère de l'agriculture.

Article 3. Objectifs

Le Mémorandum d'accord poursuit les objectifs suivants :

1. Promouvoir la productivité de l'agriculture, de l'élevage et de l'aquaculture dans les économies des deux pays, au moyen d'une amélioration de la coopération technique;
2. Coopérer dans les domaines du diagnostic, de l'éradication et de la maîtrise des maladies animales, en particulier des maladies animales transfrontalières telles que la fièvre aphteuse, la péripneumonie contagieuse des bovins et la grippe aviaire;
3. Encourager le développement de nouvelles entreprises afin de diversifier et d'accroître le rendement dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage et de l'aquaculture;
4. Encourager les institutions et entreprises du secteur privé des deux pays à créer des coentreprises dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage et de l'aquaculture, en particulier dans le cadre de processus ajoutant de la valeur aux produits agricoles de base;
5. Faciliter l'échange d'informations scientifiques entre les deux autorités compétentes et entre les institutions publiques engagées dans des activités agricoles au sein des deux pays;
6. Améliorer le commerce de produits et produits de base entre les deux pays au moyen d'une harmonisation des règles sanitaires et phytosanitaires;
7. Faciliter le renforcement des capacités dans tous les domaines techniques dans les secteurs de l'agriculture, de l'élevage et de l'aquaculture; et
8. Partager des politiques et programmes permettant de traiter les problèmes de sécurité alimentaire dont souffre la population des deux pays.

Article 4. Recherche

1. Les Parties conviennent de partager des informations sur les recherches et d'établir une collaboration formelle entre les institutions de recherche nationales des deux pays.
2. Les Parties conviennent que les instituts de recherche respectifs examinent et échangent des modalités axées sur la technologie, le développement des capacités ainsi que des modes durables de financement de la recherche en tenant dûment compte du droit interne en vigueur dans leur pays.

Article 5. Mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties facilitent le commerce entre les deux pays grâce à une législation et des règlements harmonisés régissant les mesures sanitaires et phytosanitaires axées sur la préservation de la santé humaine, animale et végétale conformément aux instruments prévus par l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce (Accord OMC/SPS), la Convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV), la Commission du Codex Alimentarius, ainsi que les normes internationales pour les mesures phytosanitaires (NIMP) et d'autres accords internationaux pertinents en matière d'agriculture auxquels les deux pays sont parties.

2. Les Parties élaborent un mécanisme commun de coordination, de consultation et d'échange d'informations en ce qui concerne la notification et l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires conformément à l'Accord OMC/SPS.

Article 6. Coopération technique

Les Parties renforcent leur coopération mutuelle par le biais des activités suivantes :

1. L'échange d'experts dans les domaines de la recherche, de la vulgarisation, de la science vétérinaire et de l'aquaculture aux frais de la Partie bénéficiaire, sauf en cas d'accord contraire;

2. La mise en œuvre de programmes conjoints dans les domaines de la production animale, de l'aquaculture, de la science vétérinaire, de la production végétale, de l'agro-industrie, de la conservation des ressources agricoles naturelles et de la commercialisation des produits adéquats;

3. L'échange d'informations sur leurs agro-industries prospères pour leur bénéfice réciproque, en se concentrant respectivement dans un premier temps sur les industries du vin et du thé des deux pays;

4. Une collaboration aux fins de l'élaboration de stratégies visant à encourager les investissements du secteur privé dans les secteurs de l'agriculture, du bétail et de l'aquaculture;

5. Une collaboration, au besoin, visant à promouvoir le programme de l'Afrique au sein des instances internationales, et plus particulièrement l'Organisation mondiale du commerce et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;

6. Une collaboration étroite aux fins de la mise en œuvre du Programme détaillé pour le développement de l'agriculture africaine (PDDAA) du Nouveau Partenariat pour le développement de l'Afrique (NEPAD);

7. Une collaboration visant à développer une capacité de stockage ainsi que des techniques de gestion, de distribution et de préservation afin d'améliorer la sécurité alimentaire dans les deux pays;

8. Une collaboration visant à déterminer des méthodes permettant d'accéder aux marchés nationaux, régionaux et internationaux;

9. L'amélioration des opportunités de formation au sein des institutions nationales adéquates pour stimuler le développement agricole dans les deux pays;

10. Une collaboration pour développer des entreprises spécialisées telles que l'apiculture, les nouvelles entreprises dans le domaine de l'élevage, la préparation d'aliments pour animaux, la production d'huiles essentielles, de même que la production et le traitement du soja et les plantes médicinales autochtones.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent d'échanger des informations sur le droit et les règlements internes applicables à la protection et à l'application des droits de propriété intellectuelle.

2. Les Parties coopèrent pour prévenir l'abus de tels droits et leur violation par les concurrents.

3. Les Parties conviennent de soutenir les organismes nationaux et régionaux spécialisés dans les droits de propriété intellectuelle contribuant à leur application et leur protection, et notamment à la formation du personnel.

Article 8. Mise en œuvre

1. Les Parties conviennent que le présent Mémorandum d'accord sera mis en œuvre sous les auspices de la Commission conjointe de coopération mise sur pied par l'Accord portant création d'une commission conjointe de coopération du 2 octobre 2007.

2. Les Parties constituent un comité technique chargé de superviser la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

3. Le Comité technique est coprésidé par le Secrétaire permanent du Ministère de l'agriculture de la République du Kenya ainsi que le Directeur général du Département de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche de la République sud-africaine. Il se réunira tous les deux (2) ans, en alternance dans les deux pays.

Article 9. Amendements

1. Le présent Mémorandum d'accord ne pourra être amendé que par consentement mutuel des Parties par le biais d'un échange de notes par la voie diplomatique.

2. Toute Partie peut soumettre à tout moment des propositions écrites en vue de l'amendement du présent Mémorandum d'accord; l'autre Partie dispose ensuite d'une période de soixante (60) jours à compter de la date de réception des propositions pour formuler des commentaires.

3. Les amendements convenus par les Parties sont stipulés par écrit dans un échange de notes entre les Parties.

Article 10. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation, l'application ou de l'exécution du présent Mémorandum d'accord sera résolu, à l'amiable, par voie de consultation ou de négociation au sein du Comité technique.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une période de cinq (5) ans, après laquelle il est reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six (6) mois, donné par la voie diplomatique, notifiant son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Mémoire d'accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Nairobi le 26 novembre 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

No. 48716

**South Africa
and
Uganda**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda on co-operation in the field of social development. Pretoria, 21 January 2011

Entry into force: *21 January 2011 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Ouganda**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda sur la coopération dans le domaine du développement social. Pretoria, 21 janvier 2011

Entrée en vigueur : *21 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
UGANDA**

ON

**CO-OPERATION IN THE FIELD OF SOCIAL
DEVELOPMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic Uganda of and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

DESIRING to promote and strengthen existing friendly relations and co-operation between both countries in the field of social development; and

SEEKING to encourage and further develop their amicable relationship through the exchange of programmes, information and expertise aimed at benefiting the participants in social protection and development activities in both countries;

ACKNOWLEDGING the advantages that may result from this Agreement;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Social Development; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of Uganda, the Ministry of Gender and Social Development.

**ARTICLE 2
SCOPE OF CO-OPERATION**

The Parties shall subject to the domestic law in force in their respective countries and considering international conventions in the area of social development, undertake co-operation in the following areas:

- (a) children orphaned by HIV and AIDS;
- (b) policy and program development in the area of disability; and
- (c) rural, community and youth development.

**ARTICLE 3
FORMS OF CO-OPERATION**

The Parties shall cooperate by-

- (a) promoting an exchange of experience for policy development in the identified areas;
- (b) supporting and promoting the placement of experts from one Party in the country of the other Party for reasonable periods to assist in carrying out activities agreed to by both Parties and for the purposes of gaining experience;
- (c) supporting and initiating joint conferences and workshops to deliberate on issues agreed to by both Parties;
- (d) initiating and supporting co-operation between similar institutions from both Parties on issues that are mutually beneficial.

**ARTICLE 4
HIV AND AIDS**

For the purposes of enhancing co-operation in dealing with HIV and AIDS the Parties undertake to –

- (a) exchange of information for the implementation and monitoring of programs for HIV and AIDS;
- (b) exchange of information on child and youth-headed household programmes;
- (c) promote an integrated development approach in responding to the needs of vulnerable communities; and
- (d) promote and facilitate interaction between community care workers of both Parties.

**ARTICLE 5
PERSONS WITH DISABILITIES**

For the purposes of enhancing co-operation in relation to persons with disabilities, the Parties shall-

- (a) exchange information on policy, legislation and services to persons with disabilities; and
- (b) promote co-operation among councils, institutions and NGO's dealing with persons with disabilities

ARTICLE 6
RURAL, COMMUNITY AND YOUTH DEVELOPMENT

The Parties shall –

- (a) support and promote an exchange of experience for policy and programme development in the area of rural and community development;
- (b) provide training for community development workers and exchange of information and experience in the area of youth development.

ARTICLE 7
FINANCIAL ARRANGEMENTS

Unless the Parties otherwise agree:

- (a) the expenditure for international travel, local travel, accommodation and other subsistence undertaken under this Agreement shall be borne by the sending Party; and
- (b) funding for major projects undertaken under this Agreement, shall be sought from donors by both Parties unless the Parties are in a position to finance projects.

ARTICLE 8
AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute resulting from the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

**ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years whereafter it shall automatically be renewed for further periods of five (5) years at a time unless terminated by either Party in terms of sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect, in any way, the validity or duration of specific activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement before the date of termination and not completed at the time of termination unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Government have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE and signed at PRETORIA on this 21 day of JANUARY 2011.



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UGANDA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA SUR LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL

Préambule

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays dans le domaine du développement social, et

Cherchant à encourager et à développer leurs relations amicales à travers l'échange de programmes, d'informations et de compétences afin d'en faire bénéficier les participants aux activités liées au développement social et à la protection sociale dans les deux pays,

Reconnaissant les avantages qui peuvent découler du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Département du développement social; et
- b) Dans le cas du Gouvernement de la République de l'Ouganda, le Ministère de la condition de la femme et du développement social.

Article 2. Portée de la coopération

Sous réserve de leur droit interne et à la lumière des conventions internationales dans le domaine du développement social, les Parties engagent une coopération dans les secteurs suivants :

- a) Les enfants orphelins du VIH/sida;
- b) L'élaboration des politiques et de programmes dans le domaine du handicap; et
- c) Le développement rural et communautaire ainsi que l'épanouissement des jeunes.

Article 3. Formes de coopération

Les Parties coopèrent comme suit :

- a) En favorisant un échange d'expériences aux fins de l'élaboration de politiques dans les secteurs identifiés;

b) En appuyant et encourageant le placement d'experts d'une Partie dans le pays de l'autre Partie pour des périodes raisonnables de manière à faciliter la mise en œuvre d'activités convenues par les deux Parties et pour acquérir de l'expérience;

c) En appuyant et organisant des conférences et ateliers communs afin de délibérer sur des questions convenues par les deux Parties;

d) En engageant et appuyant la coopération entre des institutions similaires des deux Parties sur des questions mutuellement bénéfiques.

Article 4. VIH/sida

Afin d'intensifier la coopération en matière de VIH/sida, les Parties s'engagent à :

a) Échanger des informations aux fins de l'application et de la surveillance des programmes de lutte contre le VIH/sida;

b) Échanger des informations sur les programmes axés sur les ménages dirigés par des enfants ou des jeunes;

c) Promouvoir une approche de développement intégrée afin de répondre aux besoins des communautés vulnérables; et

d) Encourager et faciliter les interactions entre les prestataires de soins pour les communautés des deux Parties.

Article 5. Personnes handicapées

Afin de renforcer la coopération relative aux personnes handicapées, les Parties :

a) Échangent des informations sur les politiques, la législation et les services aux personnes handicapées; et

b) Encouragent la coopération entre les conseils, institutions et ONG s'occupant de personnes handicapées.

Article 6. Développement communautaire et rural et épanouissement des jeunes

Les Parties :

a) Soutiennent et encouragent un échange d'expériences aux fins de l'élaboration de politiques et de programmes axés sur le développement communautaire et rural;

b) Proposent des formations pour les agents de développement communautaire et échangent des informations et des expériences dans le domaine de l'épanouissement des jeunes.

Article 7. Arrangements financiers

À moins que les Parties n'en disposent autrement :

a) Les dépenses engagées dans le cadre du présent Accord pour des déplacements internationaux et locaux, le logement et d'autres moyens de subsistance sont à la charge de la Partie qui envoie le personnel; et

b) Le financement de projets majeurs mis sur pied dans le cadre du présent Accord est sollicité auprès des donateurs des deux Parties, à moins que ces dernières ne soient en mesure de financer des projets.

Article 8. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 9. Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par le biais de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera ensuite automatiquement renouvelé par périodes successives de cinq (5) ans, à moins à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties en présentant, six (6) mois à l'avance et par la voie diplomatique, une notification de son intention d'y mettre fin.

4. La dénonciation du présent Accord n'affectera en aucune façon la validité ou la durée des activités spécifiques effectuées conformément aux dispositions du présent Accord avant la date de dénonciation et qui ne sont pas terminées au moment de la dénonciation, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et revêtu de leur sceau le présent Accord, rédigé en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT et signé à Pretoria le 21 janvier 2011.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

No. 48717

**South Africa
and
France**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the French Republic concerning the co-production of films (with annexes). Cannes, 16 May 2010

Entry into force: *1 November 2010 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
France**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République française (avec annexes). Cannes, 16 mai 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2010 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC**

CONCERNING

THE CO-PRODUCTION OF FILMS

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the French Republic (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”),

CONSIDERING the adoption by United Nations Educational, Science and Cultural Organisation of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions and its ratification by the French Republic on the 18th of December 2006 and the Republic of South Africa on the 20th of October 2005;

SEEKING to enhance co-operation between the two countries in the area of film;

DESIROUS of expanding and facilitating the co-production of films which may be conducive to the film industries of both countries and to the development of their cultural and economic exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries; and

TAKING into account the Cooperation Agreement on Cinema signed on the 18th of May 2004;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement:

“**film**” means a film of any length and on any medium regardless of the type of film (fiction, animation, documentary) complying with the applicable statutory and regulatory provisions of each Party, the first showing of which is in cinemas;

“co-production film” means a film which is approved by the Competent Authorities and has been made by one or more South African co-producers with one or more French co-producers or in the case of a third party co-production, with a third country co-producer; and

“third party co-producer” means any individual from another country with which the French Republic or the Republic of South Africa maintains a film co-production agreement as referred to in Article 6.

ARTICLE 2

Competent Authorities

For the purposes of the implementation of this Agreement the Competent Authorities shall be-

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the National Film and Video Foundation; and
- (b) in the case of the French Republic, the Centre national du cinema et de l’image animée.

ARTICLE 3

National Status of Participants

- (1) Individuals participating in the production of a film must be nationals or permanent residents of the Republic of South Africa and French Republic.
- (2) In the case of the Republic of South Africa, national means-
 - (a) a citizen of the Republic of South Africa; or
 - (b) a permanent resident of the Republic of South Africa.
- (3) In the case of French Republic, national means-
 - (i) a citizen of the French Republic;
 - (ii) a permanent resident of the French Republic; or
 - (iii) a citizen of a Member State of the European Union or a European Economic Area State.

ARTICLE 4

Recognition of National Films and Entitlement to Benefits

- (1) Subject to the approval of both Competent Authorities, a film co-produced in compliance with this Agreement shall be deemed to be a national film in the territory of the Parties and shall be fully entitled to all the benefits which are or may be accorded to national films by each of the Parties under the domestic law in force in their respective countries.
- (2) The Competent Authority of each Party shall provide to the Competent Authority of the other Party a list of provisions concerning these benefits. If the provisions concerning these benefits are changed in any way by either Party, the Competent Authority of that Party shall inform the Competent Authority of the other Party of the details of such change.
- (3) Any benefit referred in sub-Article 4 (1) shall accrue to the co-producer who is permitted to claim those benefits in accordance with the domestic law of that Party.

ARTICLE 5

Approval of Co-production Films

- (1) Co-production films shall require joint approval of the Competent Authorities prior to the commencement of shooting. Approvals shall be in writing and shall specify the conditions upon which it is granted and shall satisfy the minimum requirements set forth in Annex 1 of this Agreement.
- (2) The Competent Authorities of both Parties shall exchange all information concerning the approval, rejection, change or withdrawal of any application for approval of the co-production. Before an application for approval is rejected, the Competent Authorities shall consult with each other. Once the Competent Authorities of both Parties have approved the co-production of a film, such approval may not be later revoked without the consent of both Competent Authorities. The approval of the co-production by the Competent Authorities shall not be related in any way to the film rating systems of either Party.

- (3) To benefit from the provisions of this Agreement, co-production films must be approved by the Competent Authorities of both Parties no later than four months after their cinema release in the French Republic or the Republic of South Africa.
- (4) Approval of a co-production project by the Competent Authorities of the Parties is in no way binding upon any of them as regards authorising the distribution of the film thus produced.
- (5) Where the Competent Authorities of the Parties have granted co-production status to a film, such status shall not subsequently be withdrawn unless the said Competent Authorities agree.

ARTICLE 6

Co-producer Status

The Competent Authorities shall ensure that-

- (a) the South African co-producer fulfils all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer in order for the production to be eligible as a South African film;
- (c) the French co-producer shall fulfil all conditions relating to status which are required to be fulfilled in order for the production to be eligible as a French film; and
- (d) none of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, except to the extent inherent in the making of the co-production film.

ARTICLE 7

Third Party Co-Productions

- (1) Where either Party has an existing film co-production agreement with a third country, the Competent Authorities may jointly approve a film as a co-production film under this Agreement that is to be made in conjunction with a co-producer from that third country.

- (2) Any third Party co-producer shall fulfil all conditions required to be fulfilled under the terms of a co-production agreement in force between that co-producer's country and either the Republic of South Africa or the French Republic.
- (3) The conditions of approval of such film as a co-production shall be determined in each individual case by Competent Authorities.

ARTICLE 8

Participation

- (1) Persons participating in a co-production film shall be nationals of the Republic of South Africa and the French Republic, or nationals of a member State of the European Union or a European Economic Area State, and where there is a third party co-producer, nationals of the third co-producer's country.
- (2) Subject to the approval of the Competent Authorities, in exceptional circumstances and by mutual agreement, restricted numbers of performers and/or technical personnel from other countries may be engaged.

ARTICLE 9

Contributions

- (1) Each co-producer shall contribute to the budget of the co-production film, between twenty percent (20 %) and eighty percent (80%) towards the costs of the production of the co-production film.
- (2) In principle, the technical and artistic contribution of the producer of each Party shall be reasonably proportional to each co-producer's financial contribution, save in the event of an exemption granted by the Competent Authorities of both Parties in exceptional circumstances.

ARTICLE 10

Location filming

- (1) The Competent Authorities may approve location filming in a country other than those of the participating co-producers where the script or action of the film so requires.
- (2) Notwithstanding Article 8 where location filming is approved in accordance with this Article, citizens of the country in which location filming takes may be employed as crowd artists, in small roles, or as additional employees whose services are necessary for the location work to be undertaken.
- (3) Shooting must take place in studios located within the territory of either one of the Parties.

ARTICLE 11

Soundtrack

- (1) The original soundtrack of each co-production shall be made in one of the official languages of either the Republic of South Africa or the French Republic or in any combination of the permitted languages.
- (2) Narration, dubbing or subtitling in any commonly used language or dialect of the two countries shall be permitted.
- (3) Post release print dubbing into any other language may be carried out in third countries.

ARTICLE 12

Making up to First Release Print

- (1) Co-production films shall be made and processed up to manufacture of the first release print in the Republic of South Africa and /or the French Republic and/or, where there is a third party co-producer, in that third co-producer's country.

- (2) At least ninety percent (90%) of the footage included in a co-production film shall be specially shot for the film unless otherwise approved by the Competent Authorities.

ARTICLE 13

Acknowledgements and Credits

A co-production film and the promotional material associated with it shall either carry a credit title indicating that the film is an “Official Republic of South Africa – French Republic Co- production” or an “Official French Republic – Republic of South Africa Co-Production” or where relevant, a credit reflects the participation of the Republic of South Africa, French Republic and a third party co-producing country.

The co-production between the Parties shall also be referred to in the event that such films are shown at festivals.

ARTICLE 14

Immigration and Facilitation

Subject to meeting normal immigration requirements in force in the countries of the Parties, each of the Parties shall permit the nationals of the other country, and nationals of the country of any third co-producer approved under this Agreement, to enter and remain in the French Republic or the Republic of South Africa, as the case may be, for the purpose of making or promoting a co-production film.

ARTICLE 15

Import of Equipment

Each of the Parties shall provide, in accordance with the relevant domestic law in force in their countries, temporary admission of cinematographic and technical equipment for the making of co-production films, subject to provision of security, until the equipment is exported.

ARTICLE 16

Ownership

- (1) Each co-producer shall jointly hold the tangible and intangible rights in the film.
- (2) The material shall be kept in the joint names of the co-producers in laboratory chosen by mutual agreement.

ARTICLE 17

Training and Film Co-operation

- (1) The Competent Authorities of the two countries shall be particularly concerned with the training for jobs in the film industry. They shall consult each other with a view to considering jointly the steps to be taken to facilitate the initial training of film professionals and their continuous professional development. They shall encourage the conclusion of agreements or conventions between schools or bodies providing initial training or continuous professional development enabling, in particular, the movement of their students.
- (2) The Competent Authorities of the Parties shall examine specific ways of encouraging the reciprocal distribution and promotion of the films of each Party.
- (3) They acknowledge the need to promote cultural diversity by facilitating the recognition of the reciprocal filmmaking in particular through film education programmes or participating in film festivals.
- (4) The Competent Authorities of the Parties shall examine specific ways of encouraging exchange of skills between professionals (artists, technicians etc).
- (5) The Competent Authorities of the Parties shall endeavour to develop cooperation between film libraries and the bodies responsible for the conservation of film archives of the Parties.

ARTICLE 18

Joint Commission

- (1) There shall be a Joint Commission consisting of representatives of the Competent Authorities of both Parties and experts in related fields for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement or recommending amendments thereto. It shall also examine whether the balance of the respective contributions has been achieved in respect of the following:
 - (a) The contribution of each country to the production costs of all co-production films;
 - (b) the usage of studios and laboratories;
 - (c) employment of all performing, creative and technical roles measured numerically; and
 - (d) the participation of each major roles in creative, technical and performing roles and in particular those of writer, director and lead cast.

- (2) During the effective period of this Agreement, the Joint Commission shall be convened in principle every two (2) years, alternately in South Africa and France. Extraordinary sessions of the Joint Commission may also be convened at the request of either Party in the event of changes to the domestic law applicable to the film industry or major obstacles (in particular, imbalance in contribution) to the functioning of this Agreement. The Joint Commission shall be convened within six (6) months of such a request.

- (3) During its meeting sessions, the Joint Commission shall review whether an overall balance has been achieved in the contributions from the two Parties and shall implement the necessary measures in order to correct any imbalance.

- (4) If an imbalance in contributions has occurred and a session of the Joint Commission is not convened expeditiously in order to review the measures to restore balance, both Competent Authorities shall abide by the principle of reciprocity for each film in approving co-productions.

ARTICLE 19

Status of Annex

All annexes are an important part of this Agreement.

ARTICLE 20

Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through the Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 21

Settlement of Dispute

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 22

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of two (2) years, after which it shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless terminated by either Party by giving three months written notice in advance to the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement.
- (2) Unless both Parties otherwise decide, the termination of this Agreement shall have no effect on completed co-productions approved prior to its termination including the rights and duties of the Parties in relation to film co-productions.

ARTICLE 23

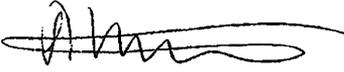
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the

constitutional requirements necessary for the implementation thereof. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

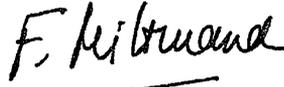
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at CANONVILLE on this 16th day of MAY 2010.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Nkulana Xingwana
MINISTER OF ARTS
AND CULTURE



FOR THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC

Fredéric Witterstaend
MINISTER OF CULTURE
AND COMMUNICATION

ANNEX 1

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE
FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS**

- (1) The competent authorities for the purposes of this Agreement shall be as stated in Article 2 of the Agreement.
- (2) The approval process under Article 4 of this Agreement shall comprise two stages: provisional Approval upon application, and Final Approval upon the completion of the film.
- (3) The application must be accompanied by the following documents:
 - (a) A copy of the documentation concerning the purchase of the copyright for the commercial exploitation of the work;
 - (b) a synopsis including concrete information on the theme and contents of the film;
 - (c) a list of the technical and artistic contributions from each of the countries involved;
 - (d) a work plan stating the periods and locations of principal photography on a weekly basis for studio and outdoor shooting;
 - (e) a budget including a detailed financing plan;
 - (f) a production schedule;
 - (g) the co-production contract made between the producers; and
 - (h) all the documentation that the Competent Authorities require to conduct the technical and financial contribution.
- (4) The co-producers shall enter into a contract governing the making of a co-production film which shall:
 - (a) provide that a co-producer may not assign or dispose of benefits referred to in Article 4 except to or for the benefit of a national of that co-producer's country;

- (b) assign, as between co-producers ownership of all intellectual propertyrights arising in the making of the co-production film;
- (c) set out the arrangements between the co-producers regarding the exercise of rights and access to and use of copyright works created in the making of the co-production film;
- (d) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred in the following:
 - (i) preparing a co-production project which is refused approval as a co-production film by the competent authorities;
 - (ii) making a film which has been given such approval and fails to comply with the conditions of such approval; and
 - (iii) making a co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers.
- (e) set out the arrangement regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the co-production film including those derived from export markets;
- (f) specify dates by which the respective contributions of the co-producers to the production of the film shall have been completed;
- (g) specify whether the co-production film shall be shown in film festivals as a national film of the majority co-producer or as a national film of all the co-producers; and
- (h) specify any other conditions of approval that the Competent Authorities jointly agree.

ANNEX 2

Financial Schemes for Film support

1. SOUTH AFRICA

The following financial schemes have been set up by the South African government to support the development, production, marketing of products

- South African Film and Television Production and Co-production Incentive is a production incentive in the form of a cash rebate accessible to South African Productions and official treaty co-productions.
- The Export Marketing and Investment Assistance (EMIA) Scheme is administered by the Department of Trade and Industry. The scheme is primarily aimed at developing an export market by assisting South African exporters to access foreign markets.
- The National Film and Video Foundation invests in the development, productions and marketing and distribution of features, shorts, documentaries and animations.
- The Industrial Development Corporation of South Africa takes up to 49% equity participation in films that are commercially viable.
- South African Revenue Service administers a tax allowance that benefits individuals who invest and have ownership in films.

2. FRENCH REPUBLIC

This document summarises the various sources of financing and the aid mechanisms available in France for the French contribution to co-production feature-length films.

Aids:

Automatic financial backing invested:

- in the production;
- in the distribution.

Selective financial backing for production:

- advance against receipts;
- direct aid (aid for films in foreign languages);

- regional production aids;
- selective financial backing for distribution.

Financing:

Investment by television services:

- by co-production;
- by buying-up.
- Investment by SOFICAs (Sociétés pour le financement de l'industrie cinématographique et audiovisuelle).
- Guaranteed minimum advance payment cinema, video or abroad.

ANNEX 3

List of Treaties Signed by the Parties

1. South Africa

The Republic of South Africa has signed co-production treaties with the following countries:

- (a) Canada;
- (b) Italy;
- (c) Germany; and
- (d) United Kingdom.

2. French Republic

The French Republic has signed the co-production treaties with the following countries:

- (a) Algeria;
- (b) Argentina;
- (c) Australia;
- (d) Austria;
- (e) Belgium;
- (f) Brazil;
- (g) Bulgaria;
- (h) Burkina Faso;

- (i) Cameroon;
- (j) Canada;
- (k) Chile;
- (l) Colombia;
- (m) Czechoslovakia;
- (n) Denmark;
- (o) Egypt;
- (p) Finland;
- (q) Georgia;
- (r) Germany;
- (s) Greece;
- (t) Guinea;
- (u) Hungary;
- (v) Iceland;
- (w) India;
- (x) Israel;
- (y) Italy;
- (z) Ivory Coast;
- (aa) Korea;
- (ab) Lebanon;
- (ac) Mexico;
- (ad) Morocco;
- (ae) Netherlands;
- (af) New Zealand;
- (ag) Poland;
- (ah) Portugal;
- (ai) Romania;
- (aj) Senegal;
- (ak) Spain;
- (al) Sweden;
- (am) Switzerland;
- (an) Tunisia;
- (ao) Turkey;
- (ap) United Kingdom;
- (aq) USSR;
- (ar) Venezuela; and
- (as) Yugoslavia.

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés « les Parties » ou séparément « la Partie »,

Considérant l'adoption par l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles et sa ratification par la République d'Afrique du Sud le 20 octobre 2005 et par la République française le 18 décembre 2006 ;

Soucieux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le domaine cinématographique ;

Désireux de développer et de faciliter la coproduction d'œuvres cinématographiques susceptible de bénéficier aux industries cinématographiques des deux pays et au développement de leurs échanges culturels et économiques ;

Convaincus que ces échanges contribueront au renforcement des relations entre les deux pays ; et

Tenant compte de l'accord de coopération cinématographique signé le 18 mai 2004 ;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord :

L'expression « œuvre cinématographique » désigne une œuvre cinématographique de toute durée et sur tout support quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaire) conforme aux dispositions législatives et réglementaires de chacune des deux Parties et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique.

L'expression « œuvre cinématographique de coproduction » désigne une œuvre cinématographique approuvée par les autorités compétentes et réalisée par un ou plusieurs coproducteurs sud-africains avec un ou plusieurs coproducteurs français ou, dans le cas d'une coproduction avec un pays tiers, avec un coproducteur d'un pays tiers.

L'expression « coproducteur tiers » désigne une personne d'un pays tiers avec lequel la République d'Afrique du Sud ou la République française a conclu un accord de coproduction cinématographique au sens de l'article 6 du présent Accord.

ARTICLE 2

Autorités compétentes

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- (a) pour la République d'Afrique du Sud, la Fondation nationale pour le cinéma et l'audiovisuel ; et
- (b) pour la République française, le Centre national du cinéma et de l'image animée.

ARTICLE 3
Nationalité des participants

(1) Les personnes qui participent à la production d'une œuvre cinématographique doivent être ressortissants ou résidents permanents de la République d'Afrique du Sud ou de la République française.

(2) Dans le cas de la République d'Afrique du Sud, le terme « ressortissant » désigne :
(a) un ressortissant de la République d'Afrique du Sud ; et (b) un résident permanent de la République d'Afrique du Sud.

(3) dans le cas de la République française, le terme « ressortissant » désigne :
(i) un ressortissant de la République française ;
(ii) un résident permanent de la République française ; et
(iii) un ressortissant d'un État membre de l'Union européenne ou d'un autre État de l'Espace économique européen.

ARTICLE 4
Reconnaissance des œuvres cinématographiques nationales et admission aux avantages

(1) Sous réserve de l'approbation des deux autorités compétentes, une œuvre cinématographique coproduite conformément au présent Accord est réputée être une œuvre cinématographique nationale sur le territoire des Parties et bénéficie de plein droit de tous les avantages accordés ou pouvant être accordés aux films nationaux par chacune des Parties conformément à leur législation interne respective.

(2) L'autorité compétente de chacune des Parties communique à l'autorité compétente de l'autre Partie la liste des textes relatifs à ces avantages. Dans la mesure où les textes relatifs à ces avantages viennent à être modifiés, de quelque manière que ce soit, par l'une ou l'autre des Parties, l'autorité compétente de la Partie concernée s'engage à communiquer la teneur de ces modifications à l'autorité compétente de l'autre Partie

(3) Les avantages mentionnés à l'article 4 sont accordés au coproducteur autorisé à en bénéficier conformément au droit interne de la Partie concernée.

ARTICLE 5
Approbation des œuvres cinématographiques de coproduction

(1) Les œuvres cinématographiques de coproduction doivent avoir reçu l'approbation conjointe des autorités compétentes avant le début du tournage. L'approbation est délivrée par écrit et précise les conditions auxquelles elle est accordée ; elle satisfait aux conditions minimales énoncées à l'annexe 1 du présent Accord.

(2) Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait d'une demande d'approbation d'une coproduction. Avant de rejeter une demande d'approbation, les autorités compétentes se consultent. Une fois que les autorités compétentes des deux Parties ont donné leur approbation à la coproduction d'une œuvre cinématographique, cette approbation ne peut être révoquée ultérieurement qu'avec l'accord des deux autorités compétentes. L'approbation d'une coproduction par les autorités compétentes n'est pas liée de quelque manière que ce soit au système de classification des œuvres cinématographiques de l'une ou l'autre Partie.

(3) Pour bénéficier des dispositions du présent Accord, les œuvres cinématographiques de coproduction doivent avoir reçu l'approbation des autorités compétentes des deux Parties au plus tard quatre mois après leur sortie en salle en République d'Afrique du Sud ou en République française.

(4) L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des Parties ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de l'œuvre cinématographique ainsi produite.

(5) Lorsque les autorités compétentes des Parties ont octroyé le statut de coproduction à une œuvre cinématographique, ce statut ne peut être retiré ultérieurement sauf accord entre ces mêmes autorités.

ARTICLE 6 **Statut de coproducteur**

Les autorités compétentes veillent au respect des conditions suivantes :

(1) Le coproducteur sud-africain satisfait à toutes les conditions relatives au statut auxquelles il devrait satisfaire, s'il était le producteur unique, pour que la production soit éligible en tant qu'œuvre cinématographique sud-africaine.

(2) Le coproducteur français satisfait à toutes les conditions relatives au statut auxquelles il doit satisfaire pour que la production soit éligible en tant qu'œuvre cinématographique française.

(3) Les coproducteurs ne doivent pas être unis par des liens de gestion, de propriété ou de contrôle communs, sauf dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'œuvre cinématographique de coproduction.

ARTICLE 7 **Coproductions avec des tiers**

(1) Lorsque l'une ou l'autre des Parties a conclu un accord de coproduction cinématographique avec un pays tiers, les autorités compétentes peuvent, conformément au présent Accord, donner leur approbation conjointe à une œuvre cinématographique qui doit être réalisée conjointement avec un coproducteur de ce pays tiers.

(2) Tout coproducteur tiers doit satisfaire à l'ensemble des conditions requises conformément à l'accord de coproduction en vigueur entre le pays du coproducteur concerné et la République d'Afrique du Sud ou la République française, selon le cas.

(3) Les conditions d'approbation de l'œuvre cinématographique concernée en tant que coproduction sont déterminées au cas par cas par les autorités compétentes.

ARTICLE 8 **Participation**

(1) Les personnes participant à une œuvre cinématographique de coproduction doivent être des ressortissants de la République d'Afrique du Sud ou de la République française ou des ressortissants d'un État membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen et, s'il existe un coproducteur d'un pays tiers, des ressortissants de son pays.

(2) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes, dans certains cas exceptionnels et d'un commun accord, un nombre restreint d'interprètes et/ou de techniciens d'autres pays peut être recruté.

ARTICLE 9 **Contributions**

(1) Chaque coproducteur contribue au budget de l'œuvre cinématographique de coproduction dans une proportion variant de vingt pour cent (20 %) à quatre-vingts pour cent (80 %) des coûts de production de l'œuvre cinématographique de coproduction.

(2) En principe, la participation technique et artistique du producteur de chaque Partie doit intervenir dans une proportion raisonnablement similaire à celle des apports financiers de chaque coproducteur, sauf dérogation exceptionnelle accordée par les autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 10 **Prises de vue réalisées en décors naturels**

(1) Les autorités compétentes peuvent autoriser les prises de vues réalisées en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exige.

(2) Nonobstant les dispositions de l'article 8, lorsque des prises de vue en décors naturels sont autorisées conformément au présent article, les ressortissants du pays où sont réalisées ces prises de vue peuvent être employés en qualité de figurants, dans de petits rôles ou comme personnel supplémentaire dont les services sont requis pour les travaux relatifs à ces prises de vue.

(3) Le tournage doit s'effectuer dans des studios situés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

ARTICLE 11

Bande son

- (1) La bande son originale de toute coproduction doit être réalisée dans l'une des langues officielles de la République d'Afrique du Sud ou de la République française, ou dans une combinaison des langues autorisées.
- (2) Les commentaires, le doublage ou le sous-titrage dans une langue ou un dialecte couramment utilisés dans les deux pays sont autorisés.
- (3) Le doublage du film dans une autre langue après la sortie en salles peut être effectué dans des pays tiers.

ARTICLE 12

Réalisation jusqu'à la copie zéro

- (1) Les œuvres cinématographiques de coproduction sont réalisées et traitées jusqu'à la fabrication de la copie zéro en République d'Afrique du Sud et/ou en République française, et/ou, s'il existe un coproducteur tiers, dans le pays de ce dernier.
- (2) Au minimum quatre-vingt-dix pour cent (90 %) du métrage d'une œuvre cinématographique de coproduction sont spécialement tournés pour l'œuvre cinématographique, sauf accord contraire des autorités compétentes.

ARTICLE 13

Remerciements et générique

Une œuvre cinématographique de coproduction ainsi que le matériel promotionnel associé comportent une mention au générique indiquant que l'œuvre cinématographique est une « coproduction officielle franco-sud-africaine » ou une « coproduction officielle franco-sud-africaine », ou bien selon le cas, une mention au générique indique la participation de la République d'Afrique du Sud, de la République française et d'un pays tiers coproducteur.

La coproduction entre les Parties est également mentionnée dans le cas d'une présentation dans des festivals.

ARTICLE 14

Immigration et facilitation

Sous réserve de satisfaire aux conditions normales d'immigration en vigueur dans les pays des Parties, chacune des Parties autorise les ressortissants de l'autre pays ainsi que les ressortissants du pays d'un coproducteur tiers approuvé conformément au présent Accord, à entrer et séjourner en République d'Afrique du Sud ou en République française, selon le cas, aux fins de la réalisation ou de la promotion d'une œuvre cinématographique de coproduction.

ARTICLE 15
Importation de matériel

Chacune des Parties autorise, conformément à la législation interne pertinente en vigueur dans son pays, l'admission temporaire du matériel cinématographique et technique nécessaire à la réalisation d'œuvres cinématographiques de coproduction, sous réserve des conditions de sécurité, jusqu'à l'exportation du matériel.

ARTICLE 16
Propriété

(1) Chaque coproducteur est codétenteur des droits corporels et incorporels sur l'œuvre cinématographique.

(2) Le matériel est déposé, aux noms conjoints des coproducteurs, dans un laboratoire choisi d'un commun accord.

ARTICLE 17
Formation et coopération cinématographique

(1) Les autorités compétentes des deux pays accordent une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se consultent afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale et continue des professionnels du cinéma. Elles favorisent la conclusion d'accords ou de conventions entre les écoles ou les organismes de formation initiale et continue permettant, notamment, la circulation de leurs étudiants.

(2) Les autorités compétentes des Parties examinent les moyens propres à favoriser la distribution et la promotion réciproques des œuvres cinématographiques de chacune des Parties.

(3) Elles reconnaissent la nécessité de promouvoir la diversité culturelle en facilitant la reconnaissance de leurs cinématographies réciproques, notamment par le biais de programmes d'éducation à l'image ou la participation à des festivals de films.

(4) Les autorités compétentes des Parties examinent les moyens spécifiques d'encourager l'échange de compétences entre professionnels (artistes, techniciens, etc.).

(5) Les autorités compétentes des Parties s'emploient à développer la coopération entre les cinémathèques et les organismes de conservation d'archives cinématographiques des deux Parties.

ARTICLE 18
Commission mixte

(1) Pour faciliter l'application du présent Accord et en suggérer des modifications, il est institué une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des deux Parties et d'experts dans des domaines connexes. La Commission mixte examine également si l'équilibre entre les contributions respectives est respecté en ce qui concerne :

- (a) La contribution de chaque pays aux coûts de production de toutes les œuvres cinématographiques de coproduction ;
- (b) l'utilisation des studios et laboratoires ;
- (c) l'emploi, en termes numériques, des interprètes et des personnels créatifs et techniques ; et
- (d) la répartition des postes principaux en matière de création, de technique et d'interprétation, notamment les postes de scénariste, de réalisateur et d'interprètes principaux.

(2) Pendant la durée du présent Accord, la Commission mixte se réunit en principe tous les deux (2) ans, alternativement en Afrique du Sud et en France. Des réunions extraordinaires de la Commission mixte peuvent également être organisées à la demande de l'une ou l'autre des Parties en cas de modification de la législation nationale applicable à l'industrie cinématographique ou d'obstacle majeur à l'application du présent Accord (notamment un déséquilibre des contributions). La Commission mixte est convoquée dans un délai de six (6) mois à compter de cette demande.

(3) Au cours de ses réunions, la Commission mixte examine si un déséquilibre global s'est instauré entre les contributions des deux Parties et met en œuvre les mesures nécessaires pour y remédier.

(4) Si un déséquilibre s'est instauré entre les contributions et si la Commission mixte n'est pas convoquée dans les plus brefs délais afin d'examiner les moyens de restaurer l'équilibre, les deux autorités compétentes n'admettent les œuvres cinématographiques au bénéfice de la coproduction que dans des conditions de réciprocité – un film pour un film.

ARTICLE 19 **Statut de l'annexe**

Les annexes au présent accord constituent une partie intégrante de celui-ci.

ARTICLE 20 **Amendement**

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties, transmis par la voie diplomatique.

ARTICLE 21 **Règlement des différends**

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

ARTICLE 22 **Durée et dénonciation**

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée de deux (2) ans, puis il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, dans lequel elle lui fait part de son intention de le dénoncer.

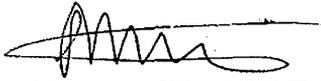
(2) Sauf décision contraire des deux Parties, la dénonciation du présent Accord ne remet pas en cause les coproductions achevés approuvés avant la dénonciation, ainsi que les droits et obligations des Parties relatifs aux coproductions cinématographiques.

ARTICLE 23
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé et scellé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Cannes le 16 mai 2010.



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
Madame Lulama XINGWANA
ministre des arts et de la culture



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Monsieur Frédéric MITTERRAND
ministre de la culture et de la communication

ANNEXE 1

Procédure de mise en œuvre de l'accord de coproduction cinématographique entre le gouvernement de la République d'Afrique du sud et le gouvernement de la République française

(1) Les autorités compétentes aux fins du présent Accord sont indiquées à l'article 2 du présent Accord.

(2) Le processus d'approbation conformément à l'article 4 du présent Accord comporte deux étapes : Approbation provisoire lors de la demande et Approbation finale à l'achèvement de l'œuvre cinématographique.

(3) Les documents suivants doivent être joints à la demande :

(a) un document relatif à l'acquisition des droits d'auteur pour l'exploitation commerciale de l'œuvre ;

(b) un synopsis donnant des informations précises sur le sujet et le contenu de l'œuvre cinématographique ;

(c) la liste des contributions techniques et artistiques de chacun des pays participant ;

(d) le plan de travail complété par l'indication du nombre de semaines de prises de vue (studio et extérieur) et les lieux de prise de vue ;

(e) un devis comprenant un plan de financement détaillé ;

(f) un calendrier de la réalisation ;

(g) le contrat de coproduction signé entre les producteurs ; et

(h) tous les documents nécessaires à l'examen de la contribution financière et technique par les autorités compétentes.

(4) Les coproducteurs concluent un contrat régissant la réalisation de l'œuvre cinématographique de coproduction. Ce contrat :

(a) prévoit qu'un coproducteur ne peut pas céder ou transmettre les avantages mentionnés à l'article 4 sauf au bénéfice d'un ressortissant de son pays ;

(b) répartit entre les coproducteurs la propriété de tous les droits de propriété intellectuelle issus de l'œuvre cinématographique de coproduction ;

(c) définit les arrangements entre les coproducteurs concernant l'exercice des droits et l'accès aux œuvres soumises au droit d'auteur créées dans le cadre de la réalisation de l'œuvre cinématographique de coproduction, ainsi que leur utilisation ;

(d) définit la responsabilité financière de chacun des coproducteurs en ce qui concerne les frais encourus dans les cas suivants :

(i) la préparation d'un projet de coproduction dont l'approbation est refusée par les autorités compétentes ;

(ii) la réalisation d'un film qui a reçu l'approbation mais ne satisfait pas aux conditions nécessaires à cette approbation ; et

(iii) la réalisation d'une œuvre cinématographique de coproduction dont la présentation au public est refusée par l'un des pays des coproducteurs.

(c) définit les dispositions prises concernant la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation de l'œuvre cinématographique de coproduction, y compris les recettes perçues sur les marchés d'exportation ;

(f) précise les dates auxquelles les contributions respectives des coproducteurs à la production de l'œuvre cinématographique devront être apportées ;

(g) précise si l'œuvre cinématographique de coproduction sera présentée dans des festivals de cinéma en tant qu'œuvre nationale du coproducteur majoritaire ou en tant qu'œuvre nationale de tous les coproducteurs ; et

(h) précise toute autre condition d'approbation décidée d'un commun accord par les autorités compétentes.

ANNEXE 2

Dispositifs financiers d'aide à la production cinématographique

1. Afrique du Sud

Le gouvernement sud-africain a mis en place les dispositifs financiers suivants en faveur du développement, de la production et de la commercialisation de produits :

- Le dispositif incitatif pour la production et la coproduction cinématographique et télévisuelle sud-africaines (*South African Film and Television Production and Co-production Incentive*) est un système d'incitation à la production sous la forme d'une remise financière accessible aux productions sud-africaines et aux coproductions officielles dans le cadre d'accords internationaux.
- Le dispositif d'aide à la commercialisation et à l'investissement pour l'exportation (*Export Marketing and Investment Assistance -EMIA- Scheme*) est administré par le ministère du Commerce et de l'Industrie. Il vise essentiellement à développer un marché d'exportation, en aidant les exportateurs sud-africains à accéder aux marchés étrangers.
- La fondation nationale pour le cinéma et l'audiovisuel (*National Film and Video Foundation*) investit dans le développement, la production, la commercialisation et la distribution de longs-métrages, de courts-métrages, de documentaires et de films d'animation.
- La société sud-africaine pour le développement industriel (*Industrial Development Corporation of South Africa*) procède à des prises de participation pouvant atteindre 49 % sur les œuvres cinématographiques commercialement viables.
- Les services fiscaux sud-africains accordent une ristourne fiscale aux personnes qui investissent dans des œuvres cinématographiques et en acquièrent la propriété.

2. RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le présent document résume les différentes sources de financement ainsi que les mécanismes d'aide disponibles en France pour la contribution française à des longs-métrages de coproduction.

Aides :

Soutien financier automatique investi :

- à la production ;
- à la distribution.

Soutien financier sélectif à la production :

- avance sur recette ;
- aide directe (aide aux œuvres cinématographiques en langue étrangère) ;
- aides à la production régionale ;
- Soutien financier sélectif à la distribution.

Financement :

Investissement par les services de télévision :

- en coproduction ;
- en préachat.
- Investissement par les Sociétés pour le financement de l'industrie cinématographique et audiovisuelle (SOFICA)
- À valoir minimum garanti cinéma, vidéo ou étranger.

ANNEXE 3
Liste des accords signés par les Parties

1. Afrique du Sud

La République d'Afrique du Sud a signé des accords de coproduction avec les pays suivants :

Allemagne ;
Canada ;
Italie ; et
Royaume-Uni

2. République française

La République française a signé des accords de coproduction avec les pays suivants :

Algérie ;
Allemagne ;
Argentine ;
Australie ;
Autriche ;
Belgique ;
Brésil ;
Bulgarie ;
Burkina Faso ;
Cameroun ;
Canada ;
Chili ;
Colombie ;
Corée ;
Côte d'Ivoire ;
Danemark ;
Égypte ;
Espagne ;
Finlande ;
Géorgie ;
Grèce ;
Guinée ;
Hongrie ;
Inde ;
Islande ;
Israël ;
Italie ;
Liban ;
Maroc ;
Mexique ;
Nouvelle-Zélande ;
Pays-Bas ;
Pologne ;
Portugal ;

Roumanie ;
Royaume-Uni ;
Sénégal ;
Suède ;
Suisse ;
Tchécoslovaquie ;
Tunisie ;
Turquie ;
URSS ;
Venezuela ; et
Yougoslavie.

No. 48718

—
**Spain
and
Panama**

Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Madrid, 7 October 2010

Entry into force: *25 July 2011 by notification, in accordance with article 28*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 25 July 2011*

—
**Espagne
et
Panama**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Madrid, 7 octobre 2010

Entrée en vigueur : *25 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 25 juillet 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS
SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO Y PREVENIR LA EVASIÓN
FISCAL**

El Reino de España y la República de Panamá, deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio y prevenir la evasión fiscal, han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I

ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 1

PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados contratantes.

Artículo 2

IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías latentes.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en España:

- i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- ii) el Impuesto sobre Sociedades;
- iii) el Impuesto sobre el Patrimonio;
- iv) el Impuesto sobre la Renta de no Residentes; y
- v) los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) en Panamá:

- i) El Impuesto sobre la Renta, previsto en el Código Fiscal, Libro IV, Título I, y los decretos reglamentarios que sean aplicables; y
- ii) El Impuesto al Aviso de Operación;

(denominados en lo sucesivo "impuesto panameño").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPÍTULO II

DEFINICIONES

Artículo 3

DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "España" significa el Reino de España y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio del Reino de España, incluyendo el espacio aéreo, sus aguas interiores, su mar territorial y las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho Internacional y en virtud de su legislación interna, el Reino de España ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- b) el término "Panamá" significa la República de Panamá y, utilizado en sentido geográfico, significa el territorio de la República de Panamá, incluyendo el espacio aéreo, sus aguas interiores, su mar territorial y las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho Internacional y en virtud de su legislación interna, la República de Panamá ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- c) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Panamá, según el contexto;
- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;
- f) el término "empresa" se aplica a la realización de cualquier actividad económica;

- g) la expresión "actividad económica" incluye la prestación de servicios profesionales, así como cualquier otra actividad de naturaleza independiente;
- h) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;
- i) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se exploten únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;
- j) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en España: el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
 - (ii) en Panamá: el Ministerio de Economía y Finanzas o su representante autorizado;
- k) el término "nacional" significa:
 - (i) En el caso de España, una persona física que posea la nacionalidad española; en el caso de Panamá una persona física que posea la nacionalidad o ciudadanía de Panamá;
 - (ii) una persona jurídica, sociedad de personas (partnership) o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4

RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté sujeta a imposición en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de incorporación o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado y a sus subdivisiones políticas o entidades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado exclusivamente por la

renta que obtengan de fuentes situadas en el citado Estado, o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) dicha persona será considerada residente exclusivamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente exclusivamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente exclusivamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente exclusivamente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán el caso de común acuerdo mediante un procedimiento amistoso.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados contratantes, se considerará residente exclusivamente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en particular:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres; y
- f) las minas, los pozos de petróleo o de gas, las canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Asimismo, la expresión "establecimiento permanente" comprende:

- a) una obra, una construcción o un proyecto de instalación o montaje, pero sólo cuando tales obras, construcciones o proyectos continúen durante un período superior a seis meses, dentro de un período cualquiera de doce meses;
- b) el uso de estructuras, instalaciones, plataformas de perforación, barcos u otros equipos sustanciales similares para la exploración o la explotación de recursos naturales, durante un período o períodos que en total excedan de seis meses dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones anteriores de este artículo, se considera que la expresión "establecimiento permanente" no incluye:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información, para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 cuando una persona, distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y tenga y ejerza habitualmente en un Estado contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado respecto de las actividades que dicha persona realice para la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando ese agente realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal empresa, y ésta y el agente estén

unidos en sus relaciones comerciales o financieras por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por personas independientes, no se le considerará como agente independiente en el sentido del presente apartado.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado contratante, o que realice actividades económicas en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III

IMPOSICIÓN DE LAS RENTAS

Artículo 6

RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.
3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.
4. Cuando la propiedad de acciones u otros derechos atribuyan directa o indirectamente al propietario de dichas acciones o derechos el derecho al disfrute de los bienes inmuebles, las rentas derivadas de la utilización directa, arrendamiento o uso en cualquier otra forma de tal derecho de disfrute, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que los bienes inmuebles estén situados.
5. Las disposiciones de los apartados 1, 3 y 4 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

Artículo 7

BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.
2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado contratante realice su actividad en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentra el establecimiento permanente como en otra parte.
4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de las utilidades totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este artículo.
5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.
6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8

TRANSPORTE MARÍTIMO Y AÉREO

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. En el presente artículo el término "beneficios" comprende los beneficios, beneficios netos, ingresos brutos y rentas derivadas directamente de la explotación de naves marítimas o aeronaves en tráfico internacional.

3. A los efectos de este artículo, los beneficios de una empresa de un Estado contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional comprenden sin excepción:

a) los beneficios del alquiler a casco desnudo de buques o aeronaves;

b) los beneficios de la utilización o alquiler de contenedores, o de equipos relacionados con el transporte de contenedores, utilizados para el transporte de bienes o mercancías;

c) la venta de boletos o billetes para la prestación de servicios conexos al transporte internacional, ya sea para la propia empresa o para cualquier otra empresa,

siempre que esa actividad sea auxiliar a la explotación de los buques o aeronaves en tráfico internacional y lo efectúe esa empresa.

4. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de transporte marítimo estuviera a bordo de un buque, se considerará situada en el Estado contratante donde esté el puerto base del buque, o si no existiera tal puerto base, en el Estado contratante del que sea residente la persona que explota el buque.

5. Las disposiciones del apartado 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo de explotación internacional pero únicamente a la parte de los beneficios así realizados imputables a cada partícipe en proporción a su participación en la empresa conjunta.

6. Las disposiciones de este Convenio en su totalidad no serán aplicables en relación con tasas, peajes y pagos similares que deban ser pagados a efectos de cruzar el Canal de Panamá.

Artículo 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando
 - a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o
 - b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado —y someta, en consecuencia, a imposición— los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado ha sido sometida a imposición en ese otro Estado contratante, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:
 - a) 5 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad (distinta de una sociedad de personas) que posea directamente al menos el 40 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos;

b) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, el Estado contratante en el que la sociedad que paga los dividendos sea residente considerará exentos los dividendos pagados por esa sociedad a una sociedad, cuyo capital esté total o parcialmente dividido en acciones o participaciones y que sea residente del otro Estado contratante, siempre que ésta posea directamente al menos el 80 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos y se dé alguna de las siguientes situaciones:

- a) cuando la sociedad que reciba los dividendos cotiche en un mercado de valores reconocido; o
- b) cuando la sociedad que percibe los dividendos esté participada por residentes en uno o ambos Estados contratantes al menos en un 50 por ciento; o
- c) cuando la sociedad que percibe los dividendos esté participada por socios o accionistas residentes en terceros Estados que posean directamente menos de un 25 por ciento de su capital; o
- d) cuando la sociedad que percibe los dividendos esté participada por socios o accionistas residentes en terceros Estados, que posean más de un 25 por ciento de su capital y ese tercer Estado tenga suscrito un Convenio para evitar la doble imposición con el Estado de la sociedad que paga los dividendos, que contemple condiciones iguales o más favorables que las previstas en este artículo.

4. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, el Estado contratante en el que la sociedad que paga los dividendos sea residente considerará exentos los dividendos pagados por esa sociedad a un fondo de pensiones en su calidad de socio o accionista.

5. Una entidad que, conforme al apartado 3, no tuviera derecho a los beneficios derivados del mismo podrá, no obstante, obtener dichos beneficios si las autoridades competentes de los Estados contratantes convienen, en virtud del artículo 25 del Convenio, en que la constitución de la entidad y la realización de sus operaciones tienen un fundamento empresarial sólido, por lo que su finalidad primordial no es la obtención de dichos beneficios.

6. Para los fines del subpárrafo a) del apartado 3 se entiende por mercado de valores reconocido:

- a) Cualquier mercado de valores regulado de conformidad con la directiva 2004/39/CE del Parlamento Europeo y del Consejo;
- b) El sistema NASDAQ propiedad de la "National Association of Securities Dealers, Inc.", y cualquier bolsa de valores registrada ante la "Securities and Exchange Commission" como una bolsa nacional de valores para los fines de la "Securities Exchange Act of 1934" de los Estados Unidos de América;
- c) La Bolsa de Valores de Panamá; y
- d) Cualquier otra bolsa de valores que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden, siempre que la compra y venta de

valores en dicha bolsa de valores no esté restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas.

7. Los apartados 2, 3 y 4 no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

8. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

9. Las disposiciones de los apartados 1, 2, 3 y 4 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad económica a través de un establecimiento permanente situado allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

10. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

11. Sin perjuicio de otras disposiciones de este Convenio, cuando una empresa residente de un Estado contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado contratante, los beneficios imponibles en virtud del párrafo 1 del artículo 7 podrán quedar sujetos a un impuesto adicional en ese otro Estado, de conformidad con su legislación, pero dicho impuesto adicional no podrá exceder del:

- a) 0 por ciento por ciento del importe total de esos beneficios, cuando la empresa cumpla los requisitos de las letras a), b), c) y d) del apartado 3,
- b) 5 por ciento por ciento del importe total de esos beneficios en el resto de los casos.

Artículo 11

INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero, si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los intereses.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, los intereses procedentes de un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante pueden someterse exclusivamente a imposición en ese otro Estado si el perceptor coincide con el beneficiario efectivo de los intereses y:

a) es el propio Estado o el Banco Central, una de sus subdivisiones políticas, o entidades locales;

b) el pagador de los intereses es el Estado del que proceden, o una de sus subdivisiones políticas, entidades locales u organismos públicos;

c) los intereses se pagan por razón de un préstamo o crédito debido a ese Estado o a una de sus subdivisiones políticas, entidades locales u organismo de crédito a la exportación, o concedido, otorgado por cualquiera de los anteriores;

d) es una institución financiera de carácter estatal;

e) el interés se paga por razón de una deuda surgida como consecuencia de la venta a crédito de cualquier equipo, mercancía o servicio;

f) es un fondo de pensiones aprobado a efectos fiscales por ese Estado y la renta de dicho fondo está, en términos generales, exenta de tributación en ese Estado.

4. El término "intereses" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a esos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran intereses a efectos del presente artículo.

5. Las disposiciones del apartado 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los intereses, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho

establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y estos últimos son asumidos por el citado establecimiento permanente, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante en que esté situado dicho establecimiento permanente.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12

CÁNONES O REGALÍAS

1. Los cánones o regalías procedentes de un Estado Contratante y cuyo beneficiario efectivo sea un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos cánones o regalías también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 5 por ciento del importe bruto de los cánones o regalías.

3. El término "cánones" o "regalías" en el sentido de este artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso, o la concesión de uso, de derechos de autor sobre, entre otros, obras literarias, artísticas o científicas o software, incluidas las películas cinematográficas o películas, cintas y otros medios de reproducción de la imagen y el sonido, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso, o la concesión de uso, de equipos industriales, comerciales o científicos, o por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que proceden los cánones o regalías, una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones o regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

5. Los cánones o regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones o regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente en relación con el cual se hubiera contraído la obligación de pagar los cánones regalías y que éste asuma la carga de los mismos, dichos cánones o regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones o regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13

GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado contratante.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de acciones o participaciones análogas podrán ser sometidas a imposición en el otro Estado cuando haya mantenido una participación de más del 10 por ciento en el derecho de voto, en el valor o en el capital social de una compañía residente de ese Estado Contratante, durante un período inferior a 12 meses.

5. Las ganancias que un residente de un Estado contratante obtenga de la enajenación de acciones o de otros derechos de participación cuyo valor se derive directa o indirectamente en más de un 50% de bienes inmuebles

situados en el otro Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

6. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o de otros derechos que, en forma directa o indirecta, otorguen al propietario de dichas acciones o derechos, el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4, 5 y 6 sólo pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14

PRESTACIÓN DE SERVICIOS

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por prestación de servicios realizados en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en el Estado Contratante mencionado en primer lugar. Sin embargo, dichas rentas pueden someterse también a imposición en el otro Estado Contratante, siempre que los servicios se traten de servicios profesionales, servicios de consultoría, asesoramiento industrial o comercial, servicios técnicos o de gestión u otros servicios similares. No obstante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 7,5 por ciento del importe bruto de dichos pagos cuando el beneficiario efectivo de dichos pagos sea un residente del otro Estado Contratante.

2. La expresión "servicios profesionales" incluye, las actividades independientes, científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como también las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

3. Las disposiciones del apartado 1 no se aplican si quien presta los servicios, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, actividades por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y los pagos recibidos por sus servicios están vinculados efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tales casos se aplicarán las disposiciones del artículo 7.

4. Cuando el pagador de dichas rentas, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente en relación con el cual la obligación de pagar por los servicios derive y que éste asuma la carga de los mismos, dichas rentas por servicios se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

5. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el prestador de los servicios y el pagador de los mismos, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las rentas por servicios exceda del que habrían convenido el prestador y el pagador en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con

la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado contratante pueden someterse a imposición exclusivamente en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16

PARTICIPACIONES DE DIRECTORES Y CONSEJOS DE ADMINISTRACIÓN

Las participaciones y otras retribuciones similares que un residente de un Estado contratante obtenga por su condición de director o miembro de un Consejo de Administración de una sociedad residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

Artículo 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades personales de los artistas del espectáculo o los deportistas, en esa calidad, se atribuyan no ya al propio artista del espectáculo o deportista sino a otra persona, dichas rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante donde se realicen las actividades del artista del espectáculo o del deportista.

Artículo 18

PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19

REMUNERACIONES POR FUNCIÓN PÚBLICA

1.

a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

- (i) es nacional de ese Estado; o
- (ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2.

a) No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las pensiones y otras remuneraciones análogas, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones y remuneraciones análogas sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios, pensiones, y otras remuneraciones análogas, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad económica realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20

ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación práctica un estudiante o una persona en prácticas que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado contratante, residente del otro Estado contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar con el único fin de proseguir sus estudios o formación práctica, no pueden someterse a imposición en ese Estado siempre que proceda de fuentes situadas fuera de ese Estado.

Artículo 21

OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad económica por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7.

3. Cuando, en razón de una relación especial entre las personas que llevan a cabo actividades que generen las rentas establecidas en el párrafo 1, si el pago por dichas actividades excede el monto que hubiera sido pactado por personas independientes, las provisiones del párrafo 1 aplicarán únicamente respecto a éste último. En tal caso, el excedente será gravable de acuerdo con las leyes de cada Estado contratante, teniendo en consideración las demás condiciones de este Convenio.

CAPÍTULO IV

IMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO

Artículo 22

PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles en el sentido del artículo 6, que posea un residente de un Estado contratante y esté situado en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.
2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado contratante posea en el otro Estado contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado contratante.
3. El patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados en tráfico internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.
4. El patrimonio constituido por acciones u otros derechos en una sociedad o en cualquier otro tipo de persona jurídica, cuyo valor se derive en más de un 50 por ciento, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en un Estado contratante o por acciones u otros derechos que otorguen al propietario de los mismos el derecho al disfrute de bienes inmuebles situados en un Estado contratante, pueden someterse a imposición en el Estado contratante en que esté situado el bien inmueble.
5. Todos los demás elementos patrimoniales de un residente de un Estado contratante sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

CAPÍTULO V

MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 23

ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En España, la doble imposición se evitará bien de conformidad con las disposiciones de su legislación interna o conforme a las siguientes disposiciones, sujetas a la legislación interna de España:
 - a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Panamá, España permitirá:

- i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Panamá;
- ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en Panamá sobre esos elementos patrimoniales;
- iii) la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos correspondientes a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, de acuerdo con su legislación interna.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en España.

b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente.

2. En Panamá:

- a) Cuando un residente de Panamá obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en España, Panamá otorgará una exención sobre dichas rentas.
- b) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de Panamá estén exentas de impuestos en Panamá, Panamá podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 24

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado contratante no estarán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las

personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 7 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones o regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 25

PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 24, a la del Estado contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por

resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo será aplicable independientemente de los plazos previstos por el Derecho interno de los Estados contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio verbal de opiniones, éste podrá realizarse a través de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

Artículo 26

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información que previsiblemente pueda resultar de interés para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos de toda naturaleza o denominación exigibles por los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por los artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado contratante en virtud del apartado 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de este Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos a los que hace referencia el apartado 1, de los procesos o procedimientos legales para la aplicación efectiva de estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con los mismos o de la persecución de delitos tributarios. Estas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los párrafos 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado contratante; y

- c) suministrar información que revele un secreto empresarial, industrial, comercial o profesional o un proceso industrial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Si un Estado contratante solicita información conforme al presente artículo, el otro Estado contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga con el fin de obtener la información solicitada, aún cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el apartado 3 excepto cuando tales limitaciones impidieran a un Estado contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del apartado 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque esta se encuentre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esté relacionada con derechos de propiedad o la participación en una persona.

Artículo 27

MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y DE OFICINAS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

CAPÍTULO VII

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro, por conducto diplomático, que se han cumplido los procedimientos internos exigidos en cada Estado contratante para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio entrará en vigor transcurrido un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la última de las notificaciones a las que se hace referencia en el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las cantidades pagadas o debidas a no residentes a partir de la fecha, inclusive, en la que el Convenio entre en vigor;

b) en relación con otros impuestos, respecto de los ejercicios fiscales que comiencen a partir de la fecha, inclusive, en la que el Convenio entre en vigor; y

c) en los restantes casos, en la fecha en la que el Convenio entre en vigor, o a partir de esta.

3. No obstante lo previsto en el apartado anterior, los requerimientos de intercambio de información se podrán realizar en relación con las obligaciones tributarias que se hayan generado en cualquier fecha dentro de los tres años anteriores a la entrada en vigor de este Convenio.

Artículo 29

DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por uno de los Estados contratantes. Cualquiera de los Estados contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del Convenio al otro Estado contratante, por conducto diplomático, al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año civil que comience una vez transcurrido un plazo de cinco años desde la fecha en que el Convenio entre en vigor. En tal caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, sobre las cantidades pagadas o debidas a no residentes a partir del final de ese año calendario;

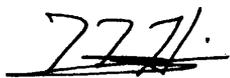
b) en relación con otros impuestos, respecto de los ejercicios fiscales que comiencen a partir del final de ese año calendario; y

c) en los restantes casos, tras la finalización de ese año calendario.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Madrid el 7 de octubre de 2010 por duplicado, en lengua española.

Por el Reino de España



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

Por la República de Panamá



Juan Carlos Varela Rodríguez
Vicepresidente de la República
y Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO

En el momento de proceder a la firma del Convenio entre el Reino de España y la República de Panamá para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio y prevenir la evasión fiscal, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Convenio:

I. Ad. Artículo 5.3.a)

Las actividades de inspección y supervisión realizadas por la propia empresa que lleve a cabo la obra, construcción o proyecto de instalación o montaje se tendrán en cuenta a los efectos del cómputo del plazo previsto en este apartado.

II. Ad. Artículo 7.3

En relación con el término "como en otra parte" se refiere exclusivamente a terceros Estados con los que el Estado de residencia haya firmado un Convenio para evitar la doble imposición con cláusula de intercambio de información.

III. Ad. Artículo 10

Este artículo será de aplicación, en el caso de Panamá, a todos los impuestos que se establezcan sobre la distribución de beneficios, tanto en el momento del pago del dividendo como en un momento anterior (impuesto mínimo o complementario).

En relación al impuesto mínimo o complementario, este será objeto de devolución siempre que por la aplicación del Convenio no pueda ser recuperado en su totalidad como crédito fiscal al momento de la distribución formal de dividendos y del pago del correspondiente impuesto.

IV. En relación con los artículos 10 (dividendos), 11 (intereses), 12 (cánones) y 13 (ganancias de capital),

Estos artículos no serán de aplicación cuando:

- a) una entidad residente en Panamá que pague dividendos, intereses, cánones o ganancias de capital a un residente en España, y que ha obtenido su renta de España o de un país o territorio que no haya concluido un Convenio para evitar la doble imposición con España, y
- b) dicha renta ha resultado exenta o no sujeta a tributación en el Panamá.

Una entidad que, conforme al párrafo anterior, no tuviera derecho a los beneficios derivados del Convenio respecto de las rentas antes mencionadas podrá, no obstante, obtener dichos beneficios si las autoridades competentes de los Estados contratantes convienen, en virtud del artículo 25 del Convenio, en que la constitución de la entidad y la realización de sus operaciones tienen un fundamento empresarial sólido, por lo que su finalidad primordial no es la obtención de dichos beneficios.

V. Ad. Artículo 14.

Los límites previstos en el apartado primero resultarán de aplicación cuando los servicios se realicen en alguno de los Estados Contratantes.

VI. Ad. Artículo 16

Este artículo resulta de aplicación a las cantidades percibidas como consecuencia de la asistencia a consejos de administración o juntas directivas; en ningún caso afectaría a las cantidades percibidas como consecuencia de una relación laboral.

VII. No serán de aplicación los artículos 6 a 22 del Convenio:

1) A las entidades residentes en un Estado contratante cuando las rentas obtenidas estén exentas en ese Estado como consecuencia de que los servicios prestados surten sus efectos en el exterior, salvo que estén relacionados con actividades de almacenaje o manufactura cuando estas se desarrollen en ese Estado Contratante.

Entre otros, no resultará de aplicación, cuando se cumplan las condiciones recogidas en el párrafo anterior, a las zonas libres y otros regímenes especiales.

2) A los fideicomisos, fundaciones de interés privado y a las organizaciones no gubernamentales.

El párrafo anterior no resultará de aplicación a las fundaciones de interés privado cuando se pueda obtener información relacionada con los beneficiarios y la renta obtenida y distribuida por las mismas.

VIII. Derecho a acogerse a los beneficios del Convenio

A. El presente Convenio no se interpretará en el sentido de impedir a un Estado contratante aplicar las disposiciones de su normativa interna relativas a la prevención de la evasión y elusión fiscales.

B. Se entenderá que los beneficios del presente Convenio no se otorgarán a una persona que no sea el beneficiario efectivo de las rentas procedentes del otro Estado contratante.

C. Las disposiciones de los artículos 10, 11 y 12 no se aplican cuando el fin primordial o uno de los fines primordiales de cualquier persona relacionada con la creación o cesión de las acciones u otros derechos que generan los

dividendos, la creación o cesión del crédito que genera los intereses, la creación o cesión del derecho que genera los cánones o regalías, sea el de conseguir el beneficio de dichos artículos mediante dicha creación o cesión.

IX. En relación con el artículo 26

Deseosos de facilitar el intercambio de información en fomento del artículo 26 del Convenio, se entenderá que el artículo 26 se aplicará conforme a las siguientes directrices:

1. La autoridad competente de un Estado contratante proporcionará, previo requerimiento, información para los fines previstos en el artículo 26. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito penal según las leyes de ese Estado contratante si dicha conducta se hubiera producido en ese Estado.

2. Se aclara que el entendimiento de los Estados Contratantes consiste en que el intercambio de información únicamente sería solicitado cuando se hayan utilizados todos y cada uno de las fuentes de información disponibles bajo su legislación fiscal interna.

3. Se aclara que el entendimiento de los Estados Contratantes consiste en que los mecanismos de asistencia administrativas previstos en el Artículo 26 no incluyen medidas (i) dirigidas a la simple recolección de datos no relacionados con una actuación de comprobación o una investigación abierta, o (ii) cuando es improbable que la información solicitada resulte relevante para controlar o administrar los asuntos fiscales de un contribuyente del Estado Contratante ("fishing expeditions").

4. Si así lo solicita expresamente la autoridad competente de un Estado contratante, la autoridad competente del otro Estado contratante proporcionará información en virtud del artículo 26, en la medida permitida por su Derecho interno, en forma de declaraciones de testigos y de copias autenticadas de documentos originales.

5. Cada Estado contratante declara que, a los efectos expresados en el artículo 26, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento, información de cualquier naturaleza con trascendencia tributaria relativa a la propiedad legal y efectiva de cualquier persona.

6. Se aclara que el entendimiento de los Estados Contratantes consiste en que la administración tributaria del Estado Contratante que solicite información conforme al Artículo 26, al momento de hacer su requerimiento, deberá proveer al otro Estado Contratante la información:

(i) Información suficiente para identificar a la persona bajo auditoria o investigación (por ejemplo, nombre, fecha y lugar de nacimiento o datos del registro y, en la medida en que sean conocidos, dirección, número de identificación fiscal, número de cuenta bancaria o información identificativa similar);

(ii) El período de tiempo sobre el cual se solicita la información requerida;

- (iii) Una descripción detallada de la información que es solicitada, incluyendo su naturaleza y la forma en que el Estado solicitante desea recibirla;
- (iv) El propósito o motivo, y el fundamento fiscal para el cual se solicita la información;
- (v) En la medida que se conozca, el nombre y dirección de cualquier persona de la cual se crea pueda estar en posesión de la información solicitada.

7. La autoridad competente de un Estado contratante enviará la información solicitada tan pronto como sea posible al otro Estado contratante. Para garantizar la rapidez en la respuesta, la autoridad competente del Estado contratante mencionado en primer lugar:

- a) Acusará recibo del requerimiento por escrito a la autoridad competente del otro Estado contratante a más tardar, en el plazo de 15 días a contar desde su recepción.
- b) Notificará, en su caso, a la autoridad competente del otro Estado contratante los defectos que hubiera en el requerimiento en el plazo de sesenta días a partir del acuse de recibo.
- c) Los Estados contratantes realizarán sus mejores esfuerzos para obtener e intercambiar la información requerida en un lapso no mayor de seis meses contados a partir del acuse de recibo, salvo que por razón de la complejidad de la información solicitada o de dificultades presentadas en su obtención, requiera un plazo mayor. En estos casos, el Estado requerido notificará al Estado requirente de tal situación, así como del tiempo estimado para entregar la información.

Las restricciones temporales mencionadas en el presente artículo no afectan en modo alguno la validez y legalidad de la información intercambiada en virtud del presente Convenio.

8. Se aclara que el entendimiento de los Estados Contratantes consiste en que el Artículo 26 no obliga a ninguno de los Estados Contratantes a intercambiar o proporcionar información de forma automática o espontánea, sino que deberá ser bajo requerimiento.

9. Los derechos y garantías reconocidos a las personas en un Estado contratante se entenderán aplicables en dicho Estado contratante en el curso del procedimiento de intercambio de información. Asimismo, es entendido por los Estados Contratantes que este requerimiento busca garantizar un procedimiento justo al contribuyente y no en prevenir o establecer obstáculos que demoren el proceso de intercambio de información. Las demoras que se produzcan por el ejercicio de los derechos y garantías reconocidos a las personas respecto de la decisión de la Administración de un Estado contratante, en relación con la transmisión de información a las autoridades competentes del otro Estado contratante, no será computable a los efectos de la aplicación de los límites temporales previstos en la legislación fiscal del segundo Estado contratante respecto de los procedimientos fiscales de su Administración tributaria.

10. La información recibida por un Estado contratante puede ser utilizada para otros fines cuando dicha utilización esté permitida por las leyes del Estado que recibe la información y la autoridad competente del Estado que la suministra autorice dicho uso. En caso que se dé la autorización, el Estado que la recibe garantizará que la información será transmitida únicamente a la entidad gubernamental para la cual se solicitó autorización y que esta autoridad a su vez no podrá divulgarla o entregarla a cualquier otra autoridad.

En ningún caso se podrá transmitir la información a un tercer Estado.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Madrid el 7 de octubre de 2010 por duplicado, en lengua española.

Por el Reino de España



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

Por la República de Panamá



Juan Carlos Varela Rodríguez
Vicepresidente de la República
y Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Kingdom of Spain and the Republic of Panama, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and to prevent tax evasion, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes levied on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains obtained from the sale of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises and taxes levied on unrealized gains.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular:

(a) In Spain:

- (i) The income tax on individuals;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The tax on capital;
- (iv) The income tax on non-residents; and
- (v) Local taxes on income and capital;
(hereinafter referred to as “Spanish tax”)

(b) In Panama:

- (i) The income tax, as defined in the Tax Code, Book IV, Title I, and applicable decrees; and
- (ii) The transaction notification tax; (“Impuesto al Aviso de Operación”)
(hereinafter referred to as “Panamanian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention, in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation law.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context requires a different interpretation:

(a) The term “Spain” means the Kingdom of Spain, and, when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Spain, including its air space, inland waters, territorial waters and any area outside its territorial sea upon which, in accordance with international law and its domestic legislation, the Kingdom of Spain exercises or may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

(b) The term “Panama” means the Republic of Panama, and, when used in a geographical sense, it means the territory of the Republic of Panama, including its air space, inland waters, territorial waters and any area outside its territorial sea upon which, in accordance with international law and its domestic legislation, the Republic of Panama exercises or may exercise jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Spain or Panama, according to context;

(d) The term “person” includes an individual, company or any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The term “enterprise” applies to the conduct of any economic activity;

(g) The term “economic activity” includes the provision of professional services, and any other activity of an independent nature;

(h) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term “competent authority” means:

(i) In Spain, the Minister of Economy and Finance or his/her authorized representative;

(ii) In Panama, the Ministry of Economy and Finance or his/her authorized representative;

(k) The term “national” means:

- (i) In the case of Spain, an individual possessing Spanish nationality; and, in the case of Panama, an individual possessing Panamanian nationality or citizenship;
- (ii) Any legal person, partnership or association organized under the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. Nonetheless, this term does not include persons who are liable to tax in that State in respect only of the income derived from sources in that State or capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then that individual’s status shall be determined as follows:

(a) This individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) If the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;

(d) If the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement through an amicable procedure.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes, in particular:

- (a) A place of management;

- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project, but only where the corresponding activities continue for more than six (6) months within any twelve (12)-month period;

(b) The use of structures, facilities, drilling rigs, ships and other similar substantial equipment for the exploration or exploitation of natural resources, for a period or periods aggregating more than six (6) months in any 12-month period.

4. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of an auxiliary or preparatory character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of an auxiliary or preparatory character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are undertaken wholly, or almost wholly, on behalf of that enterprise, and the latter and the agent are united in their commercial or financial relations under conditions, whether accepted or imposed, that differ from those which would be made between independent persons, the agent shall not be deemed to be of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, beneficial use of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other claims directly or indirectly entitles the owner of such shares or corporate rights to the beneficial use of immovable property held by the company, any income obtained from the direct use, letting or use in any other form of such right to beneficial use may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income obtained from the immovable property of an enterprise.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only to the extent that they are attributable to that permanent establishment.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including ex-

ecutive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. In this article the term “profits” includes profits, net profits, gross earnings and income derived directly from the operation of maritime vessels or aircraft in international traffic.

3. For the purposes of this article, the profits of an enterprise of a Contracting State obtained from the operation of ships or aircraft in international traffic include, without exception:

(a) Profits obtained from the leasing, on a bareboat basis, of ships or aircraft;

(b) Profits obtained from use or leasing of containers, or equipment related to container transportation used to transport goods or merchandise;

(c) The sale of tickets for the provision of services related to international transport, either for the enterprise itself or for any other enterprise,

provided that such activity is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic and is carried out by that enterprise.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to the part of the profits thus made that is attributable to each participant in proportion to its share in the joint venture.

6. The provisions of this Convention as a whole shall not apply in relation to fees, tolls, and similar payments that must be paid in order to cross the Panama Canal.

Article 9. Associate enterprises

1. When

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment the other provisions of this Convention shall be considered and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other if necessary.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company resident in a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nonetheless, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 % of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 40 % of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 % of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State in which the company paying the dividends is a resident will consider as exempt any dividends paid by that company to another company whose capital is wholly or partly divided into shares or units and is a resident of the other Contracting State, provided it holds directly at least an 80 % of the capital of the company paying the dividends and at least one of the following situations applies:

(a) The company receiving the dividends is listed on a recognized stock exchange; or

(b) The company receiving the dividends is at least 50 % owned by residents of one or both Contracting States; or

(c) The company receiving the dividends is owned by partners or shareholders resident in third States who directly hold less than 25 % of its capital; or

(d) The company receiving the dividends is owned by partners or shareholders resident in third States, which hold more than 25 % of capital, and the third State has concluded a double taxation convention with the State of the company paying the dividends, which provides conditions at least as favourable as those defined in this article.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State in which the company paying the dividends is a resident shall exempt dividends paid by that company to a pension fund in its capacity as a partner or shareholder.

5. An entity which, pursuant to paragraph 3, is not entitled to benefits derived therefrom may still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under article 25 of the Convention that the establishment of the entity and the conduct of its operations are founded on sound business reasons and thus do not have the obtaining of such benefits as a primary purpose.

6. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 3, the term “recognized stock market” means:

(a) Any stock market regulated in accordance with Directive 2004/39/EC of the European Parliament and the Council;

(b) The NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc., and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for the purposes the Securities Exchange Act of 1934 in the United States of America;

(c) The Panama Stock Exchange; and

(d) Any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States may agree upon, provided that the purchase and sale of securities on said exchange is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors.

7. Paragraphs 2, 3 and 4 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

8. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders shares or other rights, other than debt-claims, that allow for a share in profits, as well as any income or distribution assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

9. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

10. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

11. Without prejudice to other provisions of this Convention, when a resident enterprise of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State, profits that are taxable under paragraph 1 of article 7 may be subject to an additional tax in that other State in accordance with its legislation, but the additional tax shall not exceed:

- (a) 0 % of the total amount of those profits when the company meets the requirements specified in subparagraphs (a), (b), (c) and d) of paragraph 3,
- (b) 5 % of the total amount of those profits in other cases.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 % of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable exclusively in that other State if the recipient is the beneficial owner of the interest, and:

- (a) Is that State itself or the Central Bank, or one of its political subdivisions or local authorities;
- (b) The payer of the interest is the State in which it originates, or one of its political subdivisions, local authorities or public bodies;
- (c) The interest is paid in respect of a loan or credit owed to that State or to one of its political subdivisions, local authorities or an export credit agency, or else is granted or awarded by any of the foregoing;
- (d) Is a State financial institution;
- (e) The interest is in respect of a debt arising from the sale of any equipment, merchandise or service on credit;
- (f) Is a pension fund approved for tax purposes by that State, and the income of the fund is generally tax-exempt in that State.

4. The term “interest” as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and bonuses attaching to such securities. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not be applicable if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer thereof is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection

with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by said permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the interest, in relation to the debt-claim on which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Nonetheless, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 % of the gross amount of the royalties in question.

3. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, the copyright on, among other things, literary, artistic or scientific works, or software, including cinematograph films, or films, tapes, and other media of image or sound reproduction, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or right to use industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experiences.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

5. The royalties shall be deemed to have arisen in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether or not a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the company is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or similar units may be taxed in the other State when said resident has held over 10 % of the voting rights, value or equity of a company resident in that Contracting State for less than twelve (12) months.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other ownership claims, over 50 % of whose value derives directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

6. Gains from the alienation of shares or other claims which, directly or indirectly, grant the owner of such shares or claims the right to make beneficial use of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6 can only be taxed in the Contracting State in which the alienator resides.

Article 14. Provision of services

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the provision of services in the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State. Nonetheless, such income may also be taxed in the other Contracting State, when the services provided are professional services, consulting services, industrial and commercial consultancy, technical services or management or similar services. However, the tax so charged shall not exceed 7.5 % of the gross amount of such payments if the beneficial owner of such payments is a resident of the other Contracting State.

2. The term “professional services” includes independent, scientific, literary, artistic, educational or teaching services, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the person providing services, being resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State activities through a permanent establishment situated in that other State, and the payments received for its services are effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of article 7 shall apply.

4. Where the payer of such income, whether or not a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay for the services arises, and such payments are borne by that permanent establishment, such income from services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the provider of the services and the payer thereof, or between both of them and some other person, the amount of the income from services exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 15. Dependent personal services

1. Without prejudice to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment may only be taxed in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, the remuneration derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State can be taxed exclusively in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve (12)-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Fees of directors and boards of directors

Fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State, in that person's capacity as a member of the board of directors or another similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such, exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 15, where the income derived from personal activities of an entertainer or a sportsperson in his/her capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State where the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

Article 18. Pensions

Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1.

(a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authorities to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority, shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident and national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments received by a student or business apprentice for the purpose of his/her maintenance, education or training, who is or was a resident of one Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is present in the latter solely for the purpose of his/her education or training, shall be exempt from tax in the latter Contracting State, provided the payments in question are made from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resi-

dent of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between persons carrying on activities that generate the income referred to in paragraph 1, if the payment for such activities exceeds the amount which would have been agreed upon by independent persons, the provisions of paragraph 1 shall apply only with respect to the latter. In this case, the surplus shall be taxable according to the laws of each Contracting State, due account being taken of all the other conditions of this Convention.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Capital constituted by shares or other claims in a company, or in any other legal entity, over 50 % of the value of which derives from immovable property situated in a Contracting State, or from shares or other claims that grant their owner the right to make beneficial use of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATING DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. In Spain, double taxation shall be avoided either in accordance with the provisions of its domestic legislation, or pursuant to the following provisions, subject to the domestic law of Spain:

(a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Panama, Spain shall allow:

(i) A deduction from the tax on the income of that resident, in an amount equal to the income tax paid in Panama;

- (ii) A deduction from the tax on the capital of that resident, in an amount equal to the tax paid in Panama on the assets in question;
- (iii) A deduction from the corporate income tax actually paid by a company that distributes dividends, on the profits from which such dividends are paid, pursuant to its domestic laws.

Nonetheless, such deduction shall not exceed that part of income tax or capital tax, calculated before the deduction, which is attributable to income or assets that are taxable in Spain.

(b) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain. Spain may nonetheless take into account the exempted income or capital when assessing the amount of tax payable on the remaining income or capital of such resident.

2. In Panama:

(a) Where a resident of Panama derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Panama will exempt such income.

(b) Where, in accordance with any provision of this Convention, income derived by a resident of Panama is exempt from tax in Panama, Panama may, nonetheless, take into account the exempted income when assessing the amount of tax payable on the remaining income of such resident.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State, in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, any interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, either directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. When a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation that is not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three (3) years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also agree upon methods of eliminating double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for implementing the provisions of this Convention, or for the administration or implementation of the domestic law concerning taxes of any type or description imposed by the Contracting States, or their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thus imposed is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of the taxes referred to in paragraph 1, or with enforcement proceedings or

prosecutions in respect thereof, or the hearing of appeals in relation thereto. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To adopt administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable on the basis of laws or in the normal course of administrative practice of that or of the other Contracting State; and

(c) To supply information which would disclose a business, industrial, commercial or professional secret, or an industrial process, or information which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If a Contracting State requests information under this article, the other Contracting State will use all available measures to obtain the requested information, even if that other State may not need such information for its own taxation purposes. The foregoing obligation is limited by the provisions of paragraph 3, except where such limitations prevent a Contracting State from supplying information solely because it is of no national interest.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to allow a Contracting State to refuse to supply information merely because it is in the possession of banks, other financial institutions, or any person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership or participation rights in an entity.

Article 27. Members of diplomatic and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the tax privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other, through the diplomatic channel, when the domestic procedures required in each Contracting State for the entry into force of this Convention have been completed.

2. The Convention shall enter into force three (3) months after the date of receipt of the last of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall take effect:

(a) With regard to taxes withheld at source in respect of amounts paid or credited to non-residents, as from the date on which Convention enters into force;

(b) With regard to other taxes, in respect of fiscal years beginning on or after the date on which the Convention enters into force; and

(c) In other cases, as from the date on which the Convention enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, requests for information exchange may be made in relation to tax liabilities generated at any time within three (3) years prior to entry into force of this Convention.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six (6) months before the end of any calendar year after five (5) years have elapsed from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of taxes withheld at source on amounts paid or due to non-residents, as from the end of that calendar year;

(b) With regard to other taxes, in respect of fiscal years beginning on or after the end of that calendar year; and

(c) In other cases, after the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Madrid on 7 October 2010 in duplicate, in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the Republic of Panama:

JUAN CARLOS VARELA RODRÍGUEZ
Vice-President and Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention:

I. AD ARTICLE 5.3 (A)

Any inspection and monitoring activities performed by the enterprise that undertakes the work, construction or installation or assembly project will be included for the purpose of calculating the period specified in this paragraph.

II. AD ARTICLE 7.3

The term “or elsewhere” refers only to third States with which the State of residence has signed a double taxation convention with an exchange of information clause.

III. AD ARTICLE 10

This article shall apply, in the case of Panama, to all taxes assessed on the distribution of profits, both at the time of dividend payment and earlier (minimum or complementary tax).

The minimum or complementary tax will be refunded when, owing to the application of the Convention, it cannot be recovered in full as a tax credit at the time of formal distribution of dividends and payment of the corresponding tax.

IV. ARTICLES 10 (DIVIDENDS), 11 (INTEREST), 12 (ROYALTIES) AND 13 (CAPITAL GAINS)

The above-mentioned articles shall not be applicable in the case of:

(a) An entity resident in Panama that pays dividends, interest, royalties or capital gains to a resident in Spain, having earned its income from Spain or from a country or territory that has not concluded a double taxation convention with Spain; and

(b) Such income has been declared exempt or not taxable in Panama.

An entity which, under the preceding subparagraph, would not be entitled to the benefits of the Convention in respect of the aforementioned items of income, may still be granted such benefits if the competent authorities of the Contracting States agree under article 25 of the Convention that the establishment of the entity and the conduct of its operations are founded on sound business reasons, and that the obtaining of such benefits are not a primary purpose.

V. AD ARTICLE 14

The limits specified in paragraph 1 shall be applicable when services are performed in one of the Contracting States.

VI. AD ARTICLE 16

This article is applicable to amounts received for attendance at meetings of boards of directors or management; in no case would it affect amounts received as a result of an employment relationship.

VII. ARTICLES 6 TO 22 OF THE CONVENTION SHALL NOT BE APPLICABLE TO:

(1) Entities resident in a Contracting State, when the income earned in that State is exempt because the services provided have effects abroad, unless related to storage or manufacturing activities undertaken in that Contracting State.

When the conditions described in the preceding paragraph are satisfied, the aforementioned articles shall not be applicable to free zones and other special regimes.

(2) Trusts, private foundations and non-governmental organizations.

The foregoing paragraph shall not be applicable to private foundations when information on beneficiaries and the income earned and distributed by them can be obtained.

VIII. ENTITLEMENT TO THE BENEFITS OF THE CONVENTION

A. This Convention shall not be construed as to prevent a Contracting State from applying the provisions of its domestic laws on the prevention of tax evasion and avoidance.

B. The benefits of this Convention shall not be granted to a person other than the beneficial owner of the income obtained from the other Contracting State.

C. The provisions of articles 10, 11 and 12 shall not be applicable when the main purpose, or one of the main purposes, of any person in creating or assigning shares or other dividend-generating claims, creating or assigning interest-bearing credit, or creating or assigning a claim that generates royalties, is to obtain the benefit of such items by their creation or assignment.

IX. IN RELATION TO ARTICLE 26

Desiring to facilitate the exchange of information in furtherance of article 26 of the Convention, the Contracting States agreed that said article shall apply under the following guidelines:

1. The competent authority of a Contracting State shall provide information for the purposes defined in article 26, upon request. Such information shall be exchanged irrespective of whether the conduct being investigated would constitute a criminal offence under the laws of that Contracting State if such conduct had occurred in that State.

2. The Contracting States agree that information exchange would be only requested once they have used every source of information available under their domestic tax legislation.

3. The Contracting States agree that the mechanisms of administrative assistance under article 26 exclude measures: (i) aimed at the mere collection of data unrelated to a verification activity or an ongoing investigation; or (ii) if it is unlikely that the information requested is relevant for controlling or administering the tax affairs of a taxpayer in the Contracting State (“fishing expeditions”).

4. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under article 26, to the extent permitted by its domestic laws, in the form of witness statements and authenticated copies of original records.

5. Each Contracting State declares that, for the purposes specified in article 26, the competent authorities have the authority to obtain and provide, upon request, information with tax significance, of any type, relating to the legal and beneficial property of any person.

6. The Contracting States agree that the tax authorities of the Contracting State requesting information under article 26 shall, at the time of making the request, provide the other Contracting State with information that is:

- (i) Sufficient to identify the person under examination or investigation (e.g. name, date and place of birth or registration data; and, insofar as known, the individual’s address, tax identification number, bank account or similar identifying information);
- (ii) The period of time with respect to which the required information is being requested;
- (iii) A detailed description of the information requested, including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive it;
- (iv) The purpose or reason, and the fiscal justification for which the information is being requested;
- (v) To the extent known, the name and address of any person thought to be in possession of the requested information.

7. The competent authority of a Contracting State shall forward the requested information as soon as possible to the other Contracting State. To ensure a prompt response, the competent authority of the first-mentioned Contracting State shall:

(a) Acknowledge receipt of the request in writing to the competent authority of the other Contracting State no later than fifteen (15) days from its receipt;

(b) Where appropriate, notify the competent authority of the other Contracting State of any shortcomings in the request within sixty (60) days of the acknowledgment of receipt;

(c) The Contracting States shall do their utmost to obtain and exchange the information requested in a period not exceeding six (6) months from the date of receipt, unless, owing to the complexity of the information requested or difficulties in obtaining it, a longer period is required. In such cases, the requested State shall inform the requesting State of that situation and provide an estimate of the time needed to supply the information.

The temporary restrictions mentioned in this article shall in no way affect the validity and legality of the information exchanged under this Convention.

8. The Contracting States agree that article 26 does not oblige any Contracting State to exchange or provide information automatically or spontaneously, and that a prior request is needed.

9. The rights and safeguards granted to persons in a Contracting State shall be applicable in that Contracting State in the information exchange procedure. The Contracting States also understand that this requirement seeks to ensure a procedure that is fair to the taxpayer rather than preventing the information exchange process, or raising barriers that delay it. Any delays that may result from the exercise of the rights and guarantees recognized to people regarding the decisions of the authority of a Contracting State, in connection with the transmission of information to the competent authorities of the other Contracting State, shall not be counted for the purpose of applying the time limits specified by the tax legislation of the second Contracting State in respect of its tax administration's fiscal procedures.

10. The information received by a Contracting State can be used for other purposes when such use is permitted by the laws of the State receiving the information and the competent authority of the supplying State authorizes such use. If authorization is given, the receiving State shall ensure that the information is disclosed only to the governmental entity for which authorization is sought; and the latter, in turn, may not disclose or supply it to any other authority.

In no case may the information be transmitted to a third State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Madrid on 7 October 2010 in duplicate, in the Spanish language.

For the Kingdom of Spain:

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

For the Republic of Panama:

JUAN CARLOS VARELA RODRÍGUEZ
Vice-President and Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Royaume d'Espagne et la République du Panama, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés par chacun des États contractants, ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le mode de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values latentes.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt sur la fortune;
 - iv) L'impôt sur le revenu des non-résidents; et
 - v) Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune;
- (ci-après dénommés « l'impôt espagnol »);

b) Au Panama :

- i) L'impôt sur le revenu, visé dans le Code fiscal, Livre IV, Titre I, ainsi que dans les décrets applicables; et
- ii) L'impôt sur l'avis d'opération (« Impuesto al Aviso de Operación »);
(ci-après dénommés « l'impôt panaméen »).

4. La Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui sont établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « Espagne » désigne le Royaume d'Espagne et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le territoire du Royaume d'Espagne, y compris son espace aérien, ses eaux intérieures, sa mer territoriale, ainsi que les zones situées en dehors de la mer territoriale sur lesquelles, suivant le droit international et en application de sa législation interne, le Royaume d'Espagne exerce ou peut exercer à l'avenir sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, son sous-sol et les eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles;

b) Le terme « Panama » désigne la République du Panama et, lorsqu'il est employé dans son sens géographique, le territoire de la République du Panama, y compris son espace aérien, ses eaux intérieures, sa mer territoriale, ainsi que les zones situées en dehors de la mer territoriale sur lesquelles, suivant le droit international et en application de sa législation interne, la République du Panama exerce ou peut exercer à l'avenir sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne le fond marin, son sous-sol et les eaux surjacentes, ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Espagne ou le Panama;

d) Le terme « personne » s'entend de toute personne physique, de toute société et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique;

g) L'expression « activité économique » s'entend de la fourniture de services professionnels ainsi que de l'exercice de toute autre activité de caractère indépendant;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des

États contractants, excepté lorsque le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant;

- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) En Espagne, le Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) Au Panama, le Ministère de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;
- k) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) S'agissant de l'Espagne, toute personne physique possédant la nationalité espagnole; et s'agissant du Panama, toute personne physique possédant la nationalité panaméenne;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes (partnership) ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des États contractants.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par l'un des États contractants, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation dudit État aux fins des impôts auxquels la présente Convention s'applique, tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans ledit État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution, ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Cette expression ne comprend toutefois pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans ledit État qu'au titre du revenu tiré de sources situées dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée comme suit :

a) Cette personne est réputée n'être un résident que de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, la personne est réputée être un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des deux États, elle est réputée n'être un résident que de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États contractants tranchent la question d'un commun accord, dans le cadre d'une procédure amiable.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » couvre également :

a) Un chantier, une construction ou un projet d'installation ou de montage, pour autant que ce chantier, cette construction ou ce projet s'étale sur une période de plus de six (6) mois, et ce dans les limites d'une période quelconque de douze (12) mois;

b) L'utilisation de structures, d'installations, de plates-formes de forage, de bateaux ou de tout équipement semblable pour la prospection ou l'exploitation des ressources naturelles pendant une ou des périodes représentant plus de six (6) mois au total, et ce dans les limites d'une période quelconque de douze (12) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État au regard de toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de la personne en cause ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne confèreraient pas à ladite installation le caractère d'établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise – et que cette dernière et l'agent sont liés, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes – il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus des biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans l'agriculture et la sylviculture, les droits régis par les dispositions du droit public applicables à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres droits donnent directement ou indirectement au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers, les revenus tirés de l'exploitation directe, de la location de l'affermage, ou de toute autre forme d'exploitation dudit droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des États contractants audit établissement stable, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses exposées pour cet établissement, y compris les dépenses de gestion et les frais généraux d'administration, que lesdites dépenses aient été subies dans l'État dans lequel l'établissement stable est situé, ou ailleurs.

4. S'il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses diverses composantes, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas l'État contractant concerné de déterminer les bénéfices imposables de cette manière; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés par la même méthode chaque année, à moins qu'il n'y ait de bonnes raisons de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, le terme « bénéfices » s'entend des bénéfices, des bénéfices nets, des recettes brutes et des revenus directement tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent sans exception :

- a) Les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs;
- b) Les bénéfices tirés de l'utilisation ou de la location de conteneurs ou de matériel servant au transport de biens ou de marchandises;
- c) La vente de billets dans le cadre de la fourniture de services liés au transport international, que ce soit pour le compte de l'entreprise elle-même ou de toute autre entreprise, pour autant que cette activité soit accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international et que l'entreprise en question s'en charge.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, elle est réputée être située dans l'État contractant dans lequel se trouve le port d'attache du navire ou, en l'absence d'un tel port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 sont aussi applicables aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à une agence internationale d'exploitation, mais uniquement s'agissant de la partie des bénéfices ainsi réalisés imputables à chaque porteur de parts, et ce proportionnellement à la participation qu'il détient au sein de l'entreprise commune.

6. Aucune des dispositions de l'ensemble de la présente Convention ne s'appliquent aux taxes, péages et autres droits similaires dont il faut s'acquitter pour traverser le canal de Panama.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou
- b) Que des mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que cet État reconnaît que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État mentionné si les conditions qui existent entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes, ledit autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Afin de déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants se consultant si nécessaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 40 % du capital de la société qui verse les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident considère comme étant exonérés les dividendes que verse cette société à une société dont tout ou partie du capital est divisé en actions ou en parts, et qui est un résident de l'autre État contractant, pour autant que celle-ci détienne directement au moins 80 % du capital de la société qui verse les dividendes, et que l'une quelconque des situations suivantes s'applique :

a) La société qui perçoit les dividendes cote sur un marché de valeurs reconnu; ou

b) La société qui perçoit les dividendes est au moins détenue à 50 % par des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants; ou

c) La société qui perçoit les dividendes est détenue par des associés ou des actionnaires qui résident dans des États tiers et qui possèdent directement moins de 25 % de son capital; ou

d) La société qui perçoit les dividendes est détenue par des associés ou des actionnaires qui résident dans des États tiers et qui possèdent plus de 25 % de son capital, et cet État tiers a conclu avec l'État où réside la société une convention tendant à éviter la double imposition et prévoyant des conditions semblables ou plus favorables que celles fixées dans le présent article.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident considère comme étant exonérés les dividendes que cette société a versés à un fonds de pension en tant qu'associé ou actionnaire.

5. Une entité qui, en application du paragraphe 3, ne peut prétendre aux bénéfices tirés de celui-ci, peut néanmoins les percevoir si les autorités compétentes des États contractants conviennent, en vertu de l'article 25 de la Convention, que la création de l'entité et la gestion de ses opérations sont fondées sur des raisons commerciales solides, et qu'elles n'ont pas pour principal objet d'obtenir ces bénéfices.

6. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 3, « un marché des valeurs reconnu » désigne :

a) Tout marché réglementé, conformément à la directive 2004/39/CE du Parlement européen et du Conseil;

b) Le réseau NASDAQ, appartenant à l'Association nationale des courtiers en bourse (« National Association of Securities Dealers, Inc. ») et toute bourse des valeurs enregistrée auprès de la Commission des opérations de Bourse (« Securities and Exchange Commission ») en tant que bourse nationale des valeurs aux fins de la loi de 1934 sur l'échange des valeurs (« Securities Exchange Act »), promulguée aux États-Unis d'Amérique;

c) La Bourse de Panama; et

d) Toute autre bourse des valeurs agréée par les autorités compétentes des États contractants, pour autant que l'achat et la vente d'actions de la bourse en question ne soient pas limités, de façon implicite ou explicite, à un groupe restreint d'investisseurs.

7. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

8. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du revenu des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts des mines, des parts de fondateurs ou d'autres droits à des participations aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le droit fiscal de l'État dont la société distributrice des dividendes est un résident.

9. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, qui est un résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

10. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

11. Sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, si une entreprise qui est un résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices imposables en application du paragraphe 1 de l'article 7 peuvent être assujettis à un impôt supplémentaire dans cet autre État, conformément à sa législation, mais cet impôt ne peut dépasser :

- a) 0 % du montant total de ces bénéfices, si l'entreprise relève de l'une des catégories prévues aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 3,
- b) 5 % du montant total de ces bénéfices dans tous les autres cas.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également susceptibles d'être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État que si le destinataire est aussi le bénéficiaire effectif des intérêts et que :

a) Il s'agit de l'État lui-même ou de la Banque centrale, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

b) L'agent chargé de payer les intérêts est l'État d'où ceux-ci proviennent, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de ses organismes publics;

c) Les intérêts sont payés sur un prêt ou un crédit dû à cet État ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à l'un de ses organismes de crédit à l'exportation, ou sur un prêt ou un crédit octroyé ou accordé par l'une des entités susmentionnées;

d) Il s'agit d'une institution financière de l'État;

e) L'intérêt se paie sur une dette contractée suite à la vente à crédit d'un équipement, d'une marchandise ou d'un service;

f) Il s'agit d'un fonds de pension ayant reçu l'agrément fiscal de cet État, et dont la rente est, de manière générale, non imposable dans cet État.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, fonds ou obligations. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, qui est un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des rede-

vances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les sommes de toute nature perçues pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique ou un logiciel, y compris les films cinématographiques ou les films, bandes ou tout autre moyen de reproduction des images ou du son, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'emploi ou la concession du droit d'employer des matériels à usage industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où les redevances proviennent une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances payées, au titre de l'usage du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains tirés de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de parts analogues sont imposables dans l'autre État si sa participation a, pendant une période inférieure à douze (12) mois, dépassé 10 % du droit de vote et de la valeur ou du capital social d'une compagnie qui est un résident de cet État contractant.

5. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de la cession d'actions ou d'autres droits de participation, et dont la valeur provient directement ou indirectement d'au moins 50 % de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

6. Les gains tirés de la cession d'actions ou d'autres droits qui, directement ou indirectement, donnent au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

7. Les gains tirés de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 6 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Prestation de services

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de la prestation de services effectués dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné. Toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant à condition que les services fournis relèvent de services professionnels, de services de conseil, de conseils industriels et commerciaux, de services techniques ou de gestion ou de tout autre type de services similaires. Néanmoins, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 7,5 % du montant brut de ces revenus lorsque le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le prestataire de services, qui est un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que les revenus qu'il perçoit en échange de ses services se rattachent effectivement à l'établissement stable en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Lorsque la personne qui verse ces revenus, qu'elle soit ou non un résident d'un État contractant, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel découle l'obligation de verser des rémunérations pour des services et que celle-ci en supporte la charge, lesdits revenus sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le prestataire de services et la personne qui le rémunère, ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des revenus de services dépasse le montant qui aurait été convenu entre le prestataire de services et la personne qui le rémunère en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contrac-

tant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations obtenues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas un total de 183 jours au cours d'une période de douze (12) mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs et conseils d'administration

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de directeur ou membre d'un conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi précédent ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1.

a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues payés par l'un des États contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus audit État ou à ladite subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables dans l'autre État contractant que si les services sont rendus dans cet État et si la personne est un résident de cet État, et :

i) Qu'elle possède la nationalité de cet État; ou

ii) Qu'elle n'est pas devenue un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2.

a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations analogues payées par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un fonds, au titre de services rendus à cet État, ou à la subdivision ou collectivité en question, ne sont imposables que dans cet État.

b) Cependant, ces pensions et autres rémunérations analogues ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires, pensions et autres rémunérations analogues versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des États contractants, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition que ces sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu, d'où qu'ils proviennent, d'un résident de l'un des États contractants qui ne sont pas visés dans les précédents articles de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, qui est un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le

droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre les personnes qui exercent des activités génératrices des revenus énoncés au paragraphe 1, le montant de ces revenus dépasse le montant qui aurait été convenu entre des personnes indépendantes en l'absence de telles relations, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte étant dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un État contractant et situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires et aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. La fortune constituée par des actions ou d'autres droits dans une société ou dans tout autre type de personne morale, dont la valeur est constituée à plus de 50 %, directement ou indirectement, par des biens immobiliers situés dans un État contractant, ou par des actions ou autres droits qui donnent au propriétaire desdites actions ou desdits droits la jouissance de biens immobiliers situés dans l'un des États contractants, est imposable dans l'État contractant où se trouvent les biens immobiliers.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En Espagne, la double imposition est évitée, conformément aux dispositions pertinentes de la législation espagnole ou conformément aux dispositions ci-après, sous réserve de la législation espagnole :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Panama, l'Espagne accorde :

- i) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, d'un montant égal à celui de l'impôt acquitté au Panama;

- ii) Une déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, d'un montant égal à celui de l'impôt acquitté au Panama à cet égard;
- iii) Une déduction de l'impôt sur les sociétés effectivement acquitté par la société qui répartit les dividendes correspondant aux bénéficiaires au titre desquels lesdits dividendes sont payés, conformément à sa législation interne.

Ce dégrèvement ne peut cependant être supérieur à la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable au revenu ou à la fortune imposables en Espagne.

b) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, un revenu tiré par un résident de l'Espagne ou une fortune lui appartenant est exonéré d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat du revenu ou de la fortune dudit résident, prendre en considération le revenu ou la fortune ainsi exonéré.

2. Au Panama :

a) Lorsqu'un résident du Panama perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, le Panama accorde une exonération de ces revenus.

b) Lorsque, selon l'une quelconque des dispositions de la présente Convention, les revenus tirés par un résident du Panama sont exonérés d'impôt au Panama, le Panama peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur le reliquat des revenus dudit résident, prendre en considération les revenus ainsi exonérés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État, notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou d'aucun des deux États contractants.

2. L'établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les allocations individuelles, les dégrèvements et les réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation ou de leurs responsabilités familiales.

3. Excepté dans les cas où les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 sont applicables, les intérêts, redevances et les autres sommes payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéficiaires imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier État mentionné. De même, toutes les dettes qu'une entreprise d'un État contractant a envers un résident de l'autre État contractant

sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État mentionné.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital appartient à, ou est contrôlé par, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties, dans le premier État mentionné, à aucun impôt ou aucune obligation qui y est rattachée qui est autre ou plus lourde que l'impôt ou les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues du premier État mentionné sont ou pourraient être assujetties.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, cette personne peut, sans préjudice des voies de recours prévues par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou de dissiper tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention. Dans les cas non prévus par la présente Convention, elles peuvent aussi se concerter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable, pour parvenir à un accord, d'avoir un échange de vues oral, cet échange peut avoir lieu par le biais d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont vraisemblablement pertinents aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou application du droit interne ayant trait aux impôts de toute nature ou de toute dénonciation perçus au nom des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition ainsi exigée n'est pas incompatible avec la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les dispositions de l'article premier et de l'article 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, au même titre que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par la gestion ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les processus ou procédures judiciaires entamés aux fins de l'exécution effective de ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs auxdits impôts ou les décisions en matière de poursuites pour délit fiscal. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces informations aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa propre législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales, ou de celles de l'autre État contractant; et

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret industriel, professionnel ou commercial, ou un procédé industriel, ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si l'un des États contractants demande des renseignements en vertu du présent article, l'autre État contractant prend les mesures de collecte dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, et ce même si l'État requis n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. Cette obligation est limitée par les dispositions du paragraphe 3, sauf lorsque de telles limitations empêchent un État contractant de fournir les renseignements demandés uniquement parce qu'ils sont dénués d'intérêt national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par des banques, d'autres établissements financiers ou toute autre personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété ou de participation d'une personne.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient réciproquement par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes requises par chacun des États contractants pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur trois (3) mois après la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliquent :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou dus aux non-résidents à partir de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux exercices fiscaux commençant à la date ou après la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur; et

c) Dans tous les autres cas, à partir de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les exigences en matière d'échange de renseignements peuvent être formulées à l'égard des obligations fiscales générées, et ce, à une date quelconque au cours des trois (3) années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à ce que l'un des États contractants la dénonce. L'un quelconque des États contractants peut notifier la dénonciation de la présente Convention, par la voie diplomatique et par écrit, moyennant un préavis d'au moins six (6) mois avant la fin de toute année civile commençant cinq (5) ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. En pareil cas, la présente Convention cesse d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou dus aux non-résidents à partir de la fin de l'année civile en question;

b) En ce qui concerne les autres impôts, aux exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile en question; et

c) Dans tous les autres cas, au terme de l'année civile en question.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 7 octobre 2010, en deux exemplaires, en langue espagnole.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République du Panama :

JUAN CARLOS VARELA RODRÍGUEZ
Vice-Président de la République et Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la présente Convention entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la présente Convention :

I. AD ARTICLE 5, PARAGRAPHE 3, ALINÉA A)

Les activités d'inspection et de surveillance menées par l'entreprise qui s'occupe également du chantier, de la construction ou du projet d'installation ou de montage sont prises en considération aux fins du calcul du délai prévu audit paragraphe.

II. AD ARTICLE 7, PARAGRAPHE 3

L'expression « ou ailleurs » s'entend exclusivement des États tiers avec lesquels l'État de résidence a signé une convention tendant à éviter la double imposition et contenant une clause d'échange de renseignements.

III. AD ARTICLE 10

Cet article s'applique, s'agissant du Panama, aux impôts de toute nature établis sur la base de la distribution des bénéfices, tant lors du paiement des dividendes que par la suite (impôt minimum ou impôt complémentaire).

En ce qui concerne l'impôt minimum ou complémentaire, celui-ci fait l'objet d'un remboursement pour autant qu'en application de la présente Convention, il ne puisse être récupéré dans sa totalité au titre d'un crédit fiscal au moment de la distribution formelle des dividendes et du paiement de l'impôt correspondant.

IV. EN CE QUI CONCERNE LES ARTICLES 10 (DIVIDENDES), 11 (INTÉRÊTS), 12 (REDEVANCES) ET 13 (GAINS EN CAPITAL)

Les articles susmentionnés ne s'appliquent pas lorsque :

- a) Une entité résidente au Panama verse des dividendes, intérêts, redevances ou gains en capital à un résident de l'Espagne, et a tiré ses revenus d'Espagne ou d'un autre pays ou territoire n'ayant pas conclu avec l'Espagne de convention tendant à éviter la double imposition; et
- b) Ces revenus sont réputés exonérés ou non imposables au Panama.

Une entité qui, en application du paragraphe précédent, ne peut prétendre aux bénéfices tirés de la présente Convention eu égard aux revenus susmentionnés, peut néanmoins les percevoir si les autorités compétentes des États contractants conviennent, en vertu de l'article 25 de la présente

Convention, que la création de l'entité et la gestion de ses opérations sont fondées sur des raisons commerciales solides, et qu'elles n'ont pas pour principal objet d'obtenir ces bénéfices.

V. AD ARTICLE 14

Les conditions prévues au paragraphe 1 s'appliquent lorsque les services sont effectués dans l'un quelconque des États contractants.

VI. AD ARTICLE 16

Cet article s'applique aux sommes perçues du fait d'avoir assisté à des conseils d'administration ou des comités directeurs et ne s'applique en aucun cas aux sommes perçues au titre d'une relation de travail.

VII. LES ARTICLES 6 À 22 DE LA PRÉSENTE CONVENTION NE S'APPLIQUENT PAS :

1) Aux entités qui sont des résidents dans un État contractant lorsque les revenus générés sont exonérés dans l'État en question du fait que les services fournis produisent des effets à l'étranger, sauf s'il s'agit d'activités en rapport avec le stockage ou la fabrication menées dans cet État contractant.

En particulier, ils ne s'appliquent pas aux zones libres et aux autres régimes particuliers lorsque les conditions prévues au paragraphe précédent sont remplies.

2) Aux fiducies, aux fondations à caractère privé et aux organisations non gouvernementales.

Le paragraphe précédent ne s'applique pas aux fondations à caractère privé lorsqu'il est possible d'obtenir des renseignements concernant les bénéficiaires et les revenus générés et distribués par celles-ci.

VIII. DROIT DE BÉNÉFICIER DES AVANTAGES CONFÉRÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

A. La présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'appliquer les dispositions de sa législation interne en matière de prévention des fraudes et de l'évasion fiscales.

B. Il est entendu que les avantages conférés par la présente Convention ne sont pas accordés à une personne qui n'est pas le bénéficiaire effectif des revenus tirés de l'autre État contractant.

C. Les dispositions des articles 10, 11 et 12 ne s'appliquent pas lorsque l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne ayant un rapport avec la création ou la cession des actions ou d'autres droits générateurs de dividendes, avec la création ou la cession de la créance génératrice d'intérêts, ainsi qu'avec la création ou la cession du droit générateur des redevances, est d'obtenir les avantages conférés par lesdits articles grâce à cette création ou cession.

IX. EN CE QUI CONCERNE L'ARTICLE 26

Les États contractants, désirant faciliter l'échange de renseignements au titre de l'article 26 de la présente Convention, sont convenus que l'article 26 s'applique conformément aux lignes directrices ci-après :

1. L'autorité compétente d'un État contractant fournit, sur demande préalable, les renseignements aux fins prévues à l'article 26. Ces renseignements seront échangés, que le comportement faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de cet État contractant s'il s'était produit sur son territoire.

2. Les États contractants conviennent qu'un échange de renseignements est uniquement sollicité s'ils ont épuisé toutes les sources d'information qu'offrent leurs législations fiscales internes respectives.

3. Les États contractants conviennent que les mécanismes d'assistance administrative prévus à l'article 26 n'incluent pas de mesures i) destinées à simplement collecter des données n'ayant pas de rapport avec une procédure de vérification ou une enquête en cours, ou ii) lorsqu'il est improbable que les renseignements sollicités soient pertinents pour contrôler et gérer les affaires fiscales d'un contribuable de l'un des États contractants (« pêche aux informations »).

4. Si l'autorité compétente de l'un des États contractants en fait expressément la demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit des renseignements en application de l'article 26, dans la mesure permise par sa législation interne, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

5. Chaque État contractant déclare qu'aux fins des dispositions de l'article 26, les autorités compétentes sont habilitées à obtenir et fournir, sur demande préalable, des renseignements de toute nature sur le plan fiscal et relatifs à la propriété légale et effective de toute personne.

6. Les États contractants conviennent que l'administration fiscale de l'État contractant qui sollicite des renseignements en vertu de l'article 26 doit, au moment de formuler sa demande, fournir à l'autre État contractant les données suivantes :

- i) Des informations suffisantes pour identifier la personne faisant l'objet d'un audit ou d'une enquête (par exemple, son nom, sa date et son lieu de naissance ou des données de son acte de naissance et, dans la mesure où ils sont connus, son adresse, son numéro d'identification fiscale, le numéro de son compte en banque ou toute information analogue permettant de l'identifier);
- ii) La période sur laquelle portent les renseignements sollicités;
- iii) Une description détaillée des renseignements demandés, y compris leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir;
- iv) La raison ou le motif pour lequel les renseignements en question sont demandés, ainsi que les fondements fiscaux d'une telle demande;
- v) Dans la mesure où ces données sont connues, le nom et l'adresse de toute personne susceptible de détenir les renseignements sollicités.

7. L'autorité compétente d'un État contractant transmet les renseignements sollicités dans les meilleurs délais à l'autre État contractant. Pour garantir une réponse rapide, l'autorité compétente de l'État requis :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre État contractant, et ce, au plus tard dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception de la demande;

b) Notifie, le cas échéant, à l'autorité compétente de l'autre État contractant toute lacune dans la demande, et ce, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de l'accusé de réception;

c) Les États contractants mettent tout en œuvre pour obtenir et échanger les renseignements requis dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de l'accusé de réception, sauf si la complexité des renseignements sollicités ou les difficultés que pose leur obtention n'exige un délai plus long. Dans pareil cas, l'État requis notifie cette situation à l'État requérant et lui indique le temps qu'il estime lui être nécessaire pour obtenir les renseignements.

Les conditions en matière de délai prévues au présent article n'affectent en rien la validité et la légalité des renseignements échangés en vertu de la présente Convention.

8. Les États contractants conviennent que l'article 26 n'oblige aucun des États contractants à échanger ou fournir des renseignements de manière automatique ou spontanée, mais que ces démarches doivent résulter d'une demande préalable.

9. Les droits et garanties reconnus aux personnes dans un État contractant sont réputés applicables dans ledit État contractant au cours du processus d'échange de renseignements. De même, les États contractants sont convenus que cette exigence vise à garantir une procédure équitable au contribuable, et non pas à créer des obstacles qui retardent ou empêchent le processus d'échange de renseignements. Les retards générés par l'exercice des droits et garanties reconnus aux personnes, du fait de la décision prise par l'administration de l'un des États contractants concernant la transmission de renseignements aux autorités compétentes de l'autre État contractant, ne sont pas pris en considération aux fins de l'application des délais prévus par la législation fiscale de cet autre État contractant s'agissant des procédures fiscales de son administration fiscale.

10. Les renseignements obtenus par l'un des États contractants peuvent être utilisés à d'autres fins, pour autant que celles-ci soient conformes aux lois de l'État qui les reçoit et que l'autorité compétente de l'État qui les fournit y concède. Si l'autorisation est accordée, l'État qui les reçoit garantit que les renseignements sont uniquement transmis à l'entité gouvernementale pour laquelle l'autorisation a été demandée, et que cette entité ne les divulguera ni ne les transmettra à aucune autre entité.

En aucun cas les renseignements ne peuvent être transmis à un État tiers.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 7 octobre 2010, en deux exemplaires, en langue espagnole.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la République du Panama :

JUAN CARLOS VARELA RODRÍGUEZ
Vice-Président de la République et Ministre des affaires étrangères

No. 48719

—
**Spain
and
Tunisia**

Agreement on the reciprocal recognition and the exchange of national driver's licences between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia (with annexes). Madrid, 22 June 2010

Entry into force: *29 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 July 2011*

—
**Espagne
et
Tunisie**

Accord pour la reconnaissance réciproque et l'échange des permis de conduire nationaux entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne (avec annexes). Madrid, 22 juin 2010

Entrée en vigueur : *29 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 29 juillet 2011*

الملحق عدد II

بروتوكول تطبيق الاتفاق حول الاعتراف المتبادل واستبدال رخص السياقة الوطنية بين الجمهورية التونسية و المملكة الإسبانية

يمكن للمتصلين على رخص سياقة مسلمة من قبل السلط المختصة بالجمهورية التونسية طلب تعويضها بأخرى إسبانية طبقاً لما تم إقراره بالشروط الواردة بالاتفاق بين الجمهورية التونسية و المملكة الإسبانية حول الاعتراف المتبادل واستبدال رخص السياقة الوطنية. لذلك يجب الحصول على موعد إما عن طريق الهاتف أو عن طريق الانترنت للقيام بعملية تعويض الرخصة مع وجوب بيان رقم بطاقة التعريف الخاصة بالأجانب (TIE) المسلمة من قبل السلطات الإسبانية (الإقليم مقر إقامة المعني بالأمر) ورقم بطاقة الهوية ورقم رخصة السياقة التونسية وتاريخ ومكان الإقامة. ويتم تبعاً لذلك، إعلام المعني بالأمر عبر الهاتف بالوثائق الواجب إرفاقها إلى مطلب التعويض وبالموعد المحدد لتقديم المطلب والوثائق الإضافية إلى مكتب " JEFATURA PROVINCIAL DE TRAFICO " المتواجد بالإقليم مقر إقامة الطالب.

للتأكد من ثبوت رخصة السياقة التونسية، تمت الإدارة العامة للجولان الإسبانية يومياً السلطات المختصة التونسية عبر البريد الإلكتروني المؤمن باستعمال شهادة البطاقة الإلكترونية v3 X.509 مسلمة من قبل الإدارة العامة للجولان، بقائمة في أسماء طالبي التعويض. وتتعهد السلطات التونسية بإعلام السلطات الإسبانية بصحة الرخصة وذلك في أجل يقل عن 15 يوم ابتداء من اليوم الموالي لتاريخ التوصل بالطلب. وفي صورة عدم الاتصال بأي رد في الأجل المحددة، فمعناه أنه ليست هناك رخصة سياقة مسلمة لفائدة المعني بالأمر من قبل السلط التونسية.

تكون الرسائل سواء منها المتعلقة بالمطالب أو بالإجابات ممضاة ومرقمة على قاعدة شهادات التعريف الإلكترونية المسلمة للغرض وذلك لضمان سرية المعلومات المرسلة وصحتها.

يجب أن تكون رسائل المطالب والإجابات الإلكترونية مطابقة لحجم النص والرمز المضبوط من قبل الإعلاميين المعنيين للغرض من قبل سلطات كلا الطرفين المتعاقدين.

ملحق عدد I

جدول المعادلة بين أصناف رخص السياقة الإسبانية و التونسية

| رخصة السياقة التونسية | | | | | | | | | | رخصة السياقة الإسبانية |
|-----------------------|----|--------|---|--------|---|--------|---|---|---|------------------------------|
| *د | *ح | د + هـ | د | ج + هـ | ج | ب + هـ | ب | أ | أ | |
| | | | | | | | | | x | A1 |
| | | | | | | | | x | | A |
| | | | | | | | | | | A+ |
| | | | | | | | x | | | B |
| | | | | | | | | | | BTP |
| | | | | | | | | | | C1 |
| | | | | | x | | | | | C |
| | | | | | | | | | | D1 |
| | | | x | | | | | | | D |
| | | | | | | x | | | | B+E |
| | | | | | | | | | | C1+E |
| | | | | x | | | | | | C+E |
| | | | | | | | | | | D1+E |
| | | x | | | | | | | | D+E |
| | | | | | | | | | | LCC |
| | | | | | | | | | | LVA |
| | | | | | | | | | | ملاحظات |

(*) : الأصناف "ح" و "د" من رخصة السياقة التونسية ليست لها معادلة.

المادة الثالثة عشر

عند تعويض رخص السياقة، تقوم السلطة المختصة لدى أحد الطرفين المتعاقدين بسحب رخص السياقة المستبدلة وإرجاعها إلى السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة الرابعة عشر

تقوم السلطة المختصة لدى كلا الطرفين المتعاقدين عند وصول رخص السياقة المطلوب تعويضها بإعلام الطرف المتعاقد الآخر فيما إذا كانت هناك إشكاليات تتعلق بصلاحيات الرخصة وصحتها.

المادة الخامسة عشر

يبقى هذا الاتفاق صالحا لمدة غير محددة، ويمكن إلغاؤه من قبل أحد الطرفين المتعاقدين خطيا وعبر القنوات الدبلوماسية. وفي هذه الحالة، تصبح بنوده غير نافذة بعد تسعين (90) يوم من تاريخ بلوغ الإعلام بالغاؤه.

المادة السادسة عشر

يدخل هذا الاتفاق حيز التطبيق بعد ستين (60) يوم من تاريخ تبادل آخر الوثائق التي تثبت مصادقة السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين عليه طبقا للقوانين والتشريعات المعمول بها في كلا البلدين.

وإثباتا لما تقدم وقع، المندوبان المفوضان هذا الاتفاق نيابة عن حكومتهما.

حرر هذا الاتفاق في نسختين بمدريد في 22 يونيو 2010 باللغات العربية والإسبانية والفرنسية التي لها نفس القوة المرجعية.

عن
المملكة الإسبانية
خوسي بلنكو لويث
وزير البنية التحتية

عن
الجمهورية التونسية
عبد الرحيم الزواري
وزير النقل

إلا أنه بالنسبة إلى الحاصلين على رخص سياقة من الأصناف "ج1" و "ج1 + هـ" و "ج" و "ج + هـ" و "د1" و "د1 + هـ" و "د" و "د + هـ" بالنسبة للجانب الإسباني و "ج" و "ج + هـ" و "د" و "د + هـ" بالنسبة للجانب التونسي والراغبين في تعويض رخصهم إلى أصناف معادلة لرخص سياقة الطرف المتعاقد الآخر، يجب إخضاعهم إلى اختبار نظري خاص بالصنف المطلوب وآخر تطبيقي في الجولان وذلك على عربة مناسبة لهاته الأصناف.

المادة السادسة

لا يعفي هذا الاتفاق طالب تعويض الرخصة من تقديم شهادة طبية تثبت قدرته على السياقة إذا طلبت ذلك السلطة المختصة المعنية.

المادة السابعة

عندما تكون صلاحية رخصة السياقة مرتبطة بشرط حمل صاحبها آلات أو أطراف اصطناعية أو بتهيئة خاصة للعربة، لا يمكن الاعتراف بصلاحية الرخصة إلا عند توفر هذه الشروط.

المادة الثامنة

تكون صلاحية كل رخصة سياقة مسلمة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين على أرض الطرف المتعاقد الآخر مرتبطة بتوفر شرط السن الوارد بالتشريع الجاري به العمل لدى الطرف المتعاقد الثاني.

المادة التاسعة

عند تعويض رخصة سياقة، تتم معادلة أصناف رخص السياقة المعمول بها لدى الطرفين المتعاقدين بالاعتماد على جداول المعادلة الواردة بالملحق عدد I الذي يعتبر جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق. يمكن تعديل وإتمام هذه الجداول بتبادل مكاتبات بين السلطات المختصة التالية :

أ - بالنسبة إلى الجمهورية التونسية : وزارة النقل - الإدارة العامة للنقل البري ؛
ب - بالنسبة إلى المملكة الإسبانية : وزارة الداخلية - الإدارة العامة للجولان.

المادة العاشرة

السلطات المختصة في مجال تعويض رخص السياقة هي التالية :

أ - بالنسبة إلى الجمهورية التونسية: وزارة النقل - الوكالة الفنية للنقل البري ؛
ب - بالنسبة إلى المملكة الإسبانية : وزارة الداخلية - الإدارة العامة للجولان.

المادة الحادية عشر

تتولى السلطة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين والتي تقوم بتعويض الرخص طلب معلومات من السلطة المختصة بالطرف المتعاقد الآخر حول صلاحية وصحة الرخصة وذلك حسب الإجراءات الواردة بالملحق عدد II الذي يعتبر جزء لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

المادة الثانية عشر

لا يطبق هذا الاتفاق على رخص السياقة أو إجازات السياقة المسلمة من أحد الطرفين المتعاقدين، بعد عملية تعويض صادرة عن بلد ثالث غير البلدين المتعاقدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق

حول الاعتراف المتبادل واستبدال رخص
السياقة الوطنية

بين
الجمهورية التونسية
و
المملكة الإسبانية

إن الجمهورية التونسية و المملكة الإسبانية، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين".
رغبة منهما في تسهيل السير على طرقات البلدين والحفاظ على سلامة المرور،
وعزما منهما على دفع التعاون في مجال النقل والجولان على الطرقات ،
واقناعا بالفوائد التي يمثلها إبرام اتفاق بين البلدين حول استعمال وتعويض رخص السياقة،
اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يعترف الطرفان المتعاقدان برخص السياقة سارية المفعول، لغاية الاستعمال والاستبدال، المسلمة من
قبل السلطات المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر حسب التشريع المعمول به لدى هذا الطرف
وذلك لفائدة الحاصلين على رخص سياقة والمقيمين بصفة قانونية على أراضيها.

المادة الثانية

تفقد رخصة السياقة المسلمة من السلطات المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين صلاحيتها لغاية السير
على طرقات الطرف المتعاقد الآخر بعد ستة أشهر من تاريخ الحصول على الإقامة لدى هذا الطرف
المتعاقد. ويعتبر تاريخ الإصدار الفعلي لأول وثيقة إقامة كتاريخ للحصول على الإقامة.

المادة الثالثة

لا ينطبق تحديد المدة الواردة بالمادة السابقة على الأشخاص التابعين للبعثات الدبلوماسية والقنصلية
الحاملين لبطاقة خاصة تثبت صفتهم تكون سارية المفعول ومسلمة من قبل السلطات المختصة.

المادة الرابعة

لتفسير مواد هذا الاتفاق ، يراد بـ " إقامة" ما هو معروف ومطبق من قبل كلا الطرفين المتعاقدين
طبقا لتشريعاتهما النافذة.

المادة الخامسة

عند حصول صاحب رخصة سياقة مسلمة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين على الإقامة لدى الطرف
المتعاقد الآخر، يمكنه استبدال رخصته دون إجراء امتحان.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
POUR LA RECONNAISSANCE RECIPROQUE
ET L'ECHANGE DES PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX
ENTRE
LE ROYAUME D'ESPAGNE
ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne;

Ci-après dénommés les Parties Contractantes ;

Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants respectifs sur le territoire des deux pays et d'améliorer la sécurité routière ;

Décidés de promouvoir la collaboration dans le domaine du transport et de la circulation routière ;

Convaincus de l'utilité des avantages réciproques que présente un accord sur l'utilisation et la transformation des permis de conduire ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes reconnaissent réciproquement, aux fins d'utilisation et de transformation les permis de conduire définitifs et en cours de validité, qui ont été délivrés par les Autorités compétentes de l'autre Partie Contractante selon sa propre législation nationale, en faveur des titulaires de permis de conduire qui ont leur résidence légale sur leur territoire.

Article 2

Le permis de conduire délivré par les Autorités d'une des Parties Contractantes cesse sa validité aux fins de circulation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, une fois finalisé la période de six mois, à compter de la date d'obtention de la résidence légale du titulaire sur le territoire de l'autre partie contractante. La date d'acquisition de cette résidence étant celle correspondant à l'octroi du premier titre de séjour.

Article 3

La limitation de durée prévue à l'article précédent ne s'applique pas aux personnes appartenant aux missions diplomatiques et consulaires titulaires d'une carte spéciale en cours de validité délivrée par les services compétents attestant de leur qualité.

Article 4

Dans l'interprétation des articles du présent Accord, on entend par « résidence » ce qui est défini et appliqué conformément à la législation en vigueur de chaque Partie Contractante.

Article 5

Si le titulaire du permis de conduire délivré par les Autorités de l'une des deux Parties Contractantes, établit sa résidence légale sur le territoire de l'autre Partie Contractante, il a le droit de transformer son permis de conduire sans devoir repasser l'examen.

Les titulaires de permis de conduire des catégories C1, C1+E, C, C + E, D1, D1 + E, D et D + E pour la Partie espagnole et les catégories C, C+E, D et D + E pour la Partie tunisienne, désireux de transformer leur permis de conduire vers l'une des catégories de permis de l'autre Partie Contractante, devront subir une épreuve

théorique spécifique à la catégorie demandée et une autre pratique de circulation sur un véhicule approprié à ces catégories.

Article 6

Le présent Accord n'exclut pas l'obligation pour ceux qui demandent la transformation de présenter, sur requête de l'administration spécialisée, un certificat médical qui atteste que l'intéressé est apte à conduire.

Article 7

Lorsque la validité du permis de conduire est subordonnée, par une mention spéciale, au port par l'intéressé de certains appareils ou à certains aménagements du véhicule pour tenir compte de l'invalidité du conducteur, le permis ne sera reconnu comme valable que si ces prescriptions sont observées.

Article 8

La validité de tout permis de conduire, délivré par une Autorité Contractante, sur le territoire de l'autre Partie Contractante est conditionnée par la satisfaction de la condition d'âge prévue par la réglementation en vigueur de cette deuxième Partie Contractante.

Article 9

Au moment de la transformation du permis de conduire, l'équivalence des catégories de permis des Parties Contractantes est reconnue sur la base du tableau d'équivalence figurant à l'annexe I qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

Ce tableau peut être modifié et complété par un échange de notes entre les Autorités Compétentes suivantes par la voie diplomatique :

- a) Pour le Gouvernement de la République Tunisienne : le Ministère du Transport -
Direction Générale des Transports Terrestres.

- b) Pour Le Gouvernement du Royaume d'Espagne : le Ministère de l'Intérieur-
Direction Générale de la Circulation.

Article 10

Les Autorités compétentes en matière de transformation de permis de conduire, sont les suivantes :

- a) Pour le Gouvernement de la République Tunisienne : le Ministère du Transport -
Agence Technique des Transports Terrestres.

- b) Pour Le Gouvernement du Royaume d'Espagne : le Ministère de l'Intérieur -
Direction Générale de la Circulation.

Article 11

L'Autorité compétente de chacune des Parties Contractantes qui effectue la transformation, demande des informations aux Autorités compétentes de l'autre Partie Contractante sur la validité et l'authenticité du permis, conformément à la procédure établie à l'annexe II qui constitue une partie intégrante du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord ne s'appliquera pas aux permis ou licences de conduire délivrés dans l'un ou l'autre pays et dérivant de la transformation d'un autre permis ou licence de conduite obtenu dans un pays tiers.

Article 13

Lors de la transformation des permis de conduire, les Autorités compétentes des Parties Contractantes retirent les permis de conduire transformés et les restituent aux Autorités Compétentes de l'autre Partie Contractante par le biais des représentations diplomatiques.

Article 14

Si le permis de conduire présente des anomalies sur sa validité ou son authenticité, l'Autorité compétente de la Partie Contractante qui reçoit le permis de conduire retiré suite à sa transformation, en informe l'autre Partie.

Article 15

Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties Contractantes pourra le dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet quatre-vingt dix (90) jours après la date de sa notification.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur soixante (60) jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les deux Parties Contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Madrid le 22 juin 2010, en langues espagnole, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

**POUR LE ROYAUME
D'ESPAGNE**


José Blanco López
Le Ministre des Infrastructures

**POUR LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE**


Abderrahim Zouari
Le Ministre du Transport

ANNEXE I

TABLEAU D'EQUIVALENCE ENTRE LES CATEGORIES DES PERMIS DE CONDUIRE ESPAGNOLS ET TUNISIENS

| Permis de conduire espagnol | Permis de conduire tunisien | | | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|---|---|-----|---|-----|---|-----|----|-----|
| | A1 | A | B | B+E | C | C+E | D | D+E | H* | D1* |
| A1 | X | | | | | | | | | |
| A | | X | | | | | | | | |
| A+ | | | | | | | | | | |
| B | | | X | | | | | | | |
| BTP | | | | | | | | | | |
| C1 | | | | | | | | | | |
| C | | | | | X | | | | | |
| D1 | | | | | | | | | | |
| D | | | | | | | X | | | |
| B+E | | | | X | | | | | | |
| C1+E | | | | | | | | | | |
| C+E | | | | | | X | | | | |
| D1+E | | | | | | | | | | |
| D+E | | | | | | | | X | | |
| LCC | | | | | | | | | | |
| LVA | | | | | | | | | | |
| Observations | | | | | | | | | | |

(*) : Les catégories H et D1 du permis de conduire tunisien n'ont pas d'équivalence,

ANNEXE II

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD POUR LA RECONNAISSANCE RECIPROQUE ET L'ECHANGE DES PERMIS DE CONDUIRE NATIONAUX ENTRE LE ROYAUME DE L'ESPAGNE ET LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Les titulaires des permis de conduire délivrés par les Autorités Compétentes de la République Tunisienne, pourront demander la transformation de leur permis conformément à ce qui a été établi par les clauses de l'Accord entre la République Tunisienne et le Royaume de l'Espagne pour la reconnaissance réciproque et l'échange des permis de conduire nationaux. A cet effet, il faudra solliciter un rendez-vous, soit par téléphone ou via internet, pour effectuer la transformation du permis, en indiquant le numéro de la Carte d'Identification des Etrangers (TIE) délivrée par les autorités espagnoles, la province espagnole de résidence, le numéro du Document d'Identité et le numéro du permis de conduire tunisien ainsi que la date et lieu de résidence. Le sollicitant sera informé par téléphone de la documentation qui devra être jointe à la demande et de la date qui sera fixée pour sa présentation ainsi que la documentation complémentaire à remettre aux bureaux de la « Jefatura Provincial de Trafico » de la Province de résidence du demandeur.

Afin de s'assurer de l'authenticité du permis de conduire tunisien qui accrédite la transformation, la Direction Générale de la Circulation remettra quotidiennement par courrier électronique sécurisé aux Autorités tunisiennes la liste des demandeurs, en utilisant le certificat d'identité électronique X.509 v3 délivré par la Direction Générale de la Circulation. Les autorités tunisiennes s'engagent à informer de l'authenticité des permis dans un délai inférieur à 15 jours, à compter du jour qui suit la réception du message. Au cas où il n'y ait pas de réponse dans les délais prévus, il sera entendu qu'il n'existe pas de permis de conduire antérieurs délivrés par les autorités tunisiennes.

Les messages, aussi bien de demande que de réponse, seront signés et chiffrés sur la base des certificats d'identité électronique délivrés à cet effet, comme garantie de confidentialité, authenticité et non rejet.

Le message de sollicitude et celui de réponse devront correspondre au format texte et codification accordés par les informaticiens désignés par les autorités respectives de circulation des deux pays.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA EL RECONOCIMIENTO RECÍPROCO Y EL CANJE DE
LOS PERMISOS DE CONDUCCIÓN NACIONALES**

ENTRE

EL REINO DE ESPAÑA Y

LA REPÚBLICA TUNECINA

El Reino de España y la República Tunecina;

En lo sucesivo denominados las Partes Contratantes;

Deseosos de facilitar la circulación de sus respectivos nacionales en el territorio de ambos países y de mejorar la seguridad vial;

Decididos a promover la colaboración en el ámbito del transporte y de la circulación vial;

Convencidos de la utilidad de las ventajas recíprocas que supone un acuerdo relativo al uso y el canje de los permisos de conducción;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes reconocen recíprocamente, a los fines de uso y canje de los permisos de conducción definitivos y en vigor, expedidos por las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante según su propia legislación nacional, en beneficio de los titulares de permisos de conducción que tengan residencia legal en su territorio.

Artículo 2

El permiso de conducción expedido por las Autoridades de una de las Partes Contratantes cesará de ser válido a los fines de circulación en el territorio de la otra Parte Contratante, una vez finalizado el periodo de seis meses, a partir de la fecha de obtención de la residencia legal de su titular en el territorio de la otra Parte Contratante, siendo la fecha de obtención de dicha residencia la correspondiente a la concesión del primer título de residencia.

Artículo 3

La limitación de la duración prevista en el artículo anterior no se aplicará a las personas pertenecientes a las misiones diplomáticas y consulares titulares de un carnet especial en vigor expedido por los servicios competentes por el que se certifique su condición.

Artículo 4

En la interpretación de los artículos del presente Acuerdo, se entenderá por “residencia” aquella que se defina y aplique conforme a la legislación vigente de cada Parte Contratante.

Artículo 5

Cuando el titular del permiso de conducción expedido por las Autoridades de una de las Partes Contratantes establezca su residencia legal en el territorio de la otra Parte Contratante tendrá derecho a canjear su permiso de conducción sin tener que volver a examinarse.

Los titulares del permiso de conducción de las categorías C1, C1 + E, C, C + E,

D1, D1 + E, D y D + E para la Parte española, y de las categorías C, C + E, D y D + E para la Parte tunecina, que deseen canjear su permiso de conducción por un permiso de una de las categorías de la otra Parte Contratante deberán superar una prueba teórica específica de la categoría solicitada y otra práctica de circulación a bordo de un vehículo adecuado para esas categorías.

Artículo 6

El presente Acuerdo no excluye la obligación para quienes soliciten el canje de presentar, a petición de la administración interesada, un certificado médico por el que se certifique que el interesado está capacitado para conducir.

Artículo 7

Cuando la validez del permiso de conducción esté supeditada, por una indicación especial, a que el interesado lleve puestos ciertos aparatos o a ciertos acondicionamientos del vehículo para tener en cuenta la invalidez del conductor, se reconocerá la validez del permiso de conducción sólo si se observan dichas prescripciones.

Artículo 8

La validez de todo permiso de conducción expedido por una Autoridad Competente en el territorio de la otra Parte Contratante estará condicionada al cumplimiento de la edad requerida prevista por la normativa vigente de esa segunda Parte Contratante.

Artículo 9

En el momento del canje del permiso de conducción, se reconocerá la

equivalencia de las categorías de permisos de las Partes Contratantes sobre la base de la tabla de equivalencias que figura en el anexo I, que constituye parte integrante del presente Acuerdo.

Dicha tabla podrá modificarse y completarse mediante canje de notas, entre las siguientes Autoridades Competentes, por vía diplomática:

- a) Por el Gobierno de la República Tunecina: el Ministerio de Transportes – Dirección General de Transportes Terrestres.
- b) Por el Gobierno del Reino de España: el Ministerio del Interior – Dirección General de Tráfico.

Artículo 10

Las Autoridades Competentes en materia de canje de permisos de conducción serán las siguientes:

- a) Por el Gobierno de la República Tunecina: el Ministerio de Transportes – Agencia Técnica de Transportes Terrestres.
- b) Por el Reino de España: el Ministerio del Interior – Dirección General de Tráfico;

Artículo 11

La Autoridad Competente de cada una de las Partes Contratantes que realice el canje solicitará información a las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante acerca de la validez y autenticidad del permiso, con arreglo al procedimiento establecido en el anexo II, que constituye parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo 12

El presente Acuerdo no se aplicará a los permisos y licencias de conducción expedidos en uno y otro Estado que se deriven del canje de otro permiso o licencia de conducción obtenidos en un tercer Estado.

Artículo 13

En el momento del canje de permisos de conducción, las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes retirarán los permisos de conducción canjeados y se los devolverán a las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante a través de sus representaciones diplomáticas.

Artículo 14

Cuando un permiso de conducción presente anomalías relacionadas con su validez o su autenticidad, la Autoridad Competente de la Parte Contratante que reciba el permiso de conducción retirado después de su canje informará de ello a la otra Parte.

Artículo 15

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo, por escrito y por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha de su notificación.

Artículo 16

El presente Acuerdo entrará en vigor a los sesenta (60) días de la fecha de

recepción de la última notificación mediante la cual ambas Partes Contratantes se comuniquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos internos.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 22 de junio de 2010, en dos ejemplares originales en lenguas española, árabe y francesa, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE
ESPAÑA**



**José Blanco López
Ministro de Fomento**

**POR LA REPÚBLICA
TUNECINA**



**Abderrahim Zouari
Ministro de Transporte**

ANEXO I

TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS DE CONDUCCIÓN ESPAÑOLES Y TUNECINOS

| PERMISOS ESPAÑOLES | PERMISOS TUNECINOS | | | | | | | | | |
|--------------------|--------------------|---|---|-----|---|-----|---|-----|----|-----|
| | Al | A | B | B+E | C | C+E | D | D+E | H* | Dl* |
| Al | X | | | | | | | | | |
| A | | X | | | | | | | | |
| A+ | | | | | | | | | | |
| B | | | X | | | | | | | |
| BTP | | | | | | | | | | |
| Cl | | | | | | | | | | |
| C | | | | | X | | | | | |
| Dl | | | | | | | | | | |
| D | | | | | | | X | | | |
| B+E | | | | X | | | | | | |
| Cl+E | | | | | | | | | | |
| C+E | | | | | | X | | | | |
| Dl+E | | | | | | | | | | |
| D+E | | | | | | | | X | | |
| LCC | | | | | | | | | | |
| LVA | | | | | | | | | | |
| Observaciones | | | | | | | | | | |

(*) El permiso de las clases H y Dl tunecino no tiene equivalencia.

ANEXO II
PROTOCOLO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO
PARA EL RECONOCIMIENTO RECÍPROCO Y EL CANJE
DE LOS PERMISOS DE CONDUCCIÓN NACIONALES
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA TUNECINA

Los titulares de permisos de conducción expedidos por las autoridades competentes de la República Tunecina, podrán solicitar su canje conforme a lo establecido en las cláusulas del Acuerdo entre el Reino de España y la República Tunecina para el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales. A tal efecto, solicitarán telefónicamente o por Internet, la asignación de una cita para efectuar el canje, indicando el número de la Tarjeta de Identificación de Extranjeros (TIE) entregada por las autoridades españolas, la provincia española en la que tenga la residencia, el número de la Carta de Identidad y el número del permiso de conducción tunecino, así como de la fecha y el lugar de residencia. El solicitante será informado telefónicamente de la documentación que deberá aportar junto con la solicitud y se fijará la fecha para que presente la solicitud y documentación complementaria en las oficinas de la “Jefatura Provincial de Tráfico” de la provincia de residencia del solicitante.

A efectos de confirmación de la autenticidad del permiso de conducción tunecino que acredite el canje, la Dirección General de Tráfico remitirá diariamente la relación de solicitantes por correo electrónico seguro a las autoridades tunecinas, basado en la utilización del certificado de identidad electrónica X.509 v3 expedido por la Dirección General de Tráfico. Las autoridades tunecinas se comprometen a informar sobre la autenticidad de los permisos en un plazo inferior a 15 días, a contar a partir del día siguiente de la recepción del mensaje. En el supuesto de no recibir contestación en el plazo indicado, se entenderá que no existen antecedentes de permisos de conducción anteriores expedidos por las autoridades tunecinas.

Los mensajes, tanto de petición como de respuesta, irán firmados y cifrados utilizando los certificados de identidad electrónica expedidos a tal efecto, como garantía de confidencialidad, autenticidad y no repudio.

El mensaje de petición y el de respuesta se ajustarán al formato, texto y codificación que se acuerde por los expertos informáticos designados por las respectivas autoridades de tráfico de los dos países.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE RECIPROCAL RECOGNITION AND THE EXCHANGE OF
NATIONAL DRIVER'S LICENCES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Desiring to facilitate circulation by their respective nationals in the territory of both countries and to improve road safety,

Determined to promote collaboration in the field of transport and road traffic,

Convinced of the utility of the reciprocal benefits to be obtained from an agreement on the use and exchange of driver's licences,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall reciprocally recognize, for the purposes of use and exchange, definitive driver's licences, currently in force and issued by the competent authorities of the other Contracting Party pursuant to its own national legislation, to the benefit of the holders of driver's licences legally residing in their territory.

Article 2

A driver's licence issued by the authorities of one of the Contracting Parties shall cease to be valid for use in the territory of the other Contracting Party six (6) months after the date on which the licence holder obtained legal residency in the territory of the other Contracting Party, namely the date on which the first residency permit was granted.

Article 3

The time limit specified in the preceding article shall not apply to members of diplomatic and consular missions who hold a valid special identity card issued by the competent services confirming their status.

Article 4

For the purposes of this Agreement, the term “residency” shall be understood and applied according to the legislation in force in each Contracting Party.

Article 5

When a holder of the driver's licence issued by the authorities of one of the Contracting Parties establishes legal residency in the territory of the other Contracting Party, he shall be entitled to exchange his driver's licence without having to be re-tested.

Holders of a driver's licence in categories C1, C1 + E, C, C + E, D1, D1 + E, D and D + E, for the Spanish Party, and categories C, C + E, D and D + E for the Tunisian Party, who wish to exchange their licence for a licence in one of the categories of the other Contracting Party, shall be required to pass a specific theoretical test for the requested category, together with a practical driving test in a vehicle corresponding to the aforementioned categories.

Article 6

This Agreement shall not exempt applicants for a licence exchange from the requirement to present a medical certificate of their fitness to drive, if so requested by the specialized authority.

Article 7

When the validity of the driver's licence is made conditional, through a special annotation, on the licence-holder's using specific apparatus, or on the presence of certain adaptations to the vehicle, on account of the driver's disability, the validity of the licence shall only be recognized if such conditions are observed.

Article 8

The validity of any driver's licence issued by a competent authority in the territory of the other Contracting Party shall be conditional on fulfilment of the minimum age specified by the regulation currently in force in that second Contracting Party.

Article 9

At the time of exchange of the driver's licence, the equivalence of the licence categories of the Contracting Parties shall be recognized, based on the table of equivalencies shown in annex I, which forms an integral part of this Agreement.

This table may be altered and completed through an exchange of notes between the following competent authorities, through the diplomatic channel:

(a) For the Government of the Republic of Tunisia: the Ministry of Transport, Directorate-General for Road Transport;

(b) For the Government of the Kingdom of Spain: the Ministry of Interior, Directorate-General for Traffic.

Article 10

The competent authorities for the exchange of driver's licences shall be the following:

- (a) For the Government of the Republic of Tunisia: the Ministry of Transport, Land Transport Technical Agency;
- (b) For the Government of the Kingdom of Spain: the Ministry of Interior, Directorate-General for Traffic.

Article 11

The competent authority of each of the Contracting Parties that implements the licence exchange shall request information from the competent authorities of the other Contracting Party concerning the validity and authenticity of the driver's licence, in accordance with the procedure established in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall not apply to driver's permits or licences issued in either State in exchange for another driver's permit or licence obtained in a third State.

Article 13

At the time of the exchange of driver's licences, the competent authorities of the Contracting Parties shall withhold the exchanged licences and return them to the competent authorities of the other Contracting Party, through their diplomatic representations.

Article 14

When a driver's licence displays anomalies in relation to its validity or authenticity, the competent authority of the Contracting Party that received the driver's licence withheld following its exchange shall notify the other Party thereof.

Article 15

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either of the two Contracting Parties may terminate it in writing through the diplomatic channel. Termination shall take effect ninety (90) days after the date of its notification.

Article 16

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of receipt of the last notification in which the two Contracting Parties inform each other of the fulfilment of domestic procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Madrid, on 22 June 2010, in two original copies in the Spanish, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ BLANCO LÓPEZ
Minister of Infrastructure

For the Republic of Tunisia:

ABDERRAHIM ZOUARI
Minister of Transport

ANNEX I

Table of equivalences between the categories of Spanish and Tunisian driver's licences

| Spanish licences | Tunisian licences | | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|---|---|-----|---|-----|---|-----|----|-----|
| | A1 | A | B | B+E | C | C+E | D | D+E | H* | D1* |
| A1 | X | | | | | | | | | |
| A | | X | | | | | | | | |
| A+ | | | | | | | | | | |
| B | | | X | | | | | | | |
| BTP | | | | | | | | | | |
| C1 | | | | | | | | | | |
| C | | | | | X | | | | | |
| D1 | | | | | | | | | | |
| D | | | | | | | X | | | |
| B+E | | | | X | | | | | | |
| C1+E | | | | | | | | | | |
| C+E | | | | | | X | | | | |
| D1+E | | | | | | | | | | |
| D+E | | | | | | | | X | | |
| LCC | | | | | | | | | | |
| LVA | | | | | | | | | | |
| Comments | | | | | | | | | | |

* The Tunisian H and D1 categories do not have an equivalence.

ANNEX II

IMPLEMENTATION PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE RECIPROCAL RECOGNITION AND THE EXCHANGE OF NATIONAL DRIVER'S LICENCES BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

Holders of driver's licences issued by the competent authorities of the Republic of Tunisia may apply to exchange them under the provisions of the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia on the reciprocal recognition and the exchange of national driver's licences. For that purpose, they shall submit a request, by telephone or Internet, for an appointment to carry out the exchange, indicating the number of the foreign-national identity card (*tarjeta de identificación de extranjeros – TIE*) issued by the Spanish authorities, the Spanish province in which the applicant resides, the number of the national identity document and the number of the Tunisian driver's licence, as well as the date and place of residence. The applicant shall be notified by telephone of any documentation that must be presented with the application, and a date shall be set for the applicant to submit the application and any additional documentation to the offices of the Provincial Traffic Headquarters of the applicant's province of residence.

In order to confirm the authenticity of the Tunisian driver's licence for which the exchange is requested, the Directorate-General for Traffic shall send a daily list of applicants by secure e-mail to the Tunisian authorities, using the electronic identity certificate X. 509 v3 issued by the Directorate-General of Traffic. The Tunisian authorities agree to confirm the authenticity of the licences within fifteen (15) days from the day following the receipt of the message. If no reply is received within the stipulated period, it shall be understood that there is no record of the driver's licences in question having been issued by the Tunisian authorities.

The messages, consisting of both the application and the reply, shall be signed and encrypted using the electronic identity certificate issued for that purpose, in order to ensure authenticity and non-rejection.

The message of application and reply shall conform to the format, text and codification agreed upon by the computer experts appointed by the respective traffic authorities of the two countries.

No. 48720

**South Africa
and
Swaziland**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland on water supply across the border between South Africa and Swaziland. Driekoppies, 23 July 2010

Entry into force: *23 July 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 14 July 2011*

**Afrique du Sud
et
Swaziland**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Swaziland sur l'approvisionnement en eau à travers la frontière entre l'Afrique du Sud et le Swaziland. Driekoppies, 23 juillet 2010

Entrée en vigueur : *23 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 14 juillet 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWAZILAND**

**ON WATER SUPPLY
ACROSS THE BORDER BETWEEN
SOUTH AFRICA AND SWAZILAND**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Swaziland (hereinafter jointly referred to as “Parties” and separately as a “Party”);

INSPIRED by the spirit of the Southern African Development Community Revised Protocol on Shared Watercourses in the Southern African Development Community (SADC) Region;

RECOGNISING the Treaty on the Establishment and Functioning of the Joint Water Commission (JWC) between the Parties;

RECOGNISING the Tripartite Interim Agreement between the Republic of Mozambique, the Republic of South Africa and the Kingdom of Swaziland for Co-operation on the Protection and Sustainable Utilisation of the Water Resources of the Incomati and the Maputo Watercourses;

CONSIDERING the relative paucity of water resources in the Southern African Region and the need to provide the people in the Region with access to sufficient water supplies;

MINDFUL that both Parties appreciate the fact that water is the essence of life and human dignity;

CONSCIOUS of the fact that access to safe water is a basic human right and that the lack of or contamination of water jeopardizes both the physical and social wellbeing of all people;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement unless the context indicates otherwise-

“Recipient Country” means the territory of the Recipient Party;

“Recipient Party” means the Party that receives the water;

“Supplying Country” means the territory of the Supplying Party; and

“Supplying Party” means the Party that supplies the water.

ARTICLE 2

GENERAL OBJECTIVE

This Agreement aims to facilitate water supply across the border between the Republic of South Africa and the Kingdom of Swaziland.

ARTICLE 3

OBLIGATIONS

- (1) The Supplying Party undertakes to:-
 - (a) authorise water supply authorities and water service providers in the Supplying Country to enter into contractual arrangements with water supply authorities or water users in the Recipient Country to supply water across the border;
 - (b) provide guidance to water supply authorities, water service providers and water users in both countries on contractual arrangements and conditions which shall be acceptable to both Parties;
 - (c) assist water supply authorities or water users in the Recipient Country to obtain servitudes needed to convey water from abstraction points over the border, where applicable;
 - (d) assist water supply authorities or water users in the Recipient Country to get access to the infrastructure on the other side of the border for construction, operation and maintenance purposes, where applicable;
 - (e) authorise personnel of water supply authorities and / or water users in the Recipient Country responsible for the operation and

maintenance of these schemes, to cross the border between the countries on the routes of the conveyance systems for construction, operation and maintenance purposes, where applicable; and

- (f) be the central depository for contractual arrangements and reports on cross border water supply and to make copies of this information available to the Recipient Country through the JWC.
- (2) The Recipient Party shall undertake to allow water supply authorities or water users to enter into contractual arrangements with water supply authorities or water services providers in the Supplying Country to receive water from that country, on condition that the contracts shall be subject to the domestic law and the jurisdiction of the Supplying Country; and
- (3) The Supplying Party shall meet its obligations under this Agreement subject to the domestic law in force in the territory of the Supplying Country.

ARTICLE 4

CONDITIONS

- (1) The Supplying Party may attach conditions to an authorisation to supply water across the border from its country to the Recipient Country.
- (2) The conditions contemplated in sub-Article (1) may include the following:-
 - (a) The maximum quantity of water that may be supplied across the border;
 - (b) water conservation and demand management measures that must be adhered to;
 - (c) monitoring requirements and regular reporting to the relevant water authorities in the Supplying Country that must be done; and
 - (d) that copies of any contractual arrangements be submitted to the relevant water authorities in the respective countries.

ARTICLE 5

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 6

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

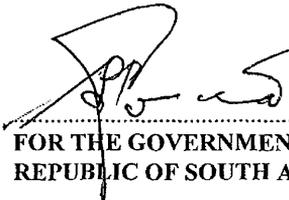
ARTICLE 7

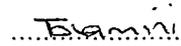
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force unless terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving twelve (12) months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- (4) A Party terminating this Agreement shall remain bound to contractual relationships to which it is party and to its obligations thereunder until they are fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at DRIEKOPPIES on this 23 day of JULY 2010


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWAZILAND**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND SUR
L'APPROVISIONNEMENT EN EAU À TRAVERS LA FRONTIÈRE ENTRE
L'AFRIQUE DU SUD ET LE SWAZILAND

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Swaziland (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Guidés par l'esprit du Protocole révisé de la Communauté de développement de l'Afrique australe sur les réseaux hydrographiques partagés dans la région de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC),

Reconnaissant le Traité relatif à l'établissement et au fonctionnement de la Commission mixte de l'eau entre les Parties,

Reconnaissant l'Accord tripartite provisoire entre la République du Mozambique, la République sud-africaine et le Royaume du Swaziland relatif à la coopération pour la protection et l'utilisation durable des ressources en eau de l'Incomati et du Maputo,

Compte tenu de la relative pénurie des ressources en eau dans la région de l'Afrique australe ainsi que de la nécessité de fournir à la population de la région un accès à des réserves d'eau suffisantes,

Gardant à l'esprit que les deux Parties sont sensibles au fait que l'eau est l'essence de la vie et de la dignité humaine,

Conscients que l'accès à l'eau potable est un droit de l'homme fondamental et que la pénurie ou la contamination de l'eau met en péril le bien-être à la fois physique et social de tous,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Définitions

À moins que le contexte ne s'y oppose, dans le présent Accord :

« Pays récepteur » désigne le territoire de la Partie réceptrice;

« Partie réceptrice » désigne la Partie qui reçoit l'eau;

« Pays expéditeur » désigne le territoire de la Partie expéditrice; et

« Partie expéditrice » désigne la Partie qui approvisionne en eau.

Article 2. Objectif général

Le présent Accord entend faciliter l'approvisionnement en eau à travers la frontière entre la République sud-africaine et le Royaume du Swaziland.

Article 3. Obligations

1) La Partie expéditrice s'engage à :

a) Autoriser les autorités responsables de l'approvisionnement en eau et les prestataires de services liés à l'utilisation de l'eau du pays expéditeur à conclure des arrangements contractuels avec les autorités responsables de l'approvisionnement en eau ou les usagers de l'eau du pays récepteur pour assurer un approvisionnement en eau à travers la frontière;

b) Fournir des orientations aux autorités responsables de l'approvisionnement en eau, aux prestataires de services liés à l'utilisation de l'eau ainsi qu'aux usagers de l'eau des deux pays en ce qui concerne les conditions et arrangements contractuels acceptables pour les deux Parties;

c) Aider les autorités responsables de l'approvisionnement en eau et les usagers de l'eau du pays récepteur à obtenir les servitudes nécessaires pour amener l'eau des points de captage à travers la frontière, le cas échéant;

d) Aider les autorités responsables de l'approvisionnement en eau ou les usagers de l'eau du pays récepteur à obtenir un accès aux infrastructures de l'autre côté de la frontière à des fins de construction, d'exploitation et de maintenance, le cas échéant;

e) Autoriser le personnel des autorités responsables de l'approvisionnement en eau et/ou les usagers de l'eau du pays récepteur chargé de l'exploitation et de la maintenance de ces programmes à traverser la frontière entre les pays en suivant le trajet des systèmes d'adduction à des fins de construction, d'exploitation et de maintenance, le cas échéant; et

f) Être le dépositaire central des arrangements contractuels ainsi que des rapports sur l'approvisionnement en eau transfrontalier et mettre des copies de ces informations à la disposition du pays récepteur par le biais de la Commission mixte de l'eau.

2) La Partie réceptrice s'engage à autoriser les autorités responsables de l'approvisionnement en eau ou les usagers de l'eau à conclure des arrangements contractuels avec les autorités responsables de l'approvisionnement en eau ou les prestataires de services liés à l'utilisation de l'eau du pays expéditeur permettant de recevoir de l'eau de ce pays, à condition que les contrats soient soumis au droit interne et à la compétence du pays expéditeur; et

3) La Partie expéditrice honore les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, sous réserve de la législation nationale en vigueur sur le territoire du pays expéditeur.

Article 4. Conditions

1) La Partie expéditrice peut assortir de conditions l'autorisation d'approvisionnement en eau à travers la frontière depuis son pays vers le pays récepteur.

2) Les conditions visées au paragraphe 1) peuvent notamment comprendre ce qui suit :

a) La quantité maximale d'eau pouvant être approvisionnée à travers la frontière;

b) Les mesures à respecter en matière de conservation et de gestion de la demande en eau;

c) Les exigences en matière de surveillance et les rapports réguliers à effectuer aux services des eaux compétents du pays expéditeur; et

d) L'envoi de copies de tout arrangement contractuel au service des eaux compétent des pays respectifs.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 6. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel entre les Parties, par le biais d'un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord restera en vigueur à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 3).

3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties en notifiant à l'autre par écrit, douze (12) mois à l'avance et par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord.

4) Une Partie dénonçant le présent Accord demeurera tenue de respecter les relations contractuelles auxquelles elle est partie ainsi que les obligations qui lui incombent en vertu de cet Accord jusqu'à ce qu'elles soient honorées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double exemplaire en langue anglaise, et y ont apposé leur sceau, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Driekoppies le 23 juillet 2010.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République du Swaziland :

No. 48721

**Germany, Belgium, France, Greece, Israel, Italy, Luxembourg,
Netherlands, United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland
and
United States of America**

**Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen. Bonn,
15 July 1993**

Entry into force: *2 August 1998, in accordance with article 3*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 July 2011*

**Allemagne, Belgique, France, Grèce, Israël, Italie, Luxembourg,
Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord relatif au statut juridique du Service International de Recherches à Arolsen. Bonn,
15 juillet 1993**

Entrée en vigueur : *2 août 1998, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 juillet 2011*

| Participant | Notification | | |
|---|---------------------|------|---|
| Belgium | 1 Jul | 1998 | n |
| France | 9 Dec | 1993 | n |
| Germany | 31 Oct | 1994 | n |
| Greece | 21 Feb | 1997 | n |
| Israel | 22 May | 1996 | n |
| Italy | 31 Dec | 1993 | n |
| Luxembourg | 13 Jun | 1995 | n |
| Netherlands | 9 Dec | 1994 | n |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 13 Jan | 1995 | n |
| United States of America | 8 Nov | 1993 | n |

| Participant | Notification | | |
|--|----------------------|------|---|
| Allemagne | 31 oct | 1994 | n |
| Belgique | 1 ^{er} juil | 1998 | n |
| États-Unis d'Amérique | 8 nov | 1993 | n |
| France | 9 déc | 1993 | n |
| Grèce | 21 févr | 1997 | n |
| Israël | 22 mai | 1996 | n |
| Italie | 31 déc | 1993 | n |
| Luxembourg | 13 juin | 1995 | n |
| Pays-Bas | 9 déc | 1994 | n |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 13 janv | 1995 | n |

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Agreement on the Legal Status
of the International Tracing Service in Arolsen

The contracting Governments,

expressing their wish to ensure the continuation of the activities of the International Tracing Service in Arolsen on the basis of the exchange of Notes of 6 June 1955 between the Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America and within the framework of the Agreement constituting the International Commission of the International Tracing Service concluded at Bonn on 6 June 1955,

have agreed as follows:

Article 1

The International Tracing Service in Arolsen shall enjoy legal capacity and can, under German law, enter into the legal transactions necessary for the fulfilment of its tasks, particularly contracts of employment and rental and sales agreements, and may appear in court. For these purposes the International Tracing Service in Arolsen shall be represented by its Director.

Contracts of employment with the International Tracing Service in Arolsen shall be subject to the labour and social law applicable at the place of work.

Article 2

This Agreement shall remain open for signature by the contracting Governments at the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Bonn from 15 July 1993 to 15 October 1993.

Article 3

This Agreement shall enter into force 30 days from the date on which all signatories have informed the Government of the Federal Republic of Germany that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

[For the testimonium and the signatures, see at the end of the Agreement in German.]

**Accord relatif au statut juridique
du Service International de Recherches à Arolsen**

Les Gouvernements contractants -

désireux de garantir la poursuite des travaux du Service International de Recherches à Arolsen sur la base de l'échange de notes du 6 juin 1955 entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et dans le cadre de l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu le 6 juin 1955 à Bonn -

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le Service International de Recherches à Arolsen jouit de la capacité juridique et peut passer, conformément au droit allemand, les actes juridiques nécessaires à l'accomplissement de ses tâches, notamment conclure des contrats de travail, de location et de vente ainsi que comparaître en justice. A ces fins, le Service International de Recherches à Arolsen sera représenté par son Directeur.

Les contrats de travail conclus avec le Service International de Recherches à Arolsen seront soumis aux dispositions du droit du travail et du droit social en vigueur sur le lieu de travail.

Article 2

Le présent Accord est ouvert à la signature des Gouvernements contractants au Ministère des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à Bonn, du 15 juillet 1993 au 15 octobre 1993.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle tous les signataires auront fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions nécessaires sur le plan national à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin de l'Accord en allemand.]

Übereinkommen
über den Rechtsstatus des Internationalen Suchdienstes in Arolsen

Die Vertragsregierungen

von dem Wunsch geleitet, die Fortführung der Arbeiten des Internationalen Suchdienstes in Arolsen auf der Grundlage des Notenwechsels vom 6. Juni 1955 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika sowie im Rahmen des am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossenen Abkommens über die Errichtung eines Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu gewährleisten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Internationale Suchdienst in Arolsen besitzt Rechts- und Geschäftsfähigkeit und kann nach deutschem Recht die zur Erfüllung seiner Aufgaben notwendigen Rechtsgeschäfte schließen, insbesondere Arbeits-, Miet- und Kaufverträge, sowie vor Gericht auftreten. Zu diesen Zwecken wird der Internationale Suchdienst Arolsen von seinem Direktor vertreten.

Arbeitsverhältnisse mit dem Internationalen Suchdienst Arolsen unterliegen dem am Arbeitsort maßgeblichen Arbeits- und Sozialrecht.

Artikel 2

Dieses Übereinkommen liegt für die Vertragsregierungen vom 15. Juli 1993 bis zum 15. Oktober 1993 im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland in Bonn zur Unterzeichnung auf.

Artikel 3

Dieses Übereinkommen tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem alle Unterzeichner der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt haben, daß die jeweils erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen mit ihren Unterschriften versehen.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have appended their signatures to this Agreement.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent Accord de leurs signatures.

Geschehen zu Bonn am 15. Juli 1993 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder Unterzeichnerregierung, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuß sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift.

Done at Bonn on 15 July 1993 in the English, German and French languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Fait à Bonn, le 15 juillet 1993, en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui en transmettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements signataires, aux Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Für die Regierung des Königreichs Belgien
For the Government of the Kingdom of Belgium
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



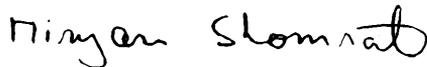
Für die Regierung der Französischen Republik
For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française



Für die Regierung der Griechischen Republik
For the Government of the Hellenic Republic
Pour le Gouvernement de la République hellénique



Für die Regierung des Staates Israel
For the Government of the State of Israel
Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël



Für die Regierung der Italienischen Republik
For the Government of the Italian Republic
Pour le Gouvernement de la République italienne



Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg
Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
For the Government of the Kingdom of the Netherlands
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas



Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und
Nordirland
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord



Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
For the Government of the United States of America
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique



14-57690

ISBN 978-92-1-900857-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2765

2011

I. Nos.
48704-48721

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
